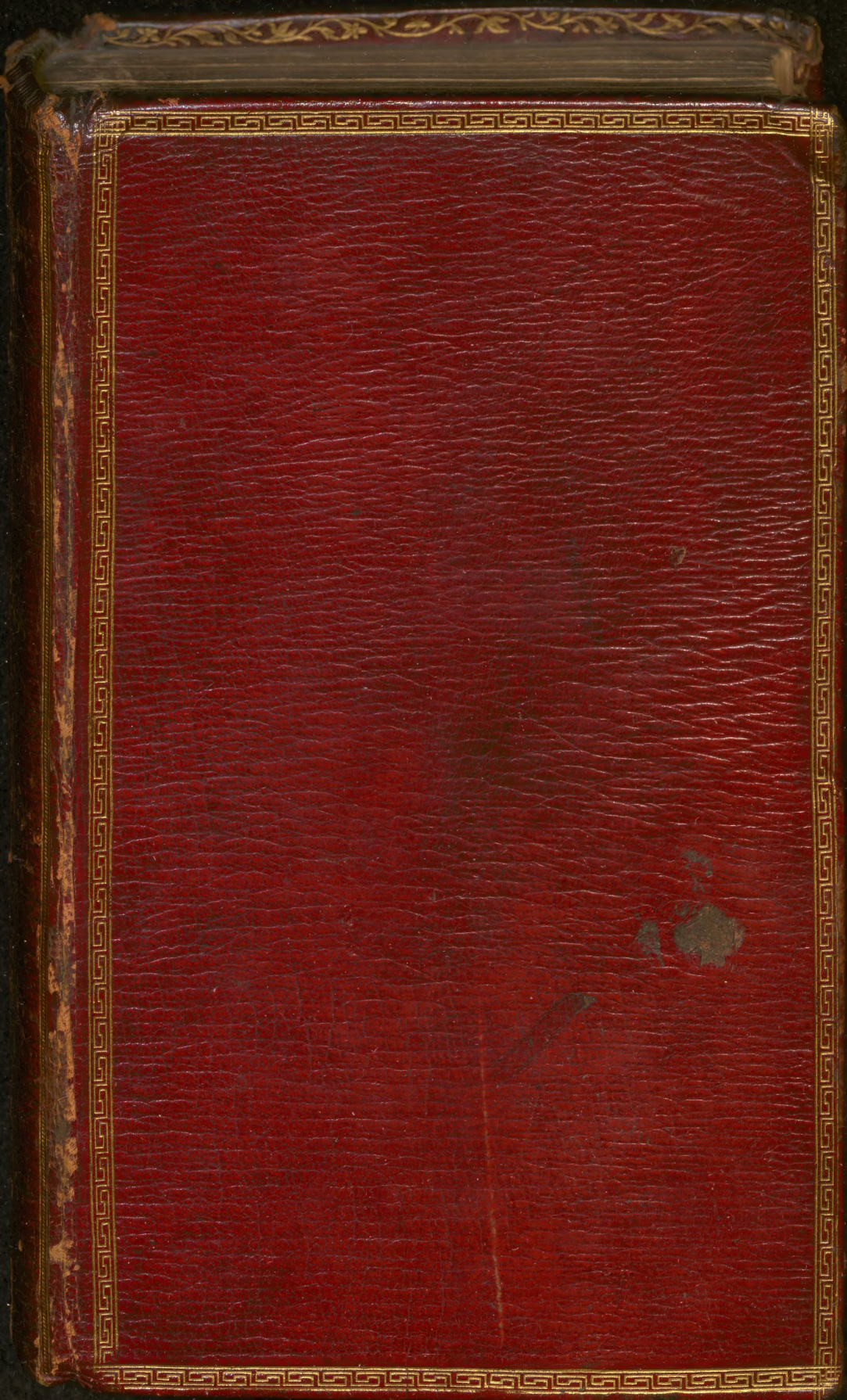




150.5 Mohawk

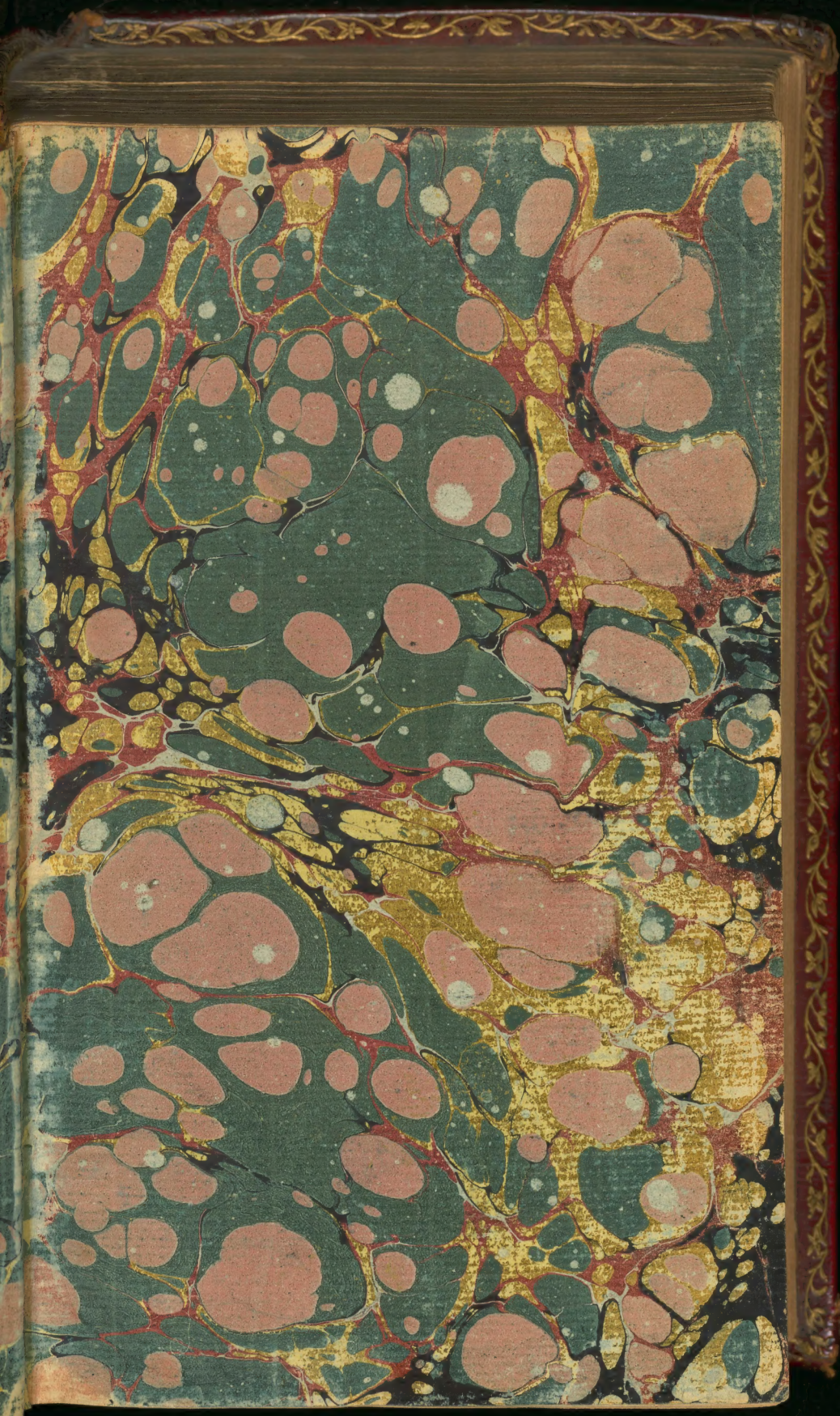
*

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	

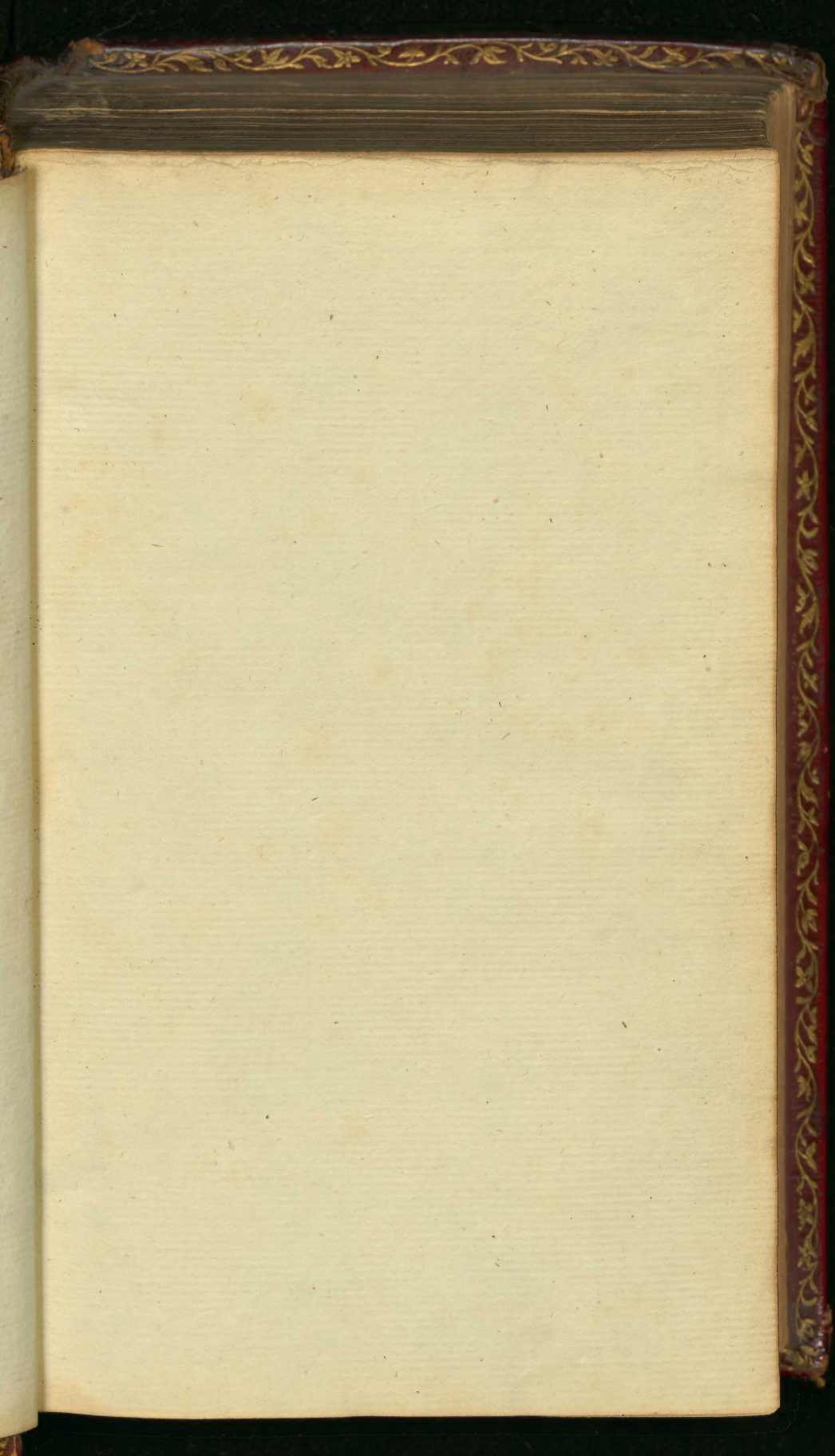


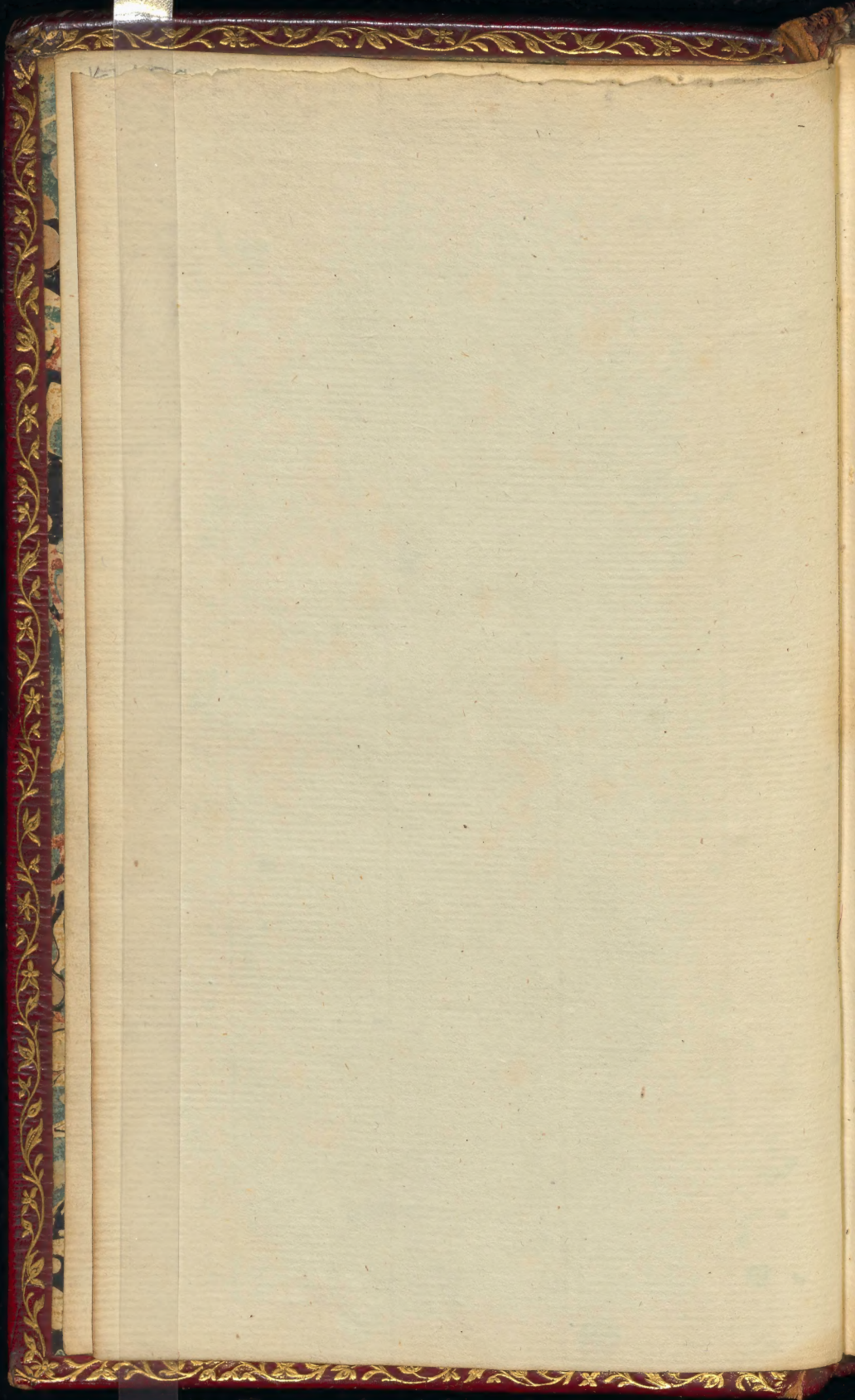
TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

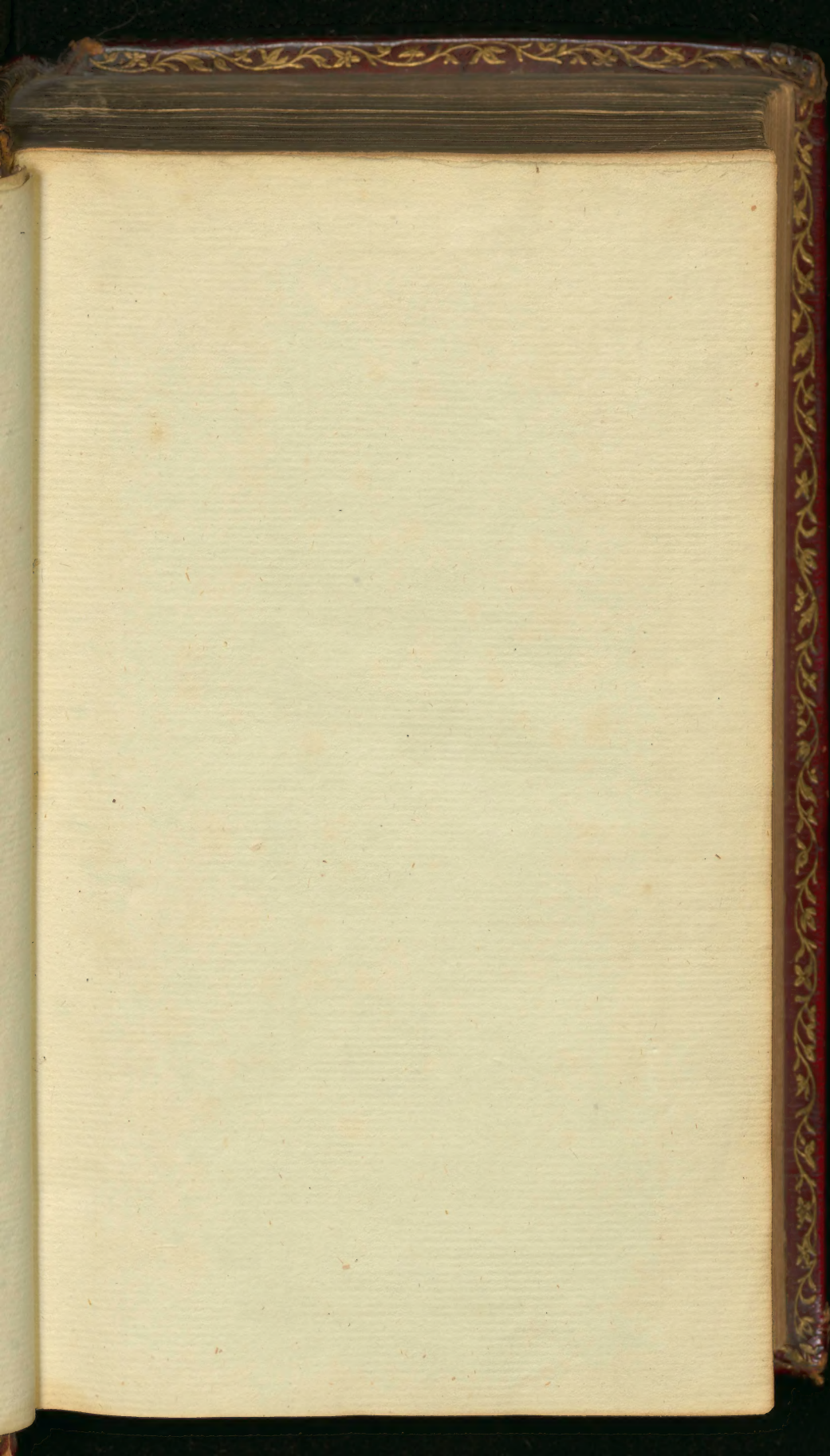
AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

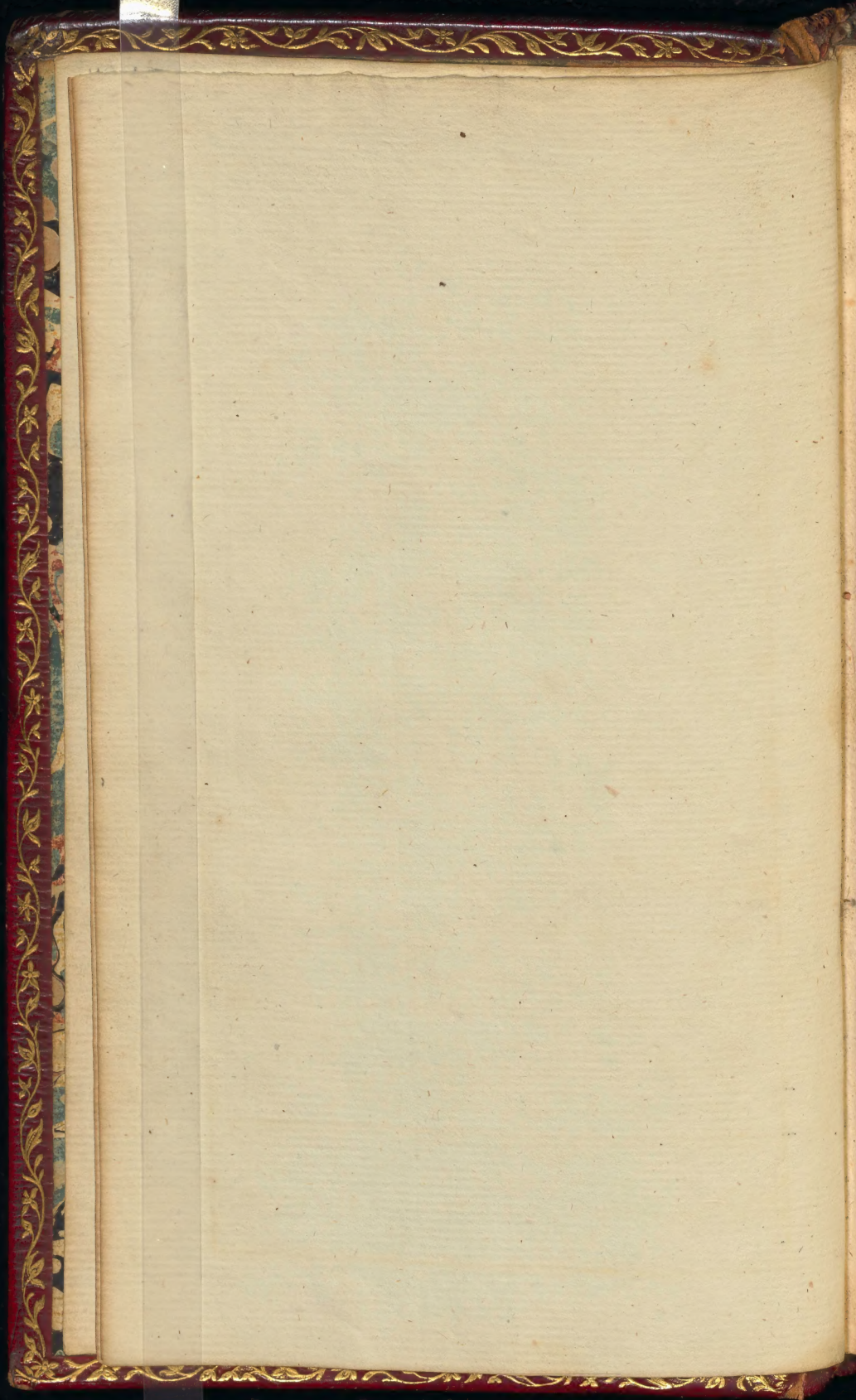


* 150,5
Mohawic









THE BOOK OF
COMMON PRAYER,
AND ADMINISTRATION OF THE
SACRAMENTS,
AND OTHER
RITES AND CEREMONIES,
OF THE
CHURCH OF ENGLAND:
ACCORDING TO THE USE OF THE
CHURCH OF ENGLAND:
TOGETHER WITH
A COLLECTION OF OCCASIONAL PRAYERS, AND
OTHER SENTENCES OF
HOLY SCRIPTURE,
Necessary for Knowledge and Practice.

Revised, corrected, and translated into the Mohawk Language
under the direction of the Missionaries of the Society for the
Propagation of the Gospel in Foreign Lands, to the Mohawks
at Onondaga.

A NEW EDITION,
TO WHICH IS
ADDED
The Gospel of St. MARK,
Translated into Mohawk Language,
By JOHN BRANT,
at the desire of the Mohawk Nation.

LONDON:
PRINTED BY G. STURTON, GREAT BRITAIN STREET,
IN THE CITY OF LONDON, 1787.



THE BOOK OF
COMMON PRAYER,
AND ADMINISTRATION OF THE
SACRAMENTS,
AND OTHER
RITES AND CEREMONIES
OF THE
CHURCH,
ACCORDING TO THE USE OF THE
CHURCH OF ENGLAND:
TOGETHER WITH
A COLLECTION OF OCCASIONAL PRAYERS, and
divers SENTENCES of
HOLY SCRIPTURE,
Necessary for Knowledge and Practice.

Formerly collected, and translated into the Mohawk Language
under the direction of the Missionaries of the Society for the
Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to the Mohawk
Indians.

A NEW EDITION:

TO WHICH IS ADDED

The GOSPEL according to St. MARK,

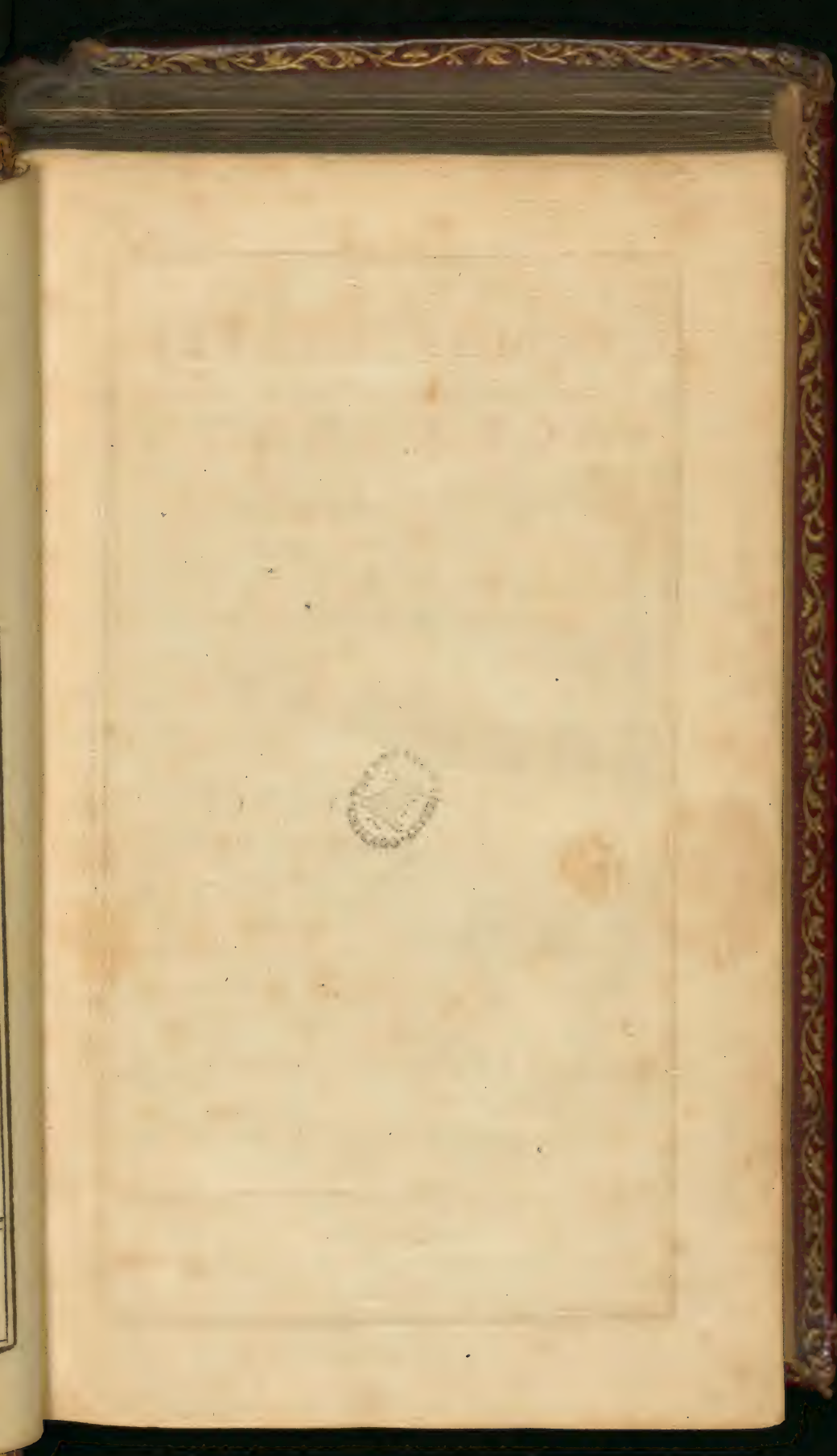
Translated into the Mohawk Language,

By Captⁿ. JOSEPH BRANT,

An Indian of the Mohawk Nation.

LONDON:

PRINTED BY C. BUCKTON, GREAT PULTNEY STREET,
GOLDEN SQUARE. 1787.





FRONTISPIECE

NE YAKAWEA
YONDEREANAYENDAGHKWA
OGHSERAGWEGOUH,

NEONI YAKAWEA
NE ORIGHWADOGEAGHTY
YONDATNEKOSSERAGHS

NEONI
TEKARIGHWAGEHHADONT,

OYA ONI
A D E R E A N A Y E N T,
NE TEAS NIKARIWAKE
RADITSIHUHSTATSYGOWA
RONADERIGHWISSOH
GORAGHGOWA A-ONEA RODANHAOUH.

ONI,
WATKANISSA-AGHTOH
ODDYAKE ADEREANAYENT,
NEONI TSINIYOGHT-HARE NE
KAGHYADOGHSERADOGEAGHTY,
Newahòeny Akoyendarake neoni Akbondatteribhonny.

A-onea wadiròroghkwe, neoni Tekaweanadènnnyoh Kanyen-
kehàga Tfikaweanondaghko, ne neane Raditfihuhstafy ne
Radirighwawoughkgòwa ronadanhà-ouh, Kanyenke waon-
dye tfi-radinakeronnyo Ongwe-owwe.

KEAGAYE ASE YONDEREANAYENDAGHKWA.
ONI TAHOGHSONDEROH
St. MARK RAORIGHWADOGEAGHTY,
Tekaweanadennnyoh Kanyenkehàga Rakowànea
T'H A Y E N D A N E G E A,
Roewayats.

L O N D O N:
KARISTODARHO C. BUCKTON, GREAT PULTNEY STREET,
GOLDEN SQUARE. 1787.

P R E F A C E.

THE Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, from its first institution, has been attentive to the spiritual wants of the Iroquois, or Six Confederate Nations of Indians. In the Year 1701, that Society was incorporated; and the very next Year, they sent a Missionary to the Mohawks, who were situated the nearest to the English Settlements, and have been always considered as the head of the Confederacy. Other Missionaries were appointed for that station from time to time; and by the blessing of God on their labours, the Mohawk nation, and many individuals of the other nations, were brought over to Christianity.

It was early foreseen that a translation of the Liturgy of the Church of England into the Mohawk language, which is generally understood by all those nations, would promote the instruction of the Indians, and facilitate their conversion. Proper endeavours were therefore used to obtain such a translation; which was first printed at New York, about the year 1714, under the direction of the Reverend Mr. Andrews, the Society's Missionary to the Mohawks. This edition comprized the Morning and Evening Service, the Litany and Catechism; to which were added select passages from the Old and New Testaments, and some Family prayers; which probably was all that could then be procured.

The Communion Office, that of Baptism, Matrimony, and Burial of the Dead, with more passages of Scripture, Occasional Prayers, and some singing Psalms, were translated by the Reverend Dr. Henry Barclay, who had served in the Indian Mission with great fidelity and success for many years; and these were inserted in the next edition of the Indian Prayer Book, which was printed also at New York, in 1769, under the inspection of the Reverend Dr. John Ogilvie, who succeeded Dr. Barclay in that Mission. Both these clergymen were eminent for their piety and exemplary character, and their memory will long be revered by the Indians.

In the course of the late American war, most of the Indian Prayer Books were destroyed: A very few copies only were preserved; and the Mohawks, apprehensive that the book might
be

be wholly lost in a little time, and desirous also of a new supply, earnestly requested General Haldimand, Governor of Canada, that he would order it to be reprinted. In compliance with their request, the Indian Prayer Book was printed at Quebec in 1780. As the number then printed was small, and some of the copies were unfortunately lost, another impression became necessary.

The present Edition will be found, on examination, to be superior in many respects to any of the former impressions. The pointing, accentuation and spelling are more correct. Other editions were printed in the Mohawk language only; in *this*, the English is also printed on the opposite page. Hereby the Indians will insensibly be made acquainted with the English language; and such White People in their vicinity as chuse to learn Mohawk, will hence derive much assistance.

But besides this addition, the *Gospel of St. Mark* is here inserted, with a translation of it into the Mohawk language by Captain JOSEPH BRANT, a Mohawk by birth, and a man of good abilities, who was educated at one of the American Colleges. This is the first of the Gospels which has appeared *intire* in that language; and it will be a valuable acquisition to the Indians, who may hereby gain a more perfect knowledge of our blessed Saviour's doctrine and miracles, and of the way to salvation through his meritorious death and sufferings. It will probably be the more acceptable to the Indians for being translated by a person who is of their own nation and kindred. A version of some other parts of the New Testament may be soon expected from Captain BRANT; and he deserves great commendation for thus employing his time and talents to promote the honour of God, and spiritual welfare of his brethren.

The Mohawks are a respectable nation. They entered into an alliance with the English immediately after the latter became possessed of the province of New York in the last century. To that alliance they have faithfully and uniformly adhered, without any deviation, from that time to the present day; which may in a good measure be attributed to their Conversion, and to the principles which were inculcated by the Missionaries who resided among them. Their decided adherence to the British interest during the late Revolt in America, made it expedient for them to abandon their ancient settlements in New York, and remove to Canada, when the Independency of the Thirteen revolted Colonies was acknowledged by this country. Such was their attachment to our common Sovereign, whom they consider as their *Father*, and such their predilection in favour of our nation, that they cheerfully submitted to this inconvenience, rather than remain in their native country when under a Foreign jurisdiction. They are now fixed in the South

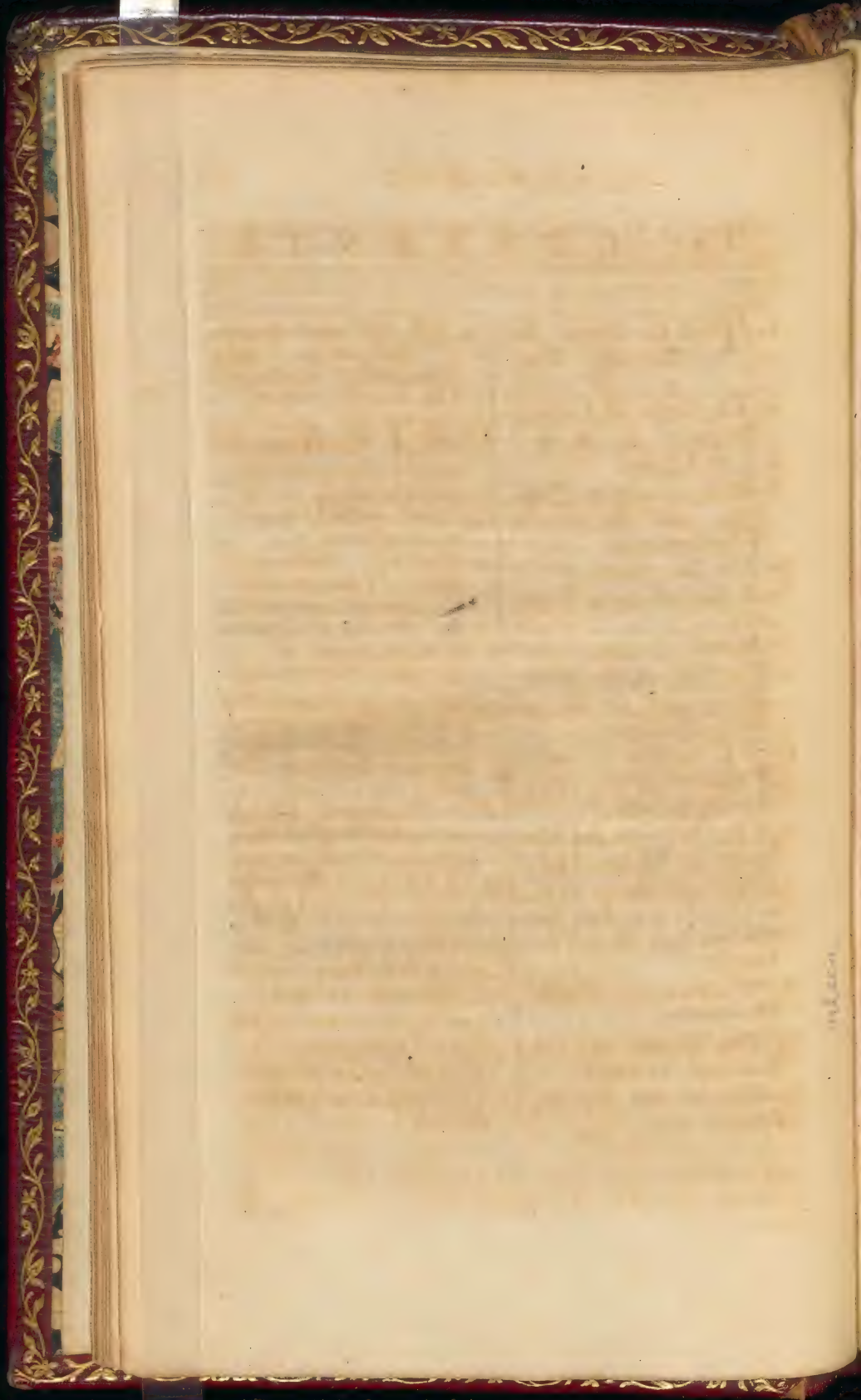
West

West parts of Canada with their worthy Missionary, the Reverend Mr. Stuart; and as they all profess Christianity, are zealous in their Profession, and have lately expressed a strong desire that other Indians might also partake of the blessings of the Gospel, it may be reasonably hoped that they will be instrumental in diffusing the light of Revelation among those numerous nations of Indians on the American continent, who are still buried in heathen darkness and ignorance. Every devout Christian will readily join in fervent wishes for the accomplishment of this event.

It will afford pleasure to those faithful Indians to know---that His present Majesty was pleased to express much satisfaction when informed that a copy of St. Mark's Gospel, translated by Captain Brant, was ready for the press; and also to signify His Royal pleasure that it should be printed for the use of the Mohawks. This is now done. A large impression of the Prayer Book, with that Gospel, and an equal number of Primers, is printed at the expence of Government for their use and benefit. This mark of Royal attention will not fail to meet with suitable returns of gratitude from the Mohawks, who hold these books in high estimation, and were very desirous that they should be printed; and they may always expect similar favours, whilst their conduct continues to be distinguished, as it has been hitherto, by candour and fidelity.

Before I conclude, it may be proper to observe---that this edition is indebted for several of the advantages which it has above others, to an Officer, who was many years employed in the Indian department in North America. He took the trouble of superintending the impression, critically revising the whole, and correcting the sheets as they came from the press. His accurate knowledge of the Mohawk language, qualified him for the undertaking; and it is no more than justice to say, that this is only *one* out of many instances of this gentleman's unremitting attention to the welfare of the Indians, who love and respect him as their particular friend.

LONDON, *January 2, 1787.*



THE CONTENTS.

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. THE Order for Morning Prayer. 2. The Order for Evening Prayer. 3. The Litany. 4. Some occasional Prayers, and a general Thanksgiving. 5. The Catechism. 6. A Collection of Prayers. 7. Some Psalms and Chapters of the Holy Bible, with the Gospel of St. Mark entire. 8. A Collection of some Sentences of the Holy Scriptures, &c. 9. The Order for the Ministration of the Holy Communion. 10. The Order for the public Baptism of Infants. 11. The Solemnization of Matrimony. 12. The Order for the Burial of the Dead. 13. Part of the Singing Psalms, &c. | <ol style="list-style-type: none"> 1. NE Yakāweah Niyadewighniferāge Yonderaenayendaghkwa Orhoenkēne Koghseragwīgouh. 2. Na Yakāwea Niyadewighniferāge Yondereanayendaghkwa Yokaraskha Yoghferagwēgouh. 3. Thokhnōnwe Yondereanayēndaghkwe. 4. Odd'yage Adereanayent neoni ne Yondoghrāt-ha. 5. Yondatderighhoenyenīt-ha. 6. Ne Watkeaniffa-aghtouh ne Adereanayent. 7. Odd'yake Teyērighwaghkwāt-ha, neoni Chapter-hōgon ne Kaghyadoghferadogeaghti, nok oni St. Mark Raorighwadogeaghty Gospel. 8. Ne Watkeaniffa-aghtouh Odd'yake tfiniyoght-hare ne Kaghyadoghferadogeaghti. 9. Yakāwea Orighwadogeaghti Tekarighwageghhadont. 10. Yakāwea Yondatnegoffe-raghik ne Ickfaongōe-ah. 11. Yakāweah ne Yakonnyaks. 12. Ne Adereanayent ne Yakaweahyoughferouh. 13. Odd'yake Teyerighwaghkwāt-ha. |
|--|---|

THE ORDER FOR
MORNING PRAYER,
Daily throughout the Year.

¶ *At the beginning of Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow: and then he shall say that which is written after the said Sentences.*

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. 18. 27.*

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psal. 51. 3.*

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psal. 51. 9.*

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken, and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psal. 51. 17.*

Rend your heart and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful,

NE YAKAWEAH

NIYADEWIGHNISERAGE YON-
DEREANAYENDAGHKWAKE

Orhonkène Koghseragwègouh.

¶ *Tfiondaghsarwe ne Orhonkène Adereanayent, Onea Ratsihuhstafy Orweanowàne eaharweaninneakane ne uskah neteas tekeny Yondaddiyadàghkwa Kagbyadoghseradogeaghti : Nok onea òya tfinikaribhòtea oghnàge Kaghyatonnyoh.*

NE Onea ne Yakaorighwannerakskouh ne entsyondonhakanòni Raorighwannerakseragwègouh ne tfinihad'yerhaghkwe, neoni agwègouh eahoyenawagouhhake k'heyéni neoni Attakwarighshyughsera, ethòne eayonheke Raodonheft.

Kiyenderi Akwaderighwadewaghtoghsera, neoni akheàndon tuitkon yegàyea Akerighwanneràksere.

Sadkoughsfaghseght Tfiongwarighwannerre, neoni safaghtouh Ongwarighwanneraksera agwègouh.

Ne Addadàwi Niyoh naah Tekanigoghriàgon tiud-diyàgouh : Neoni siyakaweriaghshanètškha, O Niyoh, yaghtha-skeronyàne.

Saddadderiaghseratsfyonkouh, neoni yaghta Sanèna, neoni taonfasadkarhadèni Kayanèrh-ne Sanìyoh : Ikea

Morning Prayer.

merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel* 2. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan.* 9. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgement: not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer.* 10. 24.
Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.
S. Matth. 3. 2.

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son.
S. Luke 15. 18, 19.

Enter not into judgement with thy servant, O Lord: for in thy fight shall no man living be justified. *Psal.* 143. 2.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: But if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.
1 *S. John* 1. 8, 9.

The Exhortation.

DEarly beloved brethren, the scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them

randeànrusk, neoni Ronidareskouh, ronigòenris neoni Karighwiyughtferowànea, neoni ronhàdos Tfiniyodak-sea.

Kayanerh-ne Ongwanìyoh Tewanidareghtferayehò-gouh neoni Addaderighwiyughstani, ne sàne yaghte yongwat-hondàtoen : neoni Kwaweanond'yon ne Rao-weana ne Kayaner Ongwanìyoh, ne ayakwèseke ne Sakaweannihogoughtferagouh ne songwàwi.

O Kayaner takrèwaght, yaghfanakweaghtferàgouh : ne wahoeni yagh-thaïgwaghtònde.

Saddatrèwaght ; ikea ne Karonghyàge ne Kayanèrt-fera ok etho yèyo.

Eankadketskoh, neoni Rakenihha eánkeghte, neoni eahiyegñire, Rakeni ; kerighwannerakteàni Karonghyàge, neoni fahhàendon, neoni yaghsè yadeyakenese Eghtsyè-ah ayonkenádon.

Toghsha takwaghfarìne Kadfihhayeghtferàgouh ne Eghtsènhase : ikea yaghonghka ne yakonheyagoderigh-wagwarighshyoh O Kayaner Tfskoughsonde.

Ageahake ayagweàron yaghtea Yongwarighwanerakferàyea, ethòne teyagwaddadd'yadaghtònt-ha, neoni Togefkètsèra yaghtèwat onkyouhha-t'feragouh : Ok onea Ongwarighwanerakfèra ènewag'yoeni, t'horighwayèrie, neoni yoderighwagwa-righsyuh ne songwarighwiyoughstèanisk ne Karighwa-nereà, neoni songwanoghharèfisk ne Kaghferoheandagwègouh.

Yondat-retsyàrosk.

AGWAGH gwanorunghkwa Tewadattegeahogòewa, ne Kaghyaadoghferadogeaghti èso yongwarighhonyènis aonfayagwadaddòenderene neoni ayagwàrade esòtsy Ongwarighwanerakfèra neoni Kaghferoheaghtfèra ; neoni ne yaghtha yagwaweanoregh-

them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God, yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me:

¶ *A general Confession to be said of the whole Congregation after the Minister, all kneeling.*

Almighty and most merciful Father; We have erred and strayed from thy ways like lost sheep: We have followed too much the devices and desires of our own hearts: We have offended against thy holy laws: We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults: Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared
unto

reghtaghkwàne sekouh a-onghsèghtouh Tsfitha-
koufsonde racshatfteaghtferagwègouh Niyoh Son-
gwaniha Karonghyàge t'heanderouh; Ok. nenegea a-
yag'yònderene eawàdough Kanigoughraneaghtàne,
yoroughyàgeantneoni Waderiyaghfawanaàghk'wa, ne-
nekea tfiniyewadòktea ne aghsongwarighwiyoughstea
ne agàyeah ayongwayéndane yaghtea Sayanereaghtfe-
ròkte neoni Raonidaregthferàgough. Neoni et-hogh-
ke tiutkon aonfayagwadadd'yènderene ne a-oen-
douh Kanigoenraneaghtàne raoheandouh ne Niyoh,
ok ne fuhha eghnayagwadd'yere et-hoghke eayon-
gwadkeaniffa-oenhake, newahoeni ayagwadoenrea-
ne ne Yoyannereaghtferowànea songwàwi Niyoh, wa-
hòeni aonderighwaghteandi Raonidareghferowànea,
neoni ayòdenronke Raoweanadogeaghti, neoni ahon-
warighwanòendoughse nenegea Eghnikarihòdeanse
teyodoughwhentsyòeni ne Adonhetft neoni ne Oyerón-
ke. Ne wakarihoni wagweaniteaghtea sowa-
gwègouh ne keant-ho soweanderouh sowadkaniffouh
taknonderadd'yeah eawàdough Weriaghsìyoh neoni
kanigoenranean Weana Aeddewaratt-heah Karongh-
yàge nongàdi Niyoghne, d'yonkeweanaghtsereht.

*Agwègouh Yondonhaganònik. Ne Kandyoughkwa-
gwègoh Ayeweaneghsere ne Ratfihubstafsy nok
ayedontfoteàfere.*

SAeshatfteaghtferagwègouh neoni fanidareaghtfe-
rowànea Ranih-ha: yagwayadaghtoughskwe ne-
oni okt'had'yorennyouh ne Tsfifagh-hahàge tfiniyough
yoghtouh Teyuddinakarondòenwa: Efsòfti wagwagh-
nonderadd'yeght Kayadaghtont neoni Kanoff-hask
Ongwèri: Yongweandakfatonh Saweanadogeaghtihó-
gouh: Yagh-et-ho teyongwadd'yèreah ne Karigh-
wìyo tfinayongwayereahhake; neoni et-hòne yon-
gwadd'yèreah ne Karighwhakfeah ne yagh-et-ho t'ha-
yongwadd'yereanke; neoni yaghtea yongwaghni-
rouh na-ah. Ok, O Sayanner, takweanderhek, ya-
gwayèfaghse

Morning Prayer.

unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake, That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. *Amen.*

¶ *The Absolution or remission of sins to be pronounced by the Priest alone standing; the People still kneeling.*

A Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live; and hath given power and commandment to his Ministers, to declare and pronounce to his People, being penitent, the Absolution and Remission of their sins: He pardoneth and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore, let us beseech him to grant us true repentance, and his holy Spirit, that those things may please him, which we do at this present, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy, through Jesus Christ our Lord.

¶ *The People shall answer here, and at the end of all other Prayers, Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's prayer; with an audible voice; the People also kneeling, and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.*

OUR Father which art in Heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in

gwayèsaghse Yongwarighwanneràkskough. O Niyoh s'heyadoweyèndouh nenegea tsyondonhakanòenisk Raoderighwaneràksfera. S'heyennidarèghtserouh ne Yakaweriaghfanoghwhakteàni; tfinìyought sawaneandàon ne ne Ongwehògouh yondatdeàni Jesus Christ t'seragouh Eghtsidewayàner. Neoni tak'yon O fayannereaghtserowàne Raniha ne wahòeni raorihhoenyàt; ne onwa tiutkon ayak'yonheghtseradogeaghtihake, yoderighwagwarighshyuh, neoni ayodkanonihake, ne Onweseaghtaksera Saghséanadogeaghti. *Amen.*

Ne Tsigbnereghshyusk.

SAefhatsteaghtseragwègouh Niyoh ne Raniha Songwayàner JESUS CHRIST, ne yaghtea tef-hakonofhas ne Raoneahèiyaet Yakorighwaneràkskough, ok yoyannere aonsahatdatrèwaghte Raorighwhacksea, neoni eayagonheke; neoni sakawèani Raditfihuhstatsy, eahowaderighhòwanaghte Raongwèda ne Yerighwanerakseraghswéaghse, ne Atnereaghshyat neoni Karighwiyoughftak Ra-odirighwaneràksfera: Sef-hakoderr'he neoni Ragnereaghshyuhsk yegwègough ne agwagh yerighwannerakseraghswéaghse, neoni togeske d'yagwightaghkough Raorighwiyoghtseradogeaghti. Ne wahòeni waf-hagweaniteaghteah ne ashonk'youh agwagh Kanhadéaghtsera, neoni Raonikoughriyoughstouh, nenekea aharighwanònwene nene onwa tfiniyagwad'yerha, neoni yoddaddeàrouh fiayak'yonheke oghnakeanke akeahake yaghot-héinouh neoni akoyadadogeaghti; ayàkwawe oghnakeanke ne tfiniyeheàwe Ayongwadonhàrake, ra-o-righhoeniat Jesus Christ Eghtsidowayàner. *Amen.*

Raodereanayent ne Royàner.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsideron, Wafaghséanadogeaghtine; Sayanertsera iewe; Tagferre
 C èghniàwan

Morning Prayer.

in earth, as it is in Heaven : Give us this day our daily bread ; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us ; And lead us not into temptation ; But deliver us from evil : For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips ;

Answ. And our mouth shall shew forth thy praise.

Priest. O God, make speed to save us.

Answ. O Lord, make haste to help us.

¶ *Here all standing up, the Priest shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

Priest. Praise ye the Lord.

Answ. The Lord's name be praised.

¶ *Then shall be said or sung the Psalm following ; except on Easter-Day, upon which another Anthem is appointed ; and on the nineteeth day of every month it is not to be read here, but in the ordinary course of the Psalms.*

Venite, exultemus Domino. Psal. 95.

O Come, let us sing unto the Lord : let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving : and shew ourselves glad in him with psalms.

For

èghniàwan tfiniyought Karonghyàgouh, oni Ogh-wentfiàge. Niyadewighniseràge Takwanadaranondagh-fik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfiniyught oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàni. Neoni toghsa takwaghfarineght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne fadsyadakwaghs ne Kondighseròheanse; ikea Sayanertsera ne na-ah, neoni ne Kaefhatste, neoni ne Onweseaghtak ne tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe. Amen.

Et-bòne oni reàroh ne Ratsibuhstafsy.

Eatfibuhstafsy. O Kayàner ditfkàraw Akwaghskweàndakfke;

D'yondàdisk. Neoni Agwaghsène Saneandoghsera atro-riat.

Eatfib. O Niyoh Defaghsterihheah tackwayadackwaghs.

D'yond. O Kayàner, tefaghsteribhea wabòeni askwaghstniénouh.

Ona agwègouh tantayèdane nok Ratsibuhstafsy àre.

Eatfib. Onweseaghtaksera na-ah ne Ranihha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronikoughriyoughstouh.

D'yond. Tfiniyoughstòne ne Adaghfarweaghtseràgouh egbniyought onwa, neoni tiutkouh eakeàhake tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe. Amen.

Eatfib. Eghtsfisewaneàndouh ne Kayàner.

D'yond. Wakowaneàndouh Ra-oghseàna ne Kayàner.

Venite, exultemus Domino. Psal. 95.

Gassaweght tafitewarighwàghkwàse ne Royàner.

O Garo gassaweght tafitewarighwàghkwàse ne Royaner, tewadfenoniyat Ongweriaghfakouh Songwa-efhatstak.

Yadidfidewadderaghte Tfid-hakoghsonde ne a-edewaneàndon : eghtfidewadfenonniyàfisk Teyerighwaghkwat-ha.

For the Lord is a great God : and a great King
above all gods.

In his hand are all the corners of the earth : and
the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it : and his hands
prepared the dry land.

O come, let us worship, and fall down : and kneel
before the Lord our Maker.

For he is the Lord our God : and we are the people
of his pasture, and the sheep of his hand.

To-day if ye will hear his voice, harden not your
hearts : as in the provocation, and as in the day of
temptation in the wilderness ;

When your fathers tempted me : proved me, and
saw my works.

Forty years long was I grieved with this generation,
and said : It is a people that do err in their hearts,
for they have not known my ways.

Unto whom I sware in my wrath : that they should
not enter into my rest.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the
Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall
be : world without end. *Amen.*

¶ *Then shall follow the Psalms in order as they are appointed.
And at the end of every Psalm throughout the year ; and
likewise at the end of Benedicite, Benedictus, Mag-
nificat, and Nunc dimittis, shall be repeated,*

Glory be to the Father, and to the Son : and to the
Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall
be : world without end. *Amen.*

¶ *Then*

Ikea ne Kayàner Roniyohtferowànea : Neoni Ragh-feanowànea sakogennyoh agwègouh Rowaniyohògouh.

Raghfnoughsakouh rahhawe Oghwhentsyaghnòdousk naah, neoni enegehtfi ne Yonnondenniyoh raòwea.

Neoni Raodeniàdare, ikea ronihhaghkwe : Neoni Rafnòke Yoghstathàdon.

Kllyoh eghtfidewanideghtea, neoni ta-etewatsàgete : detfidewadontsòtt-has Kayàner nenenne Songwaya-diffon.

Ikea ne Royàner naah Ongwanìyoh : nok N'I-Ih ne Raongwèda sakònoghne na-ah, neoni ne Teyoddinakarondòc-a Rafnonge.

Ehtfewaweanaronke Raoweana onwa, neoni toghfa Saddadderiaghfnòrat : tfiniyawae-uh Dewaddadenakeraghtòke, neoni Eghniferàge Karaghyadaghkweah ne Karhàgouh.

Tfyonkeraghyàdaghkwe Eghfifewaniha-hògouh : waongwadeniyèndeafte, neoni wahont-kaght-ho.

Kayèri Niyughferaghfea tekaderiaghtik hungkhwe nene naa Ronongwehògouh wàgoh : ronradiadaghton-haddiéfe Aweriaghfagouh, neoni yaghte haddiyendèri Akhaha-ògon.

Ne wahòenni agwagh yughnìron kadobhaghkwe, yaghta hondoweyade Akwadorifhughtferàgouh.

Gloria Patri.

Onweseaghtakfera na-ah ne Raniha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronigoughriyughstouh.

Tfiniyoughtòne ne Addaghsaweagh-iseràgouh, eghniyough onwa, neoni tiutkouh eageahake : tfiniyebeàwe neoni tfiniyebeàwe. Amen.

¶ Then shall be read distinctly with an audible voice the first Lesson, taken out of the Old Testament, as is appointed in the Kalendar (except there be proper Lessons assigned for that day :) He that readeth so standing, and turning himself, as he may best be heard of all such as are present. And after that, shall be said or sung in English, the Hymn called, *Te Deum Laudamus*, daily throughout the Year.

¶ Note, that before every Lesson, the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter, or Verse of such a Chapter, of such a Book: And after every Lesson, Here endeth the First, or the Second Lesson.

Te Deum laudamus.

WE praise thee, O God : we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worship thee : the Father everlasting.

To thee all angels cry aloud : the heavens, and all the powers therein.

To thee Cherubin and Seraphin : continually do cry,

Holy, holy, holy : Lord God of Sabaoth :

Heaven and earth are full of the majesty : of thy glory.

The glorious company of the Apostles : praise thee.

The goodly fellowship of the prophets : praise thee.

The noble army of Martyrs : praise thee.

The holy Church throughout all the world : doth acknowledge thee ;

The Father : of an infinite Majesty ;

Thine honourable, true : and only Son ;

Also the Holy Ghost : the Comforter.

Thou art the King of Glory : O Christ ;

Thou art the everlasting Son : of the Father.

When

Te Deum laudamus.

O NIYOH wakwancàndon : kwayenderist-ha Sa-
yàner.

Oghwhentsiagwègouh yesenideghtàfisk : Ne Ra-
niha tfiniyechèwe.

Karonghiyageghronontseragwègouh : neoni Kaefhatf-
teghtitferhògouh Karonghiyagehògouh yèderon.

Ne Cherubin neoni Seraphin : tiutkont yesa-
ronkyèhha.

Royadadogeaghti, Royadadogeaghti, Royadado-
geaghti : naah ne Royàner Niyoh Keand'yoghkwanè-
hògouh.

Ne Karonghiyage neoni Oghwhentsya kanàtferon
naah Saneandoghfera : ne Sakonnistakfera.

Yefaneàndusk ne Kand'yoghkwiò ne Ronwaderigh-
hon'yènisk.

Kanikoghriaghferiò ne Prophet-hògouh yefanaen-
dusk.

Ne T'kand'yoghkowanaghtferiò Kanoghrowànea ne
Yagodaddearunh : yefaneàndusk.

Yefayenderistha ne Onoghsadogeaghtige ne wa-
hòeni Oghwhentsiagwègouh ;

Ne Raniha : yaghte yeyódocte Kaneandoghfera ;

Agwagh Raonhhà Eghtfiyé-a honwatkoniyoughf-
take.

Etho nìyought Ronigoghriyoghstouh : ne Sheyèyesk.

O Christ : Sayanerhkóa ne Kanaendoghtfera.

Tfiniyechèwe ne Yeyè-ah ne Raniha.

Yaghte

When thou tookest upon thee to deliver man :
thou didst not abhor the Virgin's womb :

When thou hadst overcome the sharpness of death :
thou didst open the kingdom of Heaven to all be-
lievers.

Thou fittest at the right hand of God : in the glory
of the Father.

We believe that thou shalt come : to be our
Judge.

We therefore pray thee, help thy servants : whom
thou hast redeemed with thy precious blood.

Make them to be numbered with thy Saints : in
glory everlasting.

O Lord, save thy people : and blest thine heritage.

Govern them : and lift them up for ever.

Day by day : we magnify thee.

And we worship thy Name : ever world without
end.

Vouchsafe, O Lord : to keep us this day without
fin.

O Lord, have mercy upon us : have mercy upon
us.

O Lord, let thy mercy lighten upon us : as our
trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted : let me never be
confounded.

¶ *Or this Canticle : Benedicite, omnia opera
Domini.*

O All ye Works of the Lord, blest ye the Lord :
praise him, and magnify him for ever.

O ye

Yaghte Sarighwaghsweah yaghte kanaghkwayen-
dèri Ongwe waghfadon wahöeni ne n'neafheghnereagh-
syongwègouh.

Enef-heyöeni ne Dyakawightaghkough ne Kayanert-
fera ne Karonghyàge e-thoghke Kehhèyaed 'kferanogh-
wakte sef-hannyon.

Tfiraweyendightaghkough Niyoh tighsìderouh Raon-
wefeghtakferàgouh ne Raniha.

Teyonkwightaghkough ne teandeghfe ne teskwak-
haghfi.

Ne wahöeni wakwanidegthteah theyènwàs Senhase-
ogouh nenahotea Sanegweaghfanòron faghninòndon.

Yates'heystakferat ne Odoyoughkwadogeaghti ne
tfiniyeheawe Kayanertferàgouh.

O Kayàner, theyadoweyèndon Songwedahògouh,
neoni theyaddadèrist Sarakweàni.

Neoni shekwadàgo, neoni fekòweanaght ne tfiniye-
heawe.

Yadewighniferàge ne Yadewighniferàge, wìyo ya-
gwadadiyàfisk.

Neoni yakwanideghtàfis Saghsèana tfiniyeheawe
yaght-ha ondòkte.

O Kayàner, takwanikoghraghniàrat ne Kae-waende
yaghta yagwarighwanneràk-he.

Takwanderhek, O Kayàner, Takwanderhek.

Sanidareghtfera O Kayàner, teyongwaghswad-hè-
don, tfiniyught ife-tferàgouh wakadewenodaghkough.

O Kayàner, ife-tferàgouh wagadewenodaghkough,
toghsa kadehhea tfiniyeheàwe.

Benedicite omnia opera Domini.

O Ife Kayodeghsferagwègouh ne Royàner, eghtsa-
döenreah ne Royàner, eghtsencàndon, neoni eght-
skówannaght tfiniyeheàwe.

D

O ife

O ye Angels of the Lord, blefs ye the Lord :
praise him, and magnify him for ever.

O ye Heavens, blefs ye the Lord : praise him,
and magnify him for ever.

O ye Waters, that be above the firmament, blefs
ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O all ye Powers of the Lord, blefs ye the Lord :
praise him, and magnify him for ever.

O ye Sun and Moon, blefs ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Stars of heaven, blefs ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Showers and Dew, blefs ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Winds of God, blefs ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Fire and Heat, blefs ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Winter and Summer, blefs ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Dews and Frosts, blefs ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Frost and Cold, blefs ye the Lord : praise him,
and magnify him for ever

O ye Ice and Snow, blefs ye the Lord : praise him,
and magnify him for ever.

O ye

O ife Karonghyagighrònòh ne Royàner : eghtsfadòen-
reah ne Royàner, eghtsfeneàndon neoni eghtskòwan-
naght tfiniyeheàwe.

O ife Sewaronghiakehògouh, eghtfadòenreah ne
Royàner : eghtsfeneàndon, neoni eghtskòwannaght
tfiniyeheàwe.

O ife Oghnegahògouh ne ènekea Karonghyàde
gàyea, eghtfadòenreah ne Royàner : eghtsfeneàndon ne-
oni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Sewaeshatfteghtferagwègouh ne Royàner,
eghtfadòenreah ne Royàner : eghtsfeneàndon, neoni
eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Karaghkwa neoni Eghnìda, eghtfadòenreah
ne Royàner : eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght
tfiniyeheàwe.

O ife Otistokhògouh Karonghyàge, eghtfadòen-
reah ne Royàner : eghtsfeneàndon neoni eghtskòwan-
naght tfiniyeheàwe.

O ife Yoghstarondiése neoni Yoàwéye, eghtfadòen-
reah ne Royàner : eghtsfeneàndon neoni eghtskòwan-
naght tfiniyeheàwe.

O ife Owrongne Niyoh, eghtfadòenreah ne Royàner :
eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Odfire neoni Odarihheàghfera, eghtfadòen-
reah ne Royàner : eghtsfeneàndon neoni eghtskòwan-
naght tfiniyeheàwe.

O ife Ot-horaghtfera neoni Akènha, eghtfadòenreah
ne Royàner : eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght
tfiniyeheàwe.

O ife Yoawweyhògouh neoni Oghfakeaghfera
yowistoh, eght-fadòenreah ne Royàner : eghtsfeneàndon
neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Yaonggharaye neoni Odhoraghfera, eghtfa-
dòenrea ne Royàner : eghtsfeneàndon neoni eghtscàkò-
wannaght tfiniyeheàwe.

O ife Owiffe neoni Onniyéghthe, eghtfadòenreah ne
Royàner : eghtsfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfini-
yeheàwe.

O ye Nights and Days, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Light and Darkneſs, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Lightnings and Clouds, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O let the Earth bleſs the Lord ; yea, let it praife him, and magnify him for ever.

O ye Mountains and Hills, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O all ye green Things upon the earth, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Wells, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Seas and Floods, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Whales, and all that move in the waters, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O all ye Fowls of the air, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O all ye Beaſts and Cattle, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Children of men, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O let Iſrael bleſs the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye

O ise Aghfont-haògon neoni Eghniferahògon, eght-fadòenrea ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskò-wannaght tfiniyeheàwe.

O ise Teyoghswat-hèt neoni D'ìogarask, eghtsaddènreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskò-wannaght tfiniyeheàwe.

O ise Tewannirekaràhons neoni Odsadaògon, eghtsaddènrea ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskò-wannaght tfiniyeheàwe.

O ne Oghwhentsya eghtsaddèreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Yonondennyon neoni Youghniaghronnyon eghtsaddènreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Sewahondagwègouh Oghwhentsyàge wadigh-yàronsk, eghtsaddènrea ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Sewaghnàwerode, eghtsaddènreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Seniàdare neoni Kaihyouhhadennyon, eghtsaddènreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskò-wannaght tfiniyeheàwe.

O ise Kentfiyowànèghse, neoni agwègouh wadori-ànerosk Kanònwakon, egtsaddènreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Kondfidea-atseragwègouh ne Karonghiàgon, eghtsaddènreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Kondirryodagwègouh neoni Kadsèneah, eghtsaddènreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise Sewayeongòe-a ne Ongwehògouh, eghtsaddènreah ne Royàner : eghtseneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O Israel eghtsaddènreah ne Royàner : eghtseneàndon, neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ise

O ye Priests of the Lord, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Servants of the Lord, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Spirits and Souls of the righteous, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Holy and Humble men of heart, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O Ananias, Azarias, and Miſael, bleſs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

Glory be to the Father, &c.

As it was in the beginning, &c.

¶ *Then ſhall be read in like manner the Second Leſſon, taken out of the New Teſtament: and after that the Hymn following; except when that ſhall happen to be read in the Chapter for the Day, or for the Goſpel on St. John Baptiſt's Day.*

Benedictus, S. Luke i. 68.

Bleſſed be the Lord God of Iſrael : for he hath viſited and redeemed his people ;

And hath raiſed up a mighty ſalvation for us : in the houſe of his ſervant David ;

As he ſpake by the mouth of his holy Prophets : which have been ſince the world began ;

That

O ise Yetserihboniyèni ne Royàner, eghtsfadòenrea ne Royàner : eghtsenaèndon, neoni eghtskòwannaght, tfiniyehèawe.

O ise Yetfinhafèhògon ne Royàner, eghtsfadòenrea ne Royàner : eghtsenaèndon neoni eghtskòwannaght tfiniyehèawe.

O ise Sewanikoughrìo neoni Adonhetsthògouh ne Yakoderighwagwarighshy, eghtsfadòenrea ne Royàner : eghtsenaèndon neoni eghtskòwannaght tfiniyehèawe.

O ise Sewayadadogeaghty neoni Yakonigòenrane ne Akaweriàne, eghtsfadòenrea ne Royàner : eghtsenaèndon neoni eghtskòwannaght tfiniyehèawe.

O Ananias, Azarias, neoni Misael, eghtsfadòenrea ne Royàner : eghtsenaèndon neoni eghtskòwannaght tfiniyehèawe.

Gloria Patri.

Onwescaghtakfèra naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye, neoni ne Ronigoughriyoughstouh.

Tfiniyòughtone ne Addaghfaweaght'seràgouh eghniyought onwa, neoni, tiutkouh eakeahake tfiniyehèawe neoni tfiniyehèawe. *Amen.*

Benedictus. St. Luke 1. 68.

WAdòenreah ne Royaner Raoniyoh Israel : ikeasackwah neoni Sakoghnercaghshyon Raongwèda.

Neoni yòeshatfè Songwadfenonniàse tfraketikouh : Raonoghshagouh David Raonhàse.

Tfiniyought rodaddighne Radighseana Raoprophetseradogeaghti : ne Sid'yodoghwhentsyadaghfawe radi-deròndaghkwe.

Ne

That we should be saved from our enemies : and from the hands of all that hate us ;

To perform the mercy promised to our forefathers : and to remember his holy covenant ;

To perform the oath which he sware to our forefather Abraham : that he would give us ;

That we being delivered out of the hand of our enemies : might serve him without fear ;

In holiness and righteousness before him : all the days of our life.

And thou, Child, shalt be called the prophet of the Highest : for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways ;

To give knowledge of salvation unto his people : for the remission of their sins,

Through the tender mercy of our God : whereby the day-spring from on high hath visited us ;

To give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death : and to guide our feet into the way of peace.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

Ne wahòeni asfhonkwaghnereghsyuh ne Yonkhigh-
fweaghse : neoni Radisnònge ne agwègouh ne Yonk-
highfweaghse ;

Ne wahòeni Yahennidareghtferayèrite ne aònea fa-
kodaddiàse : neoni rèyaghre Raorighwiffàghtferado-
geaghti ;

Ne wahòeni yekayèrine agwagh youghnìron rodda-
diàfisk Abraham Songwaniha : wahòeni assunk'yon ;

Nene yonkwadnereaghsyon Radighsnònge yonk-
highfweaghse : wahòeni yagthayedfaghnìghseke ahon-
wayòdeghe ;

Oyadadogeaghtitferàgouh neoni yodderighwakwa-
righsyon raohàendon : Eghniferagwègouh tfiniyak'yòn-
heke ;

Neoni Siksàh tayeseanadougfere Prophet ne agwè-
gon tihagowàne : ikea tfit-hakoùghfonde oheàndon ne
Royàner wahòeni ne aeghtferòni Raohahha-ògon ;

Wahòeni Raongwèda ahonwadiyend'yer-hàstea ne
Atnereaghsyat : ne wagarihhòeni Adadderighwiyogh-
ftakferàgouh Raoderighwanneràksèra ;

Akarihhòeni ne Kandeàrouh waderighyèndaghse
Raonidareghtsèra ne Ongwanìyoh nenahòtea Songwa-
nadaghrennawihhaghkwe enegeaghtsy d'yoyeghtagh-
kouh.

Wahòeni ta-eshahhakoghswat-hète ne n'Aghsàdakon
yèderon, neoni yoddaghsàdare ne Kakhèiyon : neoni
wahòeni dewaghsìge ayekwadàgo Ahahhàge Kayan-
nereah.

Gloria Patri.

Onweseaghtakfèra naah ne Raniha, neoni ne Ron-
wàye neoni ne Ronigoughriyoughstouh.

Tfiniyoughtòne ne Addaghlaweahrt'feràgough egh-
nìyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake tfiniye-
heawe. *Amen.*

E

Jubilate

¶ *Or this Psalm. Jubilate Deo. Psal. 100.*

O Be joyful in the Lord, all ye lands: serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song.

Be ye sure that the Lord he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves: we are his people and the sheep of his pasture.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and speak good of his name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlasting: and his truth endureth from generation to generation.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

¶ *Then shall be sung or said the Apostles Creed by the Minister, and the people standing. Except only such days as the Creed of S. Athanasius is appointed to be read.*

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord; Who was conceived by the holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He descended into hell; The third day he rose again from the dead, He ascended into heaven,

Jubilate Deo. Psal. 100.

O Ife Oghwhentsyagwègouh fewadonhàron eghtëfò-deaghs ne Royàner: ne Adsenonniad-seràgouh Sidhakoughsonde Tekarighwaghkwàt-ha.

Agwagh ferhek nene Royàner Niyoh naah; songwayadiffonh, neoni yaghta onkyouh-ha: onkyouh-ha Raongwèda naah, neoni Teyoddinakarondòe-ah Raoheandàge.

O fewadawèyàt Ranonhohhàgouh fewaddòenreah, neoni Raonoghfaagouh ne yonnàendont: eghtëfaddènreah, neoni wiyo fadaddiàs Raoghseàna.

Ikea ne Royanertferiò, ronidarèskouh naah, tfiniyeheawe: neoni Raodokeskètsera eageàhake ne Oghnegwaghfa tfihekaghnekwaghfadadd'ye.

Gloria Patri.

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye: neoni ne Ronigoughriyoughstouh;

Tfiniyoughtòne ne Addaghfaweaghtseràgouh, eghniyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake: tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe. *Amen.*

Tekeniskarighwàre.

TEwakightaghkouh Niyohstferàgouh ne Raniha ne agwègouh tihhaeshatfte, raoniffouh ne Karònia, neoni Oghwhentsya: Neoni Jesus Christ-tferàgouh raonhà-a Rahàwak Songwayàner, ne tihhoyeghtaghkouh ne Ronigoughriyoughstoughne, rodòeni yaghtea Kanaghwayendèri Maria, ne Roronghyàgeah tfinihaweniyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadènhare, rawonhèyough, neoni ronwayàdat; Nàgouh rawénoughtouh ne Onèssouh; Ne aghseah Niwighniseragehhadont nifatketstkouh ne tfinihawehheyoughne, ne teshòdeah Karonghyàge rawenoughtouh,

heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The forgiveness of Sins; The resurrection of the Body, And the life everlasting. *Amen.*

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling: the Minister first pronouncing with a loud voice;*

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister.

¶ Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Minister, Clerks, and People shall say the Lord's Prayer with a loud voice.*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. *Amen.*

¶ *Then the Priest standing up shall say,*

O Lord, shew thy mercy upon us.

Answer. And grant us thy salvation.

Priest.

yef-heanderouh Tſiraweyendightaghkough Raſnònke ne Nìyoh ne agwègouh tihhaefhatſte Raniha ; Et-ho tant-hayeghtaghkwe ne ònea tant-haghroughſa ne yagonhennyough, neoni ne yagaweheyoughſerouh.

Tewakightaghkough ne Ronigoughriyoughſtouh-tſeràgouh ; ne Tſikeand'yoghwiyoughſtouh ne Onoghſadogeaghtìge ; ne Yeyàdare Orighwadogeaghti ; Entſyondatderighwiyoghſteah Karighwannerrea ; ne Entſyontketskough he Yeyerònke, neoni tſiniyeheàwe Niyag'yonhennyonke. *Amen.*

Etſibubſtatſy. Ne Royàner waetſerìwawafe.
D'yondatìſk. Neoni waghyarìwarwáſe Sewanigòenra.

Dewaddereànayeh.

Kayaner Takwanderhek.
Chriſt Takwanderhek.
Kayaner Takwanderhek.

Raodereanayent ne Royàner.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Waſaghſeandogeaghtine ; Sayanertſera iewe ; Tagſerre éghniàwan tſiniyought Karonghyàgouh, oni Oghwentſiàge. Niyadewighniſeràge Takwanadaranondaghſik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyoughſtouh, tſiniyughtoni Tſiakwadaderighwiyoughſteàni. Neoni toghſa tackwaghſarìneght Dewaddatdenageraghtònke ; neſàne ſadſyadakwaghs ne Kondighſeròheanſe. *Amen.*

Etſib. O Kayàner, takyough Sanidaregħtſera.
D'yond. Neoni takyough Sanbegħſera.

Etſib.

Priest. O Lord, save the King.

Answ. And mercifully hear us, when we call upon thee.

Priest. Endue thy Ministers with righteousness;

Answ. And make thy chosen people joyful.

Priest. O Lord, save thy people;

Answ. And bless thine inheritance.

Priest. Give peace in our time, O Lord;

Answ. Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

Priest. O God, make clean our hearts within us.

Answ. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then shall follow three Collects; the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion; the second for Peace; the third for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be said at Morning Prayer throughout all the Year, as followeth; all kneeling.*

¶ *The second Collect, for Peace.*

O God, who art the author of peace, and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies, that we surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *The third Collect, for Grace.*

O Lord, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same by thy mighty

Etfib. O Kayàner, eghtfadoweyèndouh Koragh-kòah.

D'yond. *Neoni Tondakwat-hòendats Sanidareghtseràgouh, ne etbhoghke eagwaroughyebhare.*

Etfib. Sheraghs Yélatfihuhstatfi ne Adderighwakwa-rightsera.

D'yond. *Neoni seyatfenonniyat karakweab Songwèda.*

Etfib. O Kayàner fadeweyèndouh Songwèda.

D'yond. *Neoni s'boyadaddèrist Sarakweab.*

Etfib. O Kayàner, takyous Kayeanerea Ongwigh-niserahògon.

D'yond. *Ikea yaghonghka kanika teyonkbiyaderiyoghsefk ok fubhà-ab, O Songwaniyoh.*

Etfib. O Niyoh, Weriaghsìyo takyous niffah onk'youshatseràgouh.

D'yond. *Neoni toghsa takwàghkwab Sanigoughbriyough-soub.*

Tekenihadont Adereànayent wahòeni Kayeanereah.

O Niyoh, ferihhòeni Kayeanereah, neoni senòenwefe Sadekarihhòdeanse, yongwaderiyendare ife-tseràgouh yegàye tfiniyeheàwe Eayagonheke, ne unghka Aoyodeghsèra titkahheretserio Skeanaentsferagough; Senòenàk eghtëge ne yeyakonigoughrehha Senhase-ògouh Yonkhiadyadondiése yonkhighsweaghse, a-awagh agwadewanodaghkon faghniñont-tseràgouh ne yaghonghka t'hayakwadsànike Raodes-hàtstonk Sakodighsweaghse, Raeshatsteghtseràgouh JESUS CHRIST Songwayàner. *Amen.*

Adereanayent wahòeni Kandeàrah.

O Kayàner Songwaniha ne Karonghyàge, agwègouh thiyo-eshatse Niyoh, ne skeanea t-hiskwayat-he nenegea Ondighniferadaghfawe; Takwadaweyèndon Sa-eshatsteghtferowànea nenegea Wighniseràde; neoni
tak'yon

mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings may be ordered by thy governance, to do always that is righteous in thy sight, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

¶ *Then these five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two last are to be read, as they are there placed.*

¶ *A Prayer for the King's Majesty.*

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord King *GEORGE*; and so replenish him with the grace of thy Holy Spirit, that he may always incline to thy will, and walk in thy way: Endue him plentifully with heavenly gifts; grant him in health and wealth long to live; strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies; and finally after this life, he may attain everlasting joy and felicity, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Royal Family.*

A Almighty God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless our gracious Queen *Charlotte*, his Royal Highness *George* Prince of *Wales*, and all Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer*

takyon yaghta yagwandaghkérane Karighwannerakferàgouh, fegouh ayakwawe Tewadohhareghrònke, okne Onkwayodeghferagwègouh ife tferàgouh akonwagwadàgo, wahòeni Saderighwakwarighshyughsera tiutkon eghnayond'yere JESUS CHRIST t'feràgouh Songwayàner. *Amen.*

Ronwadereanayènsk Koraghkò-ab.

O Kayàner Songwaniha ne Karonghyàge yeheanderon, enigeaghtfi neoni raefhatste Seghseanagonyouh ne agwègouh yeghseanowànoghse, Seyanertseragonyouh agwègouh Rodiyàner, ne fuhhaah skwadackwask yondaddennageràghtouh, ife sadkaght-ho Oghwhentsyagwègouh yenakere; Ongweriaghfsagouh wagwaniteaghtea sadkaghto neoni saddoweyèndouh Koraghkò-ah *GEORGE*; Neoni eghtsìder ne Roadeàrat Sanigoughriyoughstouh nene tiutkon ahathèendadde tfinaghfyere, neoni aghrèseke fahhahàgouh, eghtsouh t'hiyawedowànouh Adaddawightferiyo Karonghyàge dewight-ha; Eghtsouh skeanea t'haghrònheke neoni Adaskatsera; Eghtsouh Kaeshatsteaghtsera ne aflago-seàni agwègouh Tfinihoenwàghsweaghse, neoni ne onwa tfighronhe; Oghnakeànke aondahòenyough tfiniyeheàwe Ahatsenonihake neoni Adaskatsera, ne rorihhòeni JESUS CHRIST Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent tfinihaghnegwaghfa Koraghkò-a.

RAeshatsteaghtseragwègouh Niyoh ne yoghnawight-ha Yoyannereaghtsera, wagwaniteaghtea eghtsya-dadèrist *Charlotte* ne Koraghkò-ah Aonheghtyea, neoni ne Raghseanowànea *George Korah Wales*, neoni agwègouh ne Tfiyonoghfsode Tfinikaghniwaghfa; ne shèyouh Sanigoughriyoughstouh: Sefadogoughserouh ne haòndouh Sanidareghtsera, feyadadyrist ahonaskatstòuhhake, neoni yeseyàt-hew Sayanertferàgouh, ne rorihhòeni JESUS CHRIST. *Amen.*

F

Adereanayent

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

ALmighty and everlasting God, who alone workest great marvels; send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing: Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

¶ *A Prayer of S. Chrysostom.*

ALmighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

Adereanayent ne Sakodiribhonyèni neoni Ongwèbògouh.

RAeshatfsteaghtferagwègouh neoni tfiniyeheàwe Niyoh, souha-ah sayòdeh Tfiranighrackwaght ; Kafhayadeayeghtas Sanigoughriyoughstouh Rodirighwawàkhon, neoni Raditfihuhstatsy, neoni agwègouh yakotkeaniffouh Ronwadiyéni, neoni agwagh togeske rononhha ayefandenwene sayatfaenhough tiutkont ne yaweyaetferiyo Sayadadderightfera. Takyough O Kayaner, Raokonnyoughstak Songwadaddyàfisk neoni skeanon tea-fionkyon **JESUS CHRIST.** *Amen.*

Adereanayent ne Orighwadogeaghti Chryssom.

TIwagwègouh raeshatfste Niyoh, nene tackwandearouh nene onwa séreah oghferðeni yontkeaniffa, Ongwadereanayent ifèke eayagwaddàdi ; ne ifea kaniga tekeni neteas agkfea eayagotkanniffouh Saghseànagouh, aseyat-hòendatfe ayoyannereke ; Waganégeah ne tfiniyerrhe eayenideaghtea Senhasehógon, ne wahðeni faderiyendare asheyadaghnirade Karonghyàge eayeaghte ; aghfere kerit, neoni takyough ne onwa tfiyagyonhe ayagwayenderihake Sadogesketfera, neoni tfinondàwe ne tfiniyeheàwe Ayakyonheke. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

NE Raodeàrat Songwayàner **JESUS CHRIST**, neoni Ranorunghkwa Niyoh, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoughriyoughstouh agwègouh adowèseke tfiniyeheàwe. *Amen.*

*Kea ni kanikare ne Orbonkène Yondereanayent Koghse-
ragwègouh.*

THE ORDER FOR
EVENING PRAYER,
Daily throughout the Year.

¶ *At the beginning of Evening Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow: and then he shall say that which is written after the said Sentences.*

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. 18. 27.*

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psal. 51. 3.*

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psal. 51. 9.*

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken, and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psal. 51. 17.*

Rend your heart and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful,

NE TAKAWEAH

NIYADEWIGHNISERAGE YON-
DEREANAYENDAGHKWAKE

Yokaràsk-ha Koghseragwègouh.

¶ *Tfiondaghsawe ne Yokaràsk-ha Adereanayent, Onea Ratfibuhstafy Orweanowàne eaharweaninneakane ne uskah neteas tekeny Yondaddiyadàghkwa Kagh-yadoghseradogeaghti : Nok onea òya tfinikaribhòtea oghnàge Kaghyatonnyoh.*

NE Onea ne Yakaorighwannerakfkouh ne entsyondonhakanòni Raorighwannerakseragwègouh ne tfinihad'yerhaghkwe, neoni agwègouh eahoyenawagouhhake k'heyéni neoni Attakwarighshyughsera, ethòne cayonheke Raodonheft.

Kiyenderi Akwaderighwadewaghtoghsera, neoni akheàndon tuitkon yegàyea Akerighwanneràksere.

Sadkoughsfaghseght Tfyoungwarighwannerre, neoni safaghtouh Ongwarighwanneraksera agwègouh.

Ne Addadàwi Niyoh naah Tekanigoghriàgon tiud-diàgouh : Neoni siyakaweriaghfanètfxha, O Niyoh, yaghta-akeronyàne.

Saddadderiaghferatsyònkouh, neoni yaghta Sanèna, neoni taonfasadkarhadèni Kayanèrh-ne Sanìyoh : Ikea randeànrušk

merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel 2. 13.*

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan. 9. 9, 10.*

O Lord, correct me, but with judgement: not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer. 10. 24.*

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. *S. Matth. 3. 2.*

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father; I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *S. Luke 15. 18, 19.*

Enter not into judgement with thy servant, O Lord: for in thy sight shall no man living be justified. *Psal. 143. 2.*

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: But if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *1 S. John 1. 8, 9.*

The Exhortation.

DEarly beloved brethren, the scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them

randeànrusk, neoni Ronidàreskouh, ronigòdenr's neoni Karighwiyughtferowànea, neoni ronhàdos Tfiniyodak-sea.

Kayanerh-ne Ongwanìyoh Tewanidaregghtferayehò-gouh neoni Addaderighwiyughstàni, ne sàne yaghte yongwat-hondàtoen: neoni Kwaweanond'yon ne Rao-weana ne Kayaner Ongwanìyoh, ne ayakwèseke ne Sakaweannihogoughtferàgouh ne songwàwi.

O Kayaner takrèwaght, yaghfanakweaghtferàgouh; ne wahoeni yagh-thasg waghtònde.

Saddatrèwaght; ikea ne Karonghyàge ne Kayanèr-fera ok etho yèyo.

Eankadketfiskoh, neoni Rakenihha eankeghte, neoni eahiyegsnire, Rakeni, kerighwannerakteàni Karonghyàge, neoni fahhàendon, neoni yaghsè yadeyake-nese Eghtsyè-ah ayonkenádon.

Toghíha takwaghfarìne Kadfíh hayeghtferàgouh ne Egthsènhafè, ikea yaghonghka ne yakonheyagoderigh-wagwarighshyoh O Kayaner Tísfkoughsonde.

Ageahake ayagweàron yaghtea yongwarighwanerak-feràyea, ethòne teyagwaddadd'yadaghtònt-ha, neoni Togefkètsera yaghtèwat onkyouhha-t'feragouh: Ok onea Ongwarighwaneraksera ènewag'yoeni, t'horighwayèrie, neoni yoderighwagwa-righsyuh ne songwarighwiyoughsteanísk ne Karighwa-nerea, neoni songwanoghharèfísk ne Kaghseroheandagwègouh.

Tondat-retsyàrofsk.

AGWAGH gwanorunghkwa Tewadattegeaho-gòewa, ne Kaghyadoghferadogeaghti èso yongwarighhonyènis aonfayagwadaddòenderene neoni ayagwàrade efòtsy Ongwarighwaneraksera neoni Kaghferoheaghtsera; neoni ne yaghtha yagwaweanoregh-

them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God, yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me:

¶ *A general Confession to be said of the whole Congregation after the Minister, all kneeling.*

Almighty and most merciful Father; We have erred and strayed from thy ways like lost sheep: We have followed too much the devices and desires of our own hearts: We have offended against thy holy laws: We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults: Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared unto

reghtaghkùane sekouh a-onghsèghetouh Tsfitha-
kougfonde tæfhatsteaghtferagwègouh Niyoh Son-
gwaniha Karonghyàge t'heanderouh; Ok nenegea a-
yag'yònderene eawàdough Kanigoughraneaghtàne,
yoroughyàgeantneoni Waderiyaghfàwanaràghk'wa, ne-
nekea tfiniyewadòktea ne aghsongwarighwiyoughstea
ne agàyeah ayongwayéndane yaghtea Sayanereaghtfe-
ròkte neoni Raonidaregthferàgough. Neoni et-hogh-
ke tiutkon aonfayagwadadd'yènderene ne a-oen-
douh Kanigòenraneaghtàne raoheandouh ne Niyoh,
ok ne suhha eghnayagwadd'yere et-hoghke eayon-
gwadkeaniffaenhake, newahoeni ayagwadoenreah-
ne ne Yoyannereaghtferowànea songwàwi Niyoh, wa-
hoeni aonderighwaghteandi Raonidareghferowànea,
neoni ayòenronke Raoweanadogeaghti, neoni ahoe-
warighwandèndoughse nenegea eghnikarihhòdeanse
teyodoughwhentfyòeni ne Adonhetst neoni ne Oyerón-
ke. Ne wakarihoni wagweaniteaghtea sowa-
gwègouh ne keant-ho soweanderouh sowadkaniffouh
taknonderadd'yeah eawàdough Weriaghfiyoh neoni
kanigoenranean Weana Aeddewaratt-heah Karonghi-
yàge nongàdi Niyoghne, d'yonkeweanaghtfercht.

*Agwègouh Yondonbagandònsk. Ne Kandyoughkwa-
gwègoh Ayerweaneghsere ne Ratshuhstafsy nok
ayedontfoteàfere.*

SAefhatsteaghtferagwègouh neoni fanidareaghtfe-
rowànea Ranih-ha, yagwayadaghtoughskwe ne-
oni okt'had'yorennyouh ne Tsfagh-hahàge tfiniyough
yoghtouh Teyuddinakarondènwà. Efstfi wagwagh-
nonderadd'yeght Kayadaghtont neoni Kanoff-hask
Ongwèri. Yongweandakfatonh Saweanadogeaghtihó-
gouh. Yagh-et-ho teyongwadd'yèreah ne Karigh-
wìyo tfinayongwayereahhake; neoni et-hòne yon-
gwadd'yèreah ne Karighwhakfeah ne yagh-et-ho t'ha-
yongwadd'yereanke; neoni yaghtea yongwaghni-
rouh na-ah. Ok, O Sayanner, takweanderhek, ya-
G gwayèsaghse

unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant,
O most merciful Father, for his sake, That we may
hereafter live a godly, righteous, and sober life, To
the glory of thy holy Name. *Amen.*

¶ *The Absolution or remission of sins to be pronounced by the
Priest alone standing; the People still kneeling.*

A Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ,
who desireth not the death of a sinner, but rather
that he may turn from his wickedness, and live; and
hath given power and commandment to his Ministers,
to declare and pronounce to his People, being penitent,
the Absolution and Remission of their sins: He par-
doneth and absolveth all them that truly repent, and
unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore, let
us beseech him to grant us true repentance, and his
holy Spirit, that those things may please him, which
we do at this present, and that the rest of our life
hereafter may be pure and holy, so that at the last we
may come to his eternal joy, through Jesus Christ
our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's prayer;
the People also kneeling, and repeating it with him.*

OUR Father which art in Heaven, Hallowed be thy
Name; Thy kingdom come; Thy will be done
in

gwayèsaghse Yongwarighwanneràkskough. O Niyoh s'heyadoweyèndouh nenegea tsyondonhakanòenisk Raoderighwaneràksfera. S'heyennidarèghtserouh ne Yakaweriaghshanoghwhakteàni; tfiniyought sawaneandàon ne ne Ongwehògouh yondatdeàni Jesus Christ t'seragouh Egthfidewayàner. Neoni tak'yon O sayannereaghtserowàne Raniha ne wahòeni raorihhoeniyàt; ne onwa tiutkon ayak'yonheghtseradogeaghtihake, yoderighwagwarighshyuh, neoni ayodkanonihake, ne Onweseaghtaksera Saghséanadogeaghti. *Amen.*

Ne Tfighnereghshyusk.

SAeshatfteaghtseragwègouh Niyoh ne Raniha Songwayàner JESUS CHRIST, ne yaghtea tef-hakonofhas ne Raoneahèiyaet Yakorighwaneràkskough, ok yoyannere aonsahatdatrèwaghte Raorighwhacksea, neoni eayagonheke; neoni sakaweàni Raditsihuhstafy, eahowaderighhòwanaghte Raongwèda ne Yerighwanerakseraghseaghse, ne Atnereaghsyat neoni Karighwiyoughstak Ra-odirighwaneràksfera: Sef-hakoderr'he neoni Ragnereaghsyuhsk yegwègough ne agwagh yerighwannerakseraghseaghse, neoni togeske d'yagwightaghkouh Raorighwiyoughstferadogeaghti. Ne wahòeni waf-hagweaniteaghteah ne ashonk'yough agwagh Kanhadeaghtsera, neoni Raonikoughriyoughstouh, nenekea aharighwanònwene nene onwa tfiniyagwad'yerha, neoni yoddaddeàrouh Siayak'yonheke oghnakeánke akeahake yaghot-héinouh neoni akoyadadogeaghti, ayàckwawe oghnakeánke ne tfiniyehèawe Ayongwadonhàrake, ra-o-righhoeniat Jesus Christ Egthfidowayàner. *Amen.*

Raodereanayent ne Royàner.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsideron, Wafaghséanadogeaghtine; Sayanertsera iewe; Tagferre èghniàwan

in earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips;

Answ. And our mouth shall shew forth thy praise.

Priest. O God, make speed to save us.

Answ. O Lord, make haste to help us.

¶ *Here all standing up, the Priest shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

Priest. Praise ye the Lord.

Answ. The Lord's name be praised.

¶ *Then shall be said or sung the Psalms in order as they are appointed. Then a Lesson of the Old Testament, as is appointed: and after that Magnificat: (or the song of the blessed Virgin Mary) in English, as followeth.*

Magnificat. St. Luke i. 46.

MY soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour;

For

èghniàwan tfiniyought Karonghyàgouh, oni Ogh-wentfiàge. Niyadewighniferàge Takwanadaranondagh-fik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfiniyught oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàni. Neoni toghsa tackwaghfarìneght Dewaddatdenageraghtònke; nesàne fadsyadakwaghs ne Kondighferdheanse; ikeà Sayanertsera ne na-ah, neoni ne Kaeshtatse, neoni ne Onweseaghtak ne tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe.

Amen.

Et-hòne wahaweabaghse ne Ratsibuhstatfy.

Eatfibuhstatfy. O Kayàner ditkàraw Akwaghskweàndakiske;

D'yondàdisk. Neoni Agwaghséne Saneandoghsera atro-riat.

Eatfib. O Niyoh Defaghsterihheah tackwayadackwaghs.

D'yond. O Kayàner, iesaghsterihbea wahòeni askwaghsniénouh.

Onea agwègouh tantayèdane nok Ratsibuhstatfy àre.

Eatfib. Onweseaghtaksera na-ah ne Ranihha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronikoughriyoughstouh.

D'yond. Tfiniyoughtòne ne Adaghsaweabhtseràgouh egbniyought onwa, neoni tiutkouh eakeàbake tfiniyeheatwe.

Amen.

Eatfib. Egthfifewaneàndouh ne Kayàner.

D'yond. Wakowaneàndouh Ra-oghseàna ne Kayàner.

Magnificat. St. Luke 1.46.

AGwadònhetft eghtskòwanaghtferdèni ne Royàner :
neoni Akenigòenra yodonhahhere Niyoghtserà-
gouh Akwatnereaghtfyouh ;

Ne

For he hath regarded : the lowliness of his hand-maiden.

For behold, from henceforth : all generations shall call me blessed ;

For he that is mighty hath magnified me : and holy is his name.

And his mercy is on them that fear him : throughout all generations.

He hath shewed strength with his arm : he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat : and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things : and the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy, hath holpen his servant Israel : as he promised to our forefathers, Abraham, and his seed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

¶ *Or else this Psalm ; except it be on the Nineteenth Day of the Month, when it is read in the ordinary course of the Psalms.*

Cantate Domino. Psal. 98.

○ Sing unto the Lord a new song : for he hath done marvellous things.

With his own right hand, and with his holy arm : hath he gotten himself the victory.

The Lord declared his salvation : his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.

He

Ne wahòeni fakowadkaght-ho : tsiyodegthetà-uh Sakonhàse.

Ikea sadkaght-ho ne onwa : yonkenadoghse ne Kaghnegwaghfagwègouh yoyadaderi-uh ;

Ikea ne Raes-hatsteghtseferà naah ne Rakwaddierafèh-haghkwe : neoni Raghseanadogeàgthouh.

Neoni Raonidaregthseferà naah Oghnegwàghsa ne Oghnegwaghfaogontseferaktàne : ronohhàge nenegea Ronwatsànighse.

Kayodeaghseferà-eshatstetfinihod'yèreah Ra-eshatsteghtseferagouh : Tehorenniyàdon ne rad dinàyése Ronennogh-toniyongtseferàgouh Raonaweriaghfaògon.

Sagoyadkaghton radieshatstetse Eghniedskwaraghtseferàge : neoni yaoddeaght-héyonh ne shagokawannaghton.

Sakokaghteàni yondoghkariakskwe ne Adaghkweania : neoni Akodfoghòah waf-hokonhane ne aògon.

Shaweghyaghrà-uh Raonidarègthseferà rayenawàfisk Rowanhàse Israel : tfiniyught Sagoddadd'yafegh-haghkwe ne Songwaniahògouh, ne Abraham, neoni raonhha Tfinihonwàghseferà ne tfiniyecheàwe.

Onweseaghtakseferà na-ah ne Raniha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronigoughriyughstouh.

Tfiniyoughstòne ne Addaghseawegh-tseferàgouh, eghniyoughst onwa, neoni tiutkouh eageahake : tfiniyebeàwe neoni tfiniyebeàwe. Amen.

Cantate Domino. Psal. 98.

O Teghtseferighwàghkwas ne Kayàner ne Kareànnase : Ikea yoneghrackwaghteanniyon tfinihodyèrea.

Tfiroweyendightaghkous Rasònke, neoni Raonunt-fadogeaghti : Ros heanniegthseferàwi.

Ne Kayàner eneraòni Raos-hennyegthseferà : Raoderighwakwarighsyoughthseferà ne fidehadikaghneronnyon arekho yakorighwioughstouh.

Rawi-

He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel ; and all the ends of the world have seen the salvation of our God.

Shew yourselves joyful unto the Lord, all ye lands : sing, rejoice, and give thanks.

Praise the Lord upon the harp : sing to the harp with a psalm of thanksgiving.

With trumpets also and shawms : O shew yourselves joyful before the Lord the King.

Let the sea make a noise, and all that therein is : the round world, and they that dwell therein.

Let the floods clap their hands, and let the hills be joyful together before the Lord : for he cometh to judge the earth.

With righteousness shall he judge the world : and the people with equity.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

¶ *Then a Lesson of the New Testament, as is appointed : and after that, Nunc Dimittis, (or the Song of Simeon) in English, as followeth.*

Nunc dimittis. St. Luke 2. 29.

LORD, now lettest thou thy servant depart in peace : according to thy word ;
For mine eyes have seen : thy salvation,

Which thou hast prepared : before the face of all people ;

To

Rawighyaghrà-onh Raonidaregthfèra, neoni Raodokeskètfèra Raonòghsa Israel: neoni agwègouh Tfiyodoghwhentsyoktannyon agodkaght-ho ne Raodeafheanyat Ongwaniyoh.

Oghwentfyagwègouh eghtsfewadfenonniàs Kayàner: tefewariwak, adonhàrakt, neoni fadoghràghferon.

Eghtseneàndon ne Kayàner ne faed Harp: neoni, ne eawàdon ne Oweàna teyerighwaghkwàt-ha.

Ne eawàdon Teyond-horakwàdon, neoni Kahhoenrawatferowànea kaghre yorà: O ènesewaddadòni Adfenoenniad, Tfìrakoughsonde ne Royàner ne Raghseanowànea.

Ne Kan'yadarakeghkòah teyongwareost-ha ne ka-neànhon: ne Oghwhentsyagwègouh, neoni Yenakeronn'yon.

Ne Kaihyonhhadennyon agonidighwà-cke Kon-dighsnòke, neoni Yonondennyon sadagodonhàreah Tfìd-hakoughsonde ne Royàner: Ikea dàare wahòeni ahadogwarighsyeah ne Oghwhentsya.

Raodakwarighshyùghseràgon ne Oghwhentsya atterighwakwarighs'yonhheke: neoni ne Ongwehògouh Attakwarighs'youghtferagwègouh.

Onweseaghtakfèra naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye: neoni ne Ronigoughriyoughstouh;

Tfiniyòughtone ne Addaghfaweaght'seràgouh eghniyought onwa, neoni tiutkouh eakeàhake: tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe. Amen.

Nunc Dimittis. S. Luke 2. 29.

ROyàner, onwa yahaghtaendyeght Senhàse, Kayanertferàgouh: tfinisawaneandà-uh.

Ikea Kaghtège ne yonatkaght-ho: Saef-hennyèghtfèra.

Ne faghseròeni: Tfìdhakouùghsonde agwègouh ne Ongwehògouh.

H

T'kagh

To be a light to lighten the Gentiles : and to be the glory of thy people Israel.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

¶ *Or else this Psalm ; except it be on the Twelfth Day of the Month.*

Deus misereatur. Psal. 67.

GOD be merciful unto us, and bless us : and shew us the light of his countenance, and be merciful unto us,

That thy way may be known upon earth : thy saving health among all nations.

Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee.

O let the nations rejoice and be glad : for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee ;

Then shall the earth bring forth her increase : and God, even our own God, shall give us his blessing.

God shall bless us ; and all the ends of the world shall fear him.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

¶ *Then*

T'kakhswat-hèt ne tahonwadighswat-héte arekho
teyagorighwiyoughston : neoni Onwefeghtaksera Son-
gwéda Israel.

Onwefeghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ron-
wàye : neoni ne Ronigoughriyoughstouh ;

Tfiniyoughtône ne Addaghfaweaghtseràgough, eghnì-
yought onwa, neoni tiutkouh eageàhake : tfiniyeheàwe
neoni tfiniyeheàwe. *Amen.*

Deus Misereator. Psal. 67.

NIyoh tackweànder neoni tackwayaddadèrist : neoni
Rakoughsonde tehaghswadhèt-ha onk'youghhatse-
rakta, neoni takweanderhek.

Ne ayeyenderihake Sahahhà Oghwhentsiàge : ne
Oghnekwaghfakonghsonghtseragwègough Sanweght-
sera.

O Niyoh Ongwehògough yefannoghwèsere ne On-
gwehògough t-hiwagwègough yefannoghwèsere.

O nene Ongwedahògough t'hiyongwanònwene naah,
neonit'hiyongwadfenòni : newahòni Niyoh Attakwa-
righshyunghtseragwègough, neoni ayàkhawe Raorìwa
Ongwehògough Oghwhentsiàge.

Ongwehògough yefanoghwèsere, O Niyoh : ne On-
gwehògough t-hiwagwègough yefanoghwèsere.

Ne Oghwhentsya wàyon ne yawighyàrons : neoni
Niyoh etho Songwanìyoh ne easongwayadadèriste.

Niyoh easongwayadadèriste, neoni agwègough ne
Hodoghwentfyaktanihòn rowadsaghnighsere.

Onwefeghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ron-
wàye : neoni ne Ronigoughriyoughstouh.

Tfiniyoughtône ne Addaghfaweaghtseràgough egh-
nìyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake : tfiniye-
heawe neoni tfiniyeheàwe. *Amen.*

¶ *Then shall be said or sung the Apostles Creed by the Minister and the people, standing.*

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

And in Jesus Christ his only Son our Lord ; Who was conceived by the holy Ghost, Born of the Virgin Mary ; Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried ; He descended into hell ; The third day he rose again from the dead, He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty ; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost ; The holy Catholick Church ; The Communion of Saints ; The forgiveness of Sins ; The resurrection of the Body, And the life everlasting. *Amen.*

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling ; the Minister first pronouncing with a loud voice ;*

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister.

¶ Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Minister, Clerks, and People shall say the Lord's Prayer with a loud voice.*

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name ; Thy kingdom come ; Thy will be done in earth, as it is in heaven : Give us this day our daily bread

Tekeniskarighwàre. Onea tayèdàne.

TEwakightaghkough Niyoh'tseràgough ne Raniha ne agwègough tihhaeshatfte, raonissouh ne Karònia, neoni Oghwhéntfya : Neoni Jesus Christ-tseràgough raonhà-a Rahàwak Songwayàner ; ne tihhoyeghtagh-kough ne Ronigoughriyoughstoughne, rodòeni yaghtea Kanaghgwayendèri Maria, ne Roronghyàgeah tfini-haweniyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadènhare, rawonhèyouh, neoni ronwayadat ; Nàgough rawé-noughtouh ne Onessouh ; Ne aghseah Niwighni-feragehhadont nifatketfkough ne tfinihawehhe-youghne, ne teshòdeah Karonghyàge rawenoughtouh, yef-heanderouh Tfiraweyendightaghkough Rasnòke ne Niyoh ne agwègough tihhaeshatfte Raniha ; Et-ho tant-hayeghtaghkwe ne ònea tant-haghroughsa ne ya-gonhennyough neoni ne yagaweheyoughserouh.

Tewakightaghkough ne Ronigoughriyoughstouh-tseràgough ; ne Tsfikeand'yoghgwiyoughstouh ne Onogh'sadogeaghtìge ; ne Yeyàdare Orighwadogeaghti ; Entsyondatderighwiyoghsteah Karighwannerrea ; ne Entsyontketskough he Yeyeròne, neoni tfiniyeheàwe Niyag'yonhennyonke. *Amen.*

Etiskubstatfya. Ne Royàner waetserìwawase.

D'yondatìsk. Neoni waghyariwawase Serwanigdenra.

Dezwaddereànayeh. Onea Ayedontsòdea.

Kayaner Takwanderhek.

Christ Takwanderhek.

Kayaner Takwanderhek.

Raodereanayent ne Royàner.

SONGwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wafagh-seanadogeaghtine ; Sayanertfèra ièwe ; Tagferre èghniàwan tfiniyought Karonghyàgough, oni Ogh-wentfiàge. Niyadewighniseràge Takwanadaranondagh-
fik

bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. *Amen.*

¶ *Then the Priest standing up, shall say,*

O Lord, shew thy mercy upon us.

Answ. And grant us thy salvation.

Priest. O Lord; save the King;

Answ. And mercifully hear us, when we call upon thee.

Priest. Endue thy Ministers with righteousness;

Answ. And make thy chosen people joyful.

Priest. O Lord, save thy people;

Answ. And bless thine inheritance.

Priest. Give peace in our time, O Lord;

Answ. Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

Priest. O God, make clean our hearts within us.

Answ. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then shall follow three Collects: the first of the Day; the second for Peace; the third for aid against all Perils, as hereafter followeth: which two last Collects shall be daily said at Evening Prayer without alteration.*

¶ *The second Collect at Evening Prayer.*

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; Give unto thy servants that peace which the world cannot give, that both our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee we being defended from
the

fik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfini-yught oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàni. Neoni toghsa takwaghfarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne fadfyadakwaghs ne Kondighferòheanse. *Amen.*

Onea Ratfihuhstatsy takàdane, wahaweabaghse.

Etsh. O Kayàner, takyouh Sanidareghtsera.

D'yond. Neoni takyouh Sanbeghsera.

Etsh. O Kayàner, eghtfadoweyèndouh Koragh-kòah.

D'yond. Neoni Tondakwat-hòendats Sanidareghtseràgouh, ne ethoghke eagwaroughyebhare.

Etsh. Sheraghs Yefatfihuhstatfi ne Adderighwakwa-rightsera.

D'yond. Neoni seyatsenonniyat karakweab Songwèda.

Etsh. O Kayàner fadeweyèndouh Songwèda.

D'yond. Neoni s'boyadaddèrist Sarakweab.

Etsh. O Kayàner, takyouh Kayeanerea Ongwigh-niferahògon.

D'yond. Ikea yaghongbka kanika teyonkbiyaderiyoghsefk òk subbà-ab, O Songwanìyoh.

Etsh. O Nìyoh, Weriaghsiyo takyouh nissah onk-youhhatseràgouh.

D'yond. Neoni toghsa takwaghkwah Sanigoughbriyough-stouh.

Ne Tekenihadont Adereànayent.

O Nìyoh, onghkarrege kayentaghkwa agwègouh Kanoshaghtseradogeaghti, agwègouh Kadfiha-yeghtserio, neoni Rayodeghserakwarighsyeah; shèyon Senhafeshògouh Kayeanerea nenahotea yaght-ha yàgon ne Oghwhentsya, ne etho Ongweriaghfahogouh onkont-hòndadde Saweanahògouh, neoni ayonkhinhe ne yak-hidsànighse

the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness, through the merits of Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

¶ *The third Collect, for Aid against all Perils.*

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord, and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night, for the love of thy only Son, our Saviour Jesus Christ. *Amen.*

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

¶ *A Prayer for the King's Majesty.*

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord King *GEORGE*; and so replenish him with the grace of thy Holy Spirit, that he may always incline to thy will, and walk in thy way: Endue him plentifully with heavenly gifts; grant him in health and wealth long to live; strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies; and finally after this life, he may attain everlasting joy and felicity, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Royal Family.*

Almighty God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless our gracious Queen *Charlotte*, his Royal Highness *George* Prince of *Wales*,

hidsànighse Yonkhighsweaghse, ok kea t'hayongwayè-
rea, neoni skeaneà t'hayakyonhecke ne t'feràge Te-
watteatfon **JESUS CHRIST** Songwaghnereghsyons
Amen.

Ne aghseabhadont Adderenayent.

O Kayàner wakwaniteaghtea, tidswadhèt Ongwagh-
fadokonghtsèra; neoni takwànhe Tfisaniðaref-
koughtitseràgouh ne Waghterongeaghtitseragwègouh
ne d'yondòneke nenegea Wagsònde, wagarighhòeni
Raonoronghkwa suhhàah Eghtsyè-ah rodòni **JESUS**
CHRIST Songwaghnereghshyonsk. *Amen.*

Rontvadereanayènsk Koraghkò-ah.

O Kayàner Songwaniha ne Karonghyàge yeheande-
ron, enigeaghtsi neoni raef-hatfse, Seghseanakon-
nyouh ne agwègouh Yeghseanowànoghse, Seyanertsera-
konnyouh agwègouh Rodiyàner, ne suhhàah Skwadac-
kwask Yondaddenageràghtouh, ise fadkaght-ho Ogh-
whentsyagwègouh yenakere; Ongweriaghfsagouh wa-
gwaniteaghtea fadkaghto neoni faddoweyèndouh Ko-
raghkò-ah **GEORGE**; Neoni eghtsìder ne Roadeàrat
Sanigoughriyoughstouh nene tiutkon ahat-hòendadde
tfinaghfyere, neoni aghrèseke sahhabàgouh, eghtsòuh
t'hiyawedowànouh Adaddawightseriyo Karonghyàge
dewight-ha; Eghtsòuh skeaneà t'haghrònheke neoni
Adaskatsera; Eghtsòuh Kaeshatsteaghtsèra ne aflago-
seàni agwègouh Tfinihoenwaghfsweaghse; neoni ne
onwa tfighrònhe, oghnakeanke aondahòenyòuh
tfiniyeheàwe Ahatsenonihake neoni Adaskatsera, ne
rorihhòeni **JESUS CHRIST** Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent tfinihaghnegwaghfa Koraghkò-a.

RAeshatsteaghtseragwègouh Niyoh ne yoghnawight-
ha Yoyannereaghtsèra, wagwaniteaghtea eghtsya-
dadèrist *Charlotte* ne Koraghkò-ah Aonheghtyea, neoni
ne

Wales, and all the Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

Almighty and everlasting God, who alone workest great marvels; send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing: Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

¶ *A Prayer of S. Chrysostom.*

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

¶ *Here*

ne Raghseanowànea *George Korah Wales*, neoni agwègouh ne Tsiyonoghsofe Tfinikaghnigwaghfa : ne shèyouh Sanigoughriyoughstouh ; Sefadogoughserouh ne haòndouh Sanidareghtsèra, seyadadyrist ahonaskatstouhake ; neoni yeseyàt-hew Sayanertseràgouh, ne rorihhòeni *JESUS CHRIST. Amen.*

Adereanayent ne Sakodiribhonyèni neoni Ongwehògouh.

RAeshatsteaghtseragwègouh neoni tfiniyeheàwe Niyoh, souhà-ah sayòdeh Tsiiraghackwaght ; Kafhayadeayeghtas Sanigoughriyoughstouh Rodirighwawàkhon, neoni Raditsihuhstatsy, neoni agwègouh Yakotkeaniffouh Ronwadiyéni ; neoni agwagh togeske rononhha ayesandenwene, sayatsànhouh tiutkon ne Yaweyætseriyo Sayadadderightsèra : Takyouh, O Kayàner, Raokonnyoughstak Songwadaddyàfisk neoni skeanon tea-ffonkyon, *JESUS CHRIST. Amen.*

Adereanayent ne Orighwadogeaghti Chrysostom.

THiwagwègouh raelhatste Niyoh, nene tackwandeàrouh nene onwa séreah oghseròeni yontkeaniffa Ongwadereanayent isèke eayagwaddàdi ; ne isea kaniga tekeni neteas agkfea eayagotkanniffouh Saghseànagouh, aseyat-hòendatse ayoyannereke ; Waganégeah ne tfiniyyerrhe eayenideaghtea Senhasehógon, ne wahòeni faderiyendare asheyadaghnirade Karonghyàge eayeaghte ; aghsere kerit, neoni takyouh ne onwa tsiyagyonhe ayagwayenderihake Sadogeskèt-sèra, neoni tfinondàwe ne tfiniyeheàwe Ayakyonheke. *Amen.*

2 Cor. 13. 14,

NE Raodeàrat Songwayàner *JESUS CHRIST*, neoni Ranorunghkwa Niyoh, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoughriyoughstouh agwègouh adowèseke tfiniyeheàwe. *Amen.*

Kea ni kanibare ne *Tokaràsk-ha Yondereanayent Koghseragwègouh.*

¶ Here followeth the *LITANY*, or General Supplication, to be sung or said after Morning Prayer upon Sundays, Wednesdays, and Fridays, and at other times, when it shall be commanded by the Ordinary.

O God the Father of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Father of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father, and the Son: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father, and the Son: have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons, and one God: have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons, and one God: have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers, neither take thou vengeance of our sins: spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever,
Spare us, good Lord.

Tsioknomwe Yondereaniyéndagbkwe.

O Niyoh ne Raniha Karonghyage tighsìderon : takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyoh ne Raniha Karonghyage tighsìderon : takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyoh ne Ronwàye, sakwàhne Oghwhentsyagwègouh : takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyoh ne Ronwàye sakwàhne Oghwhentsyagwègouh takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyoh ne Ronigoughriyoughstouh, desayeghtaghkouh Raniniha neoni ne Ronwàye : takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyoh ne Ronigoughriyoughstouh, desayeghtaghkouh Raniniha neoni ne Ronwàye : takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Sewayadadogeaghti, yoneandont ne Sewayanertsera, aghseah-nietfyon, nene sagat sayadat Niyoh : takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Sewayadadogeaghti, yoneandont ne Sewayanertsera, aghseah-nietfyon, nene sagat sayadat Niyoh : takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Kayàner, toghsa assenoghton'yon Onkwarighwaneraksera, neteas Yonkhiyadowwedouh sonaderighwadewaghtouh, sègouh toghsa taghserighwahseràgouh ne Yongwarighwannerea : seyadanoghstat, O Kayàner, seyadanoghstat Songwèda, nene seghnìnouh ne wahòeni Sanekweaghfanórouh, neoni toghsa takwaghfwaghsek tiutkon.

Takwayadanoghstat Sayanertserio.

Ne

The Litany.

From all evil and mischief, from sin, from the crafts and assaults of the devil, from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vain-glory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

From fornication and all other deadly sin; and from all deceits of the world, the flesh and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from plague, pestilence, and famine; from battle, and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, heresy and schism; from hardness of heart, and contempt of thy word and commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine agony and bloody Sweat; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our wealth; in the hour of death, and in the day of judgement,

Good Lord, deliver us.

We

Ne agwègouh Karighwanerakfèra, Yodakfeah, Atkarònyaet, ne Onèflughrònouh aoriwa, Sanakweaghfèra, neoni ne tfiniyeheàwe ayonded-siraghte,

Sayanertfèrìo takwaghnereaghsyèah.

Ne agwègouh Tekaronwèkhunk ne Akaweriàne, Kanayeghfèra, Kaniyughtfèra, Deyerighwadennyese, Kanakhueah, Teyondatsweaghse, Yagoriwakfèa, neoni agwègouh teyodidikhaghfi Akonigoenra,

Sayanertfèrìo takwaghnereaghsyèah.

Nene Kanaghkwa karighwanerrea; neoni agwègouh òya Yorighwanerakfèrakeahéyon, neoni Yagonuf-heah ne Oghwhentsya, neoni ne Onèflughrònouh,

Sayanertfèrìo takwaghnereaghsyèah.

Ne Tewanirekarahons neoni Yoronghyaksàton; ne oni Yagoyesaght-ha Kanh-ra, Attoghkariàkon; Yondorìyosk, Addattaghfighton, neoni yaghta yottògaet Waihheye, *Sayanertfèrìo takwaghnereaghsyèah.*

Ne agwègouh Wagoriwharàne, neoni ne yaghta yekarighwayèri yondatderih-oen'yènis; ne Teyoghfrà-ugh Akaweriàne, neoni ne Yefawcanàghfweaghse neoni Tfinifayèreah,

Sayanertfèrìo takwaghnereaghsyèah.

Ne Wagarihoeni faneaghrackwaght Songwedado-geaghti; Sadooni Kaghrinouh; Adatnegofsèrhough, Attoghkariàkon, neoni Tawatdatdenageraghtònke,

Sayanertfèrìo takwaghnereaghsyèah.

Ne wakarihoèni ne Seronghyàge neoni Oneagweaghfa Saderihheaghfèra; ne wahòeni Teyefayendàn-hare neoni ne Karonghyageanf-hough; wahòeni kanòrons Seghhèyat neoni Yefayàdat; wahòeni onwefeghtfèra Satketfweah, neoni Karonghyage senoghtough; neoni ne wahòeni ne itro ne Ronigoghriyoughstough, *Sayanertfèrìo takwaghnereaghsyèah.*

Ne et-hòne Waonkwaraghyataghkwe; neoni Waonkwayeannereaghse; ne Tfineayagweahheye, neoni Eghniferagouh ne Addeweandeghtfèra,

Sayanertfèrìo takwaghnereaghsyèah.

Wak-

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God, and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to keep and strengthen in the true worshipping of thee, in righteousness and holiness of life, thy servant **GEORGE**, our most gracious King and governor ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to rule his heart in thy faith, fear, and love, and that he may evermore have affiance in thee, and ever seek thy honour and glory ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to be his defender and keeper, giving him the victory over all his enemies ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and to preserve our gracious **Queen Charlotte**, his Royal Highness **George Prince of Wales**, and all the Royal Family ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge, and understanding of thy Word ; and that both by their preaching and living they may set it forth, and shew it accordingly ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to endue the Lords of the Council, and all the Nobility, with grace, wisdom, and understanding ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Yonkwarigh-waneràkskough, O Kayàner Niyoh; neoni nene sèron Sanoghfadogeaghtige eageghsarine neoni askwadàgo.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron kaddowèyendouh, neoni kadòkeaghnayoughtouh ne Eghtfinhase George ne Onk'wayanertserio neoni Kòragh nene togeske wakwaniteaghtea Yaderighwakwarighsyoughsèra, neoni Ronheghtseradogeaghti.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron Ranikòenra dewightaghkought'seràkough Sanoruughkwa; Neoni eghnayoughtouh Ie-sèke askwadàkough, ne tiutkont raonghha ahhyanyehèsea, neoni okthiwakwègouh Sagwannyeughtsèra, neoni Onweseaghtak aghrèsake ne ahaghteandýade.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron Raonhha hiyadeweyèndon neoni aghsenòena, neoni eghtson aflagosàni agwègouh Tfinihoewatfweanghse.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron hiyadadèrist neoni hinòna Charlotte ne Koraghkò-ah Akonheghtye, neoni ne Raghsèanowànea George Korah Wales, neoni agwègouh Tfiyakonòghsòde.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron ne Roderighwawàk-hon Sagoderighonyènisk, neoni Ronwadinhàse ne Onoghfadogeaghtige nene togeske yeyendèri, neoni ne yoth-takwarighfyeah Kanigoenra Sawèana dayoswat-hète; wahòeni sagat ayagònheke ayondatderihhòeni ne a-oughteandýade.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron Koraghkò-ah Ronwawèanawagouh neoni agwègouh Radighsèanowànoghse, ahunhtuckhake ne Kanigòenra ísat.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

That it may please thee to bless and keep the magistrates: giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations, unity, peace, and concord;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and dread thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace, to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bring into the way of truth all such as have erred, and are deceived;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to strengthen such as do stand, and to comfort and help the weak-hearted, and to raise up them that fall, and finally to beat down Satan under our feet;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to succour, help, and comfort all that are in danger, necessity and tribulation;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons and young children, and to shew thy pity upon all prisoners and captives:

We beseech thee to hear us, good Lord.

That

Nene sèron Ronweananakeràghtouh K'heyadadèrist neoni Sèandèaronh neyahadihewe Yoderighwakwadàkweah, neoni ahonderighwadeweyèndon nene Togeske;

Wakwaniteaghtea takwat-bòendats Sayanertserio.

Nene sèron agwègouh Songwèda K'heyadadèrist neoni k'hèndoghstat.

Wakwaniteaghtea takwat-bòendats Sayanertserio.

Nene sèron k'hèyouh agwègouh Ongwehògouh, Sagonigoenrat, neoni Kayeannerea;

Wakwaniteaghtea takwat-bòendats Sayanertserio.

Nene sèron Ongwanigòdenra nenetògeske ayèndenwène, neoni Sanidareghtsera àghserre keà-nick'yer ayakoyenawàgouh Sawèan.

Wakwaniteaghtea takwat-bòendats Sayanertserio.

Nene sèron Songwèda k'hèyouh ne Aondighyàron ne Enideareghtsera, ne Sawèana Kanigoughràge ayonkrùnk-hacke, Tfiyakaweriaghfakon ayeyèna, neoni Kanigòdenra akeanahhònde tondakahháwe.

Wakwaniteaghtea takwat-bòendats Sayanertserio.

Nene sèron ne yakoyadàghthonh neoni yondatdenikorhateànisk, tsi-kheronghyéhha togeske Yohàde.

Wakwaniteaghtea takwat-bòendats Sayanertserio.

Nene sèron ne I-yetde yèdak ne yaghtea yagoyadaghniiron, keghtenerà-unst, ne yedakeràse tsiheketskouh, neoni ne Oneasslughrònon dayagwaskwàfferaghkwe.

Wakwaniteaghtea takwat-bòendats Sayanertserio.

Nene sèron Kh'èndena k'hesniènouh neoni eakheyèyeah, agwègouh ne deyakadoghwhentfyèdeni.

Wakwaniteaghtea takwat-bòendats Sayanertserio.

Nene sèron agwègouh ne Oghnegàge, neteas Oghwhentfyàge kanekah tsiyèyense, neoni Yenèrouh, neoni Kanh-ra, neoni Ikfaongòde-ah, yondatdènhase, neoni Yondatdenaghskwìyoh ne aghseriwawàse.

Wakwaniteaghtea takwat-bòendats Sayanertserio.

That it may please thee to defend and provide for the fatherless, children and widows, and all that are desolate and oppressed;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy upon all men;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth, so as in due time we may enjoy them;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us true repentance, to forgive us all our sins, negligences, and ignorances, and to endue us with the grace of thy Holy Spirit, to amend our lives according to thy holy Word;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Son of God: we beseech thee to hear us.

Son of God: we beseech thee to hear us.

O Lamb of God: that takest away the sins of the world;

Grant us thy peace.

O Lamb of God: that takest away the sins of the world;

Have mercy upon us.

O Christ, hear us.

O Christ, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Nene sèron agwègouh yaghtea yakonif-heàndacke neoni Yakotèghrea-unghe teyagawenyàrusk neoni ok t'hiyondattoghraràgon ne satstenyàreah.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron agwègouh Ongwehògouh Kèdar.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron Yonkhighsweanghe neoni Yonkhighsere af-herighwiyoughsteah neoni Roneriyàne aonfayondatrèwaghte.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron ne Kayent-hoghferon ne Oghwhentsyàge k'hèyon neoni waghfadoweyèndouh, wahòeni ne wadògeagh yakoyèndàse.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron takwàwi nene tògeske Adatrewàghton, neoni skwarighwiyoughstèani ne Karighwannerrea agwègouh, Yonkwaniskouh, neoni yaghtea yongwaderiyendare, neoni takwàwi Enidareghtsèra ne Ronigoghriyoughstouh, neoni ayonneraghstouh Tsiyag'yonhe.

Wakwaniteaghtia takwat-hòendats Sayanertserio.

Niyoh Ronwàye : wakwaniteaghtea takwat-hòendats.

Niyoh Ronwàye : wakwaniteaghtea takwat-hòendats.

O Ròye Niyoh : ne waf-hàwighte ne Karighwannere ne Oghwhentsya ;

Tak'youb Sayannereaghtsèra.

O Ròye Niyoh : ne waf-hàwighte ne Karighwannere ne Oghwhentsya ;

Takwandèrhek.

O Christ, àskwat-hòendatse.

O Christ, àskwat-hòendatse.

Kayaner, Takwanderhek.

Kayaner, Takwanderhek.

Christ, Takwanderhek.

Christ, Takwanderhek.

Kayaner, Takwanderhek.

Kayaner, Takwanderhek.

¶ *Then shall the Priest, and the People with him, say the Lord's Prayer.*

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Priest. O Lord, deal not with us after our sins.

Ans. w. Neither reward us after our iniquities.

¶ *Let us pray.*

O God merciful Father, that despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as be sorrowful; Mercifully assist our prayers that we make before thee in all our troubles and adversities whensoever they oppress us; and graciously hear us, that those evils which the craft and subtilty of the devil or man worketh against us, be brought to nought, and by the providence of thy goodness they may be dispersed, that we thy servants, being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church, through Jesus Christ our Lord.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thy Name's sake.

O God we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine Honour.
Glory

Raodereanayent ne Royàner.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wafagh-seanadogeaghtine; Sayanertfèra ièwe; Taghferre èghniàwan tfiniyought Karonghyàgoub, oni Oghwenfyàge: Niyadewighniferàge Takwanadaranondaghfik nonwa; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfiniyought oni Tsyakwadaderighwiyoughsteani; Neoni toghsa takwaghfarineght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne sadsyadakwaghs ne Kondighseròheanse. *Amen.*

Eatfih. O Kayaner, toghsa daghserighwaferàgo ne Yongwarighwannèrea.

D'yond. Sègoub T'fyonkwadderighwadewàghton toghsa etho na-skwàyer.

Dowaddereànye.

ONiyoh Ronidarefkon Raniha, ne yagh-tesweanghse ne Yagaweriyaghfanènwaks, neoni fedearrhe ne yakonigòenrawièse yaghtea t'hiskeaghreanni; Tondakwariwawàs Onkwadereanayent ne Tewatdogh-hareagh-rònke wagwarighwayèhaghse; Neoni sèron ne sagat niyoyannereke eaghtsyèna, ne wahòeni agwègoub ne Onessughrònnonh neteas Ongwe akorìwa ayonkhiyadeghsèghtont, ne farighwissòn Senorunghkwak atstènyàrouh à-èrea àwighte, ne wahòeni tackwanhafèhògon, wahòeni yaghtayagonigoghrondye, Sanoghfadogeaghti-tferàgoub akwadènenreah wahòeni Jesus CHRIST Songwayàner.

Detsne, O Kayaner, takwaghsmiènoub, sadsyadakwaghs wahòeni Saghsèana.

ONiyoh Ongwahoùghta yonat-hóendeghkwe, ne Ak-hinihhea yonkighrorihhaghkwe yoneaghrackwaght Kayodegfera ne sayòdeghekwe Raodighniferagoub, neoni wahòenisse.

Detsne, O Kayàner, takwaghsmiènoub sadsyadakwaghs wahòeni Sakon'yeghtsèra.

Onwe-

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

From our enemies defend us, O Christ.

Graciously look upon our afflictions.

Pitifully behold the sorrows of our hearts.

Mercifully forgive the sins of thy people.

Favourably with mercy hear our prayers ;

O Son of David, have mercy upon us.

Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.

Graciously hear us, O Christ ; graciously hear us, O Lord Christ.

Priest. O Lord, let thy mercy be shewed upon us ;

Answ. As we do put our trust in thee.

¶ *Let us pray.*

WE humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities ; and for the glory of thy Name turn from us all those evils that we most righteously have deserved ; and grant that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honour and glory through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer of S. Chrysostom.*

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee ; and dost promise that when two or three

Onweseaghtakfèra naah ne Raniha, neoni ne Ron-
wàye : neoni ne Ronigoughriyoughstouh.

Tfiniyoughtòne ne Adaghfaweah't'feràgouh eghnì-
yought onwa, neoni tiutkouh eageàhake : tfiniye-
heawe neoni tfiniyeheàwe. *Amen.*

Ne Yonkhighsweanghse takwayadakwaghs, O Christ.

Takwanderbek ne Yonkhighsghkwawissons.

Skayeànyon ne Yonkweriyaghfanòenwaks.

Sedar Songwèda Rodirighwannerea.

Takwathòendats faddewigh Onkwadereanayent.

Ronzwaye David, Takwanderbek.

O Christ, nene sèron ne onwa, neoni tiutkon
akheyat-hòendatsè.

*O Christ, Takwat-hòendats, fadderwighkòah Takwat-hòen-
dats, O Kayaner Christ.*

*Etshubs, O Kayaner, Takwat-hòendats Sanidaregh-
fèra.*

D'yondadisk. Tfiniyought yonkwarhàre.

Derwaddereànyeh.

WAkwaniteaghtea, O Raniha, fatkaght-ho sadde-
wighkòah Ongwayadakeahèyat, ne wahòeni
Onweseaghtfèra Saghseana a-èrea takwahawìghtas ag-
wègouh youkstèse nene tògeske eghniyagwad'yerhah
Ongwarighwannerea ; neoni tak'youh agwègouh ne
yaghtea Yogwayannereaghsis wagwègouh Ayagwan-
yehèse Tfisnidareskouh, ne Isège tiutkon ayonk-
wayannereaghtouh ne tsiyak'yonhe agwayòdeaghsè, ne
Onweseaghtfèra Saghseana, ne wahooni onkyouhha ra-
onhàh Teddewanihògeah neoni Songwadadyàsis, Jesus
Christ Songwayàner. *Amen.*

Adereanayent ne Orighwadogeaghti Chrysostom.

THiwagwègouh raeshatse Niyoh, nene takwan-
deàrouh nene onwa séreah oghsèròeni yontkea-
nissa Ongwadereanayent isèke cayagwadàdi ; ne
L ifea

three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come, life everlasting. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ; and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Litany.

Prayers and a general Thanksgiving upon several Occasions, to be used before the two final Prayers of the Litany, or of Morning and Evening Prayer.

P R A Y E R S.

¶ *For Rain.*

O God, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all them that seek thy kingdom and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *For*

ifea kaniga tekeni neteas agkſea eayagotkanniſſouh
Saghſeànagouh, aſeyat-hòendatſe ayoyannereke; Wa-
gwanégeah ne tʃiniyerrhe eayenideaghtea Senhaſehó-
gon, ne wahòeni faderiyendare aſheyadaghniſrade Ka-
ronghyàge eàyeaghte; aghſere kerit, neoni takyouh
ne onwa tʃiyagyonhe ayagwayenderihake Sadogeskét-
ſera, neoni tʃinondáwe ne tʃiniyeheàwe Ayakyonheke.
Amen.

2 Cor. 13. 14.

NE Raodeàrat Songwayàner JESUS CHRIST, neoni
Ranorunghkwa Niyoh, neoni Raodyoughkwa ne
Ronigoughhriyoughſouh agwègouh adowèſeke tʃiniye-
heàwe. *Amen.*

Kea mi kanibare ne Tʃioknonwe Yondereayèndagbkwe.

Odd'yake Adereanayent neoni Yondoghràt-ha.

ADEREANAYENT.

Teyodogbwghentsyohhon ayokeànore.

ONiyoh, Karonghyage tighſideron Raniha, ne
raorihhonnyat raonhhà roddeni Eghtſyè-ah ſe-
waneandafe agwègouh ne Sayanertſera neoni ne Sa-
karìwat yoderighwagwarighſyouh ya-ìſaks, agwègouh
nenahotea tʃinadeyodoughwhentsyohhon ne Yagon-
hèghkon. Tack'yough, wakwaniteaghtea, nenekea Sìde-
yonkwadoughhareàron, Ayokeànore neoni akayèrite,
ne wahòeni ne tʃiniyawighyàrus ne Oghwhentsya ayonk-
wèyon ne Akwayerònke, neoni ne Ayotkonyoughſton
Saghſeana ne ayòeni ayongwayèndane, raorihhonnyat
Jefus Chriſt Songwayàner. *Amen.*

¶ *For fair Weather.*

O Almighty Lord God, who for the sin of man didst once drown all the world, except eight Persons, and afterward of thy great mercy didst promise never to destroy it so again; we humbly beseech thee, that although we for our iniquities have worthily deserved a plague of rain and waters, yet upon our true repentance thou wilt send us such weather, as that we may receive the fruits of the earth in due season, and learn both by thy punishment to amend our lives, and for thy clemency to give thee praise and glory, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *In the time of Dearth and Famine.*

O God, heavenly Father, whose gift it is, that the rain doth fall, the earth is fruitful, beasts increase, and fishes do multiply; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people; and grant that the scarcity and dearth (which we do now most justly suffer for our iniquity) may through thy goodness be mercifully turned into cheapness and plenty, for the love of Jesus Christ our Lord; to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, now and for ever. *Amen.*

Aoghnighseriyòseke.

O Oktiawagwègouh raef-hatfte Royàner Niyoh, ne orihhòeni ne Ongwehògouh Akorighwanne-ràksèra ne Oghwhentsyagwègouh Sades-hefkoghtuh, ne ok yodaddeàron sadègouh Niyongwèdake neoni oghnageanke óya niyaweàuh Sadeanron tfinisayè-reah, Iseah, ne yaghte nonweàndon t'haunfaskèskoghte; Wagweanideaghtea watkawadeantsòt-haghse, etho sàne naah Ungwanakweaghsefa nenekea Yonghnodondyeh ne Yokeànórese neoni Oghnega-ogon ne Yongwaghswàtea, ne sekouh sèron, tògeske onwa kerighwagwadakwas ne Ayondonhakanòenwih, neoni keanayoughon askwanikoughradda ne ayondyèghthaghkwe Tfitkaronghyàde, askyon ne Tfidewaddènisk ne Oghwhentsyage tfiniwadonnisk-ha ayongwayèndane, ne nenekea ne akarihòni Seghrewaght-ha ayagaweyeh, aonsayagwadoweyèndoh tfiayakyonheke, neoni tfiniyotderighwhinòuh Sayanereghtsefa onkyon-hàge, Saneandont, Onweseghtsefa neoni Satkonnyost tiutkon ayagwaghteandiate, raorihhonyet-ha Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Tfiniyagarweandaghse.

O Niyoh Karonghyage tighsideron Raniha, ferihhòenisk yoyannere tfinighs'yerha ne yokeanòrose, ne Oghwhentsyage wadoniyannyosk, ne Kondirryon yonadeghyaghrondyeh neoni ne Kentsyehògouh wagonkàdadte; Ikariyong, wagwanideaghtea, n'eghsoghkwawif-hon Songwèda, neoni tak'yòuh nenekea Teyodoghwhentsyòuhhoh neoni Kanoronghtsìhoh ne Iyeks, (ne yekayeri-dènwe ne wahòeni yagwaronghyàgost Onkwarighwanneraksefa), ne wagarihòeni ne Yoyannereàghsefa Sanidareghtsefa aontkaraghràgo Akakowanha neoni Ayotkàdeke, takyòuh keagàye Sayanereaghtsìhoh Raniha, ne wahòeni ne Rano-runghkwa Jesus Christ Songwayàner; Nenenè aese-wèseke

¶ *In the time of War and Tumults.*

O Almighty God, King of all kings, and Governor of all things, whose power no creature is able to resist, to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to them that truly repent: Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of our enemies; abate their pride, assuage their malice, and confound their devices; that we, being armed with thy defence, may be preserved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory, through the merits of thy only Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *In the time of any common Plague or Sicknes.*

O Almighty God, who in thy wrath [didst send a plague upon thine own People in the wilderness for their obstinate rebellion against Moses and Aaron; and also] in the time of King David didst slay with the plague of pestilence threescore and ten thousand; and yet remembering thy mercy didst save the rest; Have pity upon us miserable sinners, who now are visited with great sickness and mortality; that like as thou didst then accept of an atonement, and didst command the destroying Angel to cease from punishing; so it may now please thee to withdraw from us this plague and grievous sickness, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Collect*

wèfeke neoni ne Ronigoghriyoughstouh, Roneàdont Onkonnyoughstak neoni Onwefeghtsèra agwègouh tfiniyeheàwe. *Amen.*

Tfiniyonderiyous.

O Oktiawagwègouh raeshatfte Niyoh, Sayaner ne Akoyanerhògouh, neoni Skwadackwas oktiawagwègouh, Tfinifakwenyat yaghte yàwight taye-lado-weanawarryèse tfinisko eayadiffouh, sewoniyoh ne Akorighwanneràkfkouh waf-heghrèwaghte, neoni nenekea newaghsèdeare ne tokefke-onwe tfyondohakanòenis : Af-heyadoweyèndon neoni takwaghne-reaghfyunk wakweanideaghtea Ongwanikòdenrakouh, ne tfinihoditsànigh ne Yonkhighfwanghse ; Sestèrunghs tfinihadenàyeh, fashyont Raodinakueghsèra, ferighwaghtoughse neoni Ronnàdeweyèna, ne wahòeni tfinayongwayadàwaene Sanerégwara ayenkwanhe, tiutkon ayongwanòna ne agwègouh Tfiniwaghterònke, ne wahòeni ayefonwélaghte, foughhàh etho nònwe se ne n'ise washerighwawàse, raorighhonnyat ne Tehodeàntso raonhhá Eghtsfyé-ah rodòni Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Tfiniyonweàndase.

O Oktiawagwègouh raeshatfte Niyoh, ne et-hoghke ne Royanerh-kòah David Sanakueghtsèràkouh, tfyàdak niwaghse Niweannyaweghtseraghse Ongwe feriyoh Wakyanhradarine, neoni sègouh fahseghyàrane Sanidareghtsèra ne yakodadeàrouh washeyado-weyèndouh ; Tandakweanderhek yongweàndeght Yongwarighwane-rakskoh, ne yotkàte neoni yotfanigh Yonwàndase Yondaddenoghwaktadeani ; neoni a-aghsere, sadayoughton asseyàriste Yefarunghyageghrònnon a-unghkawé yongwaghréwaghte ; et-honayoughton oni onwa, nenekeà Kanhradarinese a-èrech askwahawihatafe, raorihhonnyat Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Yondad-

¶ *A Collect or Prayer for all Conditions of Men, to be used at such times when the Litany is not appointed to be said.*

O God, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men, that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them; thy saving health unto all nations. More especially we pray for the good estate of the Catholick Church; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians, may be led in to the way of truth, and hold the faith in unity of Spirit, in the bond of peace, and in righteousness of Life. Finally, we commend to thy fatherly goodness, all those who are any ways afflicted or distressed in mind, body, or estate, [** especially those for whom our Prayers are desired*] That it may please thee to comfort and relieve them according to their several necessities, giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ his sake. *Amen.*

¶ *A Prayer that may be said after any of the former.*

O God, whose nature and property is ever to have mercy, and to forgive, receive our humble petitions; and though we be tied and bound with the chain of our sins, yet let the pitifulness of thy great mercy loose us, for the honour of Jesus Christ our Mediator and Advocate. *Amen.*

* This to be said when any desire the Prayers of the Congregation.

¶ *A general*

*Yondaddereanayendaghkwanit-ha Siokniyagoyada-
weàghse Ongwehòkough.*

O Niyoh ne roghson neoni feyenawàkough agwè-
gough Ongwehòkough, wagweàniteaghtea ne
Ongwanigoènragough, niyadeyàgough nene aghsenòen-
wene aftenadòehaghse Sahahàge ne Yefatfenonyàfis
ne agwègough Ongwehògough. Ok oni òya, wakweàni-
teaghtea Tfiyòyannereaghtsihon Sanoghfadogeaghtige;
nenekea ayondatkwadàgo, neoni ayondadatstèriste
newahòeni Senigoughhriyoghstouh, ne agwègough
Tfiondatrewaght-ha nene yagorighwiyoughstouh yon-
datdenadoughkwa, ne togeske-onwe Tfidyohàde cà-
yeghte, neoni akonwayenawàgough Tewightaghkough
ne aonhà-ah ne Kanigòenra, tfinayoughton Kayean-
nera neoni Yoderighwagwadakwea ne tfiyakon-
heke. Tfinà-àwea wakighròneagse Seniha Yoyanne-
reaghtsfera nenekea agwègough kahha-ok aondoniyegh-
taghkwe ne yagonigoenrawise, neoni yondatdeni-
koughrarryoh ne Yeyeròнке, neteas Tfiniyagoyèndagh-
kwe; [* *Ne agaonbaab nenekea ne yagawea yongwadereana-
yèbagse*] ne aghsenòenwene aghseyèyeah, neoni ayon-
datnereaghfi tfinikon Teyakodoghwhentfìoni, feni-
koughraghnìrad Tfiteyakodoughhareàrouh, neoni a-
onfayagodaghskatsfòehake agwègough Tfinadeyako-
doghkwawif-hon, nenekea agwègough wagweaniteagh-
tea wahòeni JESUS CHRIST. *Amen.*

Neteas-kea-kàyeh Adereànayent.

O Niyoh, nenenné tiutkon yèdeaghre ne yewenìyo
neoni etho-niyought waondeweyèndouh, tsiènàh
nenekea Ongwadereanayent; neoni ethofea-nenné yon-
khighnereaghton Yongwarighwannera, ne ayongwagh-
nereaghfyèa ne Yoyannereaghtsfera tfinanidareskough,
ne wahòeni Tehodeàtsoh Jesus Christ Kea-nisongwa-
yèrha neoni Songwadadd'yàfis. *Amen.*

* Tfioknòwe Yakokooh-heandoghs, et-hòne yondadiheke.

¶ *A general Thanksgiving.*

Almighty God, Father of all mercies, we thine unworthy servants do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving kindness to us, and to all men; [** particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them.*] We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And we beseech thee give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we may shew forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days, through Jesus Christ our Lord; to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

* This to be said when any that have been prayed for desire to return praise.

Ne Yondogbràt-ha.

O Kriwagwègouh Raefharfte Niyoh, Raniha agwègouh Reandearus, Takwanhase niyadéyagwadye-ronyohs wakwaddeñrea Onkweriagh-fakouh ne wahòeni agwègouh Sayanereaghtsera neoni Senorunghkwa takwanonwese, neoni agwègouh Ongwehògouh [* *Ne aka-onbà-ah nenenné kanàdoub, ne onwe waonwe waondoenrea newahoeni yagoyendaub Kayànnerea*] Wakwaneàndouh ne wahòeni yonkhiyadißouh, yokhiyatferist-ha, neoni agwègouh ne Oyadaderieghtsera nenegea Tfi-yak'yonhe; ok agwègouh aonhha-ah ne wahòeni yaghtea-yayehhewe ayàron Senorunghkwat ne Syerighfyouh Ongwehògouh ne yorihhòeni Sonkwayàner Jesus Christ; ne wahòeni ne Roadeweyèna Keandèrouh, neoni Yodowenodaghkwad ne Onweseaghtsera. Neoni wakwaniteaghtea tak'yoh nenahotea yekayèri agwanoghtonnyoughse agwègouh Sayanereaghtserahògouh, ne ayòni Onkwèri yekarighwayeri-onwe aonddeñrea, yaghok aonha-ah takwanneandouh Agwagh-skweandakfkeh, ok neoni Tfiyakyonhe, ne wahoeni ife akwayòdeaghse, neoni isèkeh ayagwéseke Orighwadogeaghty-tferàgouh, neoni Yoderighwagwadakweah Ongwighniferagwègouh, ne wahòeni Jesus Christ Songwayàner; nenenné fadefewawenìyo ne Ronikoughriyoughstouh agwègouh Yontkonnyouhst-fera neoni Onweseaghtsera, ne tfiniyeheàwe. *Amen.*

* Ne eayondàdike tfi onea Yoyannereà-uh ne Yakokoheandus.

A CATECHISM; that is to say, an Instruction, to be learned of every Person, before he be brought to be confirmed by the Bishop.

Question. **W**HAT is your Name?

Answer. N. or M.

Quest. Who gave you this Name?

Answ. My Godfathers and Godmothers, in my Baptism, wherein I was made a member of Christ, the child of God, and an inheritor of the kingdom of heaven.

Quest. What did your Godfathers and Godmothers then for you?

Answ. They did promise and vow three things in my name: First, that I should renounce the devil and all his works, the pomps and vanity of this wicked world, and all the sinful lusts of the flesh. Secondly, that I should believe all the Articles of the Christian Faith. And thirdly, that I should keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of my life.

Quest. Dost thou not think that thou art bound to believe and to do as they have promised for thee?

Answ. Yes, verily; and by God's help so I will. And I heartily thank our heavenly Father, that he hath called me to this state of salvation, through Jesus Christ our Saviour. And I pray unto God to give me his grace, that I may continue in the same unto my life's end.

Catechist.

YONDA TDERIGHHCENIYENIT-HAH

Ne Yagob Niyade ongwèdake ayenderibake.

Yerigbwanondoent'ba. OT-hènouh Saghsèàna ?

Tayondàdi. N. neteas M.

Yer. Onghka nenekea sàwi Kaghseàna.

Tay. Ne Yonkfeanàwi Tfiyonknikohfer-hon, ethonnè wakyàdarane Chrìst, neoni Niyoh Royé-ah, neoni yonkerakwàni Karonghyage yodòeuh.

Yer. Oghneana-ondon'yere ethòne Yeseghsfeanàwi Saghsèanakouh.

Tay. Wa-ewanèandane aghseà nikariwake K'seànakouh : T'yod'yeraeghtouh, ne issi yaongwàdi ne Onesfeaghrònòh neoni agwègouh Raoyodeaghseà, ne Kanayeghsfèra neoni Yawègase ne Oghwhentsya neoni ne Yodakseanfe Yonouf-heah ne Owàrouh. Ne tékenihadont, ne agwègouh aondonwightaghkouh ne Skarighwàre ne Karighwiyoughstak Dewightaghkouh. Ne aghseahhadont, nene yakyèrite Niyoh irerr'he Orighwadogeaghti neoni Weani, ne sagat ayakwèseke Eghniseragwègouh tfinean'konhecke.

Yer. Yagh-kea teghsanoughtonnyousk neaghne-reanke ne keakayea agwègouh tèghfightaghkouh neoni etho na-aghs'yere nenahotea Saghsèanakouh yakawèanondàuh ?

Tay. Etho tokeske oenwe ; ne ahaksniènon Niyoh igerr'he ethoneangadd'yere. Neoni eahhiyadœnrea Rakèniha Karonghyage t'heanderon ne Akweriaghskouh, nene ronoghwèonh nenekea tfinikayadòdeah ne Yontsenonniat-haghkwe karonghyàge K'herongyehha raoribhonyat Jesus Chrìst Karonghyàge Songwayadaha-wightha. Neoni I'yenideaghtàfisk Niyoh ne àreghre k'hèyouh Keandèrouh, newahòeni ok ne sagat aonk-yenawakoehhake Tfiniyekadonhòktea.

Yer.

Catechist. Rehearse the Articles of thy belief?

Answer.

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jesus Christ his only Son our Lord, Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He descended into hell; The third day he arose again from the dead; He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholic Church; The Communion of Saints; The Forgiveness of sins; The Resurrection of the body, And the Life everlasting. *Amen.*

Quest. What dost thou chiefly learn in these Articles of thy belief?

Answer. First, I learn to believe in God the Father, who hath made me, and all the World;

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind;

Thirdly, in God the Holy Ghost, who sanctifieth me, and all the elect people of God.

Quest.

Ter. Yatsirouh ne Skarighwàre Tefightaghkough?

Tayondàdi.

TEwakightaghkough Niyoh tseràgouh ne Raniha ne agwègouh tihhaeshatste, raonissouh ne Karònia neoni Oghwhéntsyà : Neoni Jesus Christ-tseràgouh raonhà-a Rahàwak Songwayàner ; ne tihhoyeghtaghkough ne Ronigoughriyoughstoughne, rodòeni yaghtea Kanaghgwayendèri Maria, ne Roronghyàgeah tfinihaweniyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadaènhare, rawonhèyouh, neoni ronwayadat ; Nàgouh rawè-noughtouh ne Onessouh ; Ne aghseah Niwighniferagehhadont nisatetskough ne tfinihawehheyoughne, ne teshòdeah Karonghyàge rawenoughtouh, yef-heanderouh Tfiraweyendightaghkough Rasnòne ne Niyoh ne agwègouh tihhaeshatste Raniha ; Et-ho tant-hayeghtaghkwe ne ònea tant-haghroughsa ne yagonhennyough neoni ne yagaweheyoughferouh.

Tewakightaghkough ne Ronigoughriyoughstouh-tseràgouh ; ne Tfikeyand'yoghwiyoughstouh ne Onoghfiadogeaghtige ; ne Yeyàdare Orighwadogeaghti ; Entsyondatderighwiyoughsteah Karighwannerrea ; ne Entsyontketskough he Yeyeròne, neoni tfiniyeheàwe Niyag'yonhennyonke. *Amen.*

Ter. Oghnahòtea fadatderighhœen'yénis tfinid-yought nenekea Skarighwàre Tefightaghkough ?

Tay. D'yod'yeregh-ton, Kadarderighhoniyeùs, ne akwagh n'dewakightaghkough Niyoh tseràgouh ne Raniha, nenenné nenekea Oghwhentsiawèkough Rak'ya-diffonh.

Ne Tekenihadont, Niyoh Ronwàye tserakouh nenenné i-i neoni agwègouh Ongwehògouh Eghnikwaghsa fakoghneareaghsyon.

Ne aghseahbadont, Niyoh Ronikoughriyoughstontserakouh, nenenné i-i neoni agwègouh fakoyadoghronkweah Niyoh fakoyadadokeaghtouh.

Ter.

Quest. You said that your Godfathers and Godmothers did promise for you that you should keep God's commandments: Tell me how many there be?

Ans. Ten.

Quest. Which be they?

Answer.

THE same which God spake in the twentieth Chapter of Exodus, saying, I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I. Thou shalt have none other gods but me.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God: In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord

Ver. Sàdough, nene Yefaghseanàwi yefaweanneánda-
feh ne Niyoh Sakaweàni afayenawàkough, ya'tsiron do
nanikough?

Tay. Oyèri.

Ver. Kadi na-nikàyea?

Tayondàdi.

NE NENNE sagat, nenahotea Niyoh yehodàdi ne
towaghseah Chapter Exodus, waheanron, Akyà-
ner fa Niyoh ne kwayadineckàhhon Egypt ne Tfiyet-
finhàfwe.

I. Toghfa òya Niyohókon eafayèndake Tfiskogh-
fonde.

II. Toghfa Aghfaddad'yadoughniferonn'yea, sè-
gough othènon taonsag'yad'dyèreah, ne Karonghyàge,
neoni Oghwhentsiàkon ne Kanonwakon kondinakeri.
Toghfaok ne defadontfot-haghse ne aghseriwanekeni-
heke : ikea ne Ak'yàner Saniyouh wakenof-heah Ni-
yoh, wakerighwaghston ne Karighwannerrea ne Ro-
diksteahòkough Sakodiye-ongoe-ah ne aghsea ne ka-
yèri N'yadesuitswànet nene yonkheghròeni; nesàne
wakennidareskon teyonkn'yawighferon yonkenonwese,
Keyaght'yawaràti yakot-hoentàdough.

III. Toghfaok Eghtseanayèsaght ne Royàner fa-
Niyoh : ikea ne Royàner yaghtane ok yaght'ya sako-
righwaghstanihheke ne Raoghseana ayontsawanoriat.

IV. T'fyaderiendarak ne Sabbath seanondado-
keaghstouhhak. Ne yàyak Niwighniferage ne easa-
waghfa tfinisewayodeghferon; oya sàne Tfyadakha-
dont Raosabbath ne Royàner Saniyouh : oneadegh-
yaghot'hènon saghsadyere, Ne ise, yaghta-oni ne
Eghtsyè-ah, yaghta-oni ne Seyè-ah, yaghta-oni Egh-
tsenhàse, yaghta-oni Nifinhàse, yaghta-oni Sakwariyo
yaghta-oni Negahoghwhent'fiyàye ayefoughwènt'fyo-
N rea-uh,

Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

V. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

X. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

Quest. What dost thou chiefly learn by these commandments?

Answ. I learn two things; My duty towards God, and my duty towards my Neighbour.

Quest. What is thy duty towards God?

Answ. My duty towards God is to believe in him, to fear him, and to love him with all my heart, with all my mind, with all my soul, and with all my strength; to worship him, to give him thanks, to put my whole trust in him, to call upon him, to honour

rea-uh. Ikea yayak Niyòda ne Royaner raoniffon ne Karònya neoni Oghwhentsya, neoni Kaniàdare agwègouh tfiniwat, n'yeho-doriff-hon ne tsyadakhadont Niyòda, newahòeni raweandad-deristouh Royàner ne Sabbat Rawighniferadokeaghstouh.

V. Eahdskonniyughstak ne Iyaniha neoni ne Sanif-teahhah ethòne ayòenise aghsonheke Oghwhentsyàge, ne wahòeni asayeannereaghse Tfid'youghwentfyaèa ne Royàner Sanìyoh cànyonh.

VI. Toghsaok Aghfirriyo.

VII. Toghsaok t'haonsaghfadòkea.

VIII. Toghsaok aghsenòskoh.

IX. Toghsaok daeghsewadatfniènouh dayasewadaddenoweaghteah Sagh'syàdat.

X. Toghsaok aghsenoff-ha ne sasyàdat yakonoughfode, toghsaok aghsenoff-ha sasyàdat Teyèderouh, oeni Ronwanhaase, oeni konwanhaase, oeni othènouh ahhodiyèndake Sasyàdat.

Yer. Ot-hènon faddaderihhon'yènisk tfinid'yought nenekea Weani?

Tay. Kaddaderihhon'yènisk Tekariwake; nenetsagat tfineawakyèraah Niyoghne, neoni tfineankheyèrase Sak'yàdat.

Yer. Oghneanahòtea kakàrode tfineah'tfyèrase Niyoh?

Tay. Tfineanwakyèraah, Raonhhatferàkouh endea-wakightaghkouh, eahyetsaghnighseke, eahinoroughkwake Agweriaghfagwègouh, Akwadonhegh'tferagwègouh, Ake-eshatsteagh'tferagwègouh; Ne eahihonn'youghstake, eahhiyadoènrea, raonhha-ah eahiyadowenodaghkwàt-hake, yehhirouhhyehhake, Raogh-

honour his holy Name and his Word, and to serve him truly all the days of my life.

Quest. What is thy duty towards thy Neighbour?

Ans. My duty towards my Neighbour is to love him as myself, and to do to all men, as I would they should do unto me: To love, honour, and succour, my father and mother. To honour and obey the King, and all that are put in authority under him. To submit myself to all my governors, teachers, spiritual pastors and masters. To order myself lowly and reverently to all my betters. To hurt no body by word or deed. To be true and just in all my dealings. To bear no malice nor hatred in my heart. To keep my hands from picking, and stealing, and my tongue from evil-speaking, lying, and flattering. To keep my body in temperance, soberness, and chastity. Not to covet nor desire other men's goods; but to learn and labour truly to get mine own living, and to do my duty in that state of life, unto which it shall please God to call me.

Catechist. My good child know this, that thou art not able to do these things of thyself, nor to walk in the Commandments of God, and to serve him without his special grace, which thou must learn at all times

seana neoni Raoweanàdogeaghti eakowayèsaghté, Neoni yekayeri-oenwe eahhiyòdeaghse tfiniwichneferàgeh eakonheke.

Ter. Oghneanahòtea kakàrode tfineankyèrase Sa-syadàt ?

Tay. Tfineanwagyèrea, ne Eahhinoroughkwake tfiniyought kaddatdenoenwese, ne agwègouh Ongwehokonh ethonak'hyèrea tfiniyought agwègouh ongwehòkouh nayonkyere : Nene yonkwadouwedouh ahinorunghkwake, akhekon'yonghsthake neoni akheyenawafehheke : Ne tfinakadd'yere ne Koraghkòda neoni agwègouh ne Yondatdenakeraghton akhekon'youghstake. Neoni akheyat-hèndadiheke ne agwègouh yongwadakwaghs, akoderighhœn'yénis ne keanierhah karighwiyougthouh neoni Radiweniyose. Akheyenakeraghtouhhake Akenikœnrakon neoni ayotkonn'youghstouhhake tfinakheyèrase agwègouh ne fuhha Yekowànoghse tfiniyought. Ne yaghonghka akheyefaghteà-yonh Aondakadàti neteas Kayodeaghne. Oktiawagwègouh Aongwaderighwagwarieghsfyeh Akatteweyenoeni neoni ayotsakwarighsfyoh tsiyakèseke. Ne yaght-haondouh kî K'yadagouh adatswea-uh, aonkenikoughraghseahhake, ne akenoghskwaghseke kanuf-haghseke ayonòweâhake, Kakonâdouh adadewaenonda-uh yodakseah yondaddyadaghkwa, neoni yondaddatroriyâsis. Akadeweyèndouh K'yerônke akstèroughse aonthtokhake neoni yaghothènouh t'ha-yàdreke. Ne yaghtakhenof-hea akòreah Akòweah, neteas takaderiyendagàri; nok eawag'yòdea neoni eakatsenyàrouh eakeghsake ne teyodoghwentfyouhhoeh Kon heghkouh ne goenreane, neoni tfinayoughtouh tfikonhe yakyérite, netsfineahhanoenwene Niyoh ne-ahakeroughychàrate.

Ter. Kenònwese K'yèa, agwagh faderiendarak, ne-nekea Karighwadèkonh yaghtea t'hyaghhyérite Tfini-faéshatsteaghtsèra, ségouh oeni ya-aghsèwe Niyoh Sakawèani, neoni ethoghtsy ahoewayòdcaghse, ne yaghtea

to call for by diligent Prayer. Let me hear therefore if thou canst say the Lord's Prayer?

Answer.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Quest. What desirest thou of God in this Prayer?

Ans. I desire my Lord God our heavenly Father, who is the giver of all goodness, to send his grace unto me, and to all people, that we may worship him, serve him, and obey him, as we ought to do. And I pray unto God that he will send us all things that be needful both for our souls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our sins; and that it will please him to save and defend us in all dangers ghostly and bodily; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from our ghostly enemy, and from everlasting death. And this I trust he will do of his mercy and goodness, through our Lord Jesus Christ. And therefore I say, *Amen.* So be it.

Question.

tea teahhakòdeârane, nekadi ayœni Aghsadatderih-
hòenn'yenihheke ne ayœni tiutkon aghsatstenyàrea
Adereanayent eayakèfake. Kìn'youh wakat-hòendik
nene aghseweyendeghton Raodereanayent ne Royàner?

Tayondâdi.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsideron, Wafagh-
seanadogeaghtine; Sayanertsera iewe; Taghsferre
èghniâwan tfiniyought Karonghyàgouh, oni Oghwen-
fyàge: Niyadewighniseràge Takwanadaranondagh-
fik nonwa; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfini-
yught oni Tfyakwadaderighwiyoughsteàni; Neoni
toghfa takwaghfarineght Dewaddatdenakeraghtònke;
nesàne sadfyadakwaghs ne Kondighferòheanse. *Amen.*

Ter. Oghne-nahotea eghtienekeanisk Niyo kean-
kayea Addereanayent?

Tay. Hinekeanisk ne Royaner Egthsidewa-Niyoh
neoni Karonghyàge t'heanderouh Raniha, nenenné
fakòwis agwègouh Oyeaneareaghtak, ne raonhà neoni
agwègouh Ongwehòkouh àrerr'he K'hes-hatstat ne
Raodearat, ne ashakwakonn'youghstake, neoni asha-
gwayòdeaghse, yekarighwayèrige agwègouh ahoewat-
hoendatse. Hiyeni-teghtàsis oeni ne af-honkyon,
agwègouh nenahotea teyadoughwhentsiyuhhon Akwa-
yeròenke neoni Karonghyàge àwighte ne Adonhet-
st-hòkouh; ne ashunkwayèna tfironideareskouh neoni
aonsafhonkwarighwiyoughstea ne Yongwarighwan-
nerrea; Ne na-heandènwene ne nashonkwèanhe a-
gwègouh Karighwiyoughstakne neoni Wayodondouh-
harearouh Akwayerònke; Ayonkhiyadowweyèndouh
ne wahòeni agwègouh kòndighferòheanse neoni kean-
dakfat'ho Karighwanerrea, ne Yonkhinikoughragh-
fweaghse neoni tfiniyeheàwe Keahèyouh. Neoni
keankèye agwègouh wakadownodaghkouh et-hona-
hadd'yere tfinihonideareskouh neoni Roddewighk
Oyannereaghtsera, newahòenni Eghsidewayaner Jesus
Christ. Ne wakarihoeni kàdouh tfiyeyòdkte, *Amen.*
Et-ho n'ayàwea.

Terigh-

Question.

HOW many Sacraments hath Christ ordained in his Church?

Answ. Two only as generally necessary to salvation; that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord.

Quest. What meanest thou by this word *Sacrament*?

Answ. I mean an outward and visible sign of an inward and spiritual grace, given unto us, ordained by Christ himself, as a means whereby we receive the same, and a pledge to assure us thereof.

Quest. How many parts are there in a Sacrament?

Answ. Two: the outward visible sign, and the inward spiritual grace.

Quest. What is the outward visible sign, or form in Baptism?

Answ. Water: wherein the person is baptized, *In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.*

Quest. What is the inward and spiritual grace?

Answ. A death unto sin, and a new birth unto righteousness; for being by nature born in sin and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

Quest.

Terighwanondont-ha.

DO nìkough Sacrament-hògon Chrìst Royòndon Raonoghfadogeaghtìge?

Tay. Tekeni ok, ne rawèrouh teyodouhwhent-syouthhoeh ne Karonghyàge ayontfenonn'yàtaghkwe; keangàyea Yondotnegofferaghsk, neoni Orighwadogeaghti Tekarighwakchhadont.

Yer. Oghnènahotea Saghronkàt-ha nene yòndon Sacrament?

Tay. Kaghronkàt-ha tfiniyeyoderighwìnouh ne yontkaght-hoghs Watdenyendeaghtouh ne nàkough neoni Karighwiyoughtouh Yonkhideàronh, Chrìst Royoendouh, newahoeni et-honayougthouhake finikayadòteah, et-hosénennè ne sagat yonkwayèndase ne Wadenyendeaghtouh nenahotéa orighwiòtffy yonkwatdòensis.

Yer. Tonadeyekhaghfsyous ne uhskat Sacrament?

Tay. Tekeni: ne tsiyontkaght-hoght-ha Waden'yendeaghtouh, neoni nàkough Karighwiyoughtak Keandearouh.

Yer. Oghnenahotea tfiniyeyoderighwìnouh yontkaght-hoghs Waden'yendeaghtouh neteas tfiniyought n'eadatnekosèrhough?

Tay. Oghnèkanoghs; yondatnekoferaght-ha ne Raghseanakouh ne Raniha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronikoughriyoughstouh.

Yer. Oghnenahotea ne nàkough neoni karighwiyoughtak Keandearouh?

Tay. Ne Keahéyoughse Karigwannerrea, neoni àse Waondòeni tfiniyought yodderighwakwadacweah: ikeà tfiniyeadòdeanse Karighwanerakseràkouh yakodòeni neoni Ondatd'yé-ongòe-a ne Kanakwea-uh, keant-ho waonkhiyoeni ne Keandearouh Ondat-d'yé-onkòe-ah.

Quest. What is required of persons to be baptized?

Ans. Repentance, whereby they forsake sin; and faith, whereby they stedfastly believe the promises of God made to them in that Sacrament.

Quest. Why then are Infants baptized, when by reason of their tender age they cannot perform them?

Ans. Because they promise them both by their sureties: which promise, when they come to age, themselves are bound to perform.

Quest. Why was the Sacrament of the Lord's Supper ordained?

Ans. For the continual remembrance of the sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

Quest. What is the outward part, or sign of the Lord's Supper?

Ans. Bread and wine, which the Lord hath commanded to be received.

Quest. What is the inward part or thing signified?

Ans. The Body and Blood of Christ, which are verily and indeed taken and received by the faithful in the Lord's Supper.

Quest. What are the benefits whereof we are partakers thereby?

Ans. The strengthening and refreshing of our souls by the Body and Blood of Christ, as our bodies are by the bread and wine.

Quest.

Yer. Oghnenné yakàweah eayond'yérea ne yondatnekofferaghwe ?

Tay. Ent'syondonhakanòeni, ne n'karihòni enyegh-sweaghseke ne Karighwannerrea ; neoni Tewightagh-kouh ne eankarihoeni tokeskeonwe end'yakawigh-taghkouh ne Rowaneandà-uh Niyoh ronouhhàge keankàye Sacrament tfinikayadòteah yondatdeani.

Yer. Oghnenné wahòeni yondatnekofferas ne Ik-faongoe-ah, ne yaghtayawight Ikfaongoe-ah ne-kayeyérite ?

Tay. Newahòny keankàyea tethsyàreah yeweaneandase : ne wahoenwadighseanouh nenahòtea yakoweandà-uh, akaonhha yeyérite n'kowànha.

Yer. Oghnenahotea wèrouh ne Orighwadegeaghti Tekarighwakehhadont Kayoendouh ?

Tay. Newahòeni tiutkouh ayakawighyaghragh-konìheke ne Rodeweandeghtouh neoni Raweahèyat Christ, neoni Kayannerouh et-ho d'yoyeghtaghkouh yongwayéndàse.

Yer. Oghnenahòtea yònt'-ha ne Wadenyendeaghstouh ne Royàner Raorighwadogeaghtihhadont ?

Tay. Kanàdarok neoni Oneahharadafehhouhtsferakeri, nenahòtea ne Royàner sakaweàni eayeyenàghseke.

Yer. Oghnenahòtea nàkouh kayadareàghkouh, neoni Waden'yendeaghstouh tfiniyod'yérea ?

Tay. Ne Rayerònke neoni Raonigweaghfa Christ, nenahòtea togeskeonwe yakoyènah ne d'yakawigh-taghkouh ne Orighwadogeaghti Tekarighwakehhadont.

Yer. Oghnikayanereaghseròtea, ne keantho de-wayàdaràse ?

Tay. Ne Kaeshatstatsk neoni tsyonheghtsihonh Ongwadonhetst, newahòeni Rayerònke neoni Raonigweaghfa Christ, ne karihhòenis Onkwadonhetst fadekowadenòndéas Akwayerònke fondakarìdadde newahoeni Kanadarok neoni Oneahharadafehhotsekeri.

Quest. What is required of them who come to the Lord's Supper?

Answer. To examine themselves, whether they repent them truly of their former sins, stedfastly purposing to lead a new life: have a lively faith in God's mercy through Christ, with a thankful remembrance of his death; and be in charity with all men.

A COLLECTION OF PRAYERS.

A Morning Prayer for a Family.

Almighty God! Father of all mercies, we thine unworthy servants present ourselves with all humility before thy divine Majesty, to offer to thee this our morning sacrifice of praise and thanksgiving for all thy goodness and lovingkindness vouchsafed to us thy sinful creatures. We bless thee for creating us after thine own Image and Likeness, for making us capable of loving thee and enjoying thee eternally. We bless thee for preserving us from innumerable accidents and dangers through the whole course of our lives till this time; for refreshing our bodies the night past with comfortable rest and sleep; for bringing us safe to the light of this day. We bless thee for our food and raiment, for our health and friends, and for all the comforts and accommodations of this life. But above all, we praise and magnify thy Holy Name, for thine inestimable

Ter. Oghneané yakàweah n'ayond'yere ne waghre k'yadaràn ne Royàner Raorighwadogeaghtih-hadont ?

Tay. Ne enyondat-denikoughrîfake, ne tokeske-onwe aonfayondatrêwaghte Tîniyakorighwannerea, neoni ayoghnîrouh ayerheke àse tîeakonheke : neoni enyonhegh-tsîhouh Endewakightaghkough Niyoh-tîeràgough tîronideareskough newahòeni Christ : ne ayondughreanihheke Ayakawighyaghraghkweanihheke Raweahèyat neoni ayondatdenorunghkwake tîniyought Ondat-degeaongòewa agwègough Ongwehògough.

ODDIAKE ADEREANAYENT.

Ne Adereanayent Orbonkène ne Akanoghsagough.

O Ktiwagwègough ræfhatste Niyoh ! Raniha agwègough rônidareskough, yaghteyongwayannere Tak'gwanhæse wagwad'yàdadadde ne agwègough Ongwanigòenragough Saniyoghne Yefanakeraghtouh, ne wagwarighwayèhaghse nenekea Tîiwaongwarheane ne Yoneandont neoni Wakwaddènreah newahòeni agwègough Sayannereaghtsера neoni yendewight tînisikwayèrea waskwarîwawâse Yonkwarighwannerakskonh. Wakwaneandouh newahòeni takwayadissouh yefayèreah neoni Tîfinighs'yadòtea, ne wahòeni waskwatkanèniyate ayefanorunghkwake neoni ayefayéndane ne tîniyehcàwe. Wakwaneandouh newhòeni wadeskwagh-iniea yaghthayènrædde Tîfinayawea-uh neoni Waghteronke ne tîfinahke yak'yonhedd'yese nenekea keant-ho yekanihare ; Newahòeni tînisayèrea Akwayerònke ne Keawaghfondadighkwè sadaweyèndèni wafheyèyeah neoni fkeanea

timable love in the redemption of the world by our Lord *Jesus Christ*, for the means of grace, and for the hope of glory. And we beseech thee give us such a sense of thy great and manifold mercies bestowed upon us, as may engage us to a true thankfulness; such as may appear in our lives, by an humble, holy, and obedient walking before thee all our days.

We acknowledge, O Lord! that we have rendered ourselves unworthy of thy favours and blessings, by our many great and heinous sins: But we do with shame and sorrow confess our frequent breaches of thy holy laws, in thought, word, and deed; that we have left undone those things thou hast commanded, and done those things thou hast forbidden; and it is of thy mercy alone that we are not consumed. But, O most mighty and merciful God, who hast compassion upon all men, and hatest nothing that thou hast made, who wouldest not the death of a sinner, but that he should rather turn from his sin and be saved; mercifully forgive us our trespasses, receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our sins: Thy property is always to have mercy; to thee only it

ikeanea t'haonkweandawe; newahòeni takwayada-noghstàdough wafkwayàt-hewe tfid'youghswat-he ne-nekea Wighniferade. Wakwaneàndough newahòeni Tfiniyagwaksk neoni Yakwaghkwats, newahòeni fkeànon t'hiyak'yonhe neoni Yakhinoghkwe, neoni ne wahòeni agwègough ne feyèyeghs neoni yekarighwayèri nenegea Tfiyag'yonhe. Ok fuhha agwègough, wagwaneàndon neoni wakwakòwanaghte Saghseanadogeaghti, newahòeni yaghteyeyòteght Tfini-shenorunghgwa ne waghshnereaghfyough ne Ongwehògough ne rorihhòeni Songwayàner Jefus Christ, ne wahòeni ne Raodeweyèna ne Keandearough, neoni ne wahòeni Yodowenodaghkwat ne ne Onwefeaghtsèra; Neoni Wakweaniteèghte takyough ethonayoughtouk ayakwanoghtonnyonghkwake skowànea neoni teyorighwanedaryough Sanidareghtsèra takwàwi, ayakwadatnereanke keanayoughtough togeskèdowe Ayondònrea, tfinayoughtòehake tfiyakyonhe akadòkeane, ne akarihhòeni Ayakongoughradogeaghti, neoni ayakat-hòndatseke tfiyagwèseke isèke Ongwighniferagwègough.

Wagwadonderène, O Sayàner! ne yongwatdadidaksàtough tfiniyongkwadatt'yèrea keandènwe Sanheghsèra neoni Oyadaderiègghtsèra, ne wagarihoni èso tfiniyongkwad'yèrea kowaneàse neoni yoghswat Karighwannerrea: Ok yakwadèhhease neoni Yongwanikòdenrawise tfiyakwakonhakanòenis teyorighwanedarriough Tsyonkwaderighwadewaghtough Sarighwadogheaghti, Yonoghtonyouhkwa, Waondàdi neoni et-hòne-yàkodyèrea; ne yaghte et-ho-teyongwayèrea nenakarihhòtea ne isèah et-ho n'èayèyere; Neoni nenakarihhòtea et-honiyongwädyèrea ne isèah wakwaght'yawearatse; neoni et-hodewight-ha Tfisandareskough ne yaghte othènon Teyongwayadaweaghse. Ok, O oktiwagwègough Raef-hatse neoni Ronidareskough Niyoh, ne seandearusk agwègough Ongwehògough, neoni nene yaghte teshewaghtse

it appertaineth to forgive sins; spare us, therefore, good Lord, spare us, whom thou hast redeemed; but so turn thine anger from us, that by thy pardon and peace, we may be cleansed from all our sins, and may serve thee with a quiet mind all our days.

We acknowledge, O Lord! that through the weakness of our mortal nature, we can do no good thing without thee; grant us therefore the help of thy grace, that in keeping thy commandments, we may please thee both in will and deed.

Teach us also to see how frail and uncertain our condition is in this world, and so to number our days, that we may seriously apply our hearts to heavenly wisdom; and grant, that as we are baptized into the death of thy Son our Saviour *Jesus Christ*, so by continually mortifying our corrupt affections, we may be buried with him, and through the grave and gate of death may pass to a joyful resurrection.

Vouchsafe

heffweaghse ne feyadiffouh, nennenné yaghtea tef-
henof-has ne Raoneahèyyat Yakorighwanerakskouh,
ok yoyannere aonfayondatrèwaghte Tfiniyerighwan-
neraks neoni Karonghyàge àreghte, tondakwarigh
wiyoughstea tfsanidarefksouh Tsyonkwaderighwa-
dewaghtouh. Tondakwarìwawás neoni askwèyeah,
nenenné yonkwaghwisheaghne; Ne ìse fewenìyo
tyutkon ne aghsèdeare, souhhà-ah t'hiserohadd'yèse
ne waf-sherighwiyoughsteah ne Karighwannerea;
Takwayadanoghstat ne eakarìhhòeni Sayanertfe-
riyo, takwayadanoghstat, ne neaghseghnereagh-
syouh, ok iffis-hawight Sanakweaghsera tsiyakwèse,
ne wahòeni ne eakarìhhòeni Serighwiyoughsteàni
neoni Senidareghtsera, ayonkwànoghharèse agwè-
gouh Tfiniyongwarighwannerea, neoni ayefayò-
deaghse ne skeànea ayakonigoughrayèndake On-
gwigghniseragwègouh.

Wakwadoenrène, O Sayàner! ne karihhòenis
ne yaghtea wakatste Keahèyoughse tfiniyagwayadò-
tea, yaghteyàwight akarighwiyòhake tfinayagwad-
d'yèrea ne yaghtea t'haghfyàdarake; Takyonh ne
eakarìhhòeni ne ayonkwànhe Seandearat, ne wa-
hòeni ayakoyenawàgouh tfinis-heyèni, tetfyàrouh
ne Aghseghre neoni Akodeweyèna af-henònwene.

Takwarìhhonni ayonkwaga-cànya tfiniyonètfsk-
hah, neoni yaghtea kadògea tfiniwagwayadòtea
nenekea Tsiyoughwentfyade, neoni keanayògh-
touh ayagwàrade Tfiniyongwigghniseràde, ne
wahòeni ayagwatsttenyàrouh Onkweryàghsfàgouh ne
Tfietkaronghyàde Kanikoughrowaneaghtsera: Ne-
oni takyoh ne Eayonkhìghnegosèrhonke ne Ra-
weahèyat Eghtsyè-ah karonghyàge Songwayadeaha-
wight-ha Jesus Christ, ne akarìhhòeni tiutkon akon-
kewarriyoughseke yodakseanse tfiniyakwad'yerha, ne
oghseròeni fadeyonkhiyadadda, neoni ne akarìh-
hòeni ne Tsiyondad'yadadaghkwa neoni Tfikan-
P hokàronde

Vouchsafe we beseech thee, O Lord! to direct, sanctify, and govern this day, and all the days of our life, both our hearts and bodies in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments, that through thy most mighty protection both here and ever we may be preserved in body and soul.

Accept, O Lord! of our prayers and supplications for all estates and conditions of men. Give thy Son the heathen for his inheritance, and the utmost parts of the world for his possession. We beseech thee to keep thy Household the Church in continual godliness, that through thy protection it may be free from all adversities. And of thy goodness, O Lord! comfort and succour all them who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity; look upon them with the eyes of thy mercy, give them comfort and sure confidence in thee, and in thy due time a happy deliverance out of all their afflictions.

And we beseech thee, O Lord! mercifully to incline thine ears to us that have made now our prayers and supplications unto thee; and grant that those things that we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory, through *Jesus Christ*, our Lord, in whose blessed Name and words, we continue to pray, saying,

Our

hokàronde ne Keahèyouh tayakwadohhetste ne ayongwadonhàrake Tfineatfyagwatketskouh.

A-aghferr-he aghfenònwene wakweaniteaghtea, O Sayàner ! askwadàgo Ongweriyàne neoni a-fatstèriste Keawighniferàde, neoni Ongwighniferakwègouh tfineawe ayak'yonheke 'Tfiniyeyoderighwì-nouh Sariwa, neoni ayongwayòdeke tfinif-heyèni, ne wahèni ne wakarihhdèni agwègouh t'hise-es-hatste af-heyadanoghstade tetfýàrouh keant-ho neoni ne finiyehèawe ne Akwayerònke neoni Ongwadonhetst ayakonhàrake.

Takwayenawàs, O Sayàner ! Ongwadereànayent neoni yakhiyeniteaghtafis agwègouh tfiniyeyaddèanse neoni Tfiniyagoyàdaweaghse ne Ongwehògouh. Eghtserackwas Eghtfye-ah ne Ongwehòenwe, neoni ne Tfiyodoghwhentsyoktannihhonh Et-ho-ahad'yèndouh. Wakweaniteaghtea fadoweyèndouh ne Sanoghsadogeaghti tiutkon ayakorighwiyougftouh, neoni ne akarihhdèni Tfif-hè-noghne sķeana t'hayèifeke ne agwègouh Tfiyontkarònis. Seyèyeh neoni feriwawàs, O Sayàner ! ne agwègouh nenayaddèa nenekea keaok-niyorìwis Tfiyak'yonhe ne Tewadohhareghrònke, Wakonogh-waktea, ne Waehetkeaghtso, neteas oyàsonh Tfiniyontkaròenisk ; Af-heyatkaght-ho ne yonidareskouh Skaghtéke, kaf-heyèyeah neoni ayorighwaghni-ronh aghsadewenòdaghkwe, neoni af-heyatkano-niyate eghnòenwe ayakodaskatftouh Tfiniyoghne-reaghfyeah agwègouh Tfiniyakàweaghskwe.

Neoni wakweaniteaghtea, O Sayàner ! takwat-teahoughfadats tfinanidareskouh ne senikòenrare ne onwa Ongwadereanayent neoni Gweaniteaghtà-fisk ; Neoni takyouh nenahòtea Tfinifaderighwhì-nouh tfinighserhe, agaddowenodaghkouh akwarigh-wanègea, ayof-hatstek ayonkwayèdane, ne wahòe-ni 'Tfinadeyongwadoghwhentsfýòni ne ayongwagh-sniènouh, neoni Sonweseaghtfera ne ayagwaghtan-dyade, ne wakarihhdèni Jesus Christ Songwayàner,

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

An Evening Prayer for a Family.

ALMIGHTY God, Father of our Lord Jesus Christ, maker of all things, judge of all men; we acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously have committed by thought, word, and deed, against thy Divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us; we do earnestly repent, and are heartily sorry for these our misdoings, and the remembrance of them is grievous unto us.

Have mercy upon us, O Lord! after thy great goodness, according to the multitude of thy mercies, do away our offences; wash us thoroughly from our wickedness, and cleanse us from our sins; create and make in us new and contrite hearts, that we worthily lamenting our past follies, and acknowledging

raonhha-tseràgouh oyadadèrih Raoghseana neoni
Raoweana, sègouh yongwadereanayeh, wakwean-
rouh,

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wasagh-
seanadogeaghtine; Sayanertsera iewe; Taghferre
èghniàwan tfiniyoughtKaronghyàgouh, oni Oghwent-
syàge: Niyadewighniseràge Takwanadaranondagh-
fik nonwa; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfini-
yught oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàni; Neoni
toghfa takwaghfarìneght Dewaddatdenakeraghtònke;
nesàne sadsyadakwaghs ne Kondighseròheanse; Ikea
Sayanertsera ne na-ah, neoni ne Kaefhatste, neoni
ne Onweseaghtak ne tfiniyehèawe neoni tfiniyehèawe.
Amen.

Ne Adereanayent Yokaràsk-ha ne Akanoghsakouh.

RAef-hatsteaghsferagwègouh Niyoh, Raniha Son-
gwayaner Jesus Christ, Raonissouh Oktiorigh-
wagwègouh, agwègouh Ongwehògouh teghs-hey-
adoreght-ha; Wakwadoenderene neoni yagwànhatè
teyorighwanedaryouh Yonkwarighwannerea neoni
Yodakseanse, ne tfiniyongwayerannyouh tfinahhe
ne Wakweanoghtonyouh, Wakwadadi neoni tfini-
gwayeràse se Niyoh tfsikowànea, tfiniyongwada-
d'yèrea faderighwakwarighsyouh Kanaekhuca-uh
neoni Taghsaderiaghtikhonh; Orighwiyòtfsi sayak-
wadatrèwaghte neoni Ongweriyàne Yongwanikon-
ranea ne wahdeni nenekea Tfiyongwaderighwade-
waghtonh. Takweanderhek, O Sayaner! tfindenwe
kowànea Sayannereaghtsera, ne tfiniyeyoderigh-
winonh yotkàte Sanidaregtsèra, safaghton Tfiyon-
gwaderighwadewaghton; takwanohharès ne tfini-
yonkwatfàtough. Neoni tondakwarakèwas ne
Tfiniyonkwarighwannerea; takyoh nissah neoni on-
k'yon-

ledging our wretchedness, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness.

Grant us, O Lord ! the assistance of thy Holy Spirit, that for the time to come, we may think and do such things as be rightful ; that we, who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will ; that thy grace may always so prevent and follow us, as to make us continually to be given to all good works,

Help us, O Lord ! to withstand the assaults of the enemies of our salvation, the world, the flesh, and the devil, and with pure hearts and minds to follow thee the only God. Graft in our souls the love of thy name, increase in us true religion, nourish us with all goodness, and of thy great mercy keep us in the same.

Teach us, O Lord ! so to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom ; and grant that we may press forward toward the prize of the high-calling that is before us, with faith and patience, with humility and meekness, with mortification and self-denial, with charity and constant perseverance to the end ; that so when we shall depart this life, we may sleep in the Lord, and at the general resurrection in the last day, may be found acceptable in thy sight, and receive that blessing which thy beloved Son shall then confer upon all those that truly love and fear thee.

Charge

k'yonhatseràgouh afe fasòeni, neoni Onkweriyàne
ayoughteròeseke, ne wahòeni wahònise fyonkweàn-
deaght, togeske-onwe ayagwadadòn hate, neoni tsi-
yongweandeaght ayakyònderene, fa Niyoh ne aon-
dàwighte agwègouh Onidareghtsèra ayongwayeen-
dane, nene yeyot-heh ahaghtonde neoni ayonkhi-
righwiyoughsteah. Takyouh, O Sayàner! ne a-
yonkwanhe Sanigoughriyoughstouh, ne wahòeni
onwa aondondaghfawea, ayakweghyàrake neoni
agwègouh tfinayagwadd'yere yekayeri-ònwe; Ne
wahòeni yaghteayawight ayoyannereke tfinayakwad'-
yerhake ne yaghta fyàdarake, ne waghfatkanonyàte
ne tsiyag'yonhe tfinighfeghre; Ne wahòeni Sandèarat
tiutkon ayonkhiyatstògate neoni ayakwayaneahhawe,
ne tiutkon tfinayagwadadd'yere ayakwaddyadon-
d'yeghte Tfietskayodeaghseriyose. Takwaghstniénouh
O Sayàner! newahòeni ayagwadoriyaghneróhaghse ne
teyonkhinihaghródoghs ne Radighiweaghse Karongh-
yage wagwightane, ne Oghwhentsya, ne Owàrouh,
neoni ne Onesseaghrónonh, neoni Aweriyaghfiyóhake
neoni ne Akonigoenra ayefaghfere nè raonhá-a Ni-
yoh. Tsyènt-hoh Onkweriyaghfagouh ne akonórung-
kwe Saghseana, takwayèhstea ne togeske-onwe Niyoh
Raodeweyéna, takwanhont-hoh agwègouh Yoyanne-
reaghfèra, neoni tskòwane Sanidareghtsèra tondak-
wadoweyéndouh ne fakari'wat. Takwarighhonni
Sayaner eghnayoughtouh ayagwàrade tfiniyonkwigh-
niserage, ne wahoeni Ongweriyàne ayakwaghkwide
ne Tfikantikoughrowaneaghtsèra; Neoni takyouh ne
ayonkwaderighwaghtandyade etho-nonkadìghkouh
tsiyegàyeh wiyoh ne kowànea Ayeroughyehhare ne
yonkhirighwadàdih ne Tewightaghkouh neoni Ayon-
daghkatstade, ne Ayakorihwhiyóhake neoni Ayako-
nigoughriyoh, ne ayoghtónde ne Kanakhueaghfèra
ne Yonkwadd'yéni, neakene Ayenórungkwè neoni a-
yakonigoughraghnìrouh yayeli hewe ne Tsiyeyodókte;
Ne et-hone eayakwayaddèndi nenekea Tsiyag'yonhe;

Charge thy holy Providence, O Lord! we humbly beseech thee, with us this night, and by thy great mercy defend us from all the perils and dangers of it. Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our souls, that we may be defended from all adversities that may happen to the body, and from all evil thoughts that may assault and hurt the soul.

Extend thy goodness, O Lord! to the whole race of mankind; have mercy upon all that are in darkness and the shadow of death; take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy word; and so fetch them home to thy flock, that they may be saved.

Let thy continual pity cleanse and defend thy church, and because it cannot continue in safety without thy succour, preserve it evermore by thy help and goodness. Bless all our Governors both in church and state, that in their several stations they may be useful and serviceable to thy glory, and the public good. We make our humble supplications to thee for all our benefactors, friends and relations, and also for our very enemies; let thy fatherly hand be ever over them, let thy Holy Spirit be ever with them, and so lead them in the knowledge and obedience of the word, that in the end they may obtain everlasting life. Look with an eye of pity and compassion upon all those who are any ways afflicted or distressed in mind, body, or estate; give them patience

ne Royàner ne ayakwadorifferaghtouh, neoni ne wahòeni ne Tfineant-syontketfko agwègouh ne Tfineadighniferòktea, isèke askwayàthewe askwanònwene, neoni nenennè Oyadaderightsera ayonkwayéndane nenahòtea eghtsyadaderistouh Egthfiè-ah yegwègouh ne eandeaf-hagàon, ne togeskeonwe ne Yefanorunghkwa neoni yelatsànighse.

Serighwanyeght Yefayadadogeaghti Ayeka-eanyouh, O Sayàner ! wakweaniteaghtea Onkwanigoenragouh askwanòna Kea-waghfònde, neoni ne wakarihòni kowanea Sanidaregthsera takwaddoweyèndouh ne agwègouh Tfiniwaghteronke neoni Dewaddohhareghrònke ; Etho-nòenwe saghtandiyàt Sayanne-regthsera, O Sayàner ! ne agwegoen-se Ongwehògouh Eghnikwaghfa, shedearhek agwègouh ne Aghfàdakouh yèderouh neoni Yodaghfàdare ne Keahèyeah ; èreah fehhawightas agwègouh tfiniyakanekhèreaghse ne Teyoghfiharà-uh Akaweriàne, neoni Yekonadaghkwa Saweana ; Neoni tondaghseyacdat yafeyàt-hewe Sand'youghkwàge, ne wahoni Karonghyàge eà-yeghte. Kea-nagàyere Sanidaregthsera yaghtoughtkawaghseke akanohhare Senoghfadogeaghtige neoni ta-aghtfniene, neoni fèyouh ne agwègouh tfiniyeyàderase etho aondonyeghtaghkwe Ayakonhennyonke Tfiniyeyoderighwìnouh Karighwiyoughstak yakowaneanda-uh. Seyadadèrist Koraghkò-ah neoni agwègouh ne Yondatdénakeraghtonh, ne wahoeni rononhha tfinihad'yerighwayerha ne ayough-tandiyade neoni Yayondaghsonderonh tfinayough-touh Sonweleaghtsera neoni ne yegwègouh ayakoyannereaghse. Seyadadèrist akhìnoghkwe ne Owagh-ròne, neoni agwègouh Yakhìnoghkwe neoni yondeweyenònisok oya ne kariwa kea-nihadiyerha nene ronèrouh nene yakorighwiyoughstouh ayakodògeaghse ne aonderighwaghteandi nenekea Aghfàdagough Ongwehoenwe yèderouh ne Tfiniyoughwhentsiade èthonoenwe Yak'yonhe neoni èthonayoughtonh agh-
Q feyeda-

tience under all their sufferings, and in thy due time a happy issue out of all their afflictions.

In particular, be graciously pleased, O Lord ! to bless the venerable Society, whose pious endeavours are employed to spread true religion among us. Prosper the labours of those Missionaries they send among us, that, through thy grace, their ministry may be effectual in delivering the Indian nations in these parts from spiritual darkness, and bringing them to the saving light and knowledge of the Gospel ; and from the power of Satan to the living God.

And as we pray unto thee, O God ! for ourselves and others, so we desire to bless and praise thy holy name for all thy goodness and loving-kindness to us and to all men. We give thee hearty thanks for the preservation of us the day past, and the rest of our lives, from innumerable accidents and dangers, for the comforts and conveniences, as well as the necessaries of life. But above all, we laud and magnify, and adore thy goodness in the redemption of the world by the death and passion of our Saviour *Christ*, who did humble himself even to the death upon the cross for us miserable sinners, that he might exalt us to everlasting life. Teach us to express our thankfulness, by submitting ourselves entirely to his holy will and pleasure, and by studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. Accept, O Lord ! of these our prayers and praises, in and through the mediation of *Jesus Christ*, our blessed Saviour and Redeemer, in whose blessed name and words we farther call, and say,

Our Father, &c.

A Prayer

fevadadèriste ne tfinihad'yrighwayérha ne yondatden-
haonhhadye eayonkhiyennakeratse newahoeni ayonk-
hirighhoen'yenihheke ne wahoeni ayotkàteke Agh-
fadakouh Tfideyoughswathe aonfayondatrèwaghte,
neoni ne tñraéshatiste Onesseaghrònnonh Niyoghne
aonfayond'yadondyeghte.

As-heyatkaght-ho ne yanidaresko Skaghtège neoni
fedearhek yegwègouh kaklok ayorìwarake, Yakoni-
konrànea, Akonikoghràge, Akoyerònke, neteas tfini-
yagòdeah; Senikoughraghnìrat ne Tfiyakoronghyà-
gea, neoni aefarighwiyoughse et-honònwe ne ayako-
daskatstouh tayondohhetiste agwègouh tfiniyondat-
toghraràgouh.

Neoni sadèyought kweaniteaghtàsis, O Niyoh !
Tfiniyakwadad'yerha neoni t'hiyeyadadennyough,
wakwanèga Saghseanadogeaghti ne ayakwayada-
dèriste neoni ayakwaneandouh ne wahoeni agwègouh
Sayannereaghsera, neoni Tfiniskwanorunghkwa tak-
wanoenwese, neoni akwègon Onkwehògouh. Onk-
weriyàne wagwadoenrea ne wahòeni Kea-wighnise-
radeghkwe wadeskwaghshyene, neoni tfinèawe aya-
g'yonheke, ne yaghteyàwight ayònrade tfiniyawe-
onke neoni Tfiwaghteronke, ne wahòeni waonkhi-
yèyea neoni yarighwayèni Sadeyoughtaghkough ne Te-
yodoghwentfyohhoeh nenekea Tfiag'yonhe. Ok ag-
wègouh niyadeyotkeannyough wagwaneandouh neoni
wagwakòwanaghte Sayanereaghsera ne seghnereaghfi
ne Youghwhentsyade ne rorighhòni Songwayaner Je-
sus Christ, ne tehodadeghkwàse ne Keahèyat rodadde-
weandeghtouh, neoni ne Tfidèkayaghsonde newa-
hòeni yongweàndeah Yongwarigwanerakskouh, ne
wahòeni a-onfahonkwagetiko ne tfiniyeheàwe aya-
g'yonheke. Takwarihhòenni ayagwadoenrea tfini-
yongwayèrea, ne akarihhòeni tayagwadadeghkwàse
ayoderighwagwarighsyonh Tfinighseghre orighwado-
geaghti neoni aghsenònwene, neoni ne akarihhòni
ne ayondaderihhonni ne wahoeni ayefayòdeaghse ne

A Prayer for Repentance and Pardon.

MOST merciful God, who desirest not the death of a sinner, but rather that he should return and live, who hast graciously in thy holy Gospel provided for our recovery, and encouraged our repentance by many promises of pardon and forgiveness, fit and prepare me for this exercise of thy abundant mercy, by true sorrow and hearty contrition, by condemning my past follies, and by steadfastly purposing entirely to forsake them for the time to come: And then, O heavenly Father! for thine own infinite mercies sake, and for the merits and sufferings of the Son of thy love, in whom thou art well pleased, cleanse me from all my iniquities, receive me into thy favour, and let me continue therein all the days of my life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

A Prayer

togeske-onwe Orighwadogeaghtit'feràgouh, neoni Yodderighwagwarighsyouh Ongwighniferagwégouh Tfi-ayag'yonheke. Tsyénah, O Sayàner ! nenegea Ongwadereanayent neoni Yagwnaeàndoghs neoni ne wakarihhdèni ne teghsongwadereanayèni JESUS CHRIST Songwayadaderistha Karonghyage Songwayadeahawight-ha neoni Sakoghnercaghsyoughs, nenennè Oyadaderieghtsèra Raghseanagouh neoni Oweanàge fegouh gwaroughyéhha, wagweàrouh, Songwaniba ne karonghyage tighsideron, &c.

Ne Adereanayent ne wahoeni Tsyondatrewaght-ha neoni Tsyondatderighbwioughst-ha.

OKtiwagwègouh Ronideareskouh Niyoh, ne yaghtegh fenof-has ne Raoneahèyat Yakorighwanerakskouh, ok yoyannere ne a-onfayondatrèwaghte neoni ayakonheke, nenennè sedearouh Sarighwiffaghtseradogeaghti fahheh newahdèni tsyongwayendà-h, neoni takwanigoenrat ne wahdèni aonfayagwatdatrèwaghte ne yorihhdèni yotkàte saweanendà-uh ne Kandeàrouh neoni Yonkerighwiyoghstèani, takwatkanoeniyat neoni takenigoughraghsferòni nenegea Yondatderighhoen'yenit-ha sagàte Onidearegghtsèra, ne karihhoenisk togeske-oenwe Tsyondonhaganònis neoni Ongweriyàne ayagwaghswèah, ne akarihhdèni akadeweàndeghte ne yodohhètstouh Tfiwagideà, neoni ne akarihhdèni ayoughnìrouh akadadderighwiffa-aghsè ne onwa Aondaken'yòndeah akerighwayèrite aongwàdi : Neoni et-hoghke, Karonghyage tighsiderouh Raniha ! ne wahdèni yaghteyeyòdokte Sanidaregghtsèra waghseghr'he, neoni ne tehodeantso neoni roronghyàgeah ne Ronwàyea Egghtsenorungkwa, raonhhatferàgouh egghtsenonwèse, takenoghharès agwègouh Tfiniwakatswàton, takeriwawàs Sannoghwightseragouh, neoni àghseghr'he et-honayoughtoh agwègouh ne Tfiniwakighniferàge tfinèanwe

A Prayer for removing the Obstacles of Believing.

LORD of all Power and Might, who art the Author and Giver of all good things; assist me by thy grace, that I may mortify all the inordinate and corrupt inclinations of my heart, which oppose the belief of thy holy and heavenly truths. Enable me to conquer my evil habits, and govern my unruly passions, that they may not indispose my mind in embracing that evidence which so plentifully accompanieth thy divine revelations to the sons of men. Let not the scandalous divisions amongst Christians, nor the ill lives of those that profess thy holy religion, ever stagger or weaken my belief of it, since love and peace, and unity, are marks of thy true disciples, and that thy wrath is revealed from heaven against all those that obey not the gospel of thy Son. Keep my mind free from all prejudice, which puts so false a bias upon the understanding, even in matters of the greatest importance, and which may prove so fatal and destructive to my eternal welfare; that seeing the reasonableness of those things thou hast required to be believed, the perfection of those duties thou hast enjoined to be practised, and the power and force of those motives upon which both are founded, I may be steadfast and unmovéable, and at last receive the end of my faith, even the salvation of my soul, through *Jesus Christ* our Lord.

Amen.

A Prayer

we eakonheke, ne aharihòeni Jesus Christ Son-
gwayàner. Amen.

*Ne Adereanayent ne wahòeni yakonbightanighs
T'yongwightaghkoub è-reah ayeyea.*

SAYàner ne agwègouh tighsef-hatse neoni sak-
wennyat nenenné serihhòenis neoni seyàwi ok-
tiwagwègouh Tfinikarighwiyose; takyènwàs ne
akarihhòeni Seandearat, ne akaghtonde agwègouh
ne yaghteyekayèri neoni yodakseanse Tfinikanòen-
wese Agweriyàne, nenahòtea wakenhighteani ne
Aondongwightaghkoub Sarighwadogeaghti neoni
Karonghyage yegàye togeske-onwe. Takè-es-hat-
stat tsiwakèriwakseà ne akhesèani, neoni Tfini-
katfwat-ha tfinik'yerha akadeweyenòni, ne yaghte
ayonkenigòenrancea Akenigòenragouh ne tagada-
deghekwise tfiniyakàweah, nenahòtea keanìyought
esotfy senikoughròries Sa-niyoh serihhowanagh-
teani ne Ongwehògouh Ondadd'yeongòe-ah.

Toghfa tes-henikoughbrakhaghfyònkouh ne Tfi-
aykorighwiyoughstouh, sègouh ne ayodakseàhake
ne tsiayagonheke nenenné Sarighwadogeaghti ya-
goyenawàgouh, yaghnoweandouh Tfidèwakigh-
taghkoub èreah akeriwayeh neteas t'haòndyeghte
thayega-cànyonh Orighwadogeaghti, Teyondadde-
norunghkwa Kayannerea neoni Sakonigòenrat ne
Agodeweyèna togeskeonwe Sandyoughkwa, neoni
ne Sanakweaghsera yakorihhowa-naghtouh ne
Karonghyage d'yawightouh ne Tfineayagoyàdawe
nenenné Raorighwiffatferadogeaghti Eghtsyè-ah
yaghte gwaweanaraghkwa. Sadeweyèndouh ake-
nigòenra skeanon t'hageahake agwègouh tayongeni-
gorhar-ha neayongweahhaghse kagiok tfini'yeyadotea
Saniyoh togeske-onwe, ne ayontkaght-ho ne et-
houghtsy ne Tfinikarihkhòtea nenahòtea tfinisèreah
ne wahòeni Eandyagawightaghkoub; neoni ne ye-
kayèri

A Prayer for an effectual Faith.

O Holy and eternal God, who hast graciously condescended to establish with Christians a covenant of faith and obedience, with the promises of a present supply of grace and assistance, and of a future reward to crown all those that persevere in thy service; O let me for ever dwell upon this Rock, that, while I am surrounded with sensible things, I may not be shaken by the power of them. That no charms of present sinful pleasures, may make me forget that place of torment to which they consign me. That the cares of this life, and the deceitfulness of riches, may never make me neglect a treasure that faileth not, an inheritance with the Saints in light. Work in me all those godly affections that may make my faith effectual to my salvation. Let the belief of thy paternal care over me produce love, honour, and dutiful obedience; the belief of thy Almighty Power, reverence and godly fear; the belief of thy righteousness, holiness in all manner of conversation; that faith being the governing principle of my life, it may compose my mind under all events, by a firm trust and confidence in thy wise providence; and that it may dispel all solicitude for worldly supplies, by a settled persuasion, that thou

kayèri nenennè tñineayagoyèrea ne ifeah et-honea-
yèyere ne eakoweanoghtonnyoghse, neoni ne Ka-
es-hatsteaght neoni ayoghnìrouh nenenné deyont-
karearouh Tñiniyoderighwìnouh nenahòtea ok
t'hatetsyàrouh akerighwìflouh, Aongenigoughragh-
nìrouh neoni yaghtha onkhwenyàtough, neoni ogh-
nakeanke a-ong'yèndane ne tñiniyeadòktea Tewa-
kightaghkough, fadayoghtough ne Karonghyage à-
weghte Akwadonhetst ne aharihhòdeni Jesus Christ
Songwayàner. *Amen.*

*Ne Adereanayent ne wahòdeni ayof-hatsteke Aonda-
yakarwightaghkough.*

O Sayadodogeaghti neoni tñiniyeheawe Niyoh,
nenenné Keandearatne sèrouh ne kerighwagh-
nìrat ne Yakorighwiyoughstough ne Tekaweanonda-
uh ne Tewightaghkough neoni ayondeweanaragh-
kwake, ne yakàweah onghwàge aghys'yste ne Kean-
dearouh neoni Ayakoghsniènouh, neoni ne oghna-
keange ayondadd'yèrietse agwègough nenenné ne af-
heghseanòni ne ayondanikoughkatstade Saweyèna-
kough.

O gien'yough tñiniyeheàwe akenakereke nenekea
Otsteaghràge, ne tñinahhe d'yonkeni'hahhròdeas ne
yontstokàt-ha Kariwa, nenenne Saef-hatsteaghtsèra
yaghtea a-onkenikoughhrodàgough. Ne oghwàge ya-
konikoughròris Tñinierighwanerakt-ha, tñinonkya-
dòdeaghste ne Aonkenigorheaghtah Tstikànakte ne
d'yonoghwakte nenahotea yonkerighwayènis.

Ne yontstényàroughs nenekea Tsiyak'yonbe,
segough kakiòk ayorìwaràke nenegea Youghwentfi-
àde a-onkenigourheaghteah ne Kayendá-uh ne
yaghtea yàwight ayakoughtonse, ne tñineayoughton
ayondadderakwaghse Akoyadadogeaghti ne Tñide-
youghswat-he; Sayòdik Ih-t'feràgough agwègough ne
Niyoh Ra-orighwiyoughstaghk nenahòtea a-onke-es-
R hatstade

thou wilt with-hold no good thing from them that walk uprightly; and that thou art ready to bestow good things, if we persevere in prayer and devotion; that ordering all my actions with a regard to another world, I may so pass through things temporal, that I finally lose not the things eternal, through *Jesus Christ* our Lord. *Amen.*

hatstade Tfidewakightaghkough ne Akatsfenoeniyà-
 taghkwe Karonghyage. Gien'yough ne Tewightagh-
 kough ne tñshénihha Satstényárouh, waskwahh-heghse
 ne Akonórungkhwe, Ayotkonyoughstouh neoni a-
 gonweánaraghkwe Akathoendatseke; Ne Tewigh-
 taghkough Tfinighs'yadòtea agwègouh se-efhatste Sak-
 wennyat, aefkwaghtandiyàteah i-ightseragouh Ayot-
 konyonghstouh neoni ne Yontfenoeniyadaghkwa
 Karonghyage yotsànigh; Ne Tewightaghkough tñ-
 faderighwakwarighsyough askwaghtandiyàteah Origh-
 wadogeaghti Orighwagwègouh ne tñiyakèseke;
 Ne Tewgihtaghkough tñiniyought ne Watsterist-ha
 d'yorighwaniyonde Tñikonhe, ne skeanea A-on-
 kenikoughraghseròni ne agwègouh Tñiniwag'ya-
 daweaghse ne akarighhòeni ne ayoghniiron A-
 ongwadewenodaghkough neoni ayagwadewenodagh-
 kwàton Tñisanigoughrowànea Sakonyoughtsèra; ne-
 oni ne èreah akahàwighte agwègouh Tñinadeyo-
 deryént-hare ne Oghwhentsya yekayèst-ha, ne aka-
 rihhoeni Ayakonigoughkatseke af-heyadewanhar-
 hòse ne yaghteayàwight af-henoghstafse Karigh-
 wíyose a-aghsfeghre ayakoderighwakwarighsyough ne
 tñi-ayèinseke; neoni ne sadd'yèsea Karighwíyose ea-
 desèyough eageàhake eayagwabhewe Adereana-
 yentne neoni eayagwàneke; ne agwègouh agwade-
 weyèna akadeweyèndon ne akeraghkwake ne òya
 Sidyoughwentfyade, et-honayoughton takadohhetste
 ne nakarihhòtea wadòktàne, ne wahòeni oghnakeàngè
 nenakarihhòtea ne tñiniyeheawe ne keah yaght-ha on-
 waghtonse, ne rorihhòeni Jesus Christ Songwayàner.

Amen.

A Prayer for true Religion.

LORD of all Power and Might, who art the Author and Giver of all good things; graft in my heart the love of thy Name, increase in me true religion, nourish me with all goodness, and of thy great mercy keep me in the same, through *Jesus Christ* our Lord. *Amen.*

A Prayer for true Christian Zeal.

GRacious God, who hast endowed me with an immortal soul, grant that I may apply my most serious thoughts to work out my own salvation with fear and trembling. Enlighten my understanding, that I may see the wondrous things of thy law; rectify my will, that I may follow the plain rules of good, and eschew the ways of evil; and in all my actions fix my heart entirely upon thy glory. Let my devout prayers be offered in retirements where thine All-seeing eye only enters. Teach me heartily to strive that I may enter in at the strait gate, to fight the good fight of faith, and to destroy the whole body of sin. Grant I may be always upon my guard against my potent and malicious enemies; and that the short time I have to work, may make me careful to improve it to the best purposes; and the uncertainty of all things here below, may call off my mind from the objects of secular happiness; that applying myself entirely to devotion and charity, justice and sobriety, I may be prepared in the temper

*Ne Adereanayent ne wahoeni ne togeske-onrwe Niyoh
Raoderweyèna.*

S Ayàner ne agwègouh Se-eshatste neoni Sakwenyàt, nenennè ne sarihhòeni neoni s'heyàwih ne agwègouh Tfinikarighwhìyose ; Tsyent-hoh Agweriaghsgouh ne Akenòrunghkwe Saghsèana, takyestas ne togeskeonwe Niyoh Raoderweyèna, takenhont-hoeh ne agwègouh Yoyannereaghsera, neoni ne wakarihhòeni kowànea Sanidareghtsera takwadoweyèndouh ne Sakariwat, ne rorihhòeni Jesus Christ Songwayàner. Amen.

Ne Adereanayent ne wahòeni ne togeske-onrwe Karighwiyoghstak Agoenwatstenyàron.

R Eandèaras Niyoh, nenennè takwàwi yaghta keahèyoghse Akwadontest, tàgouh ne tfinakadd'yere agwègouh akadoweyenòni a-akyste Tfiyekannoghtonyous Akatsenoeniàtaghkwe Karonghyàge ne a-onk'yòdeke ne Aketsaghnighseke neoni Teyodoghharearonh.

Titswat-he Akenigòdenra ne wahòeni takhkaghra-yèndane ne Yorighwanighrakwaght Sariwaftaghwaghrighsyoh ; Tfinikyer ne wahòeni ne adenosérheah Tfiniyoyannerefe akerighwàkyonde, neoni tfiniyeyoderighwìnouh ne Yodakseah ayetsaghnighseke ; Neoni agwègouh Akwadoweyèna aknirade Akweriyàne Ageriwayeh Tfisoweseaghtsera.

Gienyoh tsiwagatstenyàrouh Adereanayent ne Addaghsightònce yeàwàwe etho-nòenwe agwègouh i'hiyakotkaght-hous Skaghtàke aonhha-ok yakògeas.

Takwadoweyenònni Akweriyàne ne agadadaddyadagèha ne wahòeni ne yakadaweyát Tfskeaniyetkanhohbah, ne akaskèha ne Kaskenhat'serìyo ne Tewightaghkous, neoni ne wagwègouh Akyerònce
ne

per and disposition of my mind, for that happiness which thou hast promised, through the merits of thy Son *Jesus Christ* our Lord. *Amen.*

A Prayer for the Guidance of God's Holy Spirit.

O LORD, from whom all good things do come, for as much as without thee I am not able to please thee; mercifully grant that thy blessed Spirit may in all things rule and direct my heart; that by his holy inspiration I may think those things that be good, and by his gracious guiding may perform the same, through our Lord *Jesus Christ*. *Amen.*

A Prayer

ne Yorighwannerea akaghtonde. Takouh tyutkon akaddaddenigòdenrarake ne tfinònwe ye-esthatste ne Tfiniyonkhswèaghse agwagh Yakoriwaksea; ne-
oni ne Kaniyorighwèss-ha tfinèawakyòdea, akaddat-
stényàroughse ne tfinakadd'yere ne ayoyannereagh-
stouh Tfina-ongyèrea; neoni ne yaghte yorighwadò-
gea Orighwagwègouh keant-ho nongadi tfiniwage-
nikoghròtea a-ongwadi ne wakenaddènighs nenegea
Yoghwentfyade Yakaonwèsskwane; ne takadadegh-
kwase Yoderighwagwarighsfyeh ne tfinagad'yere
neoni Akenòrunghwe, Yoderighwagwarighsfyoh ne-
oni Agadeweyèndouh ne a-ongwatferideniyaghkont-
hòehake kadògea nayoghtouh neoni ayoghrongatouh
ne Akenigèdenra, ne wahoeni Adaskatstoughtsfera ne-
nahòtea tfinisawananda-uh ne eayongwayèndane ne
Karonghyàgouh, ne wakarihhóenis ne Tehhondeant-
fonhEghtsiè-ah Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

*Ne Adereanayent ne wahoeni ne Eayondaddeh-hà-
rine ne Niyoh Ronigoughbriyoughstouh.*

O Sayàner ne isèke dewight-ha agwègouh Karigh-
wiyose, et-hofanennè yaghta-akhwèni yaght-
as'yàdarake ne aghsèndenwene; Tàkouh Sanida-
reghtsfera ne Sayadaderieghtsfera Kanigèdenra ne O-
righwagwègouh Akweriyàne agonwatstèriste neoni a-
konwatdeweyèndeni; ne akarihhèdeni Ra-orighwa-
dogeaghti Sagonigèdenrat akenoghtonyon nenahòtea
ne yoyannere, neoni akarihhèdeni Raodearat Rakwa-
dakwaghs ok-nesagat akyèrite, ne akarihhèdeni Son-
gwayàner Jesus Christ. *Amen.*

A Prayer for a right Use of the Means of Grace.

GRANT, O Lord, that I may constantly attend the public institutions of thy holy religion, that I may never neglect those means which thou hast established for the purifying my corrupt nature, and for the reforming whatever is amiss in the frame and temper of my mind : That I may approach thy presence with humility and devotion, hear thy word with reverence and attention, receive thy holy sacrament with faith, thanksgiving, and charity ; that by these ordinances of thy appointment, my soul may be nourished with all goodness, and in such a measure prepared for that salvation which the blessed Jesus hath purchased, that I may depart in peace, and in the faith and fear of God's elect ; through the same *Jesus Christ* our Lord. *Amen.*

*Ne Adereanayent ne wahòeni ayotstakwarighsyeah
Ayonde ne tfiniyoderighwìnouh ne Kandeàrouh.*

TAKOUIH, O Sayàner, ne Aongenigoghragh-
nìrouh aong'yòdeke ne Karihhowanaghtouh
karighwadàdouh ne Sarighwadogeaghti Karighwi-
yoghstak, ne yaghtea-noweàndouh a-ongwadohèt-
stase ne tfinikayèrea nenahòtea Sarighwaghniràdouh
ne wahòeni ne akanohharète yodaksea-uh Akeni-
gònra, neoni ne wahòeni ne ayotstakwarighsyeah
tfinikheyèrea agwègouh nenahòtea Sowaderighwade-
waghtouh wakoniffa-ah neoni ayotkanonihake Ake-
nigòenra: ne t'hòhah akaghkwide isèke ne A-ong-
wadenigoughradoweyèndonke, neoni akadahoughfa-
datte Saweana akathòndade ne Ayotkonyoughstouh
neoni akenoeghtonyoghse, Sarighwadogeaghti Te-
karighwagehhdont akyadaràseke ne aongwigh-
taghkouh, Akaddòenreah neoni Akenòrunghkwe;
nene wakarihhdèni nenèkea wadenhà-uh ne senha-
uh, agonwaghtaghtouh Akwadonhetst ne agwègouh
Yoyannereaghsera, neoni et-honayoghtonh ne akat-
feroeniaghkont-hòse ne wahòeni Karonghyage à-
keghte nenahòtea ne Royadaderieghtsera Jefusy e-
hokweah, newahòeni Kayannereaghtseràgouh akagh-
teandi, neoni Taongwightaghkouh neoni Katfagh-
nighsera ne Sakoyadoghronkweah Niyoh; ne rorih-
hòeni ok ne sahayàdat Jesus Christ Songwayàner.

Amen.

A Prayer for a right Use of the Holy Sacrament.

GLORY be to thee, O crucified love, who at thy last Supper didst ordain the holy Eucharist, the Sacrament and feast of love. It was for the continual remembrance of the sacrifice of thy death, O blessed *Jesu*, and of the benefits we receive thereby, that thou wast pleased to ordain this sacred and awful rite; all glory be to thee. Ah, dearest Lord, how little sensible is he of thy love in dying for us, who can ever forget thee! Woe is me that ever a sinner should forget his Saviour! And yet, alas, how prone we are to do it! Glory be to thee, O gracious *Jesu*! who to help our memories, and impress thy love deep in our souls, hast instituted the blessed Sacrament, and hast commanded us to do this in remembrance of thee. Let the propitiatory sacrifice of thy death, which thou didst offer up on the cross for the sins of the whole world, and particularly for my sins, be ever fresh in my remembrance. O blessed Saviour, let that mighty salvation thy love hath wrought for us, never slip out of my mind, but especially let my remembrance of thee in the holy Sacrament be always most lively and affecting. O *Jesu*! if I love thee truly, I shall be sure to frequent thy altar, that I may often remember all the wonderful loves of my crucified Redeemer. I know, O my Lord and my God, that a bare remembrance of thee is not enough: O do thou, therefore, fix in me such a remembrance of thee as is suitable to the infinite love I am to remember; work in me all those holy and heavenly affections, which become the remembrance of a crucified Saviour; and do thou so dispose my heart to be thy guest at thy holy table, that I may feel all the sweet influences of love crucified, the strengthening and refreshing

*Ne Adereanayent newahòeni ayothtakwarighsyeah
ne Orighwadogeaghti Tekarighwakehbadont ne
ayeyàdaràne.*

SAonweseaghtsera ise, O tekonwayadànhare Tfinise-
norunghkwa, nenannè sagnageanke yokarask-
ha Gàkouh ne Orighwadogeaghti Tekarighwakeh-
hadont neoni Wadeanyode ne adadenòrungh saddan-
ha-uh. Newahoeni ne tiutkon akoenwighyaghragh-
kwake ne Rodaddeaweandeghtouh Sahhèiyat, O sa-
yadaderiuh Jesus, neoni ne ethod'yawenoghtonh ne
Yoyannerèse ne karihhoenis yongwayèndase ne fa-
noghwhè-uh nenegèa Orighwadogeaghti neoni yot-
sànighat Sa-oyèratne sadanha-uh ; Agwègouh Ayenò-
runghkwe, agwègouh Sonweaghtsera isèke.

Hò, tsyadanòrunh Sayaner, yagh-èso tèkea t'i-
shathtògeas ne Tfinisenorunghkwa waskweahhèyase,
nenennè yaghteyawight ayogonikourheah ! Onki-
deaght-hene ne nowèandouh ne Yakorighwanerak-
skouh ahowanigourheah Karonghyage Sagoyadeaha-
wightha ! neoni sègouh nennè yonhàdea ne Yong-
warhege teànis ne ethona-ond'yere.

Sonweseaghtsera ise O reandearàsk Jesus ! nenennè
waskwighyaghraghkweah ne askwaghfnìènea, neoni
Sanòrungh Ongwadonhetst tseràgouh askwarighwad-
daghse, ne orighwadogeaghti Sacrament serighwadà-
douh, neoni takwanhà-uh keangàye et-honàyagwad-
dyere ayefeghyaghraghkweanìt-hake.

Gienyoush ne tekarighwaferàgoh sadadaweandègh-
toush Sehheyoush, nenahotea sadadaweandeghtoush
ne Tfidèkayaghsonde ne wakarihhòeni Aorighwane-
rakerfa Oghwentsyagwègouh, neoni wadogeaghtsi-
housh ne wahòeni Akerighwanneràksera, tiutkon àse
a-ondoghseke Akenoghtonyoughtseràgouh.

O Sayadedyri-uh Karongyage S'heyadeahawight-
ha, kienyoush ne Kaeshatstèaghsìhon Karonghyage
yeght-ha Sanòrunghk ne wahòeni takwayodeaghtsìs,
yaghtea-

refreshing my soul, as my body is by the bread and wine. O merciful *Jesu*, let that immortal food which in the holy Eucharist thou vouchsafest me, infill into my weak and languishing soul new supplies of grace, new life, new love, new vigour, and new resolution, that I may never more faint, or droop, or tire in my duty. *Amen.* Lord *Jesus* *Amen.*

yaghteanoweandon t'hayonikourheah Akenigòenra, ok kadògeah-niyoghtouhnek Kienyouh agoyenoghtonyoghse ne Orighwadoegeaghti t'feràgouh Sacrament tiutkon Ayonhegtsihon neoni ayoeshtatstad-d'yeah. O Jesus! eakeàhake togeskeonwe eakenorunghkwake tiutkon eak'yadaràseke Tfidefatwean-karahhere Altar, ne wahòeni yotkàte wakenoghtonyoghse agwègouh ne yoneghrakwaght Sannòrungek ne tehonwayadànhare Raknereaghsyoh.

Wakaderiyèndare, O Akyàner neoni Akeniyoh, ne ok wanoghtonyoh yaghte-yefayerideask. O snirat ne eankarihòeni ethonayoghtouh Akoyenoghtonniyoghse tsiniyought yotkanòeni ne yakanihharàne yaghteyeyòdòkte Addadenorungh ne akenoghtonyohheke; Takyòdeaghs agwègouh nenennè Orighwadoegeaghti neoni Karonghyàge T'yoderighwinegh-touh, nenahòteayekayèri ne ahonweanoghtonyonghse ne Tehonwayadànhare Karonghyage Sakoyadeahawight-ha; Neoni fadoweyèndouh ethonayoughtonh Akweriyàne wahoeni akyàdarane isège Eadesatfwean-karadogeaghtouh, newahoeni akathtògatse agwègouh ne tsiniyawekoense wagadd'yènisik ne tsidèhonwayadànhare Sakonorunghkwa ne yako-eshtatstàdies neoni koenwad'yadada-àne Akwadonhetst, fadèyought Akyerònke Kanadarokne yegàyea neoni Oneaharadasehhonhtserakeri.

O Ronidareskouh Jesus, gienyouh ne yaghtea-keahèiyoghse Yakoghtaght-ha nenahotea Orighwadoegeaghtitferàgouh Sacrament takyadaràkweah, lètferàgouh yaghtewakypadaghnirouh neoni Yonikough-keahèiyoh Akwadonhetst akoenwatfa-anhouh, àse Akyewayesteah ne Kandearouh, àse Tsiakonheke, àse Akenorunghwake, àse Ake-es-hatsteke, neoni àse A-onfakadonhakanòeni, ne wahòeni yaghtea noweandouh fuhha taonkerad'yeghtouh, neteas yaghtakypadaghniòdehake, neteas akhetkeaghtsi T'sina-ongyèrea. Amen. Sayàner Jesus. Amen.

TEHARIGH.

PSALMS OF DAVID.

Beatus vir qui non abiit. Psal. 1.

BLESSED is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners: and hath not sat in the seat of the scornful.

2. But his delight is in the law of the Lord: and in his law will he exercise himself day and night.

3. And he shall be like a tree planted by the waterside: that will bring forth his fruit in due season.

4. His leaf also shall not wither: and look what-soever he doeth, it shall prosper.

5. As for the ungodly, it is not so with them; but they are like the chaff which the wind scattereth away from the face of the earth.

6. Therefore the ungodly shall not be able to stand in the judgment: neither the sinners in the congregation of the righteous.

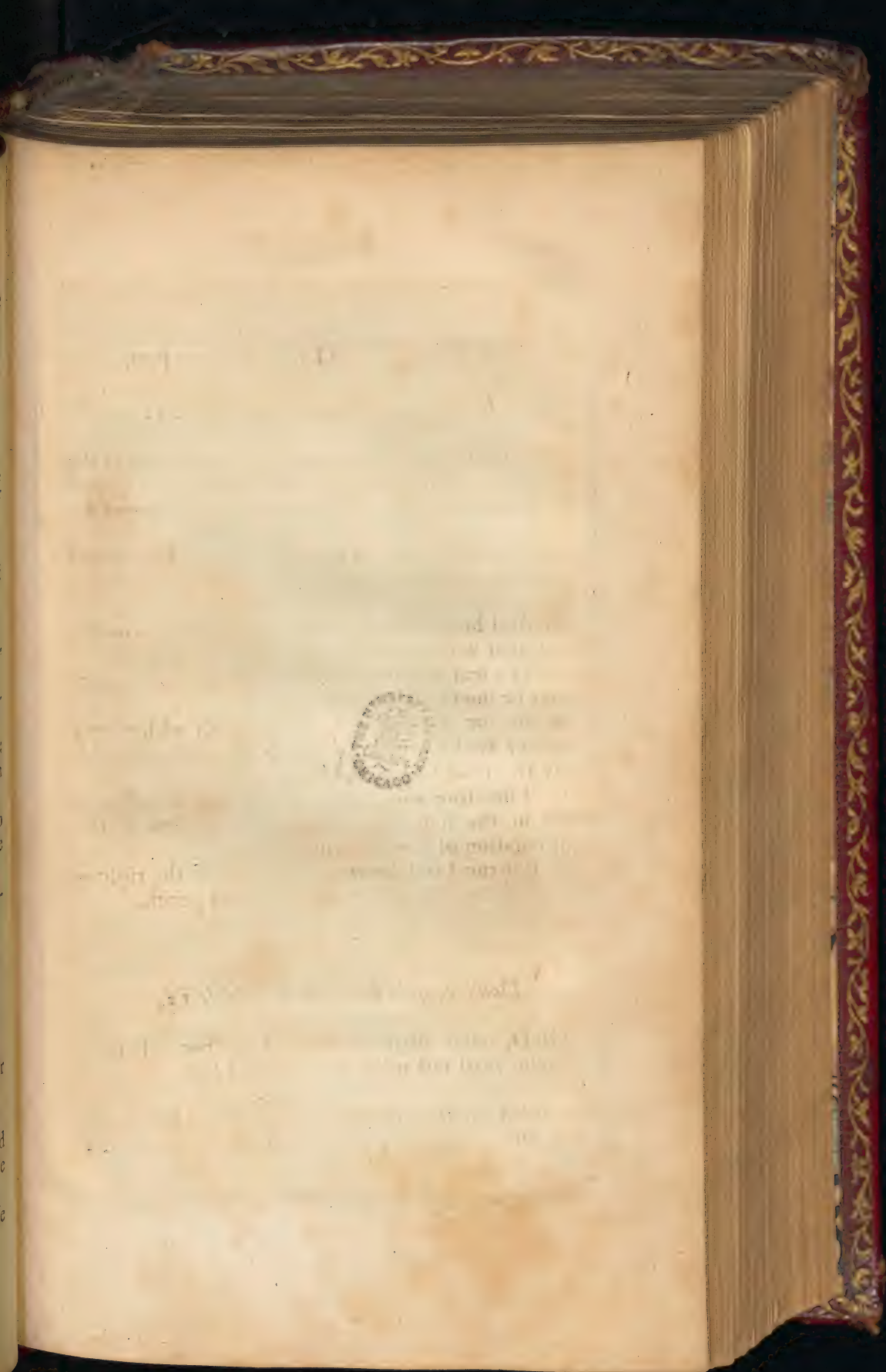
7. But the Lord knoweth the way of the righteous: and the way of the ungodly shall perish.

Domine, quis habitabit? Psal. 15.

LORD, who shall dwell in thy tabernacle: or who shall rest upon thy holy hill?

2. Even he that leadeth an uncorrupt life: and doeth the thing which is right, and speaketh the truth from his heart.

3. He





DAVID

TEHARIGHWAGHKWAT-HA DAVID

Yoyannere ne rodaskats ne yaghtea baghteandièse.

Teharigh. i.

YOyannere ne rodaskats ne yaghtea haghtanièse
Kahaghferàgon ne Radighferòheafe, sègouh
ayèdake Ohhahàge Radirighwanneràkhon : sègouh
ayetfkhòdake Tfiradikonnadaghkwàt-ha.

2. Ikea akwagh ne Ranorunghkwa ne Kayàner
Raorìwàgouh : neoni ranoghtonn'yusk Raorìwa
Eghniferàge, nèoni Aghfunt-hàge.

3. Nesàne raonhà yakeàhake tfiniyught Karon-
dìo kayént-houh Kanowaktahògouh : nene Raohik
fakhòwisk tfiniwadoniffas.

4. Neoni nenahòtea ne yaghtea Kaneraghteànfe :
neoni agwègouh tfinihoyòdea ne rodaskats.

5. Yaghtea et-ho t'-hihhadiyadòdeah T'hadigh-
feròhea : ikea tfiniyught Oghfewaghtsèra ne ka-
hàwìse Tfiyaodaddièse.

6. Ne wahòeni radiyadeansere Radighferòheafe
Niyoh Raohhaghtsèràgouh : ne sègouh ne Yako-
righwannerakfkhògouh warighwiuyughton.

7. Ikea ne Royàner rayendèri ne tfiniyehèyese
ne Ronaderighwagwarighfyuh : Ok ne Radighse-
ròheanse tfiniyehònese, tfiniyehèawe ronwàghtonde.

Sayàner onghka onwèsèke ? Teharigh. 15.

SAyàner, onghka onwesèke Sanoghfadogeaghtige-
tsèràgouh : onghka eayenakereke Onondohha-
ràge Sarighwadogeghsèra ?

2. Nenennè d'yakorighwayèri yèiyese : neoni Ka-
yodeghsèrakwarighfyuh, ne Raweriaghssàgouh tha-
righwayèrids ne ot-hèno oni waondadi.

3. Nene

3. He that hath used no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbour : and hath not slandered his neighbour.

4. He that setteth not by himself, but is lowly in his own eyes : and maketh much of them that fear the Lord.

5. He that sweareth unto his neighbour, and disappointeth him not : though it were to his own hindrance.

6. He that hath not given his money upon usury : nor reward against the innocent.

7. Whoso doeth these things : shall never fall.

Beati, quorum. Psal. 32.

Blessed is he, whose unrighteousness is forgiven : and whose sin is covered.

2. Blessed is the man, unto whom the Lord imputeth no sin : and in whose spirit there is no guile.

3. For while I held my tongue : my bones consumed away through my daily complaining.

4. For thy hand is heavy upon me day and night : and my moisture is like the drought in summer.

5. I will acknowledge my sin unto thee : and mine unrighteousness have I not hid.

6. I said, I will confess my sins unto the Lord : and so thou forgavest the wickedness of my sin.

7. For this shall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayest be found : but in the great water-floods they shall not come nigh him.

8. Thou

3. Nene Raonaghfakske ne yaght-eghf-hakorigh-wanoskwàt-ha, neoni yaght-hoghferòheadanihhe ne Yènese : neoni addadkeàron ne tahoghkwafe Sagh-niyàdad.

4. Ne Raokaghtège ageaghronihheke ne Yegh-feròhaense : ok ne Sakoniyughtst-ha nenègea ron-watsànighse ne Royàner. 5. Nene yoghnìron ronw-nondà-uh : ne Ahadkaròni et-hòne yaghtea oya teaf-hayeràne.

6. Ne yaghteshakowis Raoghwista èso aonsòndonde : Segouh yaghteyeyènas Addadawi nene yaghtea Hadferoheà-teas.

7. Nenegea eghni yondyerhake : yaght-ha tehogh-haraghròne tfiniyeheàwe.

Rodaskats na-ab ne oughka. Teharigh 32.

ROdaghskats naah ne oughka Akorighwaksea fayondadderighwiyughstòn : ne oughka Yakorigh-wannerre karhòron.

2. Yakodaghskats naah ne Ongwe nenè Kayàner nene Karighwannerea yaghtea haghràt-he : neoni oughka Akonigoenragouh yaghtea Wadadenikorhadeàni na ah.

3. Et-hoghke ok t'hadowakàdode Onkàyone : Akstiyeh wakoghseant-hoh ne kaondàdi.

4. Ikea Sanuntsakste Weankaondàge, neoni Agh-sont-heà-uh : neoni Akeneànwawe oya na-àwane ongh-stat-heah tfina-àwea Akenhàge.

5. Akerighwanneraksera wakorihhowanaghton : neoni Akerighwakseàghtsera, neoni yaghtea karhòroks.

6. Wagìron akonyaghneghsere Akerighwannerraksera ne Kayàner : neoni èrea was-hàwighte ne Karighwaksunghtsera Akerighwannerea.

7. Ne wahòeni Sadeyagoyadadogeaghti yesanideghtàsere ne ayesayadatfaenri : et-ho eayoghnadigh-tòehake ne Kaghnekowànea rononha yaghtea oni teahowagyenàghsere. T 8. Ife

8. Thou art a place to hide me in, thou shalt preserve me from trouble : thou shalt compass me about with songs of deliverance.

9. I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go : and I will guide thee with mine eye.

10. Be ye not like to horse and mule, which have no understanding : whose mouths must be held with bit and bridle, lest they fall upon thee.

11. Great plagues remain for the ungodly : but whoso putteth his trust in the Lord, mercy embraceth him on every side.

12. Be glad, O ye righteous, and rejoice in the Lord : and be joyful all ye that are true of heart.

SOME CHAPTERS IN GENESIS.

C H A P. I.

IN the beginning God created the heaven and the earth.

2. And the earth was without form, and void : and darkness was upon the face of the deep : and the Spirit of God moved upon the face of the waters.

3. And God said, Let there be light : and there was light.

4. And

8. Ise skyadaghsegh-ton naah, ise takhènogh-ne ne Tewadogh-haraghrònke : ise wadeghskwadàse ne Yorawèskwat ne Adadinhe.

9. Konadonìre neoni eakorihhonnyh ne N'Ohahà tfiniyeheaghse : eayakawiheghsere tfiniyàwan Akagh-tège isège naah.

10. Toghfa eghni-syadodeahak tfiniyugt Ya-koghsàdeas tfiniyugt Addinàdi, nenahòtea ne yaghtea konhtukha : nene wakonwadihsteronghse kondighsène Tfiyodirihstanhònda, neoni wahòdeni akot-hehhont eayefayeràne.

11. Ne Yakorighwannerakskon èso Yakoerèron-wàkhon : ok ne Kayanertseràge waondowenòdaghkwe, ne teahaghwadàse ne Kayanertsera.

12. Sadfenonihhek ne Kayanertseràgouh, neoni fadoenhàrek Sewaderighwakwarighsyh : neoni tegh-feriwak ne yonwèseah sewagwègouh Sewaderiagh-fakwarighsy-uh.

ODDIAKE CHAPTERS NE GENESIS, MOSES ROGHYADOH.

C H A P. I.

ADaghfaweghtseràgouh raonissouh Niyoh ne Karònya ne Oghwhentsya.

2. Neoni Oghwhentsya Karhàgouh keghne, neoni orìwagouh : neoni enekèa Tfi-YoghnòdAghsada-konghtsera naah : neoni ne Ronigoghriyoughstouh Niyoh t'hio-àuwe Oghnekàge.

3. Neoni Niyoh waheanrouh Weankehak : neoni weande òndon.

T 2

4. Neoni

4. And God saw the light, that it was good : and God divided the light from the darknes.

5. And God called the light Day, and the darknes he called Night : and the evening and the morning were the first day.

6. And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters : and let it divide the waters from the waters.

7. And God made the firmament ; and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament : and it was so.

8. And God called the firmament Heaven : and the evening and the morning were the second day.

9. And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear : and it was so.

10. And God called the dry land Earth ; and the gathering together of the waters called he Seas : and God saw that it was good.

11. And God said, Let the earth bring forth grafs, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth : and it was so.

12. And the earth brought forth grafs, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind : and God saw that it was good.

13. And

4. Neoni Niyoh wahadkaght-ho ne Oweande ne naah yoyannere : neoni Niyoh wadhakhaghfi ne Weande ne Diyògarask.

5. Neoni Niyoh wahanàdouh ne Weande Ighnifera, neoni Aghfadakonghtfera wahanàdouh Aghsònt-hea : et-hòne Diyogaraskwe neoni Yorheaskwe ne naah Teyodighniferadireghthoh.

6. Neoni Niyoh waheanron Karonyàradek naah ne fadowaghseanea Oghnekahògouh : neoni ne wadhakhaghfi ne dy'ògeah Oghnèga nenenné Oghnègaògouh.

7. Neoni Niyoh waghroniffah ne Karònya ; neoni wadhakhaghfi dyògeah Oghnegahògouh, ne nakont-kàye Tfidkaronghyàde, neoni dy'ògeah Oghnekahògouh nene enekcah ne Karonghyàde : neoni eghniyugh naah.

8. Neoni Niyoh wahanàdouh ne Karònya Karonghyàge : et-hogh-ke Diyògaraskwe neoni Yorheaskwe ne naah ne Tewighniferakehhadont.

9. Neoni Niyoh waheanron, nene Oghnegaògouh onàgouh ne Karonghyàge konwadkanisaghteani, neoni ne akonwatkaght-ho Oghstat-heagsne : neoni eghniyught naah.

10. Neoni Niyoh wahanàdouh ne Yoghstat-hea Oghwhentsya ; neoni ne watkaniffouh ne Oghnegaògouh waheanàdouh Kanyàdare ; neoni Niyoh wahatkaght-ho yoyannere naah.

11. Neoni Niyoh waheanron, nene Oghwhentsya feghyàron Ohhonde Oneraghte, neoni waghyan-yènt-ha Karondaògouh Kanyunt-ha, niyadewàyake nene kannahont-ha Oghwhentsyàge : neoni eghniyught naah.

12. Neoni ne Oghwhentsya waweghyàron Ohhonde, neoni Kanughkwadferio yeyent-hoght-ha Kanea Tfinikanneahòtea, neoni waghyan-yont-ha Karondaògouh nenahotea Kanea et-ho iwat Tfinikahondòtea : neoni Niyoh wahadkaght-hoh ne yoyannere naah.

13. And the evening and the morning were the third day.

14. And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven, to divide the day from the night: and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

15. And let them be for lights in the firmament of the heaven, to give light upon the earth: and it was so.

16. And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

17. And God set them in the firmament of the heaven, to give light upon the earth,

18. And to rule over the day, and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.

19. And the evening and the morning were the fourth day.

20. And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

21. And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.

22. And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

23. And

13. Et-hoghke diyòkaraskwe neoni ne Yorheànskwe ne aghsea Niwighniferageh-hadont.

14. Neoni Niyoh waheanron, Weandegèahak Karonghiyatferàgouh ne Karonghyage, wahòeni ta-yekhaghfi ne dy'ògeah ne Eghnifera neoni dy'ògeah ne Aghfont-heane : nenèkea naah Onwaden-yèndeaghste, eawadohhetste, neoni ne Eghniferaògouh, neoni ne Oghseraògouh :

15. Neoni ne na-ah Aoweàndeh ne Karòniyatferàgouh ne Karonghyage, wahòeni Waende agòeyoh Oghwhentsyàge : neoni eghnìyught na-ah.

16. Neoni Niyoh waghroniffa nene tetsyàreah Weandeghferowànea ; nene takaghfnìge ne Eghniferahògouh, neoni Kaniweandeghtsfera ne takaghfnìge Aghfont-heane : oni raonissouh Otfistokhògouh.

17. Neoni Niyoh waharaneàndakte ne Karoniatferàgouh ne Karonghyàge, wahòeni akowaendeghferon ne Oghwhentsyàge,

18. Neoni wahòeni keanogàyere Eghniferàge, neoni Aghfont-heàne, neoni ne wahòeni tagakhaghfyoughste ne Tfiweànde neoni Aghsadakoughsfera ; neoni Niyoh wahadkaght-ho, yoyannere na-ah.

19. Neoni Diyogaraskwe neoni Yorheaskwe ne kayèri Niwighniferagihhadont.

20. Neoni Niyoh waheanron, ne Oghnègaògouh ayawighyàrouh esòtsi ne Kanocheghtsihouh, neoni Tfideagòe-ah kondidiyèse ne Oghwhentsyàge, ènekoh ne Karonghyàde-tferàgouh ne Karonghyàge.

21. Neoni Niyoh waghroniffa ne Kentfyowàneaghste, neoni agwègouh kononheghtsihouh kònèse tfinikondiyadòdeanse, neoni agwègouh Tfideagòe-wah kondiddiyèse tfinikondiyadòdeanse : neoni Niyoh wahatkaght-ho ne yoyannere na-ah.

22. Neoni Niyoh wahayadadèriste, waheànroh, fewighyàrouh, neoni watkàdat Oghnègàge, Kaniyadaràgouh, neoni Tfideagòe-wah wakontkàdate Oghwentsyàge.

23. Et-hòne

23. And the evening and the morning were the fifth day.

24. And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind : and it was so.

25. And God made the beast of the earth after his kind : and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind : and God saw that it was good.

26. And God said, Let us make man in our image, after our likeness : and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

27. So God created man in his own image ; in the image of God created he him : male and female created he them.

28. And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful and multiply, and replenish the earth, and subdue it : and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29. And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed : to you it shall be for meat.

30. And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat : and it was so.

31. And

23. Et-hòne Diyògaraskwe neoni Yorheaskwe ne whisk Niwighniserageahhadont.

24. Neoni Niyoh waheàron, ne Oghwhentsya ya-wighyàrouh konoeheghtsihouh tfinikondiyadòdeanse, Katsènea neoni kondèferefe, neoni Karryouh ne Oghwhentsyàge tfinikondiyadòdeanse, neoni et-ho nea-yàwea.

25. Neoni Niyoh waghroniffa Karhàgouh kònèfe Karryouh tfinikondiyadòdeanse, neoni Katsènea tfinikondiyadòdeanse, neoni agwègouh kondèfere Oghwhentsyàge tfinikondiyadòdeanse, neoni Niyoh wahatkaght-ho, yoyannere.

26. Neoni Niyoh waheanronh, kinyouh Yet-hi-yongwedòni Eantsyonkhiyereahake, neoni eaye-weaniyòhake ne Keantsyohògouh ne Kanyadaràge, neoni ne Tfideagoe-ah, ne Katsèneah, neoni Oghwhentsyagwègouh kondèferefe.

27. Neoni Niyoh waffakoyadiffah Ongwe sonwayèeah, tfinihayadòteah Niyoh wahhoyadiffah : Ratf-hin neoni Ròne waffagoyadiffah.

28. Neoni Niyoh wal-hakoyadadèriste, neoni Niyoh waf-hakaweahhaghfe, yetfiyèghyàrouh, neoni seyatkadat Oghwhentsyàge : neoni eafeniweaniyòhake ne Kentf-hyòhogonh ne Kanyadaràgeh, neoni Tfideagoe-ah ne Tfikaronghyàge, neoni agwègouh Kondirryouh Oghwhentsyàge kondèferefe.

29. Neoni Niyoh waheàron, tftyatkaght-ho agwègouh kwàwi Yeyent-hoght-ha tfinikanakere Oghwhentsyagwègon, Karondaògouh Yeyenthoght-ha : Onwah waghyaniondea heafeneke.

30. Ok agwègouh Kondirryouh Oghwhentsyàge, neoni agwègouh Tfideagoe-wa ne Tfikaronghyàge, neoni agwègouh Kondirryouh kondèferefe Oghwhentsyàge, nene kononheghtsihouh, k'henòndeah Eanek-eri eakonèkfeke : neoni et-honeayàwea.

31. And God saw every thing that he had made, and behold, it was very good : and the evening and the morning were the sixth day.

C H A P. II.

THUS the heavens and the earth were finished, and all the host of them:

2. And on the seventh day God ended his work which he had made : and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

3. And God blessed the seventh day, and sanctified it : because that in it he had rested from all his work, which God created and made.

4. These are the generations of the heavens and of the earth, when they were created ; in the day that the Lord God made the earth and the heavens,

5. And every plant of the field, before it was in the earth, and every herb of the field, before it grew : for the Lord God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.

6. But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

7. And the Lord God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life ; and man became a living soul.

8. And the Lord God planted a garden east-ward in Eden ; and there he had put the man whom he had formed.

9. And

31. Neoni Niyoh wahatkaght-ho agwègouh Tfinihaonif-houh, neoni sadkaght-ho, yoyannereaghtsi-houh, ethòne Diyògaraskwe, neoni Yorheaskwe ne yàyak Niwighniferakehhadont.

C H A P. II.

ET-HONE kaweyenondà-uh ne Karonghyagehògouh, neoni ne Oghwhentsya, neoni agwègouh Tfiniyodyerannyouh.

2. Neoni onwa niyeheaweyneàndàne Niyoh Raoyodeaghsera ne tfinihaoniffouh : yehodoriff-heah ne tsyàdakhàdont Niyoda agwègouh Tfinihoyodeaghserouh tfinihaoniffouh.

3. Neoni Niyoh tsyàdak Niwighniferakehhadont raweandadokeaghstouh, neoni raweandaderistouh : ne wahòeni eghniyehodoriff-heah agwègouh Tfinihoyodeaghserouh, nehahòtea Niyoh tfinihaonifshouh ne wahòeni ahaweyeneàndaghte.

4. Nene keangàyeah Yonadoèni ne Karonghyàge neoni ne Oghwhentsyàge, et-hòne sahàghfa ; ne tfinighniferàyeah nene Royàner Niyoh fighrònyh ne Oghwhentsya, neoni ne Karonghyàge,

5. Neoni arrek-ho ot-hènouh siyoghniyò-ouh Oghwhentsyàge, neoni agwègouh arrek-ho siyoghniyò-ouh Ohhonde Kaheandàge : Ikea arrek-ho ne Royàner Niyoh fihokeanoreghtouh ne Oghwhentsyàge.

6. Ok Yot-saddaèynt-hoh Oghwhentsyàge, neoni Oghwhentsyagwègouh wakananeàweaghste.

7. Neoni ne Royàner Niyoh sakoyadoniyàdouh Ongwe Okeàra ne Oghwhentsya, neoni Tfidehaniyonkàronde eghyehhorondàdouh ne Tfiradderyeght-ha ne Adonhetst ; eghkàdi na-àwea yonheòenwe Ongwe Akodonhetst.

8. Oni ne Royàner Niyoh royent-houh Edentseràgouh Tfitkaraghwinnegeanse nongàdi ; neoni et-ho waf-hakodeahhste ne Ongwe ne sakoyad iffouh.

9. And out of the ground made the Lord God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food: the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

10. And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

11. The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold.

12. And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx-stone.

13. And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.

14. And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates,

15. And the Lord God took the man, and put him into the garden of Eden, to dress it and to keep it.

16. And the Lord God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

17. But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof, thou shalt surely die.

18. And the Lord God said, It is not good that the man should be alone: I will make him an help meet for him.

19. And

9. Neoni ne Royàner Niyoh okt-hiwagwègouh Karondaògouh rawighyàrouh Oghwhentsyàge kanoff-hà-uh tsideyekànere, neoni yoyannere ne wà-éke : neoni ne Yorondònhe fadewaghseànouh Tfroyènt-hoeh, neoni ne Karòenda Yeyenderhast-ha ne Yoyannere neoni ne Yodakseah.

10. Neoni Kah'youhadaddyh et-ho d'yoyeghtagh-kouh Eden nenekeà Tfikyayènt-houh a-ondeweyèndouh ; neoni èt-ho kayèri n'adeyohhyouh-hògea.

11. Ne A-oghseana ne dyodyerèghtouh Kah'yohhadaddyh Pison : nenèkea oktiyoghwhentsyagwègouh weaghnodoughkwa Havilah, Tfikaghwistoh Otsfinigwar.

12. Neoni ne Tfidyonghwhentsyàde Kaghwistoh yoyannere : kanakere oni Bdelium neoni Onyx-stone.

13. Neoni ne A-oghseana ne tekenihadont Kah-yohhadaddyh Gihon : nenèkea oktiyoghwhentsyagwègouh oktihadeyoghkwadasèdouh Ethiopia.

14. Neoni A-oghseana ne aghseahhadont Kahyohhadaddyè Hiddekel : nenekeà Tfiyeyodhhohhìnouh Tfiyetkaraghkwinekeanse nonkàdi Assyria. Neoni ne Kayerihhadont Kahyohhadaddyè Euphrates.

15. Neoni ne Royàner Niyoh wahoyadeahhawe Ongwe, neoni wahòdeaghse ne Tfikayent-hoeh Eden, nenennè ahatstèriste neoni nenennè eahodeweyèndonke.

16. Neoni ne Royàner Niyoh wagh sakaweahhaghse ne Ongwe, waheàrouh, nenèkea tfiniwa-kayènt-hoh Karondaògouh easseneke.

17. Ok nene Karònda ne Yeyenderhast-ha ne Yoyannere neoni ne Yodaksea, yagh-nennè Ta-èsseneke : ikea ne Eawighniserayèndake nenennè eaghseke, waghseh-heye.

18. Neoni ne Royàner Niyoh waheàron yaghtea yoyannere ne aka-onhhà-ah ne Ongwe : Oehhiyonisla-aghse ne eahotkanonnyàtea.

19. Neoni

19. And out of the ground the Lord God formed every beast of the field, and every fowl of the air, and brought them unto Adam to see what he would call them : and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

20. And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field : but for Adam there was not found an help meet for him.

21. And the Lord God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept ; and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof.

22. And the rib, which the Lord God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

23. And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh : she shall be called Woman, because she was taken out of man.

24. Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife : and they shall be one flesh.

25. And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

19. Neoni ne Royàner Niyoh roghfouh agwègouh ne Kondirryoh Oghwhentfyògouh rorackweah, neoni agwègouh Tfideagòde-ah Tfikaronghyàge; neoni Adam ne waghf-hakoyàt-hewe, ne wahòeni ahat-kaght-ho tfinahanàdoughkwe: neoni tfineahanàdouh Adam agwègouh tfinikononhe eahhanàdoughkwe, n'eakowàyatfkwè.

20. Neoni Adam onea ranàdouh Kadsènea ògouh neoni ne Tfideagòde-ah ne Tfitkaronghyàde, neoni agwègouh Kondirryoh ne Eghtàge kònèfè: ok ne Adam yaghtea hot-fearryoh Ahonwayènawàfè ayotkanonyàtòuh ne ahonwaghfniènouh.

21. Et-hòghke ne Royàner Niyoh wahodàftea, ne Kafereaghtowànea ne Adam, neoni wahòdawe; neoni wahoghteghkarodàgouh, neoni fahhanòndeke tfid-hodàghkon Owaghròne.

22. Neoni ne Royàner Niyoh waf-hakoyadonnyàte Akonhèghtyh, ne Oghtëghkarra ne Adam ne t'hòtaghkon, neoni raonhàge wahyàt-hèwe.

23. Et-hoghke Adam waheàron nenèkea na-ah ne Akftiyeh ne Akftiyendàge dàweghte, neoni ne Owàroh Akewaghròne dàweghte, ne kowanadòne ne Ròne, wahòeni d'yoyeghtaghkòuh Kadfinàdakon na-ah.

24. Ne wahòeni fakoyadond'yèghfere Ràtfìn ne Ronihha neoni Ronisteahha, neoni ne Teghnìderouh teayoghnìr-ha: neoni S'hakawàrad eahhàdon wadoughfere.

25. Neoni ne niyadoùfkòuh na-ah ne Adam, neoni ne Ròne neoni yaghteh hiyadehheaghfè.

C H A P. III.

NOW the serpent was more subtle than any beast of the field which the Lord God had made : and he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden ?

2. And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden :

3. But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

4. And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die.

5. For God doth know, that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened : and ye shall be as gods, knowing good and evil.

6. And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise ; she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her, and he did eat.

7. And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked : and they sewed fig-leaves together, and made themselves aprons.

8. And they heard the voice of the Lord God walking in the garden in the cool of the day : And Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God amongst the trees of the garden.

9. And

C H A P. III.

NE Onyäre onwa nikanigoerhät-ha yòkon ne agwègouh Kondirryoh ne Kaheandàge kònése nènahòtea ne Royàner Niyoh ronihhaghkwe: neoni wacaweahhaghse ne Akonhèghtyh, råwea, keah oni Niyoh, yaghtea effewàke agwègouh Karònda ne Kaheandàgeh.

2. Neoni ne Akonhèghtyh wakaweahhaghse ne Onyäre, Yoghyaniyòndouh ne Karonda-ògouh yagwàkhek nenekeà Kayènt-hon.

3. Okne Yoghyaniyòndouh Kahheant-hea ne Kerhide, rodàdi Niyoh, nenèkea yaghtea effewàke, sègouh yaght-ha-afyèna, ne wahòeni yaght-ha fenihyoughfere.

4. Et-hoghke Onyäre wa-aweahhaghse ne Akonhèghtyh, yaght-ha-daeseniheye.

5. Ok Niyoh roderièndare, Neneawighniferàdeke nenekea eaghseke, Teyefakaghkwarighsyouhhe: neoni èt-ho n'eaghfyadodeà-hake tfiniyught Niyoh, eghfyenderihake ne Yoyannere neoni Yodakseah.

6. Neoni ne Akonhèghtyh ont-kaght-hò ne Karon-dioKakhwiyoh, neoni ne yendewight tfitkoewatkaght-hoghs, èt-ho nene Karònda ne Yonoff-hat wahòeni Ayakonigoughrowanaghte; neoni wakanyendàgouh Kakhik, neoni ònkèh, neoni wahàwea òni Teghnìderouh, neoni wàrake.

7. Et-hoghke tetfýarouh wat-hòenwadi-kaghkwarighsyi, neoni wahoditòkeaghse ne rodiyadouskon: neoni Waghyadek-hardèni Oheràghte.

8. Neoni Wahhoewaweanàronke ne Royàner Niyoh ìrese Kaheandàge Tfikayent-hoh nè tfid'ya-òdéh ne Eghniferàge: et-hoghke wahadàghseghste Adam neoni ne Ròne Tfit-hakòoughfonde ne Royàner Niyoh ne Kaheant-heah Tfiyoderondòeni Kayènt-hoh.

X

9. Neoni

9. And the Lord God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

10. And he said, I heard thy voice in the garden: and I was afraid, because I was naked, and I hid myself.

11. And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee, that thou shouldest not eat?

12. And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

13. And the Lord God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

14. And the Lord God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field: upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life.

15. And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed: it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

16. Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children: and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

17. And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life.

18. Thorns

9. Neoni ne Royàner Niyoh wahoroughyéh-hare Adam, neoni wahaweahhaghse, ka-deghsiderouh ?

10. Neoni waheàrouh wakoweanàronke Kahhean-dàge Tfikayent-hoh, neoni wakteròese : Ikea akya-dòuskouh ne wahòeni wakadaghìèghtouh.

11. Neoni waheàrouh onghka faghrròryh ne faya-dòuskouh ? Sàko kea ne Karònda nenahòtea koyaghtyawareàdyh, ne yaghta-aghseke ?

12. Neoni waheàrouh Adam ne Akonhèghtyh ne takwàwi, ne wakaghyàwi neoni, wakékouh.

13. Neoni ne Royàner Niyoh waghreahhaghse ne Akonhèghtyh oghnènahtea keangàye tfinighfadyeròe-haghkwe ? Neoni ne Akonhèghtyh wageàrouh, ne Onyàre wakenigòerhadeàni, neoni wakékouh.

14. Neoni ne Royàner Niyoh waghreahhaghse ne Onyàre, ne wahòeni tfinaghfaddyere, ne ìse teaghfa-donhakaryaghtsi yadeaf-hégeani agwègouh Katsènea, tfiniyought agwègouh Kondirryo ne Kahendàgegh-fouh : Senekweàndakske eaghfaghteandiyàt-hake, neoni Oghwhentsyage eaghseksake Tfiniwiighniferàge eaghsònheke.

15. Neoni k'hedeaghstàne teantfyadatfweah neoni nè nekea Akonhèghti, neoni tessènihògeah Kànea neoni Kininihògeah Kànea, ne Sakatteafanòentstà-righte, neoni Teyefayadaghrìghtàne.

16. Ne wahaweahhaghse Akonhèghtyh, eakoyat-kàdàtse nene aefanoghwàktea eaghfadewedonnyoh Seyéogòe-ah : neoni Tfideseànderouh Sanofs-haghsera neoni eahaweniyòhake ne ìse.

17. Neoni wahaweahhaghse Adam, nenekea fat-hoendàdrouh Tfiniyoweanodeà-uh Teseànderon, neoni ne keagàyea Karònda sàkouh nenèkea koeyaghtiyawearadighne, wàgeah, toghsa ne n'a-aghseke ne gàdy wahòeni ne Oghwhentsiya yefewaghserihhòeni waon-dàkseàne ; neoni Eaghferonghyagèghtsy ne n'eaghseke Eghniferagwègouh tfinèawe eaghsonheke.

18. Thorns also and thistles shall it bring forth to thee : and thou shalt eat the herb of the field ;

19. In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground : for out of it wast thou taken : for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

20. And Adam called his wife's name Eve, because she was the mother of all living.

21. Unto Adam also and to his wife did the Lord God make coats of skins, and cloathed them.

22. And the Lord God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil : and now lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever :

23. Therefore the Lord God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

24. So he drove out the man : and he placed at the east of the garden of Eden, Cherubims and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

18. Oni eayawighyàrouh Ohhìkta, neoni Orhef-gòah : neoni eaghsekseke ne Yodeanekeròeni Oghwhentsyàge.

19. Eaghfadarihea-uh Tfisikoughfonde eaghfenada-ràckseke, tfiniyeheawe Oghwhentsya eafeghsàdough : ne wahòeni èt-ho yefarakweah : Ikea Ogeàra ne ífe neoni Ogeàra eafeghsàdough.

20. Et-hòne wahanàdough Adam ne Aoghseàna Ròne Eve, ne wahòeni a-onhhà Ongweanisteahha agwègough tfiniyagyonhe.

21. Neoni ne Royàner Niyoh wafhakaoniffa-aghse Adam neoni Ròne Adiyàdawet Oghnageaghfa, neoni waf-hakòraghse.

22. Et-hoghke ne Royàner Niyoh waheàrouh, fad-kaght-ho ne Ongweh tfiniyawèa-uh I-I, yeyendèry ne Yoyannete neoni Yodakfea. Nenonwa yaght-ha Honuntfadàdough, neoni oyeyèna ne Yorondòne, neoni tfiniyeheàwe ayagyonheke.

23. Et-ho kàdi nìyought wahoyadinegeáwe ne Royàner Niyoh Tfit-kayènt-houh ne Eden, ne wahòeni ne aghroghwhentsyòeny tfit-hoewarackweah.

24. Neoni waf-hakoyadinegeawe ne Ongweh : neoni waf-hakorihbònt-hàghse Cherubims, tfindewe neka-raghkwinnegeafe ne Tfikayènt-houh Eden, neoni ne yodòughkòde Af haregòwa ne yonoughstaddiyèse, ne wahòeni a-ondaweyèndough ne Yot-hahhinegh-touh Tfideyorondòne.

SOME CHAPTERS IN THE GOSPEL OF
ST. MATTHEW.

C H A P. I. *Verse 18.*

NOW the birth of Jesus Christ was on this wise :
When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19. Then Joseph her husband being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20. But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife : for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21. And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS : for he shall save his people from their sins.

22. Now all this was done that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23. Behold, a Virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel ; which being interpreted is, God with us.

24. Then Joseph being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife :

25. And

ODDIAKE CHAPTERS NE ORIGH-
WADOGEAGHTI GOSPEL NE RO-
YADADOGEAGHTI MATTHEW.

C H A P. I.

NE Rodòniyat Jesus Christ na-ah tfiniyught :
Ne sàne ne Ronisteahha Mary ne rodirighwißfouh
ne Joseph, arekho tsihodinyàgo, waganèrone
taghyaveghståghkous Ronigoghriyoughstouh.

19. Joseph aonhha Ròne roderighwagwarighsyeah
na-ah, neoni yaghtèreghre akarihhowànha ayòeni
Adeheaghsera, agwàgh ìreghre skeaneàh n'igya'-
dòndi.

20. Neoni eghniyught nenegea ranoghtonnyoughst,
sadjaght-ho, ne Raoroughyageghrònouh ne Royàner
wahodiadaddadse, Raoseareghstakous, wagearouh,
Joseph Royè-ah David, toghsaok tesadoughhareàrouh
Mary Teghsenìderon taedfyaderanègea ; ike
nenahòtea aonhatferàgous yeyàdat ne Ronigoghri-
youghstoughne d'yoyeghtaghkous.

21. Neoni aonha wadewedòghfere sayàdat Ronwàye,
etsenadòghfere Raoghseàna JESUS : Ikea raonha
eafakoyàdàckous Raongwèda Tfiniyakorighwan-
nerrea.

22. Neoni keangàye ne agwègous etho niyaweàuh
ne wahòeni yakayerighfere nenahotea Royàner
rodadìghne ne Prophetne waheàrouh.

23. Sadjaght-ho, yaghtea ne Kanaghkwayendèryh
kaneròesere, neoni sayàdat Ronwàye wadewedòne,
neoni eghsteanadòne Raoghseàna Emmanuel ; nena-
hotea dekaweanadenneyon, Niyoh itewèse.

24. Joseph et-hòne wahoewàyeeghte tsirodàs,
eghnahàyere tfiniyught Raoroughyageghrònouh
Royàner raweànyh, neoni Teghnìderouh wadhiyade-
ranègea.

25. Neoni

25. And knew her not till she had brought forth her firstborn son : and he called his name JESUS.

C H A P. II.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judæa, in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2. Saying, Where is he that is born king of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3. When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born?

5. And they said unto him, In Bethlehem of Judæa : for thus it is written by the prophet,

6. And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda : for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israël.

7. Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

8. And he sent them to Bethlehem, and said, Go, and search diligently for the young child ; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

9. When

25. Neoni ne yaghtea t'hif-hakoyenderhà-uh tfinah-he onea aonhha t'yodyerèghtouh rodòeni Ronwàye ondedouh, neoni wahòyéfe Raoghseàna JESUS.

C H A P. II.

ET-hoghke onwa Jesus ònea tñhodòni ne Bethlehem-tferàgouh ne Judea, Eghniferahogotferàgouh ne Raghseanowànea Herod, fadkaght-hoh Rodinigoghroweanease Tfidkaraghkwinnegeaset ah-hadiyeghtaghkwe Jerusalem wahàdiwe,

2. Wahonìrouh, kahha naah nihodòeni Raghseanowànea Judea? Ikea yakwatkaght-hoskwe Raotfistok Tfidkaraghkwinnegease tferàgouh, neoni wa-akwawe ne wahòeni aghagwanniteaghtàfe.

3. Ne Raghseanowànea Herod onwa onea rothòndeght waedhodouhhareànrouh, neoni radigwègouh Jerusalemne.

4. Neoni agwègouh was-hakotkaniffa-aghte ne Ronweaneanageraghtouh Sakoderighhonnnyèny, neoni Radighyadoghserayendèrife Ongwehògouh, waerighwanòndouh raouhha tfinèdewenihadòenyàne ne Christ.

5. Neoni wahonweahhaghse raouhàge ne Bethlehem Judea tferàgouh: Ikea eghnìyught kaghyàdouh ne Prophetne;

6. Neoni n'ise Bethlehem Oghwhentsya Juda yaght-kea tèef-hatfèfe watyèstouh Radikowànèghse Juda. Ikea isèke tahhayeghtaghkwàne easakoghlarine ne Akongwèda Israel fakorihhonyenire.

7. Et-hoghke Herod ne Rodinikoughrowànése skeaneà-ah fakoroughyaèàrouh, neoni wa-aghfakorighwanòndoghse tfinahèh t'yoronratìrouh ne Orfistok.

8. Neoni was-hakonhàne Bethlehemne waèàrouh sewaghteàndyh, neoni akwagh sewèsak ne Raksà-ah, neoni sadseariyeghsere easkwaghròri, neoni wahoeni yènkewe, neoni ok N'I òni eahhiyenidegh-tàfe.

Y

9. Neoni

9. When they had heard the king, they departed; and lo, the star which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10. When they saw the star they rejoiced with exceeding great joy.

11. And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12. And being warned of God in a dream, that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14. When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15. And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under,

9. Neonironwat-hònde Raghsanoweànea, wahough-teàndyh ; Neoni fadkaght-ho, ne Otsistok ne ront-kaght-hoghskwe Tfidkaraghkwinnegease tseràgouh ohhaendouh ough-teàndyh neoni igàde tfinndenwe ye-gàyea ne Raksàh.

10. Ne onwa sahontkaght-hoh ne Otsistok wahon-tonhàrea ne kowànea Hadonhàrak.

11. Neoni wahondaweyate Kanoughsagouh na-ah wahadidfeàryh Raksà-a Mary oni ne Ronisteahha, neoni akwagh wadhontrakweaghtarrhouh wahoen-weanideghtàfe : Neoni tfinihodiye wahadinoendeksy ronwawihhe otfinikwar Karistanòrouh : neoni Kagh-neghtàcko neoni Kaneraghtlyoh.

12. Neoni Niyoh waghf-hakodogàtea waghf-hakà-wèyea ne Ofereaghtakouh toghfàok yefafewaddèn-koghtHerodne, ne T'hiyohah-hàte wahough-teàndyh Raonadoghwhentsyàge.

13. Ethoghke onwa ònea tsiwahough-teàndyh, fad-kaght-ho, ne Raoroughyageghrònouh ne Royàner wahodyadàdàtfe Joseph Kafereaghtakouh, waheàrouh, fatkètiskoh, neoni yehàf-haw ne Raksà-ah, neoni Ronisteahha, neoni faddègouh Egypt tseràgouh, neoni et-ho tfitkòdak tfinèawe tfinèantkoyèh-haghse : Ikea Herod fahoyadifake ne Raksà-ah ne wahòeni rorriyoghse.

14. Et-hoghke wahatkètiskoh, wahoyadeahawe ne Raksà-ah neoni Ronisteahha raouhhàge ne Aghsòendàgouh, neoni wahaghteàndyh Egypt ne nongàdi.

15. Neoni et-honahhe yàheanderoh tfinaghrehgheyeh Herod : ne wahòeni akwagh tògeske na-ah wadoughse nenahòtea Royàner rodadighne ne Prophetne, waheàrouh, k'heroughyaheàrouh Iyè-ah ne Egypt.

16. Et-hoghke Herod fahatkaght-ho ne Rodinighoughrowànoghse ronwanikorhadeàny, et-hòne akwagh wahonàk-hou, neoni oddiyake fakonhà-uh ne waf-hakodirryoh agwègouh ne Ikfaogòe-ah ne Beth-lehemne,

der, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

17. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18. In Rama was there a voice heard, lamentation and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20. Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21. And he arose, and took the young child, and his mother, and came into the land of Israel.

22. But when he heard that Archelaus did reign in Judea, in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23. And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

lehemne, neoni ok-thadeyoghkwadasèdon radinakere, ne Teyoughferàge tsiyenakere neoni fuhha kanihonàfa, tsi-agwagh fakorighwanegèany ne Rodinikoghrowa-noghse kadkeh nihoddeni ne Raksàh.

17. Et-hòne agwagh togeske na-ah yoddè-a, nena-hòtea rodadighne ne Prophetne Jeremiah, wahearouh,

18. Tsyoweànat yakoghrònkea Ràmagouh, èso Wadadideghreh; neoni Ya-oughsen-ha, Rachel yakònafè Akoyèongoe-ah, neoni ne yaghtèweghre ayonkwèyea, ne wahòeni yaghtea yèderouh.

19. Et-hone onwa onea tsihawohèyoh Herod, fadkaght-ho Raoroughyageghrònoh ne Royàner wahodyadàdàtse Joseph ne Kaseareghtakouh ne Egypt tseràgouh.

20. Wahearouh, fat-ketiko, eghtsyadeahha ne Raksà-ah neoni Ronisteahha isègeh, neoni yasaghteàndy Raodoghwenttsyàge Israel: Ikea ronahèyoh ne yakèsakikwe ne Raodohnets ne Raksà-ah.

21. Et-hoghke n'ahatketskoh, wahoyadeahhawe ne Raksà-ah, neoni Ronisteahha, neoni yehàrawe Raodoghwhenttsyàge Israel.

22. Ne ok-fahhàronke ne Archelaus Raghseano-wànea Judea tseràgouh tsiid-hònakte Raniha Herod, wadhodohhareàrouh et-ho-nyahàre: ok ne Niyoh waghf-hakodogàtea waghf-hakodeweyèndouh ne O-seareaghtakouh wahoughteàndy Galilee.

23. Neoni y-hàrawe ne yaharàgo tsiwahonakeràtoh ne Kanàdakouh koewàyats Nazareth: Ne wahòeni akwagh togeske ne Prophetne rodadighne, roweanàdouh ne Nazarene.

C H A P. V.

AND (Jesus) seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him.

2. And he opened his mouth, and taught them, saying,

3. Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4. Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5. Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

6. Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7. Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8. Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

9. Blessed are the peace-makers: for they shall be called the children of God.

10. Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11. Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely for my sake.

12. Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it

C H A P. V.

NEONI (Jefus) wahadkaght-ho Kaneaghroweànea wat-hàdàne Onondouhharàge : neoni onea fahad-dyea, wahàdiwe Raod'youghkwa raonhàge.

2. Neoni Raghsène wahanhodònkouh, waf-hako-rihhonny, wahearouh,

3. Yakodàghskats ne Yeyèsaghse ne Kanigough-ràge : ikea ronouhha Raodiyanehtsèra ne Karough-yàge.

4. Yakodàghskats ne Akonigòderawise : ikea ronouhha ronweaneghyène.

5. Yakodàghskats ne Akonigoughranètfskha : ikea raonwadirakwannire Oghwhentsya.

6. Yakodàghskats ne Yondoghkarryàks neoni Yagonyadatt-heaghse Yoderighwakwarighsfyoughsèra : ikea ronaghtàsere.

7. Yakodàghskats ne Yakonidearèskouh : ikea roewadidàràne.

8. Yakodàghskats ne yahhot-hènouh tàyóre Akaweriyàne : ikea ronwatkaght-hòghsere ne Niyoh.

9. Yakodàghskats ne fkeanea t'hìyease : ikea Niyoh Sakoyèogòde-wa ronwadinadòne.

10. Yakodàghskats ne Yondathnonderaddýése ne wahoeni ne Yoderighwagwarighsyeah : Ikearonouhha Rayodiyanehtsèra ne Karoughyàge.

11. Yakodàghskats sadèyought ne Yefaghfsweanghse Ongwehògouh, neoni yefaghserèse, neoni Onòweah agwègouh Yodaksea yefadadd'yàse ne wahoeni I akerihòenyat.

12. Yodfenonnyàt, Sadonhàrak : ikea eayefayèritse kowànea ne Karoughyàgouh : ikea sadèyought fakodighnonderaddiyèskwe ne Prophet-hògouh sewa-heàndouh.

13. Ife ne Sowaghyòtsisk ne Oghwhentsya : oughte Teyoghyòtsis onwa ne yaghtea eantfyo-yannereke

it is thenceforth good for nothing but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14. Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

15. Neither do men light a candle, and put it under a bushel: but on a candlestick, and it giveth light unto all that are in the house.

16. Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17. Think not that I am come to destroy the law or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18. For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19. Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20. For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21. Ye

yannereke oghnahôtea tayeghyorfistar-hòghsere?
Yaghtetfyoynere kaniga fuhha ethône, ne wahoeni
atfte yeyakòdyh, neoni teayoughkwaféraghkwake
Ongwehògouh.

14. Ife Tetfswat-hèta ne Oghwhentsya. Ska-
nàdad Onondohharàge, ikea yaghteyàwight ayough-
feghte.

15. Yaghte sègouh Teyehokadòtt-ha, neoni
ne Kanaghkwakon ayèyea; okhne waeghniyò-
deah Tfiyehokatodaghkwa, neoni watkàdat Te-
yoghswat-he agwègon ne Kanoghfagouh yèderoh
na-ah.

16. Akwàgh teyoghswatkhek ohaendon ne On-
gwehògonh, ne Sayodeghferiyose ahontkaght-ho,
neoni I-yanihha ne Karoughyàge yeheanderouh
ahowanaendon.

17. Toghsa ferhek kea sàkewe akerighsfyh Origh-
wadogeaghty, neteas ne Prophethògouh : kiron
yaghte-wàgouh ne akerighsfy, okne eakyèrite.

18. Ikea àkwagh wakoyèhhaghse nene Ka-
roeya neoni ne Oghwhentsya eawadòhetfte, ne
yagh-houskat Tehoyeronìtstouh ne Raorighwa-
gwarigh'syat aondòhetfte, agwègonh et-ho neayà-
weane.

19. Ne ok oughka et-hòne oufkat nenegea
Keaniyorighwà-a yondatdeàni cayentnereaghfyh,
neoni ne Ongwehògouh tfiniyought Yondatte-
rihhoen'yeniheke, ne kaniyagà-ah yeyonda-
denàdoug ne Kayanertferàgoh ne Karonghyàge:
Ok oughkakìok et-ho niyaondy'ere neoni weaya-
kodaderiyhonyèny, ne yekoweànea yondatte-
nadòere ne Kayanertferàgouh ne Karoughyàge.

20. Ikea wakoyèhhaghse neok Saderighwakwa-
righsyoughsèra fuhha teaghsekeàny tfiniyought ne
Radighyadoghserayendèrìse, neoni ne Pharisees,
ne yaght-hafewadaweyate Kayanertferàgouh Ka-
roughyàge.

21. Ye have heard, that it was said by them of old time, Thou shalt not kill : and whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment.

22. But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment : and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council : but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23. Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

24. Leave there thy gift before the altar, and go thy way ; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25. Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him : lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26. Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery.

28. But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

29. And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee : for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

30. And

21. Sat-hòndighkwe nenahòtea yondatdeànyh Akoksteà-ha, toghsaok affirryoh : okne oughka eayondatderiyoh, Radidfihayecht-feràgouh ne eahoe-waghreèwaghte.

22. Ikea wakoyèhaghse, oughka ne tahoderigh-wadehàse eahonàkwàse N'yadaddegeà-ah ne n'thoe-waghreèwaghte Raodidfihayentferàgouh : neoni oughka eahaweahhaghse Yadaddegeà-ah, Yoddehàd, (Raca) ne eahoe-waghreèwaghte Kahaghferowànea : ok oughka eakeàron Seànde, (thou Fool) ne eahoe-waghreèwaghte Oneff-heah d'Yodèk-ha.

23. Ne wahòeni, ne eaf-heyawighfere Altarne, neoni agàye eafenoghtonnyoughwake ne Tsyadaddegeà-ah othènouh eghyèhhaghse.

24. Et-ho kayèndak ne N'eaf-hèyouh oheàndouh ne Altar, neoni yeghsaghteàndyh ; teantfyadaderigh-wiyoughstouh eandewadiyèreghte Tsyadaddegeà-ah, neoni kàro kàseght onea saghtkaw Seyawìre.

25. Oksaok sasanikoughriyoh ne Tefadatsweaghse, tfinahhe sègouh issenèse Ohahhàge : ne wahòeni ne Yefassweaghse yaghtea oughste ife ne Yondatdenageraghtouh, ife ne Yondaddenhàse eahòeyouh, neoni eayefayaddèndyh Tfiyondattenhodoughkwa.

26. Akwagh wakoyèhaghse, yaghtea s'yakeànsere tfinèawe Skaristat sadatkarodànyh.

27. Sat-hòendeghkwe nene Akoksteàha yakaweaghne yaght-hanirihwanerak-he òya T'hiyèdeah.

28. Ok ne wakoyèhaghse nenegèa oughka Akon-hegth'yea eayondadatthaght-ho ne wahòeni ne sagat ayenoff-ha, oksaok Roddirighwannerrea Raoweriagh-sagouh.

29. Neoni et-hoghke tsiweweyendightaghkouh Skaghtège eafarighwanneràkte, ka-staghkwad, neoni issi-yasàdy : Ikea ne yoyannere tsiyaddènderése aontoh, neoni yaghtea wagwègouh Tsiyerònké Onèghseah ayakod'yeghsere.

30. And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee : for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

31. It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement.

32. But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery : and whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.

33. Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths.

34. But I say unto you, Swear not at all ; neither by heaven, for it is God's throne :

35. Nor by the earth, for it is his footstool ; neither by Jerusalem, for it is the city of the great king.

36. Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black :

37. But let your communication be, Yea, yea : nay, nay : for whatsoever is more than these, cometh of evil.

38. Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.

39. But I say unto you, That ye resist not evil : But whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40. And

40. Neoni oughkakìok eakeàhake eayerheke
teyakyaderighwageàny, neoni Sadyàdawid yèyéhawe
neoni èghtfouh ne Sòfa.

41. Neoni oughka eafaghsterohwihheke oufkat
Mile eahfaghteàndy, yahàsene tekeny Mile.

42. Yaf-hèyon ne eayefanègea, neoni ne yaghteah
fenòghstatse ahyenìhhaghse.

43. Sad-hòndeghkwe yeyakawgéhne eaghse-
noruoghkwake Sàs'yàdat, neoni S-heghweaghse
cahhfeghsweaghseke.

44. Ok-ne wokoyèhaghse, fenoroughkwak Yefagh-
sweaghse, feyadadèrist ne yefakhonadaghkwa yoyan-
nere tfinèghseyèràse ne Yefaghsweaghse, neoni feyade-
reanayèhaghs nene yeffaroughyageànt-ha, neoni ne
Yefadferhàt-ha :

45. Ne wahòeni aòndon Sakoyè-ongòe-ah na-ah.
Iyaniha ne Karoughyàgouh yeheànderouh : Ikea
raouhha kea-nihayer-ha Raoraghkwa ne Taharagh-
kwinnegeaghte ontòenkoghte ne tfinèghferòhea-
se, rawèroh raghtarond'yeght-ha ontònkoghte,
yakoderighwakwarighs-yeah neoni ne yaghteah
yaghkoderighwakwarighsyeah.

46. Ikea eakeàhake ahfenoroughkwake nenenè
yefanoroughkwake, oghnènahòtea eayefayèritse ?
Tfiniyond'yerha etho-niyoght teskyad'yèreah ne
Yakorighwannerakskouhògouh ?

47. Neoni eakeàhake ise Sewadadegea-ògouh
raouhhàh tayefewaddaddenoghweradóhheke ogh-
nènahòtea wadeghshegeàny t-hiyeyàdade ? Et-ho
niyondyérha ne Yakorighwannerakskouh.

48. Et-hònyh feweanaghndèhak na-ah tfiniyogh
Iyaniha ne Karoughyage, tferàgouh na-ah ranà-
nouh.

40. And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.

41. And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42. Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

43. Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy,

44. But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you :

45. That ye may be the children of your father which is in heaven : for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46. For if ye love them which love you, what reward have ye ? do not even the publicans the same ?

47. And if ye salute your brethren only, what do you more than others ? do not even the publicans so ?

48. Be ye therefore perfect, even as your father which is in heaven is perfect.

TO
E,
t the
send
epar
Pre
igho
reach
ins.
nd of
tized
ins.
and
e did
one
shoes
nded



THE GOSPEL ACCORDING TO
ST. MARK.

TRANSLATED INTO THE MOHAWK TONGUE,
BY CAPTAIN BRANT.

C H A P. I.

THE beginning of the Gospel of Jesus Christ the
Son of God.

2. As it is written in the prophets, Behold I send
my messenger before thy face, which shall prepare
thy way before thee.

3. The voice of one crying in the wilderness, Pre-
pare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4. John did baptize in the wilderness, and preach
the baptism of repentance for the remission of sins.

5. And there went out unto him all the land of
Judea, and they of Jerusalem, and were all baptized
of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6. And John was clothed with camels hair, and
with a girdle of a skin about his loins : and he did
eat locusts and wild honey.

7. And preached, saying, There cometh one
mightier than I after me, the latchet of whose shoes
I am not worthy to stoop down and unloose.

8. I indeed

NE ORIGHWADOGEAGHTI GOSPEL
ROYADADOGEAGHTI MARK
ROGHYATOUH.

TEKAWEANADENNYOH TAYENDANEGEA,
KANIYENKEHAGA KAWEANONDAGHKOUH.

C H A P. I.

NE Adaghfaweaghtsfera ne Gospel Jesus Christ ne
Niyoh Royè-ah.

2. A-sé eghnìyoght tñrodighyàdouh ne Prophet-
hògouh, satkàght-hoh yeakhènhàne n'Agwadhanhat-
sfera, ne egh-eaye sahheandeàse, nene Eayefahah-
haghferonnyea sah-heàndou tñniyàhesenohattye.

3. Ne Oweana oufkagh yeweanodatye et-ho
Karahàgouh, wàdouh ne tñy'adearhàrah tñ-nondaha-
wenohattye ne Royàner, senihah-hagwarighsyh ne
Raohah-haògouh.

4. John et-ho shakognegofferah Karhàgouh, ne
oni wahharighwaghnòdouh tñf-hakognegofferaghs
ne onsayondatrèwaghte ikeà ne entsyondadderigh-
wiyoghstackwea n'Akorighwanneràksfera.

5. Neoni agwègouh ne ne Judea Youghwentf-
yàde, ne oni ronouhha Jerusalem et-ho wa-eaghde
raouhàgeh, neoni agwègouh waghfakognegofferagh-
we Kahyoehhakouh Jordan, waondatrèwaghte n'A-
korighwaneràksfera.

6. Neoni John Ra-onèna na-ah Camel Onongh-
wèr-hou, neoni Raodyadhanha Oghna ne dehotyagwa-
ranheah: neoni Kweàyoh ìraks neoni ne Tsi-iks
konditfikhèdoh.

7. Neoni wahaderighwaghnòdouh wahheàrou
kea dàre oghnàge thayàdah rakes-hatsdeaghserakan-
nyouh raouha Raonikaghtsyèna yaghdeàtsyh dewa-
kerhàrats ne dakatsf-hàgede neoni akerighsyh.

A a

Tihh-



S^T. MARCUS,
Royadadogeaghty Mark.

but I

at Jeli
apine

e water
t like

en, for
am we

him in

ry de
asts, or

n, Jeli
he king

and de
l belie

lilee, le
ng a

ye also
thers

18. Ad

8. I indeed have baptized you with water : but he shall baptize you with the Holy Ghost.

9. And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10. And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him.

11. And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12. And immediately the spirit driveth him into the wilderness.

13. And he was there in the wilderness forty days tempted of Satan, and was with the wild beasts, and the angels ministered unto him.

14. Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the Gospel of the kingdom of God,

15. And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand : repent ye and believe the Gospel.

16. Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a net into the sea : (for they were fishers)

17. And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

18. And

8. Tihhorighwìyoh wagwaghnekofferaghwe Oghnèganoghs nahhotea: ok ne raouhha, ne eaght-fhifewaghnekofferaghwe Ronigoghriyoghftouh càrade.

9. Neoni et-ho yah-hont-hewe et-hòne Wighniferadennyoeuwe, ne Jesus tayhayeaghtaghgwe Nazareth nongàdyh Galilee, neoni John raouhha wahhognekoferaghwe Kaihÿoehhakouh Jordan.

10. Neoni agwagh ne okfa hadeskògoh ne Oghnegàge, wahatkaght-ho ne Karoughyàge ondenhodòenkoh, neoni ne Kanigòera anyogh Oorìde dondàseaghde wahbottyeàhhaghfe.

11. Neoni et-ho Takondàdyh Karoughyàge nonkadìh, wàlrouh, ìfe ne koenoroughkwa Koeyè-ah, ìfeteràgouh agwagh wakeriendìyoghs.

12. Neoni yokondattye ne Kanigòera raouha wahhotòry Karhàgouh nongàdìh.

13. Neoni et-ho yèrefgwe ne Karhàgouh kayèryniwighniferaghseá wat-hodeanagèraghde ne Sàtan, neoni et-ho irèse tfikònése ne Kondirryo-sòe-ah, neoni ne Karoughyageghrònouh teh-hoewaghsnýea roewatfterist-ha.

14. Ne ònea oghnageànkeh Shihoewanaghskouh ne John roewanhòdouh, Jesus wàrawe et-ho Galilee, rarighwaghnòdouh ne (Gospel) Orighwadogeaghty Raoyanèrtsera Niyoh.

15. Neoni wahheàrouh, ne yakarìne ònea tfinikarìwade, neoni ne Raoyanertsera Niyoh okhet-ho tsyadon-hakandenyh: tsyadatrèwagh neoni kaseneghdagh'k ne Gospel.

16. Ne ònea okne tñ-ìre Kaniyàdarakdattye ne Galilee, waghshakot-kaght-ho Simon, neoni Andrew Yadadegèa-ah, yadenìroghs Kaniyadaràge: (Ikea n'itsyakwaghs tfiniyatýerha Katotsyeaght-ha.)

17. Neoni Jesus waghshakaweahhaghfe, kàsseneh akenighhonderátýeght, neoni I eakenirihhouh ne Ongwe èntsyadenighròghseke.

18. Neoni



John Parker Sculp.

JOHNS PREACHING &
BAPTISM of CHRIST.
John Wshsderighwaghnòdoubh nok
Wshoghnekošersghwe Christ.

18. Neoni agwagh okfaok waghyaðeweàndeghte ne Raoditoh neoni wahhonwaghnonderatyeghte.

19. Neoni ne onea oghstouha fuh-ha ifinòe niya-hàre, waghshakot-kaght-ho James ne Shakoyè-ah Zebedeë, neoni N'yadadegeà-ah John, eghoni nihont-yérha Kahòewagouh radiyàdid shadinik-houh ne Raoditoh.

20. Neoni agwagh okfaok yaghshakorougyeh-hare: neoni wahoyaddendyh ne roewaniha Zebedeë et-ho Kahhòewagouh ne okfa honadàdeare nok thighshakonhaouhah, neoni waghyaðhdeàndy wahowaghnonderatyeghde.

21. Neoni wahòneghde et-ho Capernaum, neoni agwagho kfaok et-ho wàreghe tsiyakotkeanissouh ne (Synagogue) Aweandadogeaghdònke neoni waghshakorihhonnyeh.

22. Neoni wàkoneghràgo tfinihorihhòdeah: Ikea kea na-àwea tfiwaghshakorihhonnyouh an'yogh okthi-ha-af-hatsde thihakowànea, neoni yagheghdè-yought tfiniyought Tfiroewadirihhonnyènyh.

23. Neoni et-ho tsiyakotkeanissouh ne Synagogue rayàdare Ròngwe Kanigoughraksea rotyèanih, neoni raouhha wat-haghseant-hoh.

24. Wahheàrouh, toghsa eghnadakwàyer okthiyongwerohatyeh, oghnabhòtea takwatfderisfàghkwa, ìse Jesus ne Nazarethàga? waghsewe nene aaghsgwaghdònde Roeyendèri ìse wahhi Sayadadogeaghty Niyoh.

25. Neoni Jesus wabhòrisfe, wahheàrouh, da-as Dòdek, neoni kayàgean raonhatferàgouh.

26. Neoni ne onea ne Kanigoughrakshèah eghdàge wahoyadòndy wahoyadadihèàdòewe, neoni wat-hagh-seant-ho roweàndeght, tahayàgeane raouhatferàgouh.

27. Neoni agwègouh wakoneghràgo dayondò-neke, Wat-hondaderighwanondonnyòese Radioty-oghgwagouh, wahnòrouh, oghnà karihhòtea nekeah

18. And straightway they forsook their nets and followed him.

19. And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets,

20. And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21. And they went into Capernaum, and straightway on the sabbath-day he entered into the synagogue, and taught.

22. And they were astonished at his doctrine; for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

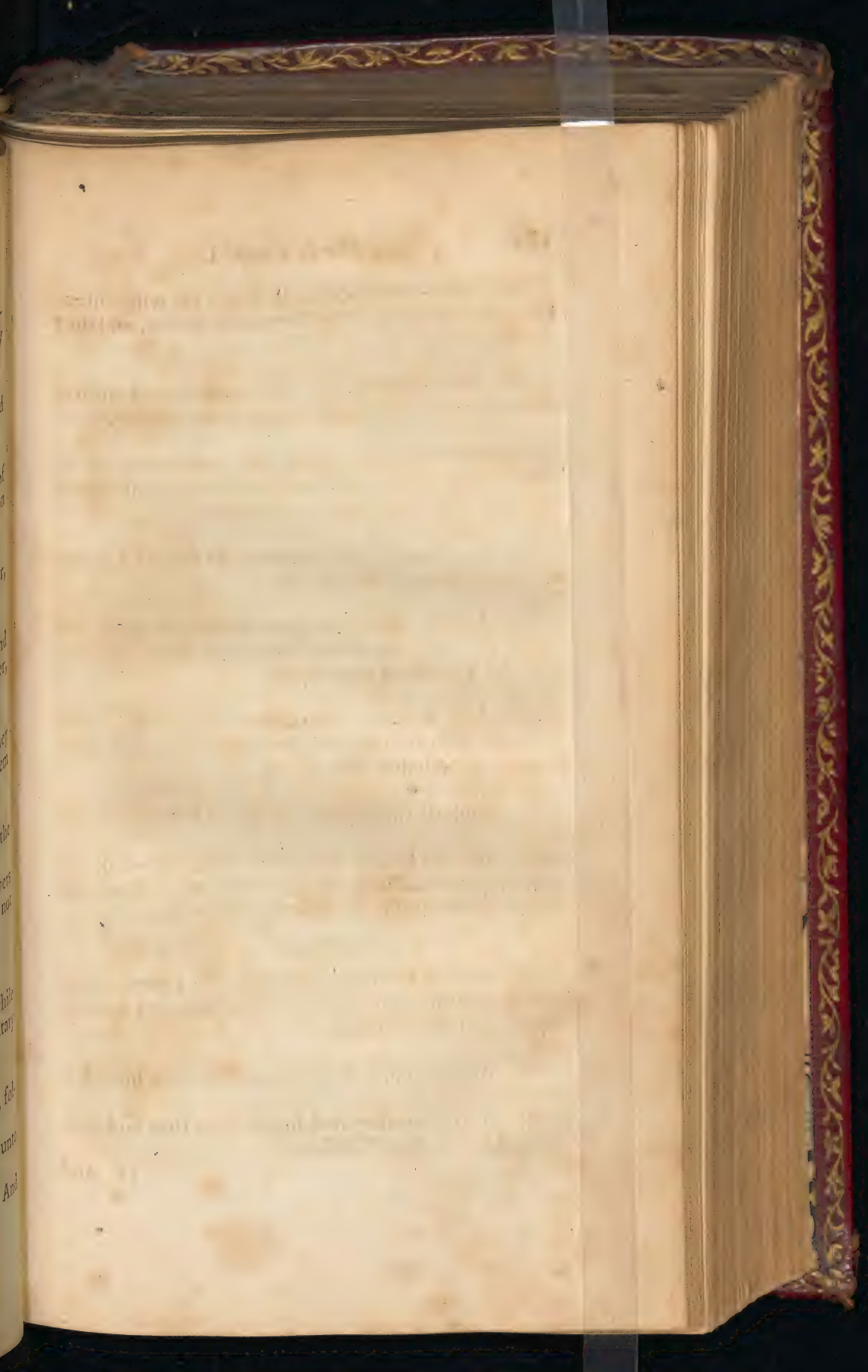
23. And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,

24. Saying, Let us alone, what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25. And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

26. And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27. And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing ^{is}



is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28. And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29. And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James, and John.

30. But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

31. And he came and took her by the hand and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

32. And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33. And all the city was gathered together at the door.

34. And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils, and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35. And in the morning rising up a great while before day, he went out and departed into a solitary place, and there prayed.

36. And Simon, and they that were with him, followed after him.

37. And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

38. And

eah àfè tfinakarihôteà? Ikea okthihakowànea thiha-
ef-hatsde newaghreahhaghfe nee'nè yodakshea Ka-
nigòdera, neoni wahot-hòndatfe.

28. Neoni agwagh oksaok waharihhowànha wa-
dewaderighwarènyh yatyohhetsde agwègouh Tfiye-
nackeronnyouh okt-hadeyoghgwadasèdough Galilee.

29. Neoni yokondattye, ne onea tondahadiyàgea-
ne ne Synagogue-tferàgouh, et-ho yahondaweyade
Tfirodinoughfode Simon neoni Andrew, rònene
James, neoni John.

30. Ok Simon Ròne Onisteahhah kayatyòenyh
yonoughwakdany Yodoughgwarrhoghfe, neoni ka-
ròkde wahoewaghròry tfiniyoyàdaweaghfe.

31. Neoni waràwe neoni dahhanduntf-ha aouhha
neoni waghakètsko; neoni agwagh oksaok ought-
kawe N'yodoughkwarrhoghsgwe, neoni watyakógh-
fniyéne ronouhha.

32. Neoni Yokaraghsekah ne ònea ne Karaghkwa
thiyadoyotsot-houh, waondatyàthéhhou raouhàgeh
agwègouh n'yakanhràfe, nok ne yakòtyeànyh
n'Oneghshoughrònouh.

33. Neoni Kanadagwègouh nà-ah waontkeaniffa
oghferdèni et-ho Tfikanhokàronde.

34. Neoni raouhha faghshakòtsyénde yawetowà-
nea ne Teyakokoheandónnyoughs niyadekanhrà-
ge yako-eànrare, nok sahayadinnegeawe yawetowànea
Oneghshoughrònouh, wahannhèse ne Oneghshough-
ronouh n'akondàdyh, ne karihhòdèni ne ronwayen-
dèry raouhha.

35. Neoni Orhoenkeghtfy wahhatkètskoh wahòe-
nife niya-orheàne, wahhaghdeàndyh neoni eghwà-
reghe ok keandewe t'hìhhaouhà-ah tfinòewe,
neoni wahadereànayeh.

36. Neoni Simon, nok ne ronouhha ne rònèfe,
wahhoewaghnonderattyeghe raouhha.

37. Neoni ne ònea yahowayadatf-heàryh, wahoe-
weahhaghfe, agwègouh n'Ongwe yefayadisaks.

38. Neoni



PETERS MOTHER IN LAW HEALED.
 Christ Saghsakotsyende Quider Rone Onistcaitha.

38. Neoni waghshakaweahhaghse ronouhha de-waghdeàndyhet-ho nongàh tfin'òya t'Kanadayèndouh nene eakaderighwaghdouh kàdy'oneanen'èt-hoh Ikea nèse wakarihòni dakaghdeàndyh.

39. Neoni wahaderighwaghnòdouh et-ho Ràodit-yoghwagouh Synagogues ya-àtròhhets agwègouh ne Galilee, neoni sahayadinnegeàghferoh n'Onegh-shoghrònouh.

40. Neoni et-ho wàrawe ne Rongwe roerhàrase (ne leper) raouhàge, wahonnydeaghtea raouhha, neoni wat-hòdontshòt-haghse, neoni wahheàrouh tòga a-aghfere f-hitsfyend, oesaghsketsfyènde.

41. Neoni Jesus wahonikoughrarége waghòdeàre, Yahhonisnoughsa-ragèany, yahhoyèrea, neoni wah-haweahhaghse, yodòeh-oh kì : sakòntsfyènde.

42. Neoni okfa tsìok ne ok yahhaweaneàndàne, agwagh okfaok ne (leprosy) sonderàgewe ne raouhàgeh, neoni t'hiyoyaneregh-tsìhouh.

43. Neoni raouhha agwagh okfaok yorighwagh-nìrouh tfinahoyèrase raouhha, neoni tfiddesaghyadek-haghfy.

44. Neoni wahaweahhaghse, tsyàgea toghsa ot-hènouh tsìrouh oughka n'Ongwe : Ok kea deaghnòeh n'yahàseh, tfit'heànderouh ne Ratfihuhfsatfy, eghtshenadòehaghs neoni yabhàghtshouh tfinabhòtea ne Moses rorighwiffouh n'eaghni Kanhrodeaghfsayòndo, ne Wadenyendeaghsdou ne Orighwìyoh cahhonà-dòese.

45. Ok raouhha wahhaghdeàndyh, neoni tahhadaghfawea wahharìhhòweanaghde agwagh èso, wat-harìghwarenniyade tfinawea tfinahàdouh, ne tfinikariwa ne non-kea yagh-deyodòe-ouh ne Jesus ne shègouh kaneahérhea t-hahhadaweyade Kanadagouh, ok et-hòne ok Karhàgouh t'hìrése ; neoni ronouhha et-ho wahhònewe raouhàge ok'thi-wagwègouh t'hondahhonneghferouh.

38. And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

39. And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40. And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, if thou wilt, thou canst make me clean.

41. And Jesus moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and said unto him, I will; be thou clean.

42. And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43. And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44. And said unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

45. But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places; and they came to him from every quarter.

C H A P. II.

NEONI ok-hare raouha et-ho fahhadaweyade ne Capernaum toghkarra Nònda oghnageànkch; neoni wakarihhowànha ne et-ho reànderouh Kanoughsakouh.

2. Neoni agwagh oksaok yawetowànea waont-keaniffa oghferdenih, ne nonkeah wat-honeàrea Tfikanoughfode ok oni ne Kanhohakta ok ageahake, yaghdeatfy on'ne-è: neoni wahharighwaghnòdon ne Niyoh Oweana ronouhàgeh.

3. Neoni raouhhàge waochhouh, ronwayadeahàwe thiyaweahèyous ne Rayerònce Palsy, kayèri nihàdy ronwayadeahhàwy.

4. Oni ne onea wahhodinòroese n'et-ho hahhaone-noghdouh tfit-heànderouh, Ikea ne tfinadeyenetst-hare, wahhadirhorockfy ne Kanoughsàge tfinde niheànderouh: ne ònea wahhadeditst-hare, et-ho yadeseghte ne Kanakda tfitrayatyòeny ne ròch-rare ne Palsy.

5. Ne onea Jesus wahatkaght-ho tfit'honeghtaghkouh, wahaweahhaghse ne ronoughwakdane, Koeyè-ah, sayefarighwiyoughstyh ne Sarighwaneràksfera n'ise.

6. Ok hêt-ho otogèa-ouh radiyàdare ne Ront-harha (ne Scribes) radiderouh èt-ho, neoni wahhonderiyendayèndoewe ne Raoneriyàneh.

7. Oghnà nen'nè nìgea tfinahàyére tsiroght-hare ok-thah-hayèrouh (Blasphemies) oughka nekèa akagwèny onsayondaderighwiyoughstea n'Akorighwaneràksfera ok Ranìyoh-fé raouhhà-ah.

8. Neoni agwagh oksaok, ne ònea ne Jesus yahhàhhéwe ne Raodinigèderagouh ne tsi-eghnìyough wahhonderiyendayèndoewe ronouhatferàgouh, wahakaweahhaghse ronouhha, Oghnà nennè-eh eghnìyought wesewaderyendayèndoewe ne Seweriaghfa-gouh.

9. Kanikàyea yaghde-kanòrouh ne ahonweahhaghse ne Ronoughwakdane ne Palsy, Sarighwaneràksfera sayefarigh-

C H A P. II.

AND again he entered into Capernaum, after some days, and it was noised that he was in the house.

2. And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3. And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4. And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

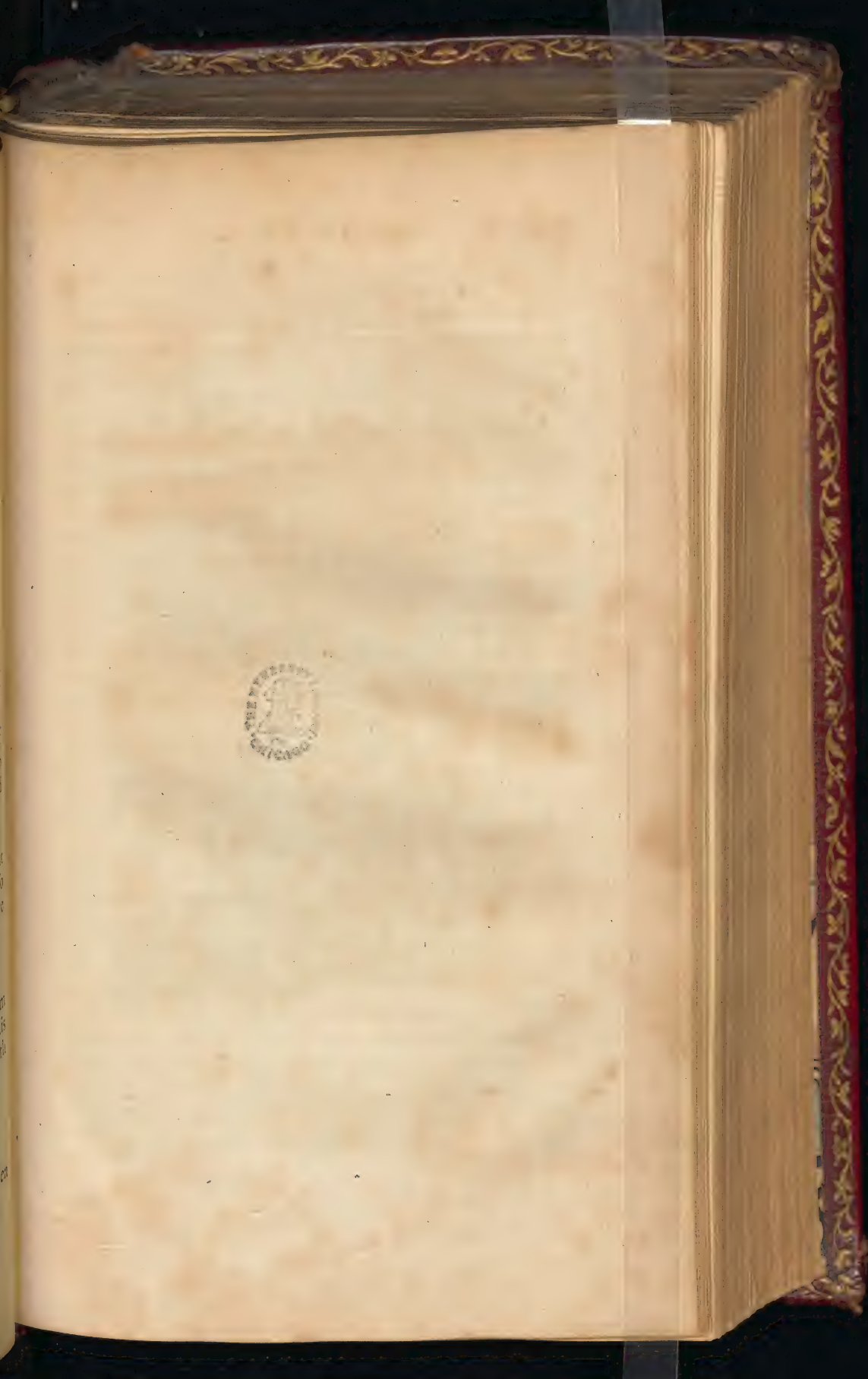
5. When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6. But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7. Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8. And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

9. Whether is it easier to say to the sick of the palsy,



palsy, Thy sins be forgiven thee: or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

10. But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy)

11. I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

12. And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all, insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

13. And he went forth again by the sea side, and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

14. And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

15. And it came to pass, that as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16. And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17. When

yefarighwiyoughstea ìse; kea-teaf-kàyea ne ayaìrouh, fatketfcoh, oni dèfegh'k ne Sanàkda, oefaghdeàndyh?

10. Ok ne n'a-cfewaderyendaràne I-ih ne Ongwe wàktyadondaghkou ne Wagè-efhatfdeaghferàyea n'Oghwentfyàge nèsé k'herungwaghfe ne Karighwanerea (wahhaweahhaghfe ne ronoughwakdany ne palfy,)

11. Wahheàrouh wakoeyeahhaghfe ìse, fatketfcoh, neoni dèfegh'k ne Sanàkda, neoni wà-as fàfaghdeàndy Tfidefanoughfode.

12. Neoni agwagh okfaok tabhatketfcoh, wà-adraghkwe ne Raonàkda, neoni wahhaghdeàndyh tehonwakaghneronnyouh; nenonkea agwègouh okt-hiye-yakonikoughrinegeà-ouh, neoni wahhoeyowèfaghde wahhoewaneàndouh Niyoh, wàighronnyouh, yaghnoweàndouh teyongwat-kaght-houh eghnayàweane.

13. Neoni raouhha àre wàreghe Kaniyadaràkda; neoni akwègouh ne Keantyoghkwa waonderòroke raouhhàge, neoni waghf-hakorihhonniyèny.

14. Neoni akda wahhadohhetfde, neoni wahhotkaght-ho Levi ne Alpheus Royè-ah egh'reanderouh tsiyeh-heghsniròroks, ne onea wahhaweahhaghfe Jesus, daknonderatyeght. Neoni wàd-hàdane wahhognonderat'yeghde.

15. Neoni n'eashiyaont-hewe ne tsiyehèanderou Jesus de-hats-kà-hoc et-ho Raonoughfakouh, yawetowànea ne Publicans neoni Rodirighwaneràkfcoh, et-hony wahhont'yea oghferòni ne Jesus neoni ne Raotyoughkwa: Ikea Rodityoughkowàneàse, neoni ronwaghnonderatyè ne raouhha.

16. Neoni ne ònea ne Rought-harrha (Scribes) ne oni ne Pharisees wahonwat-kaght-ho tekhòndonts ne Publicans neoni Rodirighwanerakfcoh, waghf-hakoneahhaghfe wahhonìrouh et-ho ronouhhàge ne Raotyoughkwa, Oghna-àwea wat-hòndònde wat-hontfka-houh (oni wahadighnegìra) ne Publicans neoni Rodirighwanerakfcoh?

17. Ne



J. Mackay del.

THE HEALING of y^e PALSIE and
 CALLING of MATTHEW.
 Christ saghsakotsyende ne Palsie, ne our Wāhem-
 -ontsinegdte St Mathew.

17. Ne onea Jesus wabhàronke, wabhèàrouh aka-
ouhha, ne yaghtekòderhare yaght-hà deyakodough-
wentfyòny ne Hatf-hinaghkeànda, òk keadeagh-nòe-
gàyea nè n'yakonoughwakdany: yagh n'I dek-henni-
yènde n'yàkheroughyehhare N'yakoderighwagwa-
righsyough, ok deaghnòuh nene Yakorighwane-
ràckskouh n'onsayondatrèwaghde.

18. Neoni ne Raotyoughkwa ne John neoni ne
Pharisees ront-ha nene roneadontyeght-ha, neoni egh-
wabhònewe, wahoenweahhaghse, oghneanè-eh ne Ra-
otyoghkwa John ne oni ne Pharisees roneadontyeght-
ha, ok ne Seantyoghkwa yaghde honeadontyeght-
ha?

19. Neoni Jesus waghshakaweahhaghse, aòndouh
Keahyodadeànyode et-hòne ayakaweadontyeghde
tfinahhe eghyèderouh n'Yakodeanìyonde oghserò-
nih? Tfinahhe n'Yakodeànyode oghseròny eahadi-
deròndake yaghdeyàwegh ayakaweadóntyeghde.

20. Ok onwa yeawadeghniserihh-hewe, ne ònea
N'yakodeànyode èreah eatfyondatyadeahhàwighde
tfradìderouh ne Ronweananyòdaghkwe, neoni et-
hòne deaghnòh eahhonadontyeghde e-thòne ea-
wighniseradenìonke.

21. Yaghonghka n'Ongwe oni t'hayenìkhógh-
kwe àse akeàhake Adyadawètserakàyoen n'egh-ya-
yeraneàndadek: ase kea, ne-eh n'ase neawatkon-
nyeaghse eawaghtouh n'akàyoe, neoni fuhha ka-
hedkea eawàdouh tñideyoghriyough.

22. Neoni yaghoughka n'Ongwe t'hayedda àse
Wine Katf-hedakayòghneh, à-se ne daonderanègare
ne Katf-he ne ase Wine, neoni eakàrine ne Wine,
eakarighweàndane ne Katfhekeaha: Ok àse ne
Wine agwaghok Katfshedasège eayedda.

23. Neoni et-ho na-àwea ne et-ho niyahàre Tfikah-
hèghdaye n'Oneaghstde Yaweandadogeaghdòndek:
neoni ne Raotyoughkwa tahnondaghfawea ok ne
tfròne, wahadinaghfardenko n'Oneaghste.

24. Neoni

17. When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18. And the disciples of John and of the Pharisees used to fast; and they come, and say unto him, Why do the disciples of John, and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19. And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20. But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21. No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up, taketh away from the old, and the rent is made worse.

22. And no man putteth new wine into old bottles, else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23. And it came to pass that he went through the corn fields on the sabbath-day: and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24. And

24. Neoni ne Pharisees wahoeweahhaghse fat-kaght-hoh oghna nenne eghnahhadÿére Yaweandadogeaghdònke ne wahhi yaghde t'karighwayèri.

25. Neoni waghshagaweahhaghse, yaghde-sewaweanaghnòdoughs tfinahòtea nihhoyèrea David ne onea tñiwat-hatkàri, neoni wahhadoughkarriake neoni tfinihàdih ne rònene raouhha.

26. Wahhi egh wàreghde yahhadaweyade et-ho Tñironoughsode Niyoh Shiweghniferadennyoughkwe Abiathar Shihatfihuhfsdatfigòwah, ethòne ròekouh de-weanakeraghdouh Kanàdaroh'k, ne wahhi yaghde t'karighwayèri n'ayeke ne ok ne Raditfihuhfsdatsy neoni waghshakà-ouh one-nè tfinihàdy neròneh raouhha?

27. Neoni waghshakaweahhaghse, ne Yaweandadogeaghtouh yondatshea-èny n'Ongwe, yagh Yaweandadogeaghtouh tekoewaghse-èny n'Ongwe.

28. Ne gàdy wabhòni ne Ongwe Ronwayè-ah Royàner sè oni Tñiyaweandadogeaghtouh.

C H A P. III.

NEONI et-hò àre yahhadaweyade tñiyakotkeanif-foh ne Synagogue (Onoghsadogeaghdìgeh); neoni et-ho rayàdare ne Rongwe Ronunts-hakf-heà-ouh, ronuntf-hàdat-heah.

2. Neoni wahhoéwadeanikòderarea raouhha, ne taf-hikeaghsotsyend ne Yaweandadogeaghdònke, ne gady nahoewariwaghstea ahonondànháke.

3. Neoni wahhaweaghse ne Rasnughsfakseahha, deidàn.

4. Neoni waghshakaweahhaghse ronouhha, t'karighwayèri kea n'yoyannere tfinayontyere n'Yaweandadogeaghdònkeh, kea deas gàyea yodakf-hea tfinayontyere? ok et-ho yaghothénou def-hòneah.

5. Neoni ne onea tñiwat-hat-kaght-honnyoewe okt-hiwagwègouh tñiradìderouh ronakh'weà ne wa-

24. And the ^w Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath-day that which is not lawful?

25. And he said unto them, Have ye never read what David did when he had need, and was an hungered, he, and they that were with him?

26. How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shew bread, which is not lawful to eat, but for the priests, and gave also to them which were with him?

27. And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath.

28. Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

C H A P. III.

AND he entered again into the synagogue, and there was a man there which had a withered hand.

2. And they watched him, whether he would heal him on the sabbath-day, that they might accuse him.

3. And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

4. And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath-days, or to do evil? to save life or to kill? but they held their peace.

5. And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts,

aweryendàksheaghse tfiniyoghnirou ne Raoneriàne waghaweahhaghse ne Rongwe ne Ranuntshaksea, stakwarighsyh ne Senuntshàg. Neoni Wahadenuntshagwarightv: neoni ne Ranuntshàge sakagwekhene aniyugh tfiniyought ne skady.

6. Neoni ne Pharisees wahhaditfihhayea yehhadigwègouh ne Herodian aouhàge nonkàdih, ne tfinahadiyere n'ahoewarryoh.

7. Ok Jesus wahadhagh dàrrhoh raouhha yehhadigwègouh ne Raotyoughkwa et-ho Kanyadaràge: neoni Keantyoghkowàneah Galilee n'ondàyea wahöewaghnonderatyeghde, neoni Judèa n'ondàyea,

8. Neoni Jerusalem nongàdih, neoni Idumea nongàdih, neoni Jordan ifinongàdih, ne oni ronouhha okt-hiwagwègouh Tyre neoni Sidon, Kantyoghkowàneah, ne ònea wa-òeronke ni tfinikarihhoweàneaghse tfini-hàtyerannyouh, et-ho wa-owe raouhhàge.

9. Neoni waghfakorihhont-haghse ne Raodiyoughkwa nene Keanikahhoewaghika ahoewahhoe-watfeariyéfe n'ahhaditta, ne karihhòeni tfinikeand-youghkwa àgare tahoewayatòrarake.

10. Ikea yawetowànea faghshakotsyende, ne nonkea wat-honwanetst-hàraghde ne oghstouha okhoni t-hiyayòro-oghde Rayeròнке, tfiniyàgouh ne Yakotsiyoghse.

11. Neoni ne Kanigoughrakishea yakotyeàny ne onea wahoewatkaght-ho eghdàgeh watyadòndyh raohheandouh, neoni watyoughsheant-hah, Ise wahhy ne Niyoh Royèa-ah.

12. Neoni agwagh oksaok waghshakòrisde, ne toghsa ènehadny.

13. Neoni wahhaghdeàndyh wàreghe Onontohharàge, neoni yaghshakoroughyèahhare ne wàreghe ne keahhak: neoni raouhhàge wahhònewe.

14. Neoni waghshakoyadògeaghsde tekeniyawèare, nene raouhha ahadigwègouh, neoni ne ya-aghshakònhàouh ahoughdeàndy ahonderighwaghndòdouh.

hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

6. And the Pharisees went forth and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7. But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

8. And from Jerusalem, and from Idumea, and from beyond Jordan, and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9. And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him, because of the multitude, lest they should throng him.

10. For he had healed many, insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11. And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12. And he straitly charged them, that they should not make him known.

13. And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

14. And he ordained twelve that they should be with him, and that he might send them forth to preach:

15. And

15. Neoni ne ahadif-hàtsdeáne ne oesaghfakodittfyende, n'Yakonoughwakdanyòny, neoni ne oesahadiyadinekeaghferouh ne Oneghfoughròno-òkouh.

16. Neoni Simon tehhaghfenàfere Peter.

17. Neoni James ne Royèa-ah Zebedee; oni John ne Yadadegà-ah James (neoni raouha wadeghfakoghseanfere ronouhha Boanerges, ne nà-ah Shakoyè-ah ne Kàweraghs.)

18. Neoni Andrew, neoni Philip, neoni Bartholomew, neoni Matthew, neoni Thomas, neoni James ne Royè-a Alpheus, neoni Thaddeus, neoni Simon ne Canaan-haga,

19. Neoni Judas Iscariot oni ne raouhha na-ah ne tehonikoughràfere ne raouhha : neoni wahhòneghde Kanoughfode yahhondaweyade.

20. Neoni ne Keantyoghkowáneah wa-onwe àre oghferònih, ne nonkea-wahhoni àre oni ne ok aho-digwenyoh n'ahadinàdarake.

21. Neoni ne onea Rondàddenoughkwe wahhòronke, egh-wahhòneghde nene ahonwayèna : I-kea wahhonìrouh, yaghsè t'hiyef-hanikoughrayèrih.

22. Neoni ne Rought-harrha nene Jerusalem t'honaghdeantyoh, wahhonìrouh, raouhha sagat ne Beelzebub, neoni ne T'kayadagwenìyoh ne Oneghfoughrònouh, ne rayadinnegeaht-ha ne Oneghfoughrono-òkouh.

23. Neoni yaghf-hakònonke raouhhàgeh, waghf-hakaweahhaghse wat-hadeanagèraghde t'fidahhadàdyh, oghna-nayàwea ne Satan oesayoyadìnnegeawe Satan ?

24. Neoni toga nonkeà Skayanertsera okt'hadondek-haghsy oya-t'hadagyàdouh, yaghde yàwight oesonderighwaghdeàndy T'finikayanertsera.

25. Neoni toga Kanoughsa ok aouhha daondenoughsak-haghsy yaghde yàwegh Akanoughsòdake.

26. Neoni

15. And to have power to heal sickneſſes, and to caſt out devils.

16. And Simon he furnamed Peter.

17. And James the ſon of Zebedee; and John the brother of James (and he furnamed them Boanerges, which is, The ſons of thunder).

18. And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the ſon of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite,

19. And Judas Iſcariot, which alſo betrayed him: and they went into an houſe.

20. And the multitude cometh together again, ſo that they could not ſo much as eat bread.

21. And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they ſaid, He is beſide himſelf.

22. And the ſcribes which came down from Jeruſalem, ſaid, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils, caſteth he out devils.

23. And he called them unto him, and ſaid unto them in parables, How can Satan caſt out Satan?

24. And if a kingdom be divided againſt itſelf, that kingdom cannot ſtand.

25. And if a houſe be divided againſt itſelf, that houſe cannot ſtand.

26. And

26. Neoni toga Satan dondahhàdane ok raouhha ahadatkaréaghraño, tahatyadakhaghshy yaghde yà-wigh shègoh dahàdake, et-ho aondòkdea.

27. Yaghouhka n'Ongwe t'hayegwèny yayon-daweyade Raef-hatsde Ronoughfode, ayedakf-ha-deàne Raoweagh-fòe-ah, niyàre kì ondontyèreaghde ahòneréanke ne Raef-hatsde, neadeaghnòeh aha-daksàde Tfironoughfode.

28. Agwagh wa-agweahhaghse, agwègouh ne Karighwanerakshera entsyondaderighwiyoghstea n'Ongwe Ondatyèa-ogò-ah, neoni Tfiniyakorighwakf-hadannyouh ka ok nòewe ageàhake eayerighwakf-hàde.

29. Ok raonhhà n'ea-harighwaksàde ne Roni-goghriyoughstoughne, yaghnoeweàndouht 'honfayon-daderighwiyoughstea, ok Waghderònonke ne tfiniyeheàwe Eayondetsìraghde :

30. Afe keah wahoeweahhaghse, rotyeànyh sè ne Kanigougharkf-heah.

31. Et-ho egh-wahhònewe ne Rondadegea-ah ne oni Ronisdeahbah, neoni t'hihadikeannyadegòwah, yahhondeanhàne yaoeweànonke ne raouhha.

32. Neoni ne Keantyoghkowànea et-ho yeyada-ràyea t'hadefonwaghkwadasèdouh neoni wahoeweahhaghse raouhha, fatkaght-hoh, Sanisdeahbah neoni Sewadadegeà-ah yefayadìfaks nise.

33. Neoni daghsakodattvâfe ronouhha, waheàrouh, oughka nà n'Isdeà-ah, Akwadadegeà-ah deas heà-weah ?

34. Neoni watkatkaght-honnyoewe okthiwa-gwègouh tñradidaràyea tñfèànderoh neoni wah-hearouh, fatkat-hoh n'Isdeà-ah, Akwadadegea-ogòe-wah.

35. Ikea oughkakìok et-honayèyere tñnihanoe-wete ne Niyoh, ne shadèyought Akyadadegeà-ah, neoni Akyadeanoffeahha, neoni Isdeàh.

26. And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27. No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man, and then he will spoil his house.

28. Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29. But he that shall blaspheme against the Holy Ghost, hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30. Because they said, He hath an unclean spirit.

31. There came then his brethren and his mother, and standing without, sent unto him, calling him.

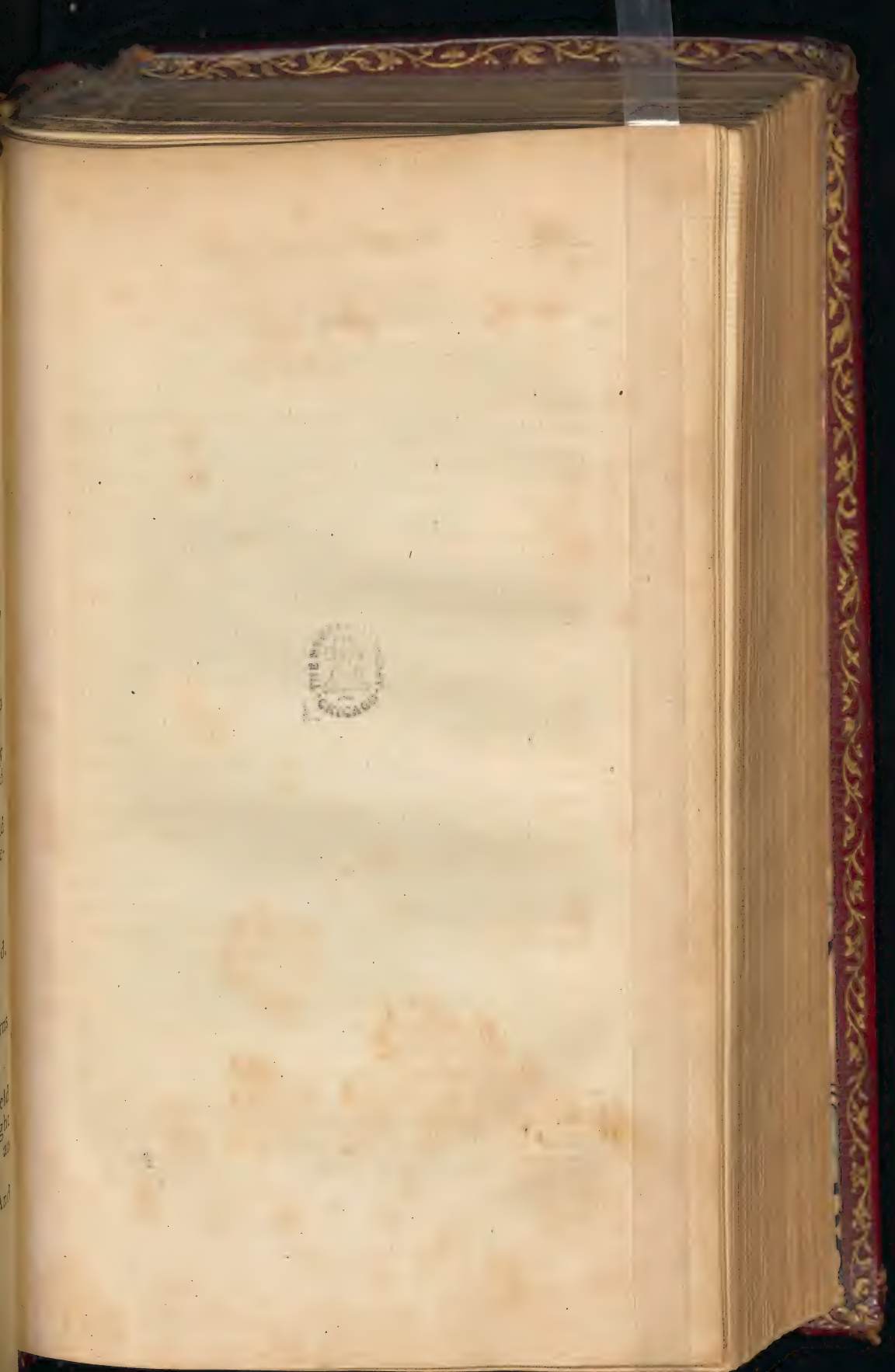
32. And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33. And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34. And he looked round about on them which sat about him and said, Behold my mother, and my brethren.

35. For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

CHAP.



C H A P. IV.

AND he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea, and the whole multitude was by the sea, on the land.

2. And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3. Hearken, Behold, there went out a sower to sow:

4. And it came to pass as he sowed, some fell by the way-side, and the fowls of the air came and devoured it up.

5. And some fell on stony ground, where it had not much earth, and immediately it sprang up, because it had no depth of earth.

6. But when the sun was up, it was scorched, and because it had no root, it withered away.

7. And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8. And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up, and increased, and brought forth, some thirty and some sixty, and some an hundred.

9. And

C H A P. IV.

NEONI raouhha tahadaghfawea à-re ne waghf-hakorihhonnyeh ne Kanyadaràkda: neoni et-ho na-ah waontkeaniffa ra-ouhhàge Keantyoughkowànea, ne nonkea wahhòeni Kahhòewakouh wahhaditta, neoni wahhattyea Kanyadaràkda: neoni ne Keant-yoghwagwègouh et-hone Kanyadaràkda Eghdiyòge.

2. Neoni raouhha waghfakoderihhonnyea ro-nouhha èso Yorìwake ne Wat-hadeanageraghdagh-gwannyouh (Parables) neoni tfinahheàrouh ne ro-nouhhàge ne Tfihorihhòdea.

3. Tfyadahoughfadat: Sat-kaght-ho, wa-eghde Niyént-hoghs wa-eyènt-hoghse.

4. Neoni tfinearoyent-hohhatye, oddyàke Oh-hahàkda wakayèndane, neoni ne Tfideangòewah wagonéwe onfakòndighgwe.

5. Neoni oddyàke egghyakayènd-ne tfiá ty'onea-yàge n'Oughwhentsyàge, tfinònwe yaghèso Tey-oughwhèntsyare; neoni yokondattye Wakeanìoh ne karihhòeni ne yaght-ha deyoferèa-ouh n'Ough-whentsyàge.

6. Ok tfi-ònea Onderaghwagàrade, et-ho fon-dakeàhhéye; neoni ne karihhòni ne yaghde-Yogh-dèronde fakeahhéye.

7. Neoni oddyàke Oghnioewaràgouh yakayèndane neoni ne Oghnioeware hondegghyàrouh neoni waodoeròkdaghkwe yaghde yoneahondàouh.

8. Neoni t'hikàde ne egghyakayèndane tfi-Tyough-whentsiyouh, neoni ondòeny wakeanahhònde nene Wakeanìò, neoni ont-kàdàde, neoni yakahhewe oddyàke aghsea niwaghf-hea, neoni oddyàke yayàk-niwaghf-hea, neoni oddyàke Teweannyàwe.

D d

9. Neoni



THE PARABLE of the SOWERS.
 Wat-hadenageraghto ne Niyent hoghe *

9. And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10. And when he was alone, they that were about him, with the twelve, asked of him the parable.

11. And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:

12. That seeing they may see, and not perceive, and hearing they may hear, and not understand: lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

13. And he said unto them, Know ye not this parable? And how then will you know all parables?

14. The sower soweth the word.

15. And these are they by the way-side, where the word is sown, but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word, that was sown in their hearts.

16. And these are they likewise which are sown on stony ground, who when they have heard the word, immediately receive it with gladness:

17. And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake immediately they are offended.

18. And

9. Neoni raouhha waghf-hakaweahhaghse ronouhha, Nenennè ne Teháhhoughde raghrònk-ha, ràronk niffa.

10. Neoni ne onea raouhà-ah, ronouhha ne raouhha radigwègouh, ne tekeniyaweàre, wahhoewarighwanòndoughse ne Teyorighwageawaghdannyouh (Parable.)

11 Neoni waghf-akáweahhaghse ronouhha, isège yetfiyàwy n'ise n'eafewaderyendarake Tfiniyoderighwafeghton Royànertsera Niyoh: Ok ne ronouhha ne t'hihadìdea, agwègouh nenè keakàyea Tfiniyorìwake ne ok ne Terighwageawadòntea watyèrade.

12. Nene yèkea agaouhha ayontkaght-ho, neoni yaght-ha deyekarayèndane, neoni youghrònkha ne ayakot-hòndeke, neoni yaght-ha yòenronke: asekea àkare ka ok nòewe ne n'Onsayondonhakanòny, neoni n'Akorighwanneràksèra onsayondaderunkwaghse.

13. Neoni raouha waghf-hakaweahhaghse yaghkeà defewaderièndare negea-eah Tekarighwageawàghdouh? neoni ogh kadi neayàweakeahha n'agwègouh eafewaderiendaràne ne Tekarighwageawaghdannyouh? (Parables)

14. Ne Rayenthoghs wahhayènt-ho ne Oweàna.

15. Neoni ne keagàyea nen'eahhohahàkda-nònde, n'Oweàna nikayent-houh, ok hònea tsiyakaghrònkèa ne Satan dàre yokondat'yea, neoni donsàkaghkwe yoesakàhhàwe n'Oweàna, nene kayent-hòuh n'Akaweriaghfagouh.

16. Neoni ne keagàyea ne-enè, egh-oneniyoght nene Oneayàge n'Oghwentfiyàge kayent-houh, akaouhha ne oneà yakot-hònde ne Oweàna yokondatye wa-eyèna waontsheandèny.

17. Neoni yagh-deyoghderonde ne akaonhhatf-ràgouh, neoni ne kàdi wahòeni keanontkatsfàde: oghnakeanke, ne ònea Wa-eroughyàgea neteas ne Waondaderighwaghròdsfèa onderighwakètiskok I

18. And these are they which are sown among thorns: such as hear the word,

19. And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20. And these are they which are sown on good ground, such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirty-fold, some sixty, and some an hundred.

21. And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22. For there is nothing hid which shall not be manifested: neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23. If any man have ears to hear, let him hear.

24. And he said unto them, Take heed what you hear: With what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear, shall more be given.

25. For he that hath, to him shall be given; and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26. And

kea ne n'Oweàna eayakoghfdonde, et-ho yokon-dattyea ok t'hoefayakogeaghràdea.

18. Neoni ne keagàyea ne akaouhha neanè egh nè Oghnionwaràgouh kayent-hòne: t'fiyakot-hònde ne Oweàna.

19. Neoni Tfiniyakotsden'yàrouh nekea Yogh-wentsyàde, ne oni ne Tfinikotshànighne Atshoko-waghtsèra, ne oni ne Tfiniyonikoughrodakwaght oyàf-hou niyadeyoriwakeh ondaweyade, ondoe-riòkdea ne Oweàna ne wahòeni yagh deyonenhon-da-ouh.

20. Neoni keagàyea ne aga-ouha nennè egh Tfiyoghwentfiyoh kayent-houhòene t'fiyakot-hònde ne Oweàna, neoni wa-eyèna, neoni yakàhhewe, wa-kaneahhònde, oddyake aghseaniwaghf-hea n'a-gàkoh, oddyake yàyakniwaghf-hea, oddyake ea-fkagh Téweaniyawè.

21. Neoni waghfakaweahhaghse ronouhha, Oh-hokàda kea ayèhhewe et-ho yayèyea Kanaghkògouh, kea teas gàyèa ne Kànaktògon yè-yea ? Neoni yagh egh t'hayeghniyòdea Yehokado-daghkwàg ?

22. Ikea yaghogh-t'haorihhòdea ne aoughfegh-dòehak ne yagh èneh t'hiyaondoghse: yagh oni nonweandoh oght-haorihhòdea ayodaghfeghdàouh, ok deaghnòch yeyorihhowanhàouh.

23. Tokàh oughka ne Rongwe, Tehhahhough-donde raghrònkha, ràronk niffa.

24. Neoni wahhakàweahhaghse Tsyadeanikòe-rareah tfinahhòdea t'syat-hònde: Ot-hok Nìwa-deniyeideaghtserodeàhak eayefadeniyènt-haghse, t'kariwakònde eatyondenyènde n'ife: neoni ife ne fat-hòende t'kariwakònde èso-seahha eayèson.

25. Ikea raouhha ne ròyea t'kariwakònde ea-hòeyouh; neoni ne raouhha ne yaghdegh-hòyea, ra-ouhhàge n'ònkadeàtsyeghkwe ne tfinahòdea royèn-dagbgwe.

26. Neoni

26. And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground,

27. And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28. For the earth bringeth forth fruit of herself, first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29. But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30. And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31. It is like a grain of mustard-seed, which when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth.

32. But when it is sown, it groweth up, and cometh greater than all herbs, and shooteth out great branches, so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33. And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

34. But without a parable spake he not unto them: and when they were alone he expounded all things to his disciples.

35. And

26. Neoni waheàrouh, Eghsèkeaniyought ne Royàntsfèra ne Niyoh, tfiniyought tòkah n'on-keah ne Ròngwe yahòdyh ne Kànea et-ho Oghwent-syàge Kaheghdàge.

27. Neoni ahòdawe, neoni ahatgetfkoah aghson-dàge neoni keaweandè, neoni nè Kànea et-ho Akeanìo neoni aondeghyàrou, yagh dehhoderyèndare tfiniyetyèrea.

28. Ikea ne Oghwentsya aohha wa-aweghyàrou tfonyòèny Yakaneahhòndea, tontyèreaghde Wakèanaghsondea, eadeghnòe yakaghradayerìne, ogh-nakeànke Yaneghsdayèrine n'Oghraghdàge.

29. Ok nè ònea ne tñwakeaneahhòndea yakahhewe, yokondattye Yakeanekeariyàkt-hake wahhàyea, ne wakarihhòeny n'eyahahhoeuwe Tfiniya-keanekeariyaks.

30. Neoni wahhearouh, ka oughde noewe n'adonfagyàddèrea ne Raoyàntsfèra Niyoh ? neteas ogh-nahòndea donfagyatyèrea ne da-edewariwarea ?

31. Keagàyea deskyatyèrea, s'Kànea-at Mustard Kànea, ne kahà onea eayeyènt-ho, ne Oghwentsyàge, ne eghyeyoghst-hòuh agwègouh tfinìgouh ne Kànea-ogoh ne Oghwentsyàge gàyea.

32. Ok nè ònea kayent-hoh, ondeggyàrouh, neoni zouhha fuhbà wakowànha tfiniyought n'oddyàke agwègouh Ohhònde-sòewa, neoni wakanhàghtouh Yonhaghtowàneaghse, ne nonkea Tfideaf-hòewa et-ho akonòewede Oneaghrògouh tñ-Yoraghgwa-wèrrhouh.

33. Neoni yotkàde ne eghniyought Teyorigh-wageàwaghdouh (Parables) tñwahhadàdyh raouha ne Oweàna ronouhhàge, asé tñnahadigwèny tñronat-hònde.

34. Ok yaghdea nenné T'hadehorighwageawàghdoh tñwahadàdi nè ronouhhàge : neoni nè ònea ok ronòuhhà-ah, raouha wat-harighwàt-héde agwègouh tñyadekariwage ne Raotyoughkwàge.

35. Neoni

35. And the same day, when the even was come, he said unto them, Let us pass over unto the other side.

36. And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship, and there were also with him other little ships.

37. And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38. And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow, and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

39. And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still: and the wind ceased, and there was a great calm.

40. And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

41. And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

CHAP. V.

AND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

2. And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs, a man with an unclean spirit,

3. Who

35. Neoni ne Saheghnifera ne ònea Yokaraghf-kha, raouhha waghfakaweahhaghse ronouhha, kin-yoh dewaghdeandih tewadohhets ifinonkàdighkoh Kanyadaràge.

36. Neoni ne ònea faghfakonadègwaghde ne Tfinikeantyoughkwa, ronouhha raouhha wahòne, ok nè-e n'egh ne tñirayàdyh. Kahhoeweyakowaghne ok sàne oni wahòne raouhha òya Kanikahhoewàsa.

37. Neoni et-ho noewe ontketskoh kowànea Owrouh watkaweraghkwe, neoni tñiwatyongware-eghsde waòyeaghde ne Kahhoeweyàt, ne se wahòeni ònea wakaghnekanaghne.

38. Neoni raouhha oghnàgea-nòewe t'hayàdih ne Kakhòewakouh, ròdàs rotkòesere, neoni wahò- wàyeaghde, neoni wahòeweahhah Seweanìyo yagh- kea-deghfeghre wa-agweahheye?

39. Neoni wahatketskoh, neoni waghàrisde tñi- yaòde, neoni waghreahhaghse ne Kanyàdara fke- nea, dàs-dòdek. Neoni ne Yaòde wakawereant-ho, Wahhondarayewènt-hoh.

40. Neoni ronouhha waghfakaweaghse, ogh- nea nè-e esòtsy wesewaghderòne? oghna-àwea ne yaght-ha tediseweghdàghkough.

41. Neoni ronouhha kowànea waghodighde- ròne, neoni wat-hondadeahhaghse, ogh-nòe niyotyè- rea tñinihayadòdea nekea, egh nenè ok oni ne Owerouh ne on'né Kanyàdare wahhoweanàraghwe.

CHAP. V.

NEONI ronouhha èrea n'akanyadaràdyh, yaghòe- newe Enakeraghferakohhe Gadarenes.

2. Neoni ne ònea wahadidaghkoh nè Kakhòe- wakoh, yokondatyèa wat-hoewaderaghde egh dà- yea Tñiyeyattadarryouh n'Ongweh yodàkf-hea Kanigòera ratyeànih.

E e

3. Raouhha

3. Who had his dwelling among the tombs, and no man could bind him, no not with chains :

4. Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces ; neither could any man tame him.

5. And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6. And when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7. And cried with a loud voice and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God ? I adjure thee by God that thou torment me not.

8. (For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.)

9. And he asked him, What is thy name ? And he answered, saying, My name is Legion : for we are many.

10. And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11. Now there was there nigh unto the mountains, great herd of swine feeding.

12. And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13. And

3. Raouhha egh t'hihanakere Tfiyehàttadarryoh, neoni yaghighka n'Ongwe t'hayegwèny, akhoe-wanereanke, yaghtea oni Tfinewat-honwaristodar-rhoh.

4. Ne karihhòeni yodkàde ronwaghnereaghne ne Teyondaderistodarrhoghst-ha, neoni ne Tekaristodarhòeh t'hadewadòdarighfih t'firaghnereaghne, neoni ne Teyondaderistodarrhoghst-ha t'hadewade-yàkhoe; yagh oni oughka n'Ongwe t'hayegwèny a-aghsakoreànha.

5. Neoni t'yodkouh, Aghfondàge neoni Eant'yeghke, et-ho irése Tfiyonondennyoh, neoni Tfiyondattyadatta-àghst-ha, raweandattyése, neoni rodadnereahattyése Oneàya ràt-ha.

6. Ok t'fi ònea yahotkaght-ho Jesus inouh-niyòre, wat-haraghdade neoni wahhonideaghtea raouhha.

7. Neoni wat-haghseant-ho rowèandeght neoni wahheàrou, nahhòtea takwatsteristaghkwa, Jesus, ìse Yefayè-ah nene Enegeaght'iy Niyoh? t'kàkondàne Raghseanagouh Niyoh ne toghsa takerough-yàkeant.

8. (Ikea wahheàrouh raouhhàge, katf'yàgean ne Rayàdakoh ne Ròngweh, ìse yodakf-heah Kani-gòera.)

9. Neoni wahorighwanòndouhse, nahhotea yesà-yats? neoni raouhha dahhadàdy, wahheàrouh, Legion yonkyats: ikea yongwat'kàdése.

10. Neoni agwagh èso wahhorighwanègea raouhha nene yagh-t'honfaghsakodegwaghdàne ronouhha ne Enakeraghseràgouh.

11. Oewa et-ho kea niyore-ah nà-ah Yonondennyoh, Yodityoghkowànea koewadinoughnattyése Kuskus yonadekhonihattyése.

12. Neoni agwègouh ne Oneghf-houghrono-òkouh wahhoewarighwanègea raouhha, wakonnìrouh, et-ho nonkà takwadègwaght Kuskusn'eh, nenè n'eyagwadaweyàdea onouhha.

13. And forthwith Jesus gave them leave, And the unclean spirits went out and entered into the swine, and the herd ran violently down a steep place into the sea (they were about two thousand) and were choked in the sea.

14. And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15. And they come to Jesus and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind, and they were afraid.

16. And they that saw it, told them how it befel to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

17. And they began to pray him to depart out of their coasts.

18. And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil, prayed him that he might be with him.

19. Howbeit, Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20. And he departed, and began to publish in Decapolis, how great things Jesus had done for him; and all men did marvel.

21. And

13. Neoni yokondattyea Jesus dahhawerohhatyeanouhha. Neoni ne Kanikoughrakseae wakondiyageane neoni waonadaweyadea Kuskus, neoni Tfiniyodityoughkwa wätkoeräghdade yakontsneaghde Teyoghroewis et-ho Kaniadarägouh (Tekonnyaweghtseraghsea ne oughdeh) neoni et-ho wakondoeryokdea Kanyadaräge.

14. Neoni ronouhha ne radinöendeaghsigwe ne Kuskus wahhondëgoh, neoni yonsahhonoröry ne Kanädägoh, neoni tsiyenakeronnyouh. Neoni et-ho wäeghde ne ayontkaght-ho tfinahhôtea tfinä-äwea.

15. Neoni et-ho wäowe wahhoewayatöreane ne Jesus neoni wahhoewatkaght-ho raouhha ne Oneghs-houghrönouh rodeweaniyoghfsdeanighne, nene Legion, et-ho reanderouh, neoni fhohhere neoni ronikoughrayëry neoni ronouhha wahhodighderöne.

16. Neoni ronouhha ne waghont-kaght-ho, waghont-röry ne tfinahoyädawea raouhha ne Oneghs-houghrönouh rodeweaniyoghfsdeanighne, neoni ne tfinä-awea ne Kuskus.

17. Neoni ronouhha tahondaghfawea wahhoeweanideaghtea raouhha ne ërea oesäreghde ne ronouhha Raonadoughwenttsyäge.

18. Neoni ne önea et-ho wärawe Kahöewakouh, raouhha ne Oneghs-houghrönouh rodeweaniyoghfsdeanighne, waghonideaghtea nene a-aghnefeke raouhha.

19. Ok säne, Jesus yaghdeh-hawërou et-ho niyawe, ok deaghnde wahhaweahhaghse, safaghdeandyh egh säseght tfit'yëdëron ne Shënoghkwe, fhoghro-rihne Tfinikarihhowänea ne Royäner tfinahhyäyere tfinahhyat'yëräse, neoni tfinahhyeädeare;

20. Neoni raouhha ërea säreghde, neoni tahhadaghfäwea wahharihhōwanaghde et-ho Decapolis, Tfinikarihhowäneaghse Jesus tfinahhotyëräse raouhha; neoni agwëgouh n'Ongweh wahodineghrägo.

21. Neoni

21. And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him, and he was nigh unto the sea.

22. And behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, and when he saw him, he fell at his feet,

23. And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death, I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed, and she shall live.

24. And Jesus went with him, and much people followed him, and thronged him.

25. And a certain woman which had an issue of blood twelve years,

26. And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered but rather grew worse,

27. When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

28. For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29. And straightway the fountain of her blood was dried up: and she felt in her body that she was healed of that plague.

30. And Jesus immediately knowing in himself, that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?



James Peasey del. & sculp.

HEALETH^y SICK WOMAN
& RAISETH LAIRUS'S DAUGHTER
Tyodhoewifestfiskowatsyende . nok
Tsi ontketfkouh Jsirus Sakoyeà -shtfiywasheyoh.

21. Neoni ne ònea Jesus fahhadóhhetfde àre ne Kahhoeweyàge ne èrea nonkadìghkon, éso Ongwe waontkeaniffa-a raouhhàge, neoni ráouhha ok èt-ho Kanyadaràge.

22. Neoni fatkaght-ho, èt-ho dàre fhayàdad ne nè Radirighwakwadàckwaghs ne Synagogue, Jàrus roewàyats, neoni ne ònea wahot'kaght-ho raouhha raghsìge wahhatyadòndyh.

23. Neoni agwagh wahhorighwanègea raouhha, ràdouh, kaniyagà-ah Kheyèa-ah yeyat'yòny yaih-hèyoughse, wakoe्यानideaghtea èt-ho à-aghsèghde neoni a-aghsèanishoughsàrea aouhhàge, nene onfayotfeyende, neoni eayonheke.

24. Neoni Jesus sàhne raouhha, neoni éso Ongwe wahoewaghnonderattyeghde raouhha, neoni wat-hoewanétft-haraghde.

25. Neoni kayadatògea Tyodhoewisea òya Karaghkwa tekeni Syoghseràre et-ho fhiyoyàdaw-eaghse,

26. Neoni éso yorìwake tfiniyoroughyàgea oni éso Yorìwake n'Atfshinaghkeànta nahhòtea, neoni agwègouh yodeanhàghdouh tfiniyoyèndaghkwe, neoni yaghot-hénoc teyokwennyoh ok hègea anyough fuhha dakarighwakeannyade.

27. Ne ònea fhòerónke ne Jesus, èt-ho òewe tfideyeghsìhhàre oghnàgea nonkàdih, neoni yagayéna ne Ra-onènah.

28. Ikea wageàrouh, tògà ne ok ne yakyèna ne Raonènah, èt-ho eafkyeweàndàne.

29. Neoni agwagh okfaok tfinityawènouh n'Ao-negweaghfa oughstatt-hea : neoni yahhontfògea ne Kayerónke nene tfisakoewatfeyende tfiniyoyadaweaghkwe.

30. Neoni Jesus yokondatyèa roderiyèndare raonha-tferàgouh oughdeàndih Kàshatfèaghsèra, wàt-hadaghradenìhhoh Keantyoghkwagouh, wahhèàrouh, oughka wakayèna n'Àkènah ?

31. Neòni

31. And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32. And he looked round about to see her that had done this thing.

33. But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34. And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35. While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house, certain which said, Thy daughter is dead, why troublest thou the master any further?

36. As soon as Jesus heard the word that was spoken, he said unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37. And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38. And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39. And when he was come in, he said unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

40. And they laughed him to scorn: but when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41. And

31. Neoni ne Ra-otyoughkwa wahhoeweahhaghse, degghkànere Keantyoghkowànea teyefanetst-haragh-dohhattyea, nene sàdon, oughka yahhonkyèna ?

32. Neoni raouhha wat-hat-kaght-honnyoewe t'hadaghgwadasède ne ahat-kaght-ho aouhha ne-nekea ètho nakàyere.

33. Ok ne Tyot-hoewisea watyodouhhareàrouh neoni waoyadisoughkwe, yoderiyèndaretsfina-awea n'aojhàge, òewe èt-ho, neoni egghàge ontyaddèndyha raoheàndouh, neoni waghghoròry agwègouh t'karighwayèry ne Tòkeaghskè-òewe.

34. Neoni waghreahhaghse, Koeyèa-ah, Tfidi-segh-taghkouh ne sesatsyende : wà-as skeànea t'hitfisanikoughròendak, neoni sasàdouh tfiniasyàdaweaghskwe.

35. Aghsough roght-hare 'nea wàoweh tayeyeàgh-taghkwe tfit-honoughfode ne Rarighwagwadackwaghs ne Synagogue nè e wa-àrouh, Sheyèa-ah 'nea yaweahhèyoh : oghneanè fuhha ok deaghse-nikourhàrea ne Raweaniyoh sègouh ifi nòewe ?

36. Agwagh ne ok Jesus wahhàronke ne Oweàna n'egh waondàdy, waghaweahhaghse n'èt-ho ne Rarighwakwadackwaghs ne Synagogue, toghsa aefagghderòne, ne ok ne kafeghtaghkòehak.

37. Neoni waghshakonnèse yaghughka n'Ongwe ne ahoewaghnonderatyeghde, ne ok ne Peter, neoni James, neoni John, ne Yàdadegeà-ah ne James.

38. Neoni wàrawe Tfironoughfode ne Rarighwakwadackwaghs ne Synagogue, ne òni wahatkaght-ho yoritstare, yontstàrouh agwagh yondadenàse.

39. Ne ònea Rodaweyàdouh, waghshakaweahhàse, oghneà nè-eh ne kea tfinisewatyèrea oni sewatstàrrha ? ne ok nekea ne yòdàs ne Kayàdàse.

40. Neoni wahoewaghfdèrisde wa-akokeagghrà-dea. Ok ne ònea agwègouh sagghakoyadinnegeàwe, ne yaghshakoyadeahhawe ne Roniha neoni ne Onisteahha ne Kaksà-ah, neoni ronouhha ne tfini-

41. And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha-cumi, which is, being interpreted, Damsel, (I say unto thee) arise.

42. And straightway the damsel arose and walked; for she was of the age of twelve years; and they were astonished with a great astonishment.

43. And he charged them straitly, that no man should know it: and commanded that something should be given her to eat.

C H A P. VI.

AND he went out from thence, and came into his own country, and his disciples followed him.

2. And when the sabbath-day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him, were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3. Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James and Joses, and of Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5. And

hadì ne raouhha rònene, neoni yahhondaweyàde tfinòewe t'yeyattyòeny ne Iksàkeahha.

41. Neoni raouhha tahhanuntf-ha ne Kaksà-ah, neoni waghreaghfe, (*Talitha-cumi*,) nene kìdouh, Seksà-ah, (wakòeyeaghfe) fatketfkouh.

42. Neoni agwagh okfaok ne Kaksà-ah ontketskoh neoni oughdeandyh; Ikea tekeni-yoghferàre tfinityòyeah; neoni wa-akorighwaneghràgo ne kowànea Yorighwaneghrackwaght.

43. Neoni waghfakorihhòendeane agwègouh, yaghouhka n'Ongwe t'hayakoderiyèndaràne: neoni waghfakaweaghfe kaffenouh eaghika énouh ne a-àonke.

CHAP. VI.

NEONI fahhayàkéane wàreghde, neoni et-ho sàrawe tfi raouhha agwagh ranakere, neoni Raotyoughkwa roewaghnonderattyé.

2. Neoni ne ònea Wa-aweandadogeaghdàne, tahhadaghfawea waghfakorihhonnyea et-hòne Synagogue: neoni yawetowànea yakott-hòende na-ah, wa-akorighwaneghràgoh, wàrouh, Kàh oughde-nòe tahhawe nekea-ea Tfinikarihhòdeafe? neoni oghna Kanikoughròdea oughde ne roewàwyh, ne kì nongkeah n'agwagh Kayodeaghferàs-hatsfde yoyòdeh ne Rafnònke?

3. Wahhy yagh kea nè dègeah ne Ranoughsònighs, Royèa-ahy ne Mary, ne Yadadegea-ah ne James neoni Jofes, neoni ne Judas, neoni Simon? neoni wahhy yagh kea ne Rondeanoséahhah keant-ho oghferòeni deweanderouh? neoni t'ha-hodi-keaghràdea raouhhàge.

4. Ok Jesus waghfakaweahhaghfe ronouhha, Prophet et-ho nòewe ok yaght-ha hoewàkonnyeghde, tfi agwagh ne raouhha ranakere, neoni

5. And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

6. And he marvelled because of their unbelief, And he went round about the villages, teaching.

7. And he calleth unto him the twelve, and began to send them forth by two and two, and gave them power over unclean spirits.

8. And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only : no scrip, no bread, no money in their purse ;

9. But be shod with sandals : and not put on two coats.

10. And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place :

11. And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet, for a testimony against them. Verily I say unto you, it shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city,

12. And

ok Otyoughgwákouh ne Radaddénoughwe, neoni tsi-Konoughfode ne raouhha.

5. Neoni yagh nè et-ho tehhotyèrea Akayodeaghferàs-hatsdège, ne kìok na-ah nene Waghfhakonisnoughsarea toghkarra Niyongwèdake n'Yakonoughwakdanyh, neoni faghfhakotsfynde.

6. Neoni wahhoneghràgo ne wakarihhdèny tsi-Yagh-detyakaweghdàghkouh. Neoni wahhaghdeàndy wahatkwadòewe et-ho tsiKANADAYÈNDÒ NÀ-AH, shakorighhonyèny.

7. Neoni yaghfakònonke raouhhàge ne Tekenif-hadìre, neoni tahhadaghfawea ne yaghfakonhàne ronouhha teyongwèdakehhattye, neoni waghfhagàouh Kaef-hatsdeaghtsèra n'èayoghtòrarake ne wahhetkea Ranigòera.

8. Neoni waghfhakaweahhaghse ronouhha nene yaghot-hènòh t'hahadìhhawe ne Raonat-hahhìnonke, ne ok n'Adeànits yadekayàdyh : yagh-oni ne Scrip, (Kàyare) yaghtea oni ne Kanàdarohk, yaghtea oni n'Oghwìsda aondaghke n'Akoghnadatsferàgouh :

9. Ok ne ok ne teyakoghdarryonke Aghta : neoni yaghtea ne takenìhake n'Akodyàdawid.

10. Neoni wahhearouh n'onouhhàge, ot'hok Niwadoughwentfyodeàhak tfinòe n'eafsewawe eafewadaweyade Kanoughfagouh, et-ho eafeweanderòndake tsi-èrea n'eatsifseweghde ne et-ho Wadoughwhentfyàde.

11. Neoni oughka kì-ok ne yaght-ha yetshiyèna, yagh oni t'heayetsf-hiyat-hòndeke, ne ònea èreah eatsifseweghde, ne et-ho tsiyakeàrawak ne Ogeàrare ne Tsiyaghsìdakouh, Ikea ne eawatrorihheke ronouhhàge nonkàdy. Agwagh wagweahhaghse, seahha na-ah teayonoughyanìghdane ne tfiniyawèàouh ne Sodom neoni Gomorrha n'èaweghniseràdeke Tfinadeayondattiyadòreghe, n'et-ho Kanàdayea.

12. Neoni

12. And they went out and preached that men should repent.

13. And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

14. And king Herod heard of him (for his name was spread abroad) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

15. Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16. But when Herod heard thereof, he said, It is John whom I beheaded, he is risen from the dead.

17. For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife; for he had married her.

18. For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19. Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him, but she could not.

20. For Herod feared John, knowing that he was a just man, and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21. And when a convenient day was come, that Herod,

12. Neoni wahhoughdeàndy neoni waghderigh-waghnòdouh ne Ongwe ne onsayondatrèwághde.

13. Neoni ronouhha sahadiyadinnegeawe yawetowànea Oneghf-houghrònouh, neoni waghf-hakonoughkawé Geàyéh yawetowànea nene Yakonough-wákdany, neoni saghfakoditsfyende.

14. Neoni Kòragh Herod wahhàronke raouhha Jesus (Ikea ne Raoghseàna wadewaderighwarènyh wakarihhowànha) neoni wahheàrouh, nene John ne Sakoghnegofferaghs shotketsgweah tsihaweahheyoughne, ne gadi wahhòeni Kayodeaghseràs-hatsfde tfinahontyérea wahhaderihhòwanaghde ronouhha raouha-tseràgouh.

15. T'higàde ne wàrouh, ne wahhy Eliàs. Neoni t'higàde oni wàrouh Prophet nè keà-cah, kea deas gàyéa nè-e easkagh ne Prophet-hògouh.

16. Ok ne ònea ne Herod wahhàronke na-ah, wahheàrouh, John negea-cah raouhha ne Renìyarriyàgouh, raouhha shotketsgwea Keahhéyàdne.

17. Ikea Herod raouhha yeghf-hakonhàouh neoni roewayèna ne John, neoni roewanèrea raouhha roewanhòdouh Ranaghskwa Ikea Herodias orìwa, raouhha Yadadegea-ah Philip Ròne; ikea raouhha rodinyàkouh n'aouhha.

18. Ikea ne John rawèàny ne Herodeghne, kea det'karighwayèry ne kea n'ise doetsfyaderàne ne Tsyadadegeà-ah Ròne.

19. Ne gàdy wahhoèni ne Herodias teyori-warhèouh raouhhàge nongadyh, neoni ahhorryoke raouhha, ok yagh deyokwenyous.

20. Ikea Herod wahotsàníge ne John, roder-yèndàre Yongwedìyoh, neoni Royadadogeaghty, ne rodeanikòèrare raouhha; neoni ònea rodeweanat-hònde, èso Yorìwake tfinahhàyeré, neoni tñirode-weanat-hònde wahatsf-beandènyh.

21. Neoni ne ònea waoweyeastàne yahhondegh-nìserihhewe, nene Herod Weghnìsèra tfinihonakeràdouh

Herod, on his birth-day made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee :

22. And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod, and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

23. And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee unto the half of my kingdom.

24. And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask ? And she said, The head of John the Baptist.

25. And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger, the head of John the Baptist.

26. And the king was exceeding sorry, yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27. And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought : and he went and beheaded him in the prison,

28. And brought his head in a charger, and gave it to the damsel : and the damsel gave it to her mother.

29. And when his disciples heard of it they came and took up his corps, and laid it in a tomb.

30. And

ràdough waghf-hakaweanýòdea ne Raoyanctdaòkouh, Radighseanowàneaghse, neoni ne T'hadiyadagwe-niyose ne radinakere Galilee :

22. Neoni ne ònea n'Akoyéyah ne Herodias dondaweyade, neoni watkanonnyagh-kwe, neoni tah-haweridiyòne Herod, neoni ronouhha ne easkaghne radìderouh ne raouhha, ne Kòrah waghreahhaghse ne Kayàdase, Takerighwanòndouh tsiok nahnòtea eaghserheke, canköeyouh.

23. Neoni yorighwaghnirouh waghaweaneàndáse, tsioknahnòtea eaghskerighwanòndoughse, ne canköeyoh n'íffe, èt-ho ne sadewaghseànea niyekaniharàne Tfiniwakyaneghtsera.

24. Neoni foughdeàndy, neoni wa-awèahhaghse n'Onisteahhah, ot-oughde nahnòtea eankerighwanòndoh? neoni wageàrouh ne Raonòntsy ne John ne Shakoghnegofferaghs.

25. Neoni sàwèghde agwagh okfaok watyoghs-terihhea et-ho Koraghne, neoni wakarighwanòndoh, wageàrouh, kenòewese nene íse a-aghskouh oewah Kèghratne ne Ra-onòntsy ne John ne Shakoghnekofferaghs.

26. Neoni ne Kòrah yoneghrackwaght wahhaweryendakíhea : ok shègoh sàne ikea ne ne Aorìwa tfiniyorighwaghnirouh rodàdyh, neoni ikea ne Raodirìwa ne raouhha easkaghne radìderouh, yaghdeh-handewese n'ahaweanóndyh.

27. Neoni yokondattye ne Kòrah yaghfhakonhàne ne Shakòdirryoghs, neoni waghshageaweahhaghse n'eantyéhawe ne Raonòntsyh : neoni wàreghde neoni yahhonnyàrriake raouhha et-ho Tfinanaghsgwayea.

28. Neoni wa-ehhewe ne Raonòntsy Kèghratne karattye, neoni yakòeyouh ne Kayàdase : neoni ne ya-à-ouh ne Onisteahhah.

29. Neoni ne ònea ne Raotyoughkwa wahhòeranke, et-ho whhònewe neoni wat-hàdighkwe ne

30. And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31. And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest awhile: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32. And they departed into a desert place by ship privately.

33. And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34. And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35. And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed;

36. Send them away, that they may go into the country round about and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37. He

Raoyeroendakeahha, ne oni et-ho yahhadìdea Tfìyon-dattyadada-àghst-ha.

30. Ne oni ne Apostlehògouh waghontkeanifsà oghserdènih et-ho Jesusne, neoni wahhoewagh-ròry agwègouh n'othènouh, detsyàrouh ne tfinah-hontyere, neoni tfinaghfakodirihhonnyeh.

31. Neoni waf-haìaweahhaghse kàro kasseneght t'hatfyouhha-hak Karhàgouh noewe, eadesewadoris-hea nyàre : Ikea àsé yawetowànea yagohattych neoni tsyakoghdeandyouhhattych, neoni ne ronouhha yaghde-yàweght ahonoerisseàndáne are oni ne ok ne dahontfkhàhouh.

32. Neoni èreah waghònèghde et-ho Karhàgouh noewe Kahhonweyagowaghne ok adaghsegh-dènke.

33. Neoni wahhoewadìgea n'Ongweh ronouhha tsi-èrea waghònèghde, neoni yotkàde ne waghoe-wayènderéne raouhha, neoni watyòeraghdade egh-dageghshouh et-ho nongadih tayoughdeantyònkoh agwègouh tsi-Kanadayèndouh, neoni yahhoe-wàdy yatòreane, neoni wàoeuwe oghserdènih raouhhàge.

34. Neoni Jesus, ne ònea tahhayàgeane, ne wagh-fakotkaght-ho Sakotyoughkowànea, neoni ne wahonikoughràreke ne Kcandearouh ronouhhàge, ne waghoni ronouhha aniyought Teyodinagaron-dòe-ah yagh-eaf-hìgea deyodìyea n'Akoewadikagh-datyèseke : neoni tahhadaghfawea waghfakorihhonnyeh ronouhha èso Yorìwage.

35. Neoni ne ònea ìnouh Ondeghnisereaháwe noewa, Raotyoughkwa raouhhàge waghònewe, neoni waghòeweaghse, Karhàgouh wahhy ne keànt-hoh, neoni nonwa ne n'ifinìh tsi Ondeghniserìne.

36. Sas-heyadègwaght, foughdeàndyh nene yoe-fahhònewe Tfityenakeronnyoh, neoni et-ho tsi-Kanadayendòe-a, neoni ahondatnìnóese Kanadarohk : Ikea yaghot-hènòe dehhodìyea n'ahàdige.

37. He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38. He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39. And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40. And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41. And when he had taken the five loaves, and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples, to set before them: and the two fishes divided he among them all.

42. And they did all eat, and were filled.

43. And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44. And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45. And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46. And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47. And

37. Raouhha tondahhadàdy wahheàrouh ne ronouhàge, yetfhiyoh n'ise n'eahhàdige. Neoni fahhoe-weahhaghse raouhha, Eayagwaghninochha kea nà-ah tekeni Teweanyawe (penny) tfinea-yoghse-heagh-seraghse ne Kanadarohk, neoni eayahhiyoh ro-nouhha ne eahhàdeke?

38. Raouhha waghfakaweahhaghse ne ronouhha, do ni Kanadaràge sewàyea? wàfene yatfyat-kaght-hoh. Neoni ne onea waditòkeaghse, wahnonnìrouh wisk, neoni Teckeantfyàge.

39. Neoni raouhha waghfaweahhah agwègouh eghdàge yondedaràyea Eakeantyoghkwardogeahhà-donke et-ho Ohhondàge.

40. Neoni waondedaràyea Tekancàradennyoh, ne Teweanyawe-chattyè neoni wiskfouh Niwaghseahhattyè.

41. Neoni ne ònea wàtraghkwe ne wisk ni'Kanadaràge, neoni ne Teckeantfyàge, Karoughyàge yahat'kaght-hoh, neoni wahhayadadirihsde, neoni wàthayàk-hoe ne Kanadaroh'k, neoni yaghshagàouh ne Raotyoughkwa, ne oheandou àghsakodiyeàhaghse: neoni ne Teckeantfyàge wahak-haghshyòènkoh Raodityoughgwakouh agwègouh.

42. Neoni ronouhha agwègouh wahhàdike, neoni wahnonaghjàne.

43. Neoni doesahàdighkwe tekeni yaweàre Niwat-hèrake ne Wa-akokwìne, neoni ne Keantsyoh.

44. Neoni ronouhha nene wahhàdike ne Kanadarohk wisk Niweanyawe-eghtseraghse oughde Ongwe (niyongwèdake).

45. Neoni agwagh oksaok raouhha t'hondagh-fakonough dòese ne Raodyoughkwa n'oesahhonditta ne Kahhoeweyakowaghne, neoni n'ahhoughdeandy ne èrea nongadighkouh ohheàndou ne et-ho Bethsaïda, aghfouh ne raouhha easeghsakodègwaghde tfini-Keantyoughkwa n'eatfyoughdeàndyh.

46. Neoni ònea tsyakoghdeantyonke, raouhha aèrea wàreghe Onontohharàge ne et-ho yahadereà-nayea.

47. Neoni

47. And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48. And he saw them toiling in rowing: (for the wind was contrary unto them) and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49. But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out.

50. (For they all saw him, and were troubled :) And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer, it is I, be not afraid.

51. And he went up unto them, into the ship, and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52. For they considered not the miracle of the loaves, for their heart was hardened.

53. And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

54. And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55. And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56. And





James Mackenzie del.

CHRIST WALKETH on the SEA

Christire Kenysderäge.

47. Neoni ne onea Yokaraghskha, ne Kahhoe-
weyakòwah 'nea Sadekanyadarrhea nõewe, neoni ra-
ouhhà-tfiwa et-ho Eghdiyògeh.

48. Neoni waghfakot-kaght-ho ronatoriànerouh
rodikawehhattyeh: (ikea akde tfinityowereáha ro-
diweraghraouhhattyeh) neoni ònea oughdeh kayè-
rihhadont Tfiniyodaghsondadihhea et-ho wàreghde
ronouhhàge, ìreh Kanyadaràge, neoni ashakotohhetf-
deàny ronouhha.

49. Ok ne ònea ronouhha wahhoewatkaght-ho
raouhha ìreh Kanyadarage, waghònere ok Adonhets
kea? neoni wat-houghfeant-ho okfa.

50. (Ikea ronouhha agwègouh wahhoewat-kaght-
ho, waghonaderoughyeaghtea:) neoni yokondattyeh
raouhha waghshakoweànaràne, neoni waghakaweah-
hase, fewanigoghragnirouhhak, I-ih ne keà-eah,
toghfa a-esewaghderòne.

51. Neoni et-ho wàreghde ronouhhàge et-ho
Kahhòewakouh; neoni wa-atkeweariyàke tfiyaòde:
neoni ne-e nè koewàyats waghodinikoughrinnegeane
ronouhhatseràgouh, neoni yeyottohhetfìdouh wahho-
dineghràgo.

52. Ikea ronouhha yat'ha tehodiyaðoreghdouh
ne tfiniyotyànàdouh ne wisk ni-Kanadaràge: ikea
ronouhha Raoneriane nà-ah kaniràdouh.

53. Neoni ne ònea wat-hondohhetsde ne reanoe-
gàdy, waghòne et-ho Oghwentfyàge ne na-ah Gen-
nefarete, neoni Atfyàkta waghòneghde.

54. Neoni ne ònea ronadidàghkweàne Kahoewe-
yagowàghne, agwagh oksaok wahhoewayènderéne
nené-raouhha,

55. Neoni watyoraghdade Enakeraghserakoughf-
houh nene agwègouh Tfiniyenakeraghsera okt-hade-
yogwadasèdouh, neoni dayondaghfawea ne yehhawe-
nondyèfe Kanakdàge ne n'et-ho n'Yakonoughwak-
dany, tfinòewe n'ìre waderónke.

56. Neoni

56. And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch, if it were but the border of his garments : and as many as touched him, were made whole.

C H A P. VII.

THEN came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2. And when they saw some of his disciples eat bread with defiled (that is to say, with unwashen) hands, they found fault.

3. For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4. And when they come from the market, except they wash, they eat not: And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups and pots, brazen vessels, and of tables.

5. Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6. He

56. Neoni tsiokndewe yehhadaweyade, et-ho tsi-Kanadayendòe-ah, Kanadakoh deas, agwagh ne deas nok t'hiyenakeronnyouh, et-ho wa-eyea n'Yakounoughwakdany Tfidekanadogeaghserouh, neoni wah-hoewarighwanègea nenè ne ok òni togah oghstòeha yayeyèna tsiyotsde ne Raodyadawid: neoni asè tfinikouh ne oghstòeha yaòro-oghde raouhhàge, syeyadagwekhene sayòendouh.

C H A P. VII.

ET-HOGHKE waoèwe oghseròeny raouhhà-ge ne Pharisees, neoni ná nè Rought-harrha, ne na-ah ne Jerusalem nongà tahhòneghde.

2. Neoni ne ònea waghf-hakonat-kaght-ho odd-yake ne Raotyoughkwa wahhadinàdarake Radis-noughfahetkea (nene ayàrouh, yagh-deyakoghtsyóhhare) nè wahhadirighwatf-heàry ne na-ah ho-dirighwannhìge.

3. Ikea ne Pharisees, neoni agwègouh ne ne Jewf-hàga, niyàre eantewatyèreaghte eayoughtsyohhare, et-hòne deayontfàhouh, radirighweahhawe ne Radighkowàneaghse ne Takarighwadattye Karigh-wagàyouh.

4. Neoni ne ònea Tfityonkeghrontaghkwa don-dayeyeaghdàghkwa, et-ho àre enoughtsyohharehhe, yaght-ha dahhontfàhouh. Neoni èso Yorìwake oyaf-hou n'adekarihhodeàse ne egh tfineayoghdouh ne na-ah rodiyènah n'eahhadirighweahhàwake, ne nonkea ne n'yenohhare ne Kerat, Cup-hogòe-ah, neoni Katshe sòe-ah Karistatfisòe-ah Kèrat, neoni n'Adekwaighraghk-hogòe-ah.

5. Et-hòghke ne Pharisees neoni ne Rought-harrha Raòuhha shahhoewarighwandèndoughse, (wahhonnìrouh) Oghna-ah yaghnèh tehbonaderatt-yeh ne Seantyouhkhwa Tfinikarihhòdea ne Radikowaneaghse radirighweahhawe, ok ràdiks Kanadarohk yaghsè tehbonaghtsyohhare ?

H h

6. Rouhha

6. He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

7. Howbeit, in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

8. For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9. And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God that ye may keep your own tradition.

10. For Moses said, Honour thy father and thy mother: and, Whoso curseth father or mother, let him die the death.

11. But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, A gift, by whatsoever thou mightest be profited by me: he shall be free.

12. And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother:

13. Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14. And

6. Raouhha dontahhadàdy waghshakaweahhaghse, Et-hoghtsy tfinihoyèrea ne Esaias ise eghtshifewea-douhhouh tfinit-haweànade yageà-ah Sewarigh-wiyoghfdon, (t'hiyeyakonoeweàghdon) asè eghnì-youht kaghyàdouh, keakayea Ronongwe rong-konnyeaghst-ha ne (Radighsène) Radighskweandàge, ok ne Raoneriàne inouh tsi-nè-n'adeyagwadere.

7. Ne non'kea-kaghfdontsdou, tfinihontyèrha ronouhha yongweanideaghseghs, shakodirihhonnyèny ikea Tfinakarihhòtea ne n'Ongwe Yakorighwiffouh Akoghtyawareatf-hera.

8. Ikea akta wewewattyeghde tfinighst-hiseweàny ne Niyoh roghtyawearàdouh, ne sewayenawàgouh ok Ayondoughtfera Ongwe Akoriwa, ne nonkea eayenohhare ne Katshesòe-ah neoni Cuphogòe-ah: neoni yotkàde oyàshou Eghnikarihhòteafe eghnise-wàyerriha.

9. Neoni waghshakaweahhaghse ronouhha, kanànouh ise wewewaweanòndyh tfinìgouh eghtshifeweanìghne Niyoh nene a-esewarighwawàkhohu Karighwadàttyp ok Ayondoughtsèra tsiyouhhà Aghsewarìwa.

10. Ikea Moses ràwea eghtskonnyughst-hak ne Yanihha neoni Sanisteahhà: ne oughkakiok karighwaksea eahaweahhaghse ne Ronihha tòga deas Ronisteahha, reahhey Keàhheiyàtne.

11. Ok sewàdouh, tògàt ne Rongwe abhaweaghse ne Ronihha Ronisteaha deaf-heàweah, Corban, et-ho niyoughtouhharye, ne nonkea ne àirou, Wakòeyoh, oghkiok nabhòtea ònea teayonderighwàtsha: ònea kì ok theayondadeweanìyoke.

12. Neoni ònea degh tsiwewaweanìyoghse ne eahenoughdou ne eahshakoweànaraghkwe ne Ronihha Ronideahhah deas heàwea:

13. Tsyonnighsne Raoweàna ne Niyoh ne n'yagh-ot-hènou t'yadayorihhòndàne keat'kàyea aoriwa nesè warighweahhawe Karighwagàyouh Karighwadattyp, ne nà-ah yetfirighwàwyh: èso Yorìwake ne sàkah eghnikarihhòteafe ne èt-ho ni-sewatyerrha.

14. And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand.

15. There is nothing from without a man that entering into him can defile him : but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16. If any man have ears to hear, let him hear.

17. And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18. And he saith unto them, Are ye so without understanding also ? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him.

19. Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats ?

20. And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21. For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22. Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness,

14. Neoni ne ònea yaghfakoroughyehhare agwègòuh ne Ongwe raouhhage, waghfakaweahhaghse ronouhha, Takwadahhoughfadats tsiyadahhoughfadat Ighne ni-yadetsiyongwèdake, neoni fewàronk..

15. Yagh ne kea othènou ne àtsdeh-nahhoyeròndadìhhou dakayeaghdaghkwe ahodaweyàdea ahhaongwedahhétkeghdene Ròngwe: ok kea deagh gàyea ne nà-ah ne raouhhatseràgoh eant-kayàgeane, ne deagh nòe nà n'èt-ho eahaongwedahhetkeaghde ne Ròngweh.

16. Niyadetsiyongwèdake ne Tehhahoughdònde raghronkàt-ha, ràronk kì affah ne tfinikàdòuh.

17. Neoni ne onea yehhodaweyàdòuh Kanough-fagouh et-ho tahhayeaghdaghkwe tsiyakotkeanisfoe-òne, raouhha Raotyoughkwa sahoewarighwanòndoughse raouhha tfiniyotyèrea ne Tekarigh-wageawaghòuh.

18. Neoni waghf-hakaweahhaghse ne ronouhha, yagh kea ne kea defewaghrùnk-ha oni kea n'ìse? yagh kea t'hiyefewanikoughrayèndàse nenè tsiok nabhòtea àtsdeh n'ahoyerondadìghne Rongwe ne nonkea ne ot-hènouh àrake, yaghde yàweght a-haongwedahhetkeaghde;

19. Asé kea ne wahhòeni yagh Raweriàne thiyaondaweyade, Rànegweàndakoh ok, neoni sakayàgeàne ne atfdeh fahhàdòuh doefahotyadohhetfde, agwègòuh tsi-n'ìraks?

20. Neoni wahhèàrouh, nene dàweghde daka-yàgeane nà-ah ne raouhha tseràgòuh, nè-eh eahaongwedahhetkeaghde ne Rongweh.

21. Ikea dakayeaghdaghkwe nàkòuh, Raweriagh-fakouh nonkàdìh ne Rongweh, t'houghdeandy yodakshea Eanoughdonnyoughtsèra, Kanaghkwa Karighwanèrea, teyontyeronnyoughs Kanaghkwa, Ayòndatteriyoh,

22. Yeneaghsgwaghs, Yakoniyòuh, Yodákseafe, Yaghdetyerighwayèrits Yakonigoughrontyedàtskòuh, Yakonoff-heah

lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness.

23. All these evil things come from within, and defile the man.

24. And from thence he arose and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it; but he could not be hid.

25. For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet.

26. (The woman was a Greek, a Syrophenician by nation) and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27. But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

28. And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29. And he said unto her, For this saying go thy way, the devil is gone out of thy daughter.

30. And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31. And

Yakonòff-heah, Roewatf-haweanoryàt-ha ne Niyoh, Kanayèghstfera, Karighwagwègouh ne yòdeghe n'akarihòtea.

23. Agwègouh nene keagàyea Tfiniyorìwake yodakf-heàse dāweghde nàgouh nonkādý, neoni wahhoegwedahhetkeaghde ne Ongweh nà-ah.

24. Neoni wahatketskoh et-ho yahayeghdaghkwe neoni wāreghde Tfinadewadoughwhentsyakdattye n'anè Tyre neoni Sidon, neoni yāhhada-weyade Kanoughsagouh, neoni rerhaghkwe yaghougka n'Ongwe t'hayakoderyèndarāne; ok yaghde yodòe-ouh n'ahadaghseghde.

25. Ikea kayadatògea Tyodhoewisea aouhha Ako-yèa-ah kea nityakoyèahaghne yakotyeàny wāhhétkea Kanigòdera, ne nà-ah wa-òeronke raouhha, neoni wā-oewe et-ho Raghsìge ontyadòndy.

26. (Ne Tyodhoewisea n'akayatòdea nà Greek, Syrophénician n'Aoughwhentsyòdea) neoni raouhha wahhorighwanègea nene àrere kyadinnegeaghne Oneghf-houghrònouh n'Akoyè-a yakotyeànyh.

27. Ok Jesus waghreahhaghse aouhha, Nyàre eayakoghdāne eandewatyèreghte n'Ikfaogòe-ah: Ikea yagheghdeghkarihòdea ne da-ayeghkwe ne Ikfha-gòeah Ako-nadaroh'k, yakòewannattyease Erhar.

28. Neoni t'hondondāde neoni wageàrouh raouh-hàge, et-ho, Sayāner: sègoh sàne Erhar ne nāah nyadeyakorighweyaghstouh nàgouh Atekwaghraghkferògouh eakòndike ne Ikshaogòe-ah enyakonifereāfy Onawatfifdasòe-ah.

29. Neoni waghreghaghse aouhha, Ikea tfinègea n'aghsirouh wāghnyoh safaghdeàndy, ne Oneghf-oghrònouh sakayàgeane n'yakotyeànighne ne Sheyèa-ah.

30. Neoni ne onea yahhòesoewe ne Tfityonoughfode, ne waotòkeaghse ne Oneghf-hoghrònouh t'fyoageà-ouh, n'Akoyèa-ah yakotyeànighne yeyatyòeny Kanakdāge.

31. Neoni

31. And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

32. And they bring unto him one that was deaf and had an impediment in his speech: and they beseech him to put his hand upon him.

33. And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue,

34. And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

35. And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

36. And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

37. And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

31. Neoni àre èrea sàreghde ne et-ho nonkàdih Tyre neoni Sidon, et-ho sàrawe ne Kanyadaràge ne Galilee, ne sadewaghscànea ne tñiwadoughwent-syàde ne Decapolis.

32. Neoni ronouhha et-ho wayàt-hèwè raouh-hage fayàdah tehahhoughtagwègouh, neoni Rawe-nakf-heah ; Neoni wahhoeweanideàghtea ne ya-honifnoughsarea raouhhàge.

33. Neoni raùuhha akta wahoyadeahhàwighde ne tñinoeniyakotkeaniffouh, neoni Yahheanifnough-sàtta raouhha ne Rahoùghdàgouh, neoni raouhha wahhanitfkerarrhoh, neoni kea niyabhàyere ne Rea-naghsàge.

34. Neoni yahhatkaght-ho Karoughyàge sah-heriserakèrea neoni wahheàrouh wahhaweah-haghse raougha, Ephphatha, ne na-àh, waden-hodònkoh.

35. Neoni agwagh okfàok ne Rahoughsàge on-denhodònkouh, neoni tñiyoghfaradattye ne Reanagh-sàge ont-derighfy, neoni raouhha wahhadàdy yogh-rònkàt ok hadenosèrhea.

36. Neoni raouhha waghfakorihhóndea ronouhha waghfakodàdy nene yagh kea n'Ongwe t'ha-agh-fakodighroryàne. Ok negca tñifouhha èso waghfa-korihhóndea ronouhha, n'eadeaghnòe fòuhha èso wahhaderihhòwanaghde (wat-haderighwarenyade) ronouhha.

37. Neoni nà-ah ne yeyodohhetfdouh ne wa-akorighwaneghràgouh, wàighronnyoh agwègouh, t'hiyoyannère Raouhha tñinahhàyere : wahhagwèny fayòeronke ne Teyonhoughdagwègouh, neoni waon-dàdy n'yagh deyondadìhhaghkwe.

C H A P. VIII.

IN those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

2. I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat :

3. And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way : for divers of them came from far.

4. And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness ?

5. And he asked them, How many loaves have ye ? And they said, Seven.

6. And he commanded the people to sit down on the ground : and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them : and they did set them before the people.

7. And they had a few small fishes : and he blessed, and commanded to set them also before them.

8. So

C H A P. VIII.

ET-HONE nõewe Niweghniseràdegkwe agwagh Keantyoghkowànea, neoni yaghot-hènouh de-yakòyea nàyeke, Jesus yaghsakònnonke ne Raot-youghkwa raouhhàge, neoni wagh sakawcáhhaghse.

2. Waghèdeare nekea Tfinikeantyoughkwa, ne wahhòeni ne ronouhha onca aghsea Nonda fhiyak-wèse neoni yaghot-henouh tehodìyea n'ahadike.

3. Neoni toga nonkeah oesakheyadègwaghde oesahhoughdeàndy yagh-dekhodiniyahhat tfinòe r'ho-dinoughsòdouh eahonadakeaghrokweghse tfiniyeaf-hòne: Ikea niyadeyongwèdage ne inouh fthoni-tyakawenoughserouh.

4. Neoni Raotyoughkwa tondahhondàdy raouhhàge, kà n'ondayehhawe ayegwèny Ongwe aya-koghdàne tsi-nekea nikeantyoughkwa Ronnongwe ne Kanadarohk ahoewadìnonde ne keant-hoh Karhàgouh?

5. Neoni wagh sakorighwanòndòese ronouhha, do nikanadaràge fewàyea? neoni wahhonnìrouh, Tsyàdaghk.

6. Neoni wagh sakaweahhaghse ne tfinikeantyoughkwa ne eghdàge Oghwentsyàge ayondedàràyea: neoni wàtraghkwe ne tsyàdaghk nikanadaràge, neoni wahhadoughraghserouh, neoni wat-hà-yàkhoh, neoni yaf-hagàouh ne Raotyoughkwa ne oheàndouh af-hakodigeghròehaghse: neoni et-ho n'ahadiyere oheàndouh wahhadiyea Tfikentyogh-gwayea.

7. Neoni toghkarra Nikeantsyàge rodiyèndaghkwe: neoni wahayadadèrighsde, neoni wagh sakorihhòndea ne Raotyoughkwa nene oheandou-òne asakodìhhaghse.

8. So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left, seven baskets.

9. And they that had eaten, were about four thousand: and he sent them away.

10. And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11. And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12. And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given to this generation.

13. And he left them, and entering into the ship again, departed to the other side.

14. Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15. And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

16. And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

17. And

8. Et-ho na-àweane wabhàdike, neoni n'awahho-nàghdane: neoni doefaghdighkwe ne teyokwagh-riouh tfinayodàdeare tfinikouh wabhòdighkwe, ne nà-ah tfyàdagk Niwat-hèrake.

9. Neoni ne nan'èh wabhàdike nà-ah kayèrih oughde Niweannyàwe-eghtferaghse: neoni fagh-fakodègwaghde fahhoughdeàndy.

10. Neoni agwagh oksaok wabhàditta Kahhoc-weyakowaghne yehhadigwègouh Raotyoughgwa, neoni wabhònewe et-ho nonkàdighkouh ne Dal-manutha Wadoughwentfyàde.

11. Neoni ne Pharisees wabhònewe, neoni tahhondaghfawea ne wahhoewarighwanondonn-youghse raouhha, radirighwifaks raouhhàge ne Yotyanàdouh Karoughyàge ondàweghde, tehhoewadeanageraght-ha.

12. Neoni ne fahha-oeryagèrea watyosereàny ne Raonigòeragouh, neoni wahhèrou, oghnà-ah eghna-èyere ne kea Yeghnegwaghtade yakèfaks Yotyanàdouh? agwagh wagweahhaghse yaghtea Yotyanàdouh t'hayondàdouh ne kea Kaghnegwagh-fade.

13. Neoni èrea sàreghe ronouhhàge, neoni fahhaditta Kahhoewyakòwah, n'ègh àre sàreghe ne èrea nonkàdighkouh.

14. Noewa nà ne Raotyoughkwa yagh deshon-nèyaghre n'ahhodiha ne Kanadarohk, yagh òni ne Kahhoewyakowaghne dèweh Skanadaràt-hok.

15. Neoni waghf-hakoghretsyàrouh, wahhèrouh, tfyattadenigòerareah, toghsa ne a-esewàràne ne Raonatteagwaght-ha (Leaven) ne Pharisees, ok oni ne Raotteagwaght-ha Herod.

16. Neoni wahhoederyendayèdoewe ronouhha Raodityoughgwagoh, wabhonighronnyouh, ne kì nàh wabhòeni ne yagh deyongwàyea Kanadarohk.

17. Neoni

17. And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened.

18. Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19. When I break the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20. And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? and they said, Seven.

21. And he said unto them, How is it that ye do not understand?

22. And he cometh to Bethsaida, and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23. And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

24. And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25. After that, he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

26. And

17. Neoni ne ònea Jesus wahhotògeaghse, wagh-fakaweahhaghse ronouhha, oghna-ah wewaderien-dayèndoewe, wabhòeni yagh defewàyea ne Kanadarohk ? yagh keah thiyefewanikoughrayèndàse fhègoh yagh oni defewaghrònkaghs ? fhègoh kea yoghnirrhà-ouh ne Seweriàne ?

18. Defewakaghkàronde yagh defewàkeah ? ne-
oni defewahoughdonde, yagh defewaghrunk-ha ?
neoni yagh kea ne kea defewèyaghre ?

19. Ne ònea fhadékhrihde ne wisk ne Kanada-
ràge Keantoughgwàgouh wisk Niweanyawe-egh-
tferaghf-hèa, do Niwat-hèrake t'hitkahhere tñfewanoughgwàsouh ne yokgwaghriouh ? wahhoeweah-haghse tekeni-yaweàre.

20. Neoni ne ònea ne tñyàdagh Keantoughgwa-
gouh ne kayèri Niweannyawe-eghtferaghse, do
ni-Wat-hèrake thitkahhere tñfewanoughgwàsouh
ne deyokgwaghriouh ? neoni wabhonirouh tñyà-
daghk.

21. Neoni wagh-fakaweahhaghse ronouhha, ogh-
nì yotyèrea ne kea-eah ne yaghdé sewaghrunk-ha ?

22. Neoni et-ho wàrawe yabhàrawe Bethsàida,
neoni et-ho wahhoewayàt-hewe Tehharoewègouh
ne Ronwe raouhhàge, neoni wahhoewarighwanè-
gea ne kea niyahòyérea raouhha.

23. Neoni wabhonuntf-ha ne Tehharoewègouh,
wabhoyadinnegeawe ne Kanàdagouh ; neoni ne onea
waheanitskerarhòh ne Rakaghdège, waghniñnough-
farea, wabhorighwanòndoughse do wagh-fatkaght-
hoh kea ?

24. Neoni yahhatkaght-ho, neoni wahhe-rouh,
tekhkànere Ongwe anyough Karònda ì-yea.

25. Oghnakeanke, yoesahheanifnughfarea àre
ne Rakaghdège, neoni wabhaweaghse yonfahhat-
kaght-ho : neoni raouhha fahhàdouh, neoni wabhà-
gea wagh-fhakògea n'Ongwehògouh ok adeanoefser-
hea yògeant,

26. Neoni

26. And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

27. And Jesus went out, and his disciples into the towns of Cesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

28. And they answered, John the Baptist; but some say, Elias; and others, One of the prophets.

29. And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30. And he charged them that they should tell no man of him.

31. And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32. And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33. But when he had turned about, and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

4. And

26. Neoni fahhodègwaghde tfinonkà Th'onough-fode, wahheàrouh, yaghoni Kanàdagouh t'hoefagh-fede, yagh-oni oughka t'ha-aghfeghròri ne kea ne Kanàdagouh.

27. Neoni Jesus wàreghe wahhayàgeane, neoni ne Raotyoughkwa nonkàdyh Kanàdagouh nanè Cefarea Philippi: Neoni ok ne t'fìròne raouhha waghshakorighwanòndoughse ne Raotyoughkwa, wahheàrouh, t'hènou yòndonnyoh n'Ongwe nene oughka n'I-Ih?

28. Neoni tondahhondàdy raouhhàge, John ne Shakoghnekofferaghs: ok oddiake yòndouh, Elias; neoni t'higàdes-hoe yòndou, ne easkagh ne Prophet-hogòekeaha.

29. Neoni waghshakaweahhaghse ronouhha, ok oughka kàdy n'ìse feweàrouh n'I-Ih? Neoni Peter tondahhadàdy neoni waghaweahhaghse raouhha, ìse wahhy ne Christ.

30. Neoni waghshakorihhóndea ronouhha nene yaghhoughka n'Ongwe da-aghshakodighròriàne ne nà-ah ne Raouhha.

31. Neoni raouhha tahhadaghfawea waghshakorih-honnyeh, ne wahheàrouh Ongwè Roewayè-ah agwaghok eahharoughyàgea èso Yoriwage, neoni yaght'ha hoewawèànaraghkwe ne Radikowaneaghse neoni ne T'hadiyadagweniyose ne Raditfihughstatsy neoni ne Rought-harrha, neoni ne eahhoewarryoh, neoni oghnakeanke ne aghsea Niweghniseràge caha-ketfcoh àre.

32. Neoni raouhha wahhadàdy ne ne tfinahheàrouh ok t'hont kwat-ho. Neoni Peter wahhotkòndea, neoni tahhadaghfawea ne waghòrisde raouhha wahhori-waghstea.

33. Ok ne ònea wat-hatkarrhatdenihhouh, neoni degshakokaghneronnyouh ne Raotyoughkwa, raouh-ha waghòrisde Peter, wahheàrouh, aknàgea seght, ìse Satan: Ika ìse yagh-deghsenòewese nene Niyoh

34. And when he had called the people unto him, with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35. For whosoever will save his life, shall lose it: but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36. For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37. Or what shall a man give in exchange for his soul?

38. Whosoever therefore shall be ashamed of me, and of my words in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father, with the holy angels.

CHAP. IX.

AND he said unto them, Verily I say unto you, that there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2. And

tfinihanòewese, ok deaghnòe ne-è tfinahhòtea-shòe ne Ongwèghne Akorìwa.

34. Neoni ne ònea yaghfakònonke n'Onwehhògou raouhhàge, yehhadigwègouh ne Raotyoughkwa onì, waghfakaweahhaghse ronouhha, ok kàgìok yendewese n'eatyonsfereghde I-Ih, kinyoh raderighwadègouh raouhha tferàgouh, neoni dèràghk Raoyághsa, neoni raknonderattyeght I-Ih.

35. Ikea oughkakìok ranòewese teahhonough-yanige tñròn-he, eahhoghdòese nà-ah; ok oughkakìok eahhoghdòese tñròn-he ikea ne I eankerih-hòeny neoni ne Gospel Orighwadogeaghty, né fa-eyàdat nà-ah eantfyondattyadògouh.

36. Ikea oghnà nahnòtea yeahhatseanonnyade ne Rongwe, toga-noe-keah Oughwentfyagwègouh ahhadeweanìyoghse, neoni akayadàghtouh ne raouhha Raodònhets?

37. Ne deas oghnahnòtea ne Rongwe a-aghfa-gàouh ne dahhadàdou ne Raodònhets?

38. Oughkakìok kàdy cayongwadéhhàse I-Ih, neoni ne Akeweàna ne kea-eah Kanaghkwayakorighwanneràkskouh neoni Yakorighwanneràkskouh Eghnegwaghfa; Raouhha kàdy ok-hare nea-nè-eh onì eaf-hodéhhàse ne Ongwe Roewayeà-ah ne onea eantreh ne Raoewescaghtferàgouh ne Ronihhah yehhadigwègouh Radiroughyageghronóc-tferadogeaghtidiògouh.

C H A P. IX.

NEONI waghfakaweahhaghse ronouhha, agwagh wagweahhaghse, nene nonkea nà-ah oddyake ronouhha negea radikeannyade, ne nà-ah arekho ne t'heaonatkaght-hoe nene Keahhèyouh, nyàre eahhonatkaght-houh ne Raoyanertsera ne Niyoh càwawe ok'theaka-af-hatseke.

K k 2

2. Neoni

2. And after six days, Jesus taketh with him, Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3. And his raiment became shining, exceeding white as snow: so as no fuller on earth can white them.

4. And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

5. And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles: one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6. For he wist not what to say, for they were fore afraid.

7. And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

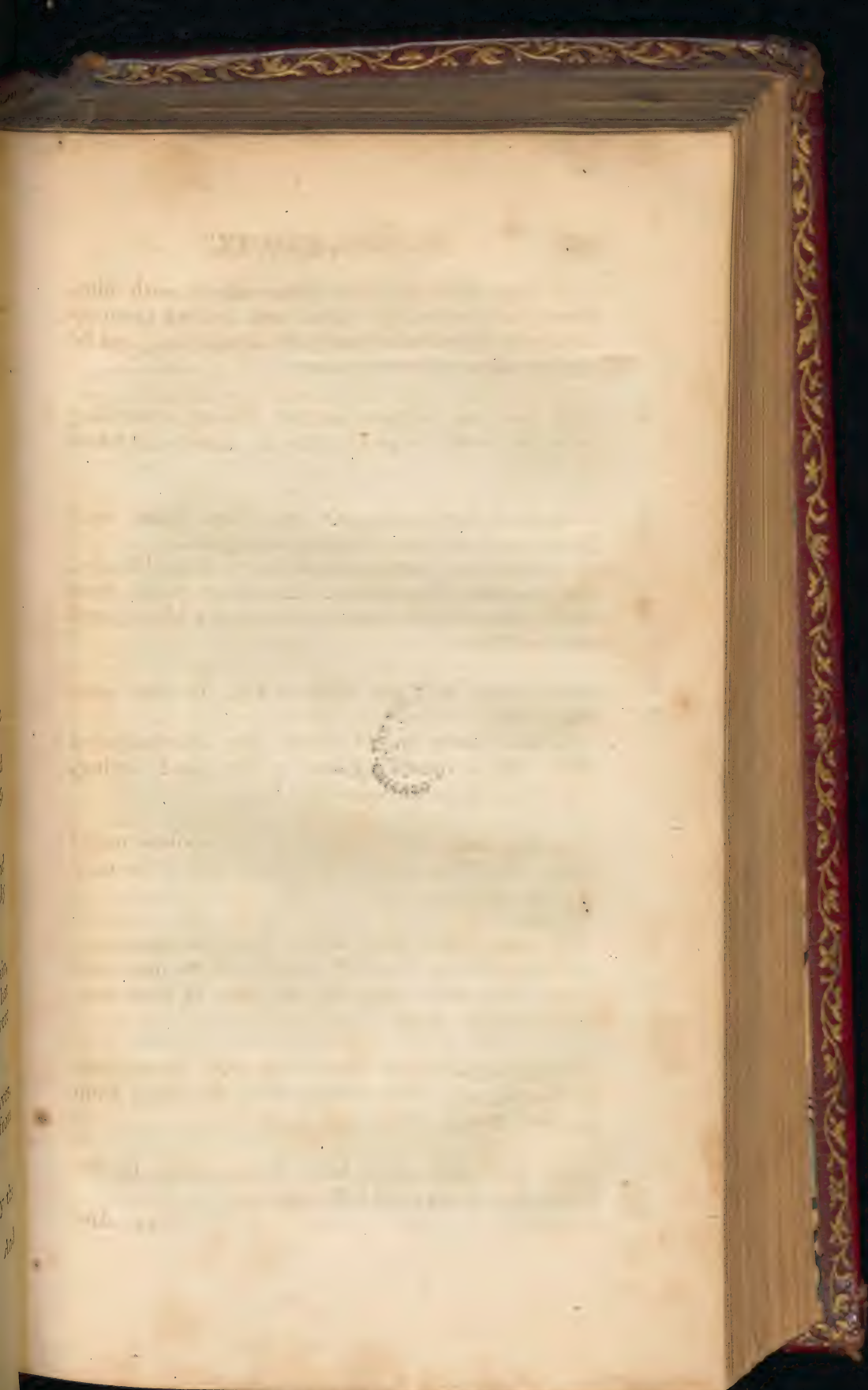
8. And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves,

9. And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10. And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11. And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

12. And





THE TRANSFIGURATION OF CHRIST
Wät-hadyàdadde tsidehoewakànere Christ

2. Neoni oghnakeânke yayak Nonda, Jêsus wahhoyadeahhawe raouhhâge, Peter, neoni James, neoni John, neoni waghfakonoentsf-hêne ronouhha Onontohharâge Yonêndis ok-t'hihonouhha-tfiwa : neoni Wat-hatyâdade ne tfidchoewakânere.

3. Neoni ne Raonêna wadewaderôndea, ne nyadêwakde kearâgea anyogh Onyéghde : ne n'Oughwentsyâge n'yagh t'hakagwèny et-ho n'akearageâhake.

4. Neoni et-ho waghfakonatkaght-ho ne Elias îneh Moses : neoni wat'hadight-hârea ne Jêsus.

5. Neoni Peter tahhadâdy neoni wahhaghse ne Jêsus, Seweaniyoh, waongwayannereaghse tsi-keah iddewêse : kînyoh tewaghsgwâreah aghseah n'ea-Kanoughfagêhhake : easkagh ne îse Sanoughfa, easkagh ne Moses, easkagh oni n'Elias.

6. Ikea ok yagh dehoderyênda-oewe tfinahôtea a-heârrouh, Ikea ne tfinahhodighderôeny.

7. Neoni nâ-ah Wakeatfhâdarea wat-hodidôgeaghde : neoni et-ho Dayeweannînegeâne Otfhâdakouh, waîrouh, nenegeah ne rinoroughkwa-ôewe Iyêâ-ah : eghtshitsyat-hôndats raouhha.

8. Neoni ok t'hontya-âk, tsi ne onea wat-hontkaght-hônnyoewe t'hat-houghgwadasêde, yaghoughka n'Ongwe ôya defeghfakonatkaght-hou, yadehayâdy ok ne Jêsus.

9. Neoni ok ne tsi-shonatsneaghdouhhattye tsi-Yonênde, waghfhakorihhôndea ronouhha nene yaghoughka t'hasakodighroryâne tfinahôtea wahontkaght-ho, n'yâre ne Ongwe Roewayêâ-ah eaf-hotstetfkwea ne Keahheyâdne nongâdyh.

10. Neoni wahhadiyêna ne Tfinahheârrouh, yadehhadeyâdiok tehondaderighwanondonnyônnyh ôya ok eàs, ne oghnahôtea ne Eashatketsgwaghte tsi-Eahhaweahheyoughne akeadouhheke.

11. Neoni ronouhha wahhoewanôndôese, wahhônîrouh, Oghnâ-ah ne rôndouh ne Rought-harrha

12. And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man that he must suffer many things, and be set at nought.

13. But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him, whatsoever they listed, as it is written of him.

14. And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15. And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him, saluted him.

16. And he asked the scribes, What question ye with them?

17. And one of the multitude answered, and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit:

18. And wheresoever he taketh him, he teareth him; and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples, that they should cast him out, and they could not.

19. He answereth him, and saith, O faithless generation, How long shall I be with you? How long shall I suffer you? bring him unto me.

20. And

harrha nene Elias agwaghok eant-hatyèreaghde cantreh ?

12. Neoni tahhadàdy neoni waghfhakoghròry, ne Elias tkarìwakónde eant-hatyèreaghde cantre, neoni eaf-hayèride agwègouh n'ot-hénouh ; neoni tñkaghyàdou nà-ah Kaghyadoughsferadogeaghdy, ne Ongwe Roewayè-ah nene raouhha agwaghok eahharoughyàgea èfo Yorìwake, neoni ageàroh eahhoeyòeny.

13. Ok agwagh wagweahhaghfe, nene Elias otokeà-ouh ònea ìrouh, neoni etho n'ahhoewàyere raouhha tñ-ok nahnòtea n'ahhadiriwàyere, afsè eghnìyought tñkaghyàdou ne raouhhàge.

14. Neoni ne onea et-ho sàrawe tñradìderou ne Raotyoughkwa, waghfakotkaght-ho Keantyoghkowànea et-ho ok kea t'hìyought, neoni ne Rough-t'harrha (Scribes) fhakodirighwanondonnyòny ronouhha.

15. Neoni agwagh okfaok agwègouh ne Ongwe, ne onea yahhoewatkaght-hoh, kowànea waghodirighwàràne, neoni wat-hoeraghdade et-ho raouhhàge, wagh-hoewanoughweronnyouh.

16. Neoni waghfakorighwanòndoughfe ne Rought-harrha, (Scribes) nahnòtea yetf-hirighwanòndouse ne ronouhha ?

17. Neoni fhayàdah ne Tfinikeantyoughkwa tahhadàdy, neoni wahheàrouh, Seweanìyoh, r'iyàr-heh isège Iyeà-ah, ne na-ah yagh-dewadàdy Kanigòera rotyeànyh :

18. Neoni tñ-ok-noewe n'eah-wahhoyèna, wahhoyadaratsyònko ; neoni wat-heanokaràny ne Rana-wìge, neoni wahhayadayeff-ha ; neoni wakheghròry ne Seantyoughkwa, nene ronouhha oesahoewayadinnegeawe, neoni yagh-dehhodigwennyouh.

19. Neoni tahhadàdy, wahheàrouh, O yaght-ha detkaweghdaghkouh Eghnegwaghfa, do neàwe candewèseke ? Do neàwe eaghfgwaroughyagèandouh ? karo daghtf-hèse n'yadeahhàwyh I-ighne.

20. Neoni

20. And they brought him unto him : and when he saw him, straightway the spirit tare him, and he fell on the ground and wallowed, foaming.

21. And he asked his father, How long is it ago since this came unto him ? And he said, Of a child.

22. And oft times it hath cast him into the fire, and into the waters to destroy him : but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23. Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

24. And straightway the father of the child cried out, and said, with tears, Lord, I believe ; help thou mine unbelief.

25. When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

26. And the spirit cried, and rent him fore, and came out of him ; and he was as one dead, insomuch that many said, He is dead.

27. But Jesus took him by the hand, and lifted him up, and he arose.

28. And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out ?

29. And

g is i
O
he fir
if the
is, an
believe
Id ch
e, hel
me ne
s, find
chang
ore tel
Core, se
de des
and life
house, b
id noc
29. 3





HEALETH y^e DRYED HAND and
 CASTETH OUT A DEVIL.
 Saghsakòttsyende Onuntsadàt - hea.
 Sahayadinegeàwe Oneghs-hoghronoh.

20. Neoni et-ho wahhoewayàt-hewe raouhhàge :
neoni ne onea wahhotkaght-ho agwagh okfaok ne
Kanigòera wagh yadararàtíyouh ; eghdàge wakayén-
dàne, èrea ok yetíyouyendàouh, ratífdìgouh.

21. Neoni wahhorighwanòndóese raouhha ne
Ronihha, Do nahhe et-ho shihhoyadaweaghse ?
Neoni wahheàrouh, Shihakf-ha-ah et-ho shì-
yought.

22. Yotkàde ne Otífdàge wahhoyadòndy, neoni
ne Aweànke, ne a-aghreáhhèye : ok tòga a-aghf-
gwèny ot-hènouh n'a-aghsýere, takweàndear, tak-
wayènawàs.

23. Jesús wahhaweahhaghse raouhha, tòga en-
degheghdaghkwe, agwègouh n'ot-hènouh yodè-
ouh ne raouhhàge ne t'haweghtaghkough.

24. Neoni agwagh okfaok ne Ronihha ne Rakf-
ha-ah wat-haghleant-ho, neoni ok Okaghseràgouh
wahheàrouh, Sayàner, takèghdaghkwe ; takyèna-
wàs isé tsiyaght-ha tedewakeghdaghkough.

25. Ne onea Jesús wahatkaght-ho nene On-
gwehòkoh et-ho wá-oewe yedakhenontye ogh-
feròenih, wahhàrisde ne kanhrakísea Kanigòera,
wahheàrouh ne raouhhàge, wakoeyeahhaghse íse,
yaght-eghsfewèanagh teghsaontagwègouh, katsýà-
gan ne raouhhatseràgouh, neoni toghísa onea
íafadaweyàd ne raouhhatseràgouh.

26. Neoni ne Kanigòera wadewaghseant-ho, ne-
oni wahoyadaratsýònko wakaneghrackwaghde, neoni
dakayàgeane raouhhatseràgouh : neoni et-ho na-
àwea tfinìyought n'Yakaweahhèyouh : ne nonkeàh
ne Yakotyoughkowànea ne waìrouh, waghreahhèye.

27. Ok Jesús dahhònunts, wahhoketskoh ; neoni
wahhatketskoh.

28. Neoni ne onea Kanoughsakouh yalhada-
weyade, Raotyoughkwa wahhoewarighwanòndoughse
adaghseghdònke, oghnà-neà-nè-eh yagh devongwa-
gwennyouh n'ocíaghíagwayadinnekeahhouh ?

29. And he said unto them, This kind can come forth by nothing but by prayer and fasting.

30. And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

31. For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him, and after that he is killed, he shall rise the third day.

32. But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33. And he came to Capernaum, and being in the house, he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

34. But they held their peace: for by the way, they had disputed among themselves, who should be the greatest.

35. And he sat down, and called the twelve, and said unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

36. And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37. Whosoever shall receive one of such children in my name receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38. And

29. Neoni waghf-hakàweah ronouhha, keakàyea tfinakarihhòdea ne-ok et-ho nayàwea ne yaghot-hènouh n'òya ne-ok n'Adereanayendaghtsèrâge ne-oni eayakaweadontyèghde.

30. Neoni et-ho yahhoughdeàndy, neoni yahhon-dohhetsde ne Galilee; neoni yaghdèreghre nene oughka n'Ongwe ayakoderyèndaràne.

31. Ikea waghfakorihhonnye ne Raotyough-kwa, neoni waghfakaweahhaghse ronouhah, ne Ongwe Roewayèa-ah Radisnòke eahhayèndàne ne Ron-nongwehòkou, ronouhha eahhoewarryòhake, eaf-hatketkòh aghseahhadont Niweghnisèrâge.

32. Ok yagh dehbonaghrònce nene tfinahhòdea wahheàrouh, neoni wahhoewatsànige n'oesahhoewarighwanòndòese.

33. Neoni wàrawe ne Capernaum, et-ho ònea Kanoughsakouh reanderouh, waghfhakorighwanòndoghse ronouhha, oghnà-nahhòdea desewarighwakènhea ne ise tsi-nitsyoulh tsi-non-deffewe Ohhahakeghshouh?

34. Ok t'ahhontòdàde n'othènoe ahànea: Ikea tsi-nondahhòne, wat-hadirighwakènha ronouhha-tsinihhàdih, ne oughka seahha eayekowaneáhhake.

35. Neoni raouhha wahhattyèa, neoni yaghf-hakò-nonke ne Tekeni-yawèare, neoni waghfhakaweahhaghse ronouhha, tòga kanega ne Ongwe eayough-fkàneke ne akaouhha ondayondongwedattyèreghde, ne sha-eyàdat oghnàgea entsyagaðeny agwek-tsìhhouh, neoni Akonhàtsèra t'heawàdouh.

36. Neoni raouhha wadeghsakoyàdaghkwe Ikhà-ah, neoni et-ho wahhòderouh raondineahherheah: neoni ne ònea wahhòdyadeáhhawe, wagh-fakaweahhaghse ronouhha,

37. Oughka kìok eayeyèna easkagh tsineke ne Kakfadòdea Kfèanakouh waonkyèna n'I-Ih: neoni oughkakìok eayonkyèna, yagh I deyonkyèna, ok raouhha ne ne t'hakenhàouh.

38. And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us; and we forbad him, because he followeth not us.

39. But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40. For he that is not against us is on our part.

41. For whosoever shall give you a cup of water to drink, in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not loose his reward.

42. And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him, that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43. And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands, to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45. And if thy foot offend thee, cut it off; it is better for thee to enter halt into life, than having two feet, to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

46. Where

38. Neoni John dahhadàdy raouhhàge, wahheàrouh, Seweaniyoh, wa-agwatkaght-ho easkagh wa-koewadiyadinnekeaghserouh Oneghf-houghronoe-hòkouh ise Saghseànagouh, nconi yaghdea degf-songwaghnonderatyèghdouh; neoni waghfagwàn-hèfe, kady ne wahòeny ne yaghdegh ongwagh-nonderattyése.

39. Ok Jesus wahheàrouh, toghfa eghtf-hitf-yaghtyaweàrat : Ikea yaghoughka n'Ongwe nà-ah Yotyanàdouh tfinahatyere ne I Kfeànakouh, nene ahagwèny yaght-ha hakeràghkwake ahadàdy yodakf-heah ne I-Ighne.

40. Ikea raouhha nene yaghdegh songwarigh-waghrotsdeànyh et-ho rayadaréghkouh onkyouh-hàge.

41. Ikea oughka kìok eayèsouh Cup Oghnè-kanòghs ne aghfnegira, ne I Kfeànakouh, nene eakarìhhòeny tsi-Christ Raongwèda, agwagh wag-weahhaghfe, yaghde-yàweght akayadàghdouh ne eahoewanhaghde.

42. Neoni oughka kìok deayondadereafarón-gwaghse easkagh ne nekea kaniyagàsa nene t'yakawéghdagh n'l-Ih, feahha yoweyéafdouh ne raouhha, nene Kat-heferonyàt-ha Onèaya ahòghtyea, neòni yahocwayadòndyh Kanyadaràgouh.

43. Neoni tòga Sefnònke eafanikoeràkf-hàde, tsiyá-ak: asè feahha yoweyéafdouh ne isè ne ya-agh-fadaweyàde yeaghfonheke Karoughyàge, ne deagh-nòde tekenyh Tafesnoughsòndake, ne Oneghf-houh eaghseghde, et-ho tsi-Tyodek-ha nene yaghnoeweàndouh t'hi-yàdeswe :

44. Tfinòewa ne Otfinòewa yagh t'hakeahheye, neoni ne Yodek-ha yaght-ha oèfwe.

45. Neoni tòga Saghsìge eafanikòderaksade, tsiyá-ak; asè feahha yoweyéafdouh n'isè ya-agh-fadaweyade eafatf-hinokatàny yeghtonheke, ne deagnòe ne tekeny da-aghfaghfidòndake, Oneghf-houh yea-
yesayadòndy,

46. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47. And if thine eye offend thee, pluck it out : it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell-fire ;

48. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49. For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50. Salt is good : but if the salt have lost his saltness, wherewith will you season it ? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

C H A P. X.

AND he arose from thence and cometh into the coasts of Judea, by the farther side of Jordan : and the people resort unto him again ; and, as he was wont, he taught them again.

2. And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife ? tempting him.

3. And

yefayadòndy, et-ho tfi-Tyodek-ha yaghnoeweàndouh t'hiyaòefwa.

46 Tfi-nòewe ne Otfinòewa yagh t'hakeahheye, neoni Tfiyodekha yaghnoeweàndouh t'haòefwa.

47. Neoni tòga Skaghdège eafanikoughraksàde, kàstaghkwaght : asè feahha yoweyeafsdouh n'isè ne ya-aghfadaweyade ne Raoyanértsfèra ne Niyoh ne eafka eafeghskàradaghke, ne deaghnòe ne tekenyh Ta-aghskàradaghke ne Oneghf-hou Tyo-deckha yayefayadòndy.

48. Tfi-nòewe nè Akotfinòewa yagh t-hakeahheye, ne Yodeckha yat-haòefwa.

49. Ikea agwektsihhouh nà-ah teakaghyotfifdar-houh ne tfi-Yodeck-ha, neoni niyade-kaneyoughtf-heràge nà-ah tekaghyotfifdarrhouh ne Teyoghyòtis.

50. Teyoghyòtis yagayanerreghtsihouh nà-ah : ok tògat, eawateràkewe tfi-Teyoghyòtis, yaghtea ot-hènouh t'honfayonste ? Sewaghyotfifayèndak tfyouhhatf-heràgouh, neoni sewayèndak ne Skeànea nahnòtea tfineandatteafewadadyere ne tfyouhha.

C H A P. X.

NEONI raouhha wahhatketsko et-ho yahhaghdeàndy neoni yahhàrawe et-ho nòewe Judea nongadighkouh, ne inouh isi-nongàdyh Jordan : neoni n'Ongweghòkou wahhoewatkeaniffaaghse àre raouhhàge ; neoni, àsé nene Tehhoewadoughwentsyònyh, raouhha waghf-hakorihhonnyea àre ronouhha.

2. Neoni ne Pharisees wahhònewe raouhhàge, neoni wahhoewarighwanòdoese, t'tkarighwayèrykea nà ne Rongwe ne oefahhayadòndy ne Ròne ? wat-hoewadenakèraghde raouhha.

3. Neoni

3. And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4. And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement and to put her away.

5. And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart, he wrote you this precept.

6. But from the beginning of the creation, God made them male and female.

7. For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8. And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9. What therefore God hath joined together; let not man put asunder.

10. And in the house his disciples asked him again of the same matter.

11. And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12. And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13. And they brought young children to him, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them.

14. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children

3. Neoni raouhha tondahhadàdy neoni wah-
heàrouh ne ronouhhàge, oghnahhòdea eghtsifewe-
weàny ne Moses ?

4. Neoni waghonnìrouh, Moses kea nihhoyèrea
ne eayeghyàdough Kaghyadoughsèra ne Teayondek-
hàghsfyàde, neoni ne èrea eakowayadeahhàwighde.

5. Neoni Jesus tondahhadàdy neoni wahheàrouh
ne ronouhhàge, Ikea ne sè tfini-yoghnìrouh ne
Seweriàne et-ho roghyàdough nene kea tsi-na-Ka-
rihhòtea.

6. Ok tsi-nongàdy ne fhondondàghsawea Sah-
hayadiffa-a Niyoh sakoyadòenyh ronouhha Ràtsin
neoni O-onhèghtyea.

7. Ikea nenèkea karihhoèny ne Ròngwe eah-
hoyadòndy ne Rònihhah neoni Ronisdeahhah,
neoni ok Ròne deaghyaderanègea ;

8. Neoni ronouhha teghnikheah nà-ah S'ni-
wàrah eakèahake : et-hone sè-kea onca yaght-ha-
desnikheah ok deaghnòde S'niwàrah.

9. Tfinahhòdea gàdy ne Niyoh tehhoéghsdough,
yaghdea ne ne Ongweh t'hoesayerighsy.

10. Neoni ne Kanoughsfagouh Raotyoughkwa
fahhoewarighwanòndoughsè raouhha àre ne ok ne
Saorìwah.

11. Neoni waghfakaweahhaghse ronouhha, Ough-
ka kòok eaf-hayadòndy ne Ròne, neoni oesah-
honnyàke òya-a, wahharìghwannera-ake Kanagh-
kwa :

12. Neoni tòga Tyot-hoewìsoh eahhoyodòndy ne
Ròne, neoni òesayonnyake òya, wakarìghwannera-
ake Kanaghkwa.

13. Neoni waondatyàt-hewe Akodikfadònyshòe-
ah raouhhàge nene kea n'ya-aghsaköyere : Neoni
ne Raotyoughkwa waghfakonàrisde.

14. Neoni ne onca Jesus wahhatkaght-ho, èso
wahhoderòese, neoni waghfakaweahhase ronouhha,
Yonkyatòrean nissà nenègea Keaniyekf-hadàse, ne-
oni

to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

15. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

17. And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18. And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good, but one, that is God.

19. Thou knowest the commandments; Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20. And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21. Then Jesus beholding him, loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor; and thou shalt have treasure in heaven; and come take up the cross, and follow me.

22. And

oni toghsa yetf-hiyaghtyaweàrats : ikea eghsè ni-yeyadòdea ne Raoyanertsera Niyoh.

15. Agwagh wagweahhaghse ne isé, Oughka kìok eakeahhake yaght-ha yeyèna ne Raoyanertsera Niyoh tfiniyought ne kaniyagà-ah Ikf-hà-ah, yagh t'hiyohhadaweyade et-ho.

16. Neoni wadeghsakoyàdaghkwe waghfakotyadeahhàwah, waghfakonnisnoughsàrea, neoni waghfakoyadadèrighsde.

17. Neoni ne onea roghdeantyoh At-hahhi-nònke, et-ho wahnhoewàrane tsyeyàdah, neoni wat-hoewadentsot-haghse raouhha, neoni wahnhoewarighwanòndoughse, Seweaniyotserìyo, otneatatyèrea nene a-ondouh ayonkerakwaghse tfiniyeahheàwe Akonheke ?

18. Neoni Jesus wabhaweaghse raouhha, Oghnà aghyoyannere waghskènàdoughkwe ? yagh nekea oughka n'Ongwe deyoyannere, ok easkat, deagh-nòe ne ne Niyoh.

19. Saderyèndare wahhy ne Tfiniwaghtyawerà-douh ; Toghsa Kanaghkwa aghferighwaneràke, Toghsa sherrìyoh, Toghsa seneaghskouh, Toghsa t'hiya-aghseanoweaghde a-aghseyatroryea, Toghsa a-aghf-henikorhàdea deaf-heaweah, shekonnyeghast-hak n'Iyanihha Sanisdeahhah oni.

20. Neoni tondahhahdàdy neoni wahheàrouh ne raouhhàge, Seweanìyoh, agwègouh ne kea lgeah wakadeanigòerare et-ho tyodaghsàgea Shidewakyeà-ah.

21. Neadeaghnòe ne Jesus wat-hotkànere raouhha, wahnòewene, oni wabhaweahhaghse, Tsyorìwat disadokdànyh : waghnyoh safaghdeàndyh, fadeaghnìnouh tfiok-nahhòdea easayèndake, neoni shèyoh n'Yakòdeah ; et-hòne easadeweanìyoghse Kayadadèrighst ne-Karoughyàge ; neoni karo kà-seght dèfeghk ne Tekayaghsonde, neoni taknonderattyeght.

22. And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23. And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24. And the disciples were astonished at his words, but Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches, to enter into the kingdom of God?

25. It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26. And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27. And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28. Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29. And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30. But

22. Neoni wat-honikdèriake n'ânè tfinahoeweah-haghse, neoni èrea sàreghde raweryendaks-heagh-fere : ikea àsé yawetowànea tfinihhokàde. (Rotf-hogòwah.)

23. Neoni Jesus wat-hatkatt-honnyoewe t'hat-haghgwadasède, ne waghfakaweahhaghse ne Raotyoughkwa, agwa anyogh sereaghkène t'hiyayondaweyàde Raoyanertferàgouh Niyoh nene Yakotf-hogòwah !

24. Neoni Raotyoughkwa wakhodineghràne ne Raoweanàge, ok Jesus tondahhadàdy àre, neoni waghfakaweahhaghse, Gwayè-ah, Yorighwan-hight (kanòrou) sè kea akaouhha nene eghyakodeweanodaghkough ne Akotshokowaghtsèra, ne ayondaweyade et-ho ne Raoyanertferàkough Niyoh !

25. Seahha keagàyea yagh dekanòrou nà-ah ne Camel (Karryotowànea) ne daontohhetfde Tfidewahoughdakàronde Dewaderoewaronkoght-ha, ne deaghndè n'Akotshokòwah ne Ongwe yayondaweyade et-ho ne Raoyanertferàgouh Niyoh.

26. Neoni ronouhha nà-ah yeyottohètfdou tfinahodineghràgo, nok ronouhha tfinihàdih wah-honnighronnyouh, oughka kàdi oughde kea ayegwèny-keahha ne ayakoyadadèry ?

27. Neoni Jesus wadeghf-hakotkànereà ne ronouhha wahheàrou, ne Ongweh t'hikanòrough-tsìhouh, (yaght-hayegwèny) Ok yaghdea ne Niyoh : Ikea ne Niyoghne agwègouh n'ot-hènouh t'hiyodde-uh-tsìhouh.

28. Ethòne Peter dahhadaghfawea ne wahheàrouh, 'Nea wahhy, n'I yongwattyouh agwègouh, neoni isé kwaghnonderattyea.

29. Neoni Jesus dondahhadàdy òni wahheàrou, agwagh wagweahhaghse, yaghoughka n'Ongwe nene yakorttyoh tfiya-Konoughfode, Ondadegeaogoeah, Ondeanofeahhòkou deaf-heàwea, Ondadenihha, Ondade-

30. But he shall receive an hundred fold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31. But many that are first, shall be last: and the last, first.

32. And they were in the way going up to Jerusalem: and Jesus went before them: and they were amazed, and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33. Saying, Behold, we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be delivered unto the chief priests; and unto the scribes: and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles;

34. And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

35. And James and John the sons of Zebedee come unto him, saying, Master, we would that thou

Ondadenisdeahha, deasheàwea Yakonnyàgoh, deasheàwea Ondatyea-ogòe-ah, deasheàwea Aka-ough-wentsya deas, ne Iakerihhonnyàd, neoni ne Gospel.

30. Ok sè eahhayèna easkagh-Teweannyawe n'iyadetsyoghnànet nok nòewa ne kea oughwàge, Kanoughsaòkou, neoni Ondadegeaogòe-ah, neoni Ondeanoefeahhogòe-ah, neoni Ondadenisdeahhòkou, neoni Ondatyea-ogòe-ah, neoni Oughwentsya, yakene ne Oeyondadèroughyagènde; neoni ne oya dàwe Oughwentsya tfiniyehèawe Yeayakònheke.

31. Ok yawetowànea nene tyakotyèreaghdou, oghnàgea entsyakaònyh; neoni ne oghnàgea yakonnyouh, ne deatyontyèreaghde.

32. Neoni ne tñfront-hahhine wahhonenough-douhhattye tñinongàdyh ne Jerusalem; neoni Jesus wahhaghdeàndy wahhahheànde: neoni ronouhha agwagh wahhodieghràko, neoni ok ne tñròewaghfere ronouhha, rodighderòdesere na-ah. Neoni doesàraghkwe àre ne tekenyhñ-hadère, (fahhadigwekhene,) neoni dahhadaghfaweah ne waghfakoghòry tñinahhoddea-òkouh tñineahoyàdawe ne raouhha,

33. Ràdouh, tñyatkart-hoh, kea waongwenough-douhhattye Jerusalemne; neoni ne Ongwe Roewayeà-ah et-ho eahhoewayèna ne T'hadiyadagweniyose ne Raditñihuhfdatfy, neoni ne Ront-harrha; (Scribes) Raoditñ-henea eawàdouh, neoni ronouhha eahhoewadeweàndeghde n'eaghreahheye, neoni eahhoewanattyease raouhha ne Yaghdeghhodirighwi-yoghfdouh; (eahoewadinaghskouh)

34. Neoni ronouhha eahhòewadontorryade eahhòewakonnàdaghkwe, neoni eahhòewaghfoghkwa-wissouh, neoni eahhòeweanitñkerafleraghwe, neoni eahhòewarryoh raouhha: neoni ne aghfeahhadont Niweghniferàge eaf-hatketñko àre.

35. Neoni James oni John ne Sakoyè-ah ne Zebedee wànewe raouhhàge, neoni waghniòrouh, Seweaniyoh,

thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36. And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37. They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38. But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

39. And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal, shall ye be baptized.

40. But to sit on my right hand and on my left hand, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared.

41. And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

42. But Jesus called them to him, and said unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles, exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

43. But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister.

44. And

Seweaniyoh, yakweghre, et-ho na-aghsfyatyèràse tsioknahhòdea eayakyaghskàneke.

36. Neoni wahheàrouh ronouhàge, Oghnahhòdea iseneghrè nè I-Ih tfinakyatyèràse ?

37. Waghnirou ne raouhhàge, takenirìlhohu nene yayakyattyca, easkagh tsi-seweyendeghdaghkough, neoni n'easka seghfenegwàdy n'ea-nè-eh, ne et-ho Socweseaghtseràgouh.

38. Ok Jesus wagh sakaweahhaghse ronouhha yagh detfyaderyèndare nahhòdea waghskennegea : a-esenigwèny kea a-esenighnekirade ne Cup nene k'nekighràt-ha ? neoni ne a-etfyatfnekofsèrhohu ne Adatnekofsèrhohu nene I-Ih yonkhnekofsèraghdouh ?

39. Neoni faghnirou ne raouhhàge, ayakenigwèny. Jesus wagh sakaweahhaghse, et-ho orighwìyo nà-ah eafenighnekirade ne Cup nene I-Ih k'nekighràt-ha ; neoni ne yekenigwègouh ne Adatnekofferagh nene I-Ih yonkhnekofferaghsdouh yewagwègou oni ne isé ne eayetfighnekofferaghwe :

40. Ok ne ayontyea easkagh tsi-keweyendeghdaghkough neoni easkagh ne Skenegwàdy yagh nè I dekeweaniyo nea-akhèyou ; ok t'hariwakonde sàne ne eayondàdou aouhha nè-eh n'yakorhàrats.

41. Neoni ne onea ne oyèry nihhàdih wahhòderonke, ronouhha tahhondaghsawea ne agwa-èso wahhonderdèse tfinà-awea nè James oni John.

42. Ok Jesus yagh sakònonke ronouhha, neoni wagh sakaweahhaghse, sewaderyèndare ne tfinikarihòtea ne Yekowaneaghse niyadeyoughwentfyàge, t'hihadiweaniyo tfinahadiyere eahoewadirihhòdea ; ne Rodighseanaweaghtennyoh ne tkàkonde eatighsakononoughdòse ronouhha tfinahadiyere.

43. Ok yagh kadykea nise eght'hayoughdouh tfinitsyoh : ok oughkakìok eahhakowànea tfinitsyoh raouhha Sewan-hàtfera eakeàhake eaght-hisewatfderist-hake.

44. And whosoever of you will be the chiefest shall be servant of all.

45. For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46. And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples, and a great number of people, blind Bartimeus, the son of Timeus, sat by the high-way-side, begging.

47. And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

48. And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

49. And Jesus stood still, and commanded him to be called: and they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, arise; he calleth thee.

50. And he casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51. And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52. And Jesus said unto him, Go thy way: thy faith hath made thee whole. And immediately he

44. Neoni oughkakìok tfinitsyoh eant-haya-dagweniyoke kea neayàwea Akonhàtsera agwègouh eakèakake tfinitsyoh.

45. Ikea et-ho kàdy onea ne eghnà-ah ne Ongwe Ronwayè-ah yagh dèroh ne nà-ah ahoewatfderisdouhhattyèseke, ok sè deàher raouhha wagh-fakotfderisde, neoni waghfakà-ouh Tfironhe cantfyakoderongwaghdea èso yàgea.

46. Neoni et-ho wahhònewe Jericho : neoni ok ne tfsahaghdeàndy fahhayàgeane ne et-ho Jerichoyehhadigwègouh ne Raotyoughkwa, ne oni Keant-yoghkowànea Ongwe, Tehharowègouh Bartimeus, ne Royè-ah ne Timeus, et-ho reànderouh tfiniyot-hahhinouh akta ranèk-ha.

47. Neoni nè onea wahhàronke nene Jesus nà-ah ne Nazaret-haka, dahhadaghfawea wat-hagh-seant-ho, neoni wahheàrouh, Jesus, isé David Royè-ah, a-aghskideare.

48. Neoni yawetowànea ne wahhoeweahhaghse da-af-dòdek : ok hè-keah seahha ne waghthagh-seant-ho èso, isé ne David Royè-ah, a-aghskideare.

49. Neoni Jesus ok h'ònea tfiwat-hàdàne wagh-fakaweahhaghse kàro itrègh : neoni yahhoewèanonke ne tehharowègouh, wahhoeweahhaghse, fadonhàreah, faghdeàndyh ; taghyèanonke.

50. Neoni kea t'hahhotttyeghde ne Raòsa, (raonèna) et-ho wàreghde, neoni yahhàrawe tfi-itràde Jesus.

51. Neoni Jesus tondahhadàdy raouhhàge wahheàrouh, oghnabhòdea ighseghre nene I-Ih tfinakoeyatyèrase? Ne tehharowègouh wahheàrouh raouhhàge, Sayàner, nene akyèna ne a-ak-geàheke.

52. Neoni Jesus fahheàrouh raouhhàge, Waghnyoh et-ho n'yoh sàseh : tfidiseghdaghkouh sefayadakwek.

he received his sight, and followed Jesus in the way.

C H A P. XI.

AND when they came nigh to Jerufalem, unto Bethphage, and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2. And saith unto them, Go your way into the village over against you; and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

3. And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him, and straightway he will send him hither.

4. And they went their way, and found the colt tied by the door without, in a place where two ways met; and they loose him.

5. And certain of them that stood there, said unto them, What do ye loosing the colt?

6. And they said unto them, even as Jesus had commanded: and they let them go.

7. And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8. And

dakwek-heghfde. Neoni yokondattyea fahhàgea, (tſiyagh dehageàhaghkwe) neoni waghoghnon-derattyegehde ne Jefus ne Ohhahageghf-hòe-ah.

C H A P. XI.

NEONI onea wabhònewe kea-niyorèah ne Jerufalem, et-ho Bethphage, oni Bethany, et-ho tſi-Yonònde ne Olives, yaghſakònghàne tegh-niyaghf-heh ne Raotyoughkwa,

2. Neoni waghf-hakaweahhaghſe ronouhha, Wàſeneh eghyahhàſeneh Kanàdagouh ne ok egh-nòewe teſewadogeaghdouh; neoni agwagh ne ok yetſyadaweyade ne et-ho, eaſenitſ-heàry Takſoſa-ah et-ho kànereàne, n'arekho noeweàdonh Yakonitſgwaghhere; eaſenighnereàghſy, eandifeniya-deàhhawe.

3. Neoni tòga oughka n'Ongwe eayetſ-hiyeah-haghſe, oghnà nea-nè eghniſeniyere? eaſenirouh nene Royàner tehhdoughwentſyòny raouhha, neoni agwagh okſaok cant-hòndàde cant-hadean-yeghde keànt-ho.

4. Neoni egh wàneghde, neoni waghniſſ-heàry ne Takſoſàh-ah egh kànereah Kanbohàkta atſde, et-ho nà-ah teyonat-hahhaderàouh; neoni waghneraaghſy tſikànereah.

5. Neoni katòkeah ronouhha ne egh radikean-nyade, waghfakoneahhaghſe ronouhha, Oghneanè-eh n'awea ſenighnereaghſy ne Takſoſa-ah?

6. Neoni waghniſrouh, et-ho sè a-agwagh ne Jefus n'ighſonkenirihhondànyh ſonkeninhàouh: neoni wahhoeweànouh yaghniyàdea-awe.

7. Neoni yoefaghniyàt-hewe ne Takſoſah tſiſa-konhà-ouh Jefus, neoni wahhadìrea ne Raonòsa Kayerònke; neoni et-ho wahheanitſkwàrea.

8. Neoni

8. And many spread their garments in the way : and others cut down branches off the trees, and strowed them in the way.

9. And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna : blessed is he that cometh in the name of the Lord.

10. Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord ; Hosanna in the highest.

11. And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple : and when he had looked round about upon all things, and now the even-tide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12. And on the morrow when they were come from Bethany he was hungry.

13. And seeing a fig-tree afar off, having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon : and when he came to it, he found nothing but leaves ; for the time of figs was not yet.

14. And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

15. And they come to Jerusalem : and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew

8. Neoni Yakotyoughkowànea dayedakweaghdarrhoh eas n'Akaòsa tfiniya-awènouhhattyea: t'hikàde ne wa-eahaghtòskare N'yoderondòenyh, dayedakweaghdarrhoh ne tfiniya-awenoehattye.

9. Neoni ronouhha nene ohheàndouh ròn-ne, neoni ronouhha ne oghnàgea nongà dahhòne, wat-houghseant-ho, rondòne, Hosanna: rodaghskats na-ah raouhha nene tahhayeaghdaghkwe ne Raoghseànakouh ne Royàner.

10. Kayadaderightsera keàhak ne Kayànertsera na-ah Songwanihhah David, nene tahhayeaghdaghkwe Raoghseànakouh ne Royàner; Hosanna na-ah ne Enekeaghtsy.

11. Et-hoghke Jesus wahhadaweyade Kanàdakouh Jerusalem, neoni et-ho Kanoughsakouh ne (Temple): neoni ne onea wat-hat-kaght-honnyòewe t'hadaghwadasède agwègouh wahhatkaght-ho n'ot-hènouh, neoni ndèwa ne Yokaraghskah òewe, wahhaghdeàndy fahhayàgeane et-ho sàreghde Bethany yehhadigwègouh ne Raotyoughkwa Tekeniyawèare.

12. Neoni ne Wa-orheàne ne ònea tondahhadiyeaghdaghkwe Bethany nongàdyh raouhha wahhadoughkariake na-ah.

13. Neoni yahhatkaght-ho Tsyokaghrèghde sè inou T'kerhide, Yoneraghdonde, yalhàrawe, rorharattye ne eaghska-ènoh a-hatseàry ne et-hoh: neoni et-ho wàrawe, yaghot-hènoe teghyatf-hearryouh ne ok ne Yoneraghdonde; Ikea arek-ho tfiniwadahhìsa-aghs.

14. Neoni Jesus dahhadàdy ne wahheàrouh, yagoughka n'Ongwe t'honfayòngake ne Sahhighk kea neawadaghfawea ne tfiniyeaheàwe. Neoni Raotyoughkwa ronathònde.

15. Neoni yalhòenewe ne Jerusalem: neoni Jesus et-ho wàreghde Onoughsàdogeaghtige, (ne Temple) neoni dahhadaghfawea atfdeh yalhòdy
nene

threw the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves;

16. And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

17. And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18. And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19. And when even was come he went out of the city.

20. And in the morning, as they passed by, they saw the fig-tree dried up from the roots.

21. And Peter calling to remembrance, saith unto him, Master, behold, the fig-tree which thou cursedst, is withered away.

22. And Jesus answering, saith unto them, Have faith in God.

23. For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, be thou removed, and be thou cast into the sea, and shall not doubt in his heart,

nene Yondeaghninoughs neoni ne Yeghninoughs ne et-ho Ka-noughfagouh, (ne Temple) neoni wah-haweront-hoghserouh ne Adekgwàraghk ne Ogh-wisda ne deyondadàwighskwe, neoni Tfiyontyea-daghkwa ne Yondeaghninoughs Orìde ;

16. Neoni waghskonhêse ne ot-hènouh oughka ayejhàwy ne eaghka-ènouh n'Yeraghkwa ayejhàwy dayontohhetide Kanoughfakouh Onoughfa-dògeaghdìge (ne Temple).

17. Neoni waghfarihònnyea, wahheàrouh ronouhàge, yagh kea dekaghyàdouh, ne Wake-noughsòde eakòewanadoughkwake N'yadeyakaough-wentsyàge Kanoughsòde Adereanayèndaghk? ok kea n'ìsewayèraah ne Yeneaghsgwaghs Yakònak-dede (Yakodadenoughsodànih).

18. Neoni ne Roughtaharra (Scribes) neoni ne T'hadiyadagweniyoh ne Raditsiheahtatsy wah-hòeronke, neoni wahhadirighwifake ne tfinahhadliere ne ahòewarryoh: Ikea ròewatsf-hànighse, ne wahòni agwègouh n'Ongwe yakoneghrakgwaghs na-ah ne Raorighwàge ne tfinihhorih-hòdea.

19. Neoni ne onea Yokaraghka òewe wahhagh-deàndy fahhayàgeàne ne Kanàdagouh.

20. Neoni ne Orhonkène, ok ne tsi-egh wah-hondohhetide, fahhontkaght-ho ne Tiyokagh-reghde Tfikerrhide yoghtattheà-ouh Oghdeghràge tyodàghsawe.

21. Neoni Peter faghreghyàràne, wahhaweah-haghse raouhha, Seweaniyoh, satkaght-ho ne Tiyokaghreghdese n'a-neghfrewaghdouh yodakeahhèyoh.

22. Neoni Jesus tahhadàdy waghfakaweah-haghse, Daseweghdaghkòehák ne Niyohseràgouh.

23. Ikea agwagh wagweahhaghse ne ìlé, nene oughka kìok akoeweàhhaghse ne kea Yonònde, èrea seght, neoni yafatyadòndyh Kanyadaràgouh ;

heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass, he shall have whatsoever he saith.

24. Therefore I say unto you, What things soever ye desire when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

25. And when ye stand, praying, forgive if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven, may forgive you your trespasses.

26. But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27. And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28. And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29. And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

neoni ne yagh t'hadahaderyent-hàrea ne Rawerighsakouh, ok eant-haweghdaghkoush nene tfinah-horihhòdea wahheàrouh na-ah yèawàwe, et-ho neayàwea eahhoyèndane tsi-ok-nahhòdea eahheàrouh.

24. Ne kady wahhòeny wagweahhaghse, oghklok n'Aorihhòdea keàhak eafewaghskàneke ne onèa eafewadereànyea, eandiseweghdaghkoush ne yodde-ouh eafewayèna tfinisewaghskàneks, neoni eawàdoush eafewayèndàne.

25. Neoni ne ònea eafewàdake, eafewadereanayèndake, sayets-hirighwiyoùghsdeah ne tòga kaneka niyets-hiyatswadeànyh : nene Yaghniha oni nà-ah Karoughyàge t'heanderoush, eafyarighwiyoùghsdea (tfinitsifaderighwadewàghdoush) n'Ighst-hatfwadeàne.

26. Ok tòga yagh t'housaghserighwiyoùghsdeah, yagh òni ne raouhha ne Iyaniha nà-ah ne Karoughyàge t'heanderoush t'housaghyarighwiyoùghsdeah tfinighst-hatfwadeànyh.

27. Neoni et-ho àre fahhònnewe ne Jerusalem : neoni ok ne tsi-ìre et-ho Kanoughsakoush ne (Temple,) et-ho wahhònnewe wahhoewayatòreane ne T'hadiyadagweniyoùse ne Raditsihuhstatsy, neoni ne Rought-harrha (Scribes) neoni ne Radikowàneaghse,

28. Neoni wahhoeweahhaghse, Oghny Kakowanaghts-heròdea tfinighsattyerha n'isè ne kea gàyèa Tfinikarihhòdease ? neoni oughka sakowanàghdoush, oughka sarighwàwy tsi-et-ho nigh-fatyerha tfinèkea nì-Karihhòdease ?

29. Neoni Jesus tondahhadàdy neoni waghskaweahhaghse ronoubha, I oni kinyoh eakwarighwanòndòese Skariwagh, neoni eadeghskwadattyàse, neoni I oni eakwaghròry ne oghna-Kakowanaghts-heròdea tfinikatyerrha nenègea Tfinikarihhòdease.

30. The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

31. And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven, he will say, Why then did ye not believe him?

32. But if we shall say, Of men, they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

33. And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

C H A P. XII.

AND he began to speak unto them by parables: A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the wine-fat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2. And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3. And

30. Ne Shakoghnekofferaghs John, Karough-yàge kadikea nonkàdy ni-tyawènouh, keadeas-kàyea ne Ongweghne nonkàdy ? katsyadàdy.

31. Neoni wahhonderyendayèndowe ronouhha tfinihhàdy, wahhonnighronnyouh, tòga a-ediweàrouh, Karoughyàge nonkàdy, ok fa-eghheàrouh, oghkadyà neanè-e yagh t-hadeghtsfeweghdaghkous ?

32. Ok tògà a-edeweàrouh, Ongweghn'eghnon-gàdy, nene saghsakoditsànygh ne Ongwehòkous : ikeagwègouh n'Ongwe rònere ne John nene nà-ah ne raouhha agwagh tòkeaghske Orighwiyoh Prophet hìgeah.

33. Neoni tondahhondàdy wahhonnìrouh ne Jesus, Yaght-ha yagwagwèny ayagwatròry. Neoni Jesus tondahhadàdy waghfsakaweahhaghse ronouhha, Yagh kì oni n'I t'hakwaghròry ne tfini-Kakowanaghtferòdea tfinikatyerrha nenèkea Tfinikarihòdeàse.

C H A P. XII.

NEONI da-adaghfawea wahhadàdy ronouhhàge nongàdy nene Wat-harighwageawaghdonnyouh : Otogèàouh ne Rongwe wahhaheghdòeny wahhayent-ho, neoni wahhatkwìrònnyàde t'hiwagwègouh, neoni wahhàgwade ne tfinòewe ne Wine eakavèndake, neoni wahhanoughsòeny Yonoughsaghnirouh, neoni ne waghf-hakorihhònde ne Radiyènt-hoghs, neoni wahhaghdeàndy wàreghde ne inouh T'yenakere.

2. Neoni tfiniyeient-hockwaghs yaghfsakònhàne Radiyènt-hoghfsne ne Shakonhàse, nene ahayèna ne Radiyènt-hoghfsne nongàdy ne Tfiniyoighyan-yòndaghkwe ni-Tfikabhèghdayea.

3. Neoni

3. And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

4. And again he sent unto them another servant: and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

5. And again he sent another; and him they killed: and many others, beating some, and killing some.

6. Having yet therefore one son, his well beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7. But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8. And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

9. What shall therefore the Lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10. And have ye not read this scripture? The stone which the builders rejected is become the head of the corner.

11. This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes.

12. And

3. Neoni ronouhha wahhoewayèna, neoni wahhoewayeghdannyouh, neoni fahhoewadègwaghde a-òkoh n'isre fahhaghdeàndy.

4. Neoni nok àre yonfaghfakònhàne ronouhhàge t'hikàde ne Sakonhàse: neoni wahhoewaneayòyàke, wahhoewakarèwaghde Raonuntsine, neoni fahhòewadèkwaghde yodehhàt tfinahhoewàyere.

5. Neoni n'ok hàre yonfaghfakònhàne t'hikàde: neoni raouhha ronouhha wahhòewarryoh: neoni èso sàne ne t'hikàde, nok t'hahhoewadirryò-ah, neoni wahhoewadirryo-òewe oddyàke.

6. Rodadèarouh sègouh na-nè wahhòeny eafkagh Royèa-ah, raouhha ronoroughkwa-òewe, raouhha yahhònàne òni n'oghnakeànke ronouhhàge, ràdouh, eahhoewakònnyeághsde neanè n'Iyèa-ah.

7. Ok keagàyea ne Radiyènt-hoghs wahhònirouh ronouhha tfinihàdyh, nenekeà deaghneah Kadeweaniyoghse dàre; egthf-hidewarryoh raouhha, neoni n'Ahodeweaniyòghsdouh I Onggwàwea eawàdouh.

8. Neoni wat-hoewayàdaghkwe raouhha, neoni wahhoewarryoh, neoni isfy yahhòewayadòndy ne Tfikahheghdayea.

9. Ogh kàdy ne et-hòne ne Royàner ne Tfikahheghdayea n'eahhattyere et-ho càrawe? Eaghfakòghdònde ne Radiyènt-hoghs, neoni eafeghfakàouh Tfi-royent-houghne t'hiyeyadadènniyoughse.

10. Neoni yagh defewaweanaghnòdoughs kea Kaghyadoughseradogeaghdy? Ne Oneàya nenà-ah ne Radinoughsònighs wat-hadighfwea ne sè ontyadakweniyoste nè-e sè nà-ah T'kayadagweniyoh t'kakowànea ne Tfideyodenhoughdawéa-eh: (Kanoughsa-èawagouh).

11. Kea gàyèa nà-ah ne Royàner tfinihayerrha, neoni Yorighwaneghrackwaght nà-ah tfi-deyagwakànere Akwakaghdege?

12. Neoni

12. And they fought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13. And they send unto him certain of the Pharisees, and of the Herodians, to catch him in his words.

14. And when they were come they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cesar, or not?

15. Shall we give, or shall we not give? but he knowing their hypocrisy said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

16. And they brought it: and he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Cesar's.

17. And Jesus answering said unto them, Render to Cesar the things that are Cesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18. Then come unto him the Sadducees, which say

12. Neoni ronouhha wahhdirighwisake n'cakôe-wayâna, ok waghfakoditf-hânige ne Ongwehò-kouh: ikea ronaderyèndare nene tsiwahhadâdy ne Teyorighwageawaghdouh ronouhha shakòdouh: neoni érea fahhòneghde ne raouhhàge, fahhough-deàndy tfini-t'honènouh.

13. Neoni dàghsakodinhàne ronouhha raouhhàge radiyadadògea ne na-nèh Pharisees, neoni ne Herodians, ne ahhadiyèna raouhha Raoweanàge. (Nahadirighwatf-heariyònhight.)

14. Neoni ne onea et-ho wahhònewe wahhoe-weahhaghfe raouhha, Seweaniyo, yongwaderyèndare nene n'isé tokeaghfske-dewe Teghsongwedayèry, neoni yaoughka teghsferaghkwa n'Ongwe: Ikea yagh degfhyèndarrha tfiniycyadòdea n'Ongwe, ok ferighhonnyèny tfinityoderighwìnouh Niyoghne Tokeaghfske-dewe-tferàgouh: T'karighwayèry kea n'eaghfsakyouh a-agh-fakwaròrokf-he ne Cefar, kea deas kàyea ne yaghdea?

15. Eaghsfakyouh gady keah, kea deas kàyea ne yagh-tha-aghsfakyouh? ok roderyèndare-dewe ne tsiok t'hihdirighwaghraghkwa t'hiye-oneano-weàghdouh, waghfsakaweahhaghfe ronouhha, oghnah wadeghskwadeanakèraghde? kassenihha ne Penny nene akatkaght-ho.

16. Neoni et-ho wa-èhhewe. Neoni waghfsakaweahhaghfe ronouhha, Oughka ne Aoyadòny neoni ne kea Kayanàdouh? Wahhonnìrouh ne raouhhàge, Cefar Radweahk.

17. Neoni Jesus tondahhadâdy waghfsakaweahhaghfe, Egthf-hitfyadeweandeghdàs ne Cefar ne Tfinakarìhhòdeâse ne raouhha raweaniyouh Cefar, neoni ne Niyoh ne Tfinakarìhhòdeâse nene Niyoh raweaniyouh. Neoni ronouhha wahhoewaneghràgouh.

18. Et-hoghke wahhònewe raouhhàge ne Sad-ducees, ne na-ah ne ròndoughs yagh-T'hoefayont-
P p ketfkouh;

say there is no resurrection: and they asked him, saying,

19. Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20. Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21. And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22. And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23. In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24. And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

25. For when they shall rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage: but are as the angels which are in heaven,

26. And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of

ketfkouh; neoni wahhoewarighwanòndoughse, wah-onnirouh,

19. Seweanìyoh, Moses songwaghyàdóese, Tòga ne Rongwe Yadadegeà-ah eaghreàhheye, neoni Ronekeahha eayodàdeare raognàgea, neoni yagh dehodiwirayea, nene Yadadegeà-ah deasyattyea ne Ronckeahha, neoni ne eaf-haketfko n'Yadadegeà-ah Raònea.

20. Onwa nònkea na-ah Tsyadaghk Nihhonda-degeà-aghne: neoni ne tahhatyèreaghde wahhonyàke, neoni waghreahheye yagh Tehhowirayendà-ouh.

21. Neoni ne tekenihhàdont toefahhyattyea, neoni waghreahheye, yaoni neanè tehhowirayendà-ouh; neoni n'aghfeahhadont et-ho ne na-àwea.

22. Neoni ne tsyadaghk radigwègouh wahhodinnyàke aouhha, neoni yagh-deghodiwirayendà-ouh; ne oghnakeànke agwègouh ne Tyodhoewisea oni wakeahheye.

23. Ne Entsyontketfcoh nè-eh gàdy, ne onea tefhadidàne, oughka Ròne eawàdouh n'aouhha tfinihàdih? ikea ne-tsyadagh'k Rodine-keahha aouhha.

24. Neoni Jesus tahhadàdy wahheàrouh ne ronouhhàge, Yagh keah defewayadaghdo-òe kàdy, ne karihhòeny ne yagh defewaderyèndare ne tfini-Kaghyadoughseròdease, yagh oni ne tfinihhaef-hatsde ne Niyoh?

25. Ikea ne onea deantfyèdàne entsyontkètfcokh ne Keahheyònke nonkàdyh, ronouhha yaghdea oni t'hoefayakonnyake yaghdea oni t'hoefayondaden-nyàkdea: ok sè ancayoghdouh tfiniyough ne Karoughyakeghrònouh, ne nà-ah Karoughyàge t'ha-diderouh.

26. Neoni ne Tfiyaorighwifaghde ne Yaka-weahhèyous, nene entsyontkètfcokh: yagh keah defewaweanagnòndoughs Raoghyadoughseràgouh ne Moses, tfiniyawèa-ouh Oighyeànòkouh Niyoh

of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27. He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28. And one of the scribes came, and having heard them reasoning together: and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29. And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel, The Lord our God is one Lord;

30. And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

31. And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself: there is none other commandment greater than these.

32. And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God, and there is none other but he.

33. And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour

fahhodattyàfe raouhha, wahheàrouh, I-Ih ne Niyoh ne Abraham, neoni ne Niyoh ne Isaac, neoni ne Niyoh ne Jacob?

27. Raouhha yagh ne Niyoh dègeah n'Yakaweahhèyouh, ok ne Niyoh ne nanè Yakònhe. Nekady wahhòeny kowaneaghtsihouh wewewakadàghtouh.

28. Neoni fayàdah nene Rought-harrha (Scribes) wàrawe, neoni rot-hònde, ne oghseròny tfinat-hodirìwawea: neoni yahhonikoughrayèndàne nene t'karighwayèry tfinodahhadàdy ne ronouhàge, wahhorighwanòndoughse raouhha, kà nikàyea ne tyotyereaghdouh Weànyh ne agwèkouh tfinìkouh?

29. Neoni Jesus tahhadàdy raouhhàge, Ne tyotyereaghdouh nà-ah ne agwègouh Tfiniweànyh, Tsyat-hòndek, O Israel, ne Royàner Ongwanìyoh fayàdah ne Royàner:

30. Neoni caghtf-henoròughkwake nà-ah Royàner Sanìyoh Seriaghsgagwègouh, neoni Sadonhetf-heragwègouh, neoni Sanikoughragwègouh, neoni Sèf-hatsdeaghsferagwègouh. Keagàyea ne tyotyereaghdouh Weànyh.

31. Neoni nane tekenihhadont fadèyought, keagàyea, senoroughkwak Saghsyàdat ne tfinenighsàdad'denoròughkwa: Yaghkanè t'hakàdeke Aweanì-hake seahha Akarihhowànea tfi ne kea nìyoght ne keà-eah.

32. Neoni ne Raght-harrha (Scribe) wahhaweahhaghse raouhha, Seweaniyoh, agwagh et-hògh-tsy ne tfinaghsìrouh, ne n'agwagh Tokcaghskèòewe: Ikea shayàdah na-nè Niyoh, neoni yaghkaneka ne t'hakàdeke ne ok ne Raouhha.

33. Neoni n'eahhòewanoroughkwake n'Eakeriaghsgagwègouh, neoni agwègouh Tfiniyoughrònkha, neoni Akodonhetf-heragwègouh, neoni agwègouh Tfinise-ef-hatsde, neoni eahhonoroughkwake

bour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34. And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

35. And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes, that Christ is the son of David?

36. For David himself said by the Holy Ghost, The Lord said to my lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37. David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? and the common people heard him gladly.

38. And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the market places,

39. And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

40. Which devour widows houses, and for a pretence

kwake ne Saghniyàdat tfinihadaddenoroughkwa ne raouhha, yeyottohhetfdouh keagàyea Karihhowà-neaghnónke ne Yondàwighs Ròewaniyougkkwa Otfisdàge yèyeaghs ne Nìyoh.

34. Neoni ne onea Jesus wahhatkaght-ho tfitahhadàdy yorighwakonnyeaghst, waghaweahhaghse raouhha, yagh inouh dedeghsèse ne Raoyanertìera-gouh ne Niyoh. Neoni yaghighka ne et-ho oghnakeànke n'aye àre shirighwanòndoughs eghska-ènouh.

35. Neoni Jesus tahhadàdy neoni wahheàrouh, tfinahhe waghfakorihhonnyea ne Kanoughsakouh, (ne Temple) wahhy ròndouh ne Rought-harrha, (Scribes) nene Chrìst nà-ah David Royè-ah ?

36. Ikea David raouhha ràwea ne Kanikoughri-yoghsdaghkne, Ne Royàner waghaweahhaghse n'Akyañeda, Satyea keànt-ho Tfikeweyendeghdagh-kouh Khèfnónke, nyàre eakheyòeny ne Yesàghf-weaghse ne Deaghfeyaraghfidageàseraghkwe.

37. David ne waghòny ne raouhha yadehhayàdih waghonàdoughkwe raouhha Sayàner; neoni kà non-dàwe kàdy na-nè raouhha Royè-ah akeàhake ? neoni ne ok Hongwesòeah t'hikeà-ah roewat-hònde waonts-henòny.

38. Neoni waghfakaweahhaghse ronouhha ne Raorìwagouh tfinihhorihhòdea, Tfyadadenigòderarak tfinihadiyadòdea ne Rought-harrha, (Scribes) na-nè radinòewese tfinònefe ne yòefoughse ne Raodinèna, neoni radinòewese ne tahhoewadinoughweràdouh ne et-ho Tfyondeaghninònt-ha Yontkeghrondàgh-kwa,

39. Neoni ne tfin-Kanakdagweniyóse ne et-ho tfiyakotkèasouh ne Synagogues, neoni n'agwagh Enekeaghtfy ni-Kanakdennyoh ne onea Waonda-deanyòdea.

40. Ne nà-ah fakodikarryèny ne Yakodeghrè-oughse Yakonoughsòdouh, neoni ikea t'hihhade-righwagh-

pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41. And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42. And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43. And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, that this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury.

44. For all they did cast in of their abundance: but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

C H A P. XIII.

AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones, and what buildings are here.

2. And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one

righwaghraghkwa radirighwetst-ha ne wahondereà-nayea: nè-e kàdy nà eabhadiyèna ne feahha kowànea Eahhondetsìraghdághkwe ne oddyake tfinèayàwea.

41. Neoni Jefus wahhattyèa eghndewe n'ade-yodokcaghdouh tfinoe kàyea tfiyoght-kawaghs ne yeghwisdaròroks, (ne Keandèarouh n'Aorihhò-dea) neoni teghsakokànere tfiniyakoyèreahattyeh n'Ongwehòkouh tfiyeyakottyèse n'Oghwisda: neoni yawetowànea nene Akotf-hogòwah èso ya-akòdyh.

42. Neoni ét-ho wàoeuwe yeyadatògeah yakò-deagh Yakodeghrè-oughse, neoni yaòdyh tekeni kea-nà tekariisdà-ah, nene yetfyogèa-ah ne Skariisdagh tfiniyorìwa.

43. Neoni yagh-sakònnonke ne Raotyoughkwa raouhhàge, neoni wagh sakaweahhaghse ronouhha, agwagh wagweahhaghse, nene keagayèa ne yòdeaght Yodeghrè-oughse yaòdy feahha èso ne tfinìkouh agwègouh ya-akòdy ne et-ho:

44. Ikea yaghnè t'hakarihhòeny ne tfiniyawe-dàse yahhonattyeghsouh: ok n'aouhha dewatkar-riaghse yaòdy kàdy agwègouh tfiniyoyèndaghkwe, ne n'agwagh agwègouh ne Yonheghkòne.

C H A P. XIII.

NEONI ok ne tfsfahhaghdeàndy fahhayàgeane Kanoughsàkouh, (ne Temple) sayàdagh ne Raotyoughkwa wahheàrouh ne raouhhàge, Seweanì-yoh, satkaght-hoh tfiniyotyèrea ne kea Oneya-òkouh, neoni tfiniyeweyèana ne Sa-enoughsòny ne keà-cah!

2. Neoni Jefus dahhadàdy wahheàrouh ne rà-ouhhàge, Teghsakànere ne kea-cah Kaweyeanowà-

one stone upon another, that shall not be thrown down.

3. And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew asked him privately,

4. Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

5. And Jesus answering them, began to say, Take heed lest any man deceive you.

6. For many shall come in my name, saying, I am Christ: and shall deceive many.

7. And when ye shall hear of wars, and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be: but the end shall not be yet.

8. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines, and troubles: these are the beginning of sorrows.

9. But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten; and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10. And

nea Tfiyakonoughsòenigh? Yaghkaneka na-àh Skaneàyat t'hadonfakayàlerake ne yaghdea eghdàge t'heawattyòehhake.

3. Neoni ok ne tfireànderouh Onontohharàge ne Olives, ok hegh-nòe deyottokeaghdouh tfi-nòe ne Kanoughfode, (ne Temple) Peter neoni James neoni John neoni Andrew wahhoewarighwanòndoughse adaghseghdònke,

4. Tackwaghròryh katke ne ònea et-ho n'eyàweane ne kea Eaghtfinikarihhòdea? neoni oghnahòdea eankeandouhheke ne onea et-ho agwègouh yekayèrine ne Tfinikarihhòdea?

5. Neoni Jèsus tahhadàdy ronouhhàge, tahhadaghfawea ne waghèarouh, Tfyadadenikòerarak àgare eas eayetfinikoerhàdea oughkaok ne Ongweh.

6. Ikea yawetowànea èayòewe ne I-Ih Kseanakouh, eayondouhheke, I-Ih ne Christ; neoni nà-ah eayondaddenikoerhàdea yawetowànea.

7. Neoni onea eafewàronke Aderiyoghsera, neoni Eayonderiyoghserouh, toghsa ne daefewadde-nikoerrhàrea: Ikea ne eghnikarihhòdeàse agwagh-bok eghneayàweàne; Ok ne Tfiyoderrìhhókde arekhoh neanè t'heakeàhake shègouh.

8. Ikea T'yaka-oughwent-syah nà-ah deayèdàne ne T'hiyakaoughwentfyàde ne eayondadat-kòkòndea, neoni Skagoraghtf-hera neoni T'hikayanertferàde ne eahhotkòndea: neoni na-nèh Teyaoughwentfiff-houghseke t'hikadèf-houh tfinòewe, neoni ne Eayakaweàndaghse, neoni Teyonikoer-hàraght: nè-e waghhy ne keà-cah 'neadewadaghfawea Onikoughrakfsadàne.

9. Ok Tfyadadenikòerarak ne isé: Ikéa et-ho yeayetf-hiyàt-hewe Tfiyakotsìhbayea; (eayetf-hinaghskònyh) neoni Tfiyakotkeaniffouh ne Synagogue-tferàgouh eayetf-hiyèfaghde: neoni et-ho eayetfhiyàt-hewe tfradiderouh ne Radirighwagwarighsfyoughs

10. And the gospel must first be published among all nations.

11. But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate; but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye; for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12. Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son: and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

13. And ye shall be hated of all men for my name's sake; but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14. But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand) then let them that be in Judea flee to the mountains:

15. And let him that is on the house-top, not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

16. And

righsyoughs neoni ne Gorahhòkough ikeà I Akeriwa, (eakarihhòeny) ikeà ne watròry ne ronouhhàge.

10. Neoni ne Gospel (Orighwatogeaghty) agwagh ok eandewatyèreaghde eankarihhòwanaghdouh Akot-youghgwakough ne Niyadeyakaoughwentfyàge agwègough.

11. Ok ne onéa eayetsf-hinontfhìne, watòkea-yeayetsìderouh, (Sewanaghsgwa eakeàhake) toghfa yafcanoughdonnyouh ohhèandouh tfinahhòdea eagh-sìrouh, toghfa ot-hènouh fattadenikoughrifsòehak : ok tfioknahhòdea eayefawìacke nene sàga eawadat-tyeh nene nè Hour, nè-eh eaghfadàdy : Ikeà yaghsè dèkeah ne eaghfadàdy, ok Ronikoughri-yoghfdòese.

12. Noewe et-hòne nene Yadadegeà-ah eahho-nikoughràserea n'Yadadegeà-ah eahhodeweàndeghde eaghreàhhéye, neoni ne Roewanihhah ne Sakoyeà-ah : neoni n'Ondattyeà-ogòeah nà deayèdàne ronouhàgeh ne Sakonadewedouh, neoni eahhoewanadeweàndeghde deaghnighheye.

13. Neoni eayetsf-highweàghsfeke agwègough n'Ongwe ikeà I n'à-akerihhonnyàt ; Ok raouhha nene yadehharìhhòghsferade yehhàhhéwe Tfiyeyò-dòkde, ne fahhayàdagh eahhoewayàdackoh eahho-yadadèry.

14. Ok ne onea nà easewatkaght-hoh Winade-yonòeyànigh, kàye sè eawàdouh tfinìt-haweagh-nate Daniel ne Prophet, iràde tfinòewe yagh-et-ho t'hakeà-hake (kìnyoh raouhha na-nè eahhaweanagh-nòdouh ronikoughrayèndane) et-ho ne ronouhha na-nèh Judea tseràkough radìderouh rondègoh tsi-Tyenondennyouh ni-yehhòneh :

15. Neoni kìnyoh raouhha na-nèh Kanoughsà-geh reantsgwabhere, yaght-ha tondahhàtsnéaghde ne Kanoughfàkough, yagh oni t'hiyoesahhadaweyade, ne yadonsàraghgwe ot-hènouh ne Raonoughfà-kough :

16. Neoni

16. And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17. But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days.

18. And pray ye that your flight be not in the winter.

19. For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created, unto this time, neither shall be.

20. And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21. And then, if any man shall say to you, Lo, here is Christ, or, Lo, he is there: believe him not.

22. For false Christ's, and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce if it were possible, even the elect.

23. But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24. But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light;

25. And

16. Neoni kinyoh raouhha na-nèh Kahheandàge yèréfe yaghdea noefahhàghkede fhègouh ne yaddè-fahhoghkwea ne Raonèna.

17. Ok wa-aihheyè akaouhha nene yenèrouh, neoni akaouhha nene yontfдарònt-ha ne et-hone Eawighniferadenionke !

18. Neoni aontyefèàhhàke yaghtea Koghseràge t'hakeàhake ne et-hogkeh nòewe.

19. Ikea ne et-hone Eaweghniferadenionke Tewadonnhakarryeah, tfineayàweàne ne na-ah ne yagh-noeweàndouh egh detyawèa-ouh tfinonkàdih tyo-dàghfawe fhondahhayadiffah na-nèh Niyoh raya-diffouh, ne keant-ho oughwàge, yagh oni òya egh-t'hiyofayàwea.

20. Neoni tòga ne Royàner yaghkea t'ha-agh-rontfdahhenè-ah et-hòne Eaweghniferadenionke, yagh ogh-T'haowaghròdea taondohhets akoewayà-dákouh ayakoyadadèry : Ok nene Sakoyadado-geàghfdouh akorihhonnya-at, ronouhha ne fakoya-darackwea, (nene tokeaghské Yakoyeghtraghkoh :) keanilha-ontfdòe-ah Keaneaghreghniferetsda.

21. Et-hogh'keh, tòga oughka n'Ongwe cayetf-hiyeahhaghse, Tsyat-kaght-hoh, keah reànderouh ne Chrìst ; ne deas, eayàrouh, et-ho nòewe t'heanderouh ; toghsa kaghtf-hiseneghdaghk. (Toghsa t'syat-hòntagh.)

22. Ikea onòwea Chrìst, neoni onòwea Prophet-hòkouh na-ah teahhadìdane, neoni eaghfakodina-dòe-haghse Yotyanadannyoh neoni Yorighwaneghrackwaghdennyoh, tfineayàweàne cankarighwaya-daghdoùghsèrouh ok oni ne t'heawatyèrea, tfineaya-koyàdaweà ne Shakoyadarackweah.

23. Ok tsyadadenikòderarak : tsyat-kaght-hoh, oh-heàndouh tackwaghròry ifé Orighwagwègouh.

24. Ok ne et-hone nòewe Eaweghniferaden-nyonke, oghnakèankehn'èa cayorighweandà-ouh Tfi-neayakoyàdaweà, ne Karaghkwa eantyòkaraghwe
nà-ah,

25. And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26. And then shall they see the Son of man coming in the clouds, with great power and glory.

27. And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

28. Now learn a parable of the fig-tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29. So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.

30. Verily I say unto you, That this generation shall not pass till all these things be done.

31. Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32. But of that day and that hour knoweth no man, no not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33. Take

nà-ah, neoni ne Eghnîda yagh t'hadoefakaghsswat-hède;

25. Neoni ne Otsistoghkhòkouh oddyake ne Karoughyàge eandewàseâne nà-ah, neoni ne Kaef-hatideaghtsera-òkouh ne Karoughyàge gàyèa deawatkareàrouh nà-ah.

26. Neoni et-hoghkeh nà-ah eahhoewatkaght-hoh nene Ongwe Roewayèa-ah eantre Ots-hàdàkouh yeghnigwègouh ne Kaef-hatideaghtserowànea neoni Oeweseaghtsera.

27. Neoni et-hogh nà-ah yeagh sakònhàne ne Raoroughyakeghronoe-òkouh, neoni eagh sakodiya-dàròke oghseròenih ne Sakoyadadogeaghsdough t'hadeayoughwentfyawerrhoh, tfinongàdyh n'agwagh tfinadeyoughwentfyakdattye, ne n'agwagh tsideyod-òkdanihhoh ne Karoughyàge.

28. Noewa tfyadaderighhonnayouh ne Tekarigh-wageawàghdough na-nè Tsyokaghrehghdèse Karònda; ne onea n'Aonhaghde nà shègouh odònkah, neoni ean' kaneraghdòndeà, tfyaderyèndare ne Akènnha ok hèt-ho onea iwe.

29. Ne kàdy fadèkarihhòdeà, ne onea nà-ah eafewatkat-hoh nenekeà Tfinikarihhòdease eàwawe et-ho neayàweâne, tfyaderyèndare nene onea ok-het-hoh ne n'agwagh onea Kanhohhakda.

30. Agwagh wakweahhaghse, nene keà-eah n'Oewayeghnegwaghfade nà-ah yagh t'hayontoh-hetsde nyàre agwègouh ne keà-ea et-ho neayàweâne.

31. Karoughyàge neoni Oughwentfyàge nà-ah eawadohhetsdàtfiwe: ok n'Akewanòkouh nà-ah yagh t'haondohhetsde.

32. Ok nene Eghweghniseràde neoni nene eghweawàdeke ne Hour, yagh deyakoderyèndare oughka n'Ongwe, yaghdeàtfiwe ne Karoughyakeghronoe nà ne Karoughyàkouh, yagh oni ne Roewayèa, ne ok ne Ranihhah.

R r

33. Tfy-

33. Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34. For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

35. Watch ye therefore, (for ye know not when the master of the house cometh: at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning)

36. Left coming suddenly, he find you sleeping.

37. And what I say unto you, I say unto all, Watch.

C H A P. XIV.

AFTER two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

2. But they said, Not on the feast-day, lest there be an uproar of the people.

3. And being in Bethany, in the house of Simon, the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaſter box of ointment of ſpikenard, very

33. Tsyadadenikòderarak, tsyattyeghwàdea neoni tsyadereàneyea: Ikea yagh defewaderyèndare ne onea et-hone nòewe.

34. Ikea ne Ongwe Roewayè-ah tfiniyogh nanè Rongweh ne wat-hahhaghgwe Wat-hahhi-nòntferis, wahhonoughsòndy T'fironoughfode, neoni waghfakà-ouh ne Yondeanakeraghdouh ne Sakon-hàfe-òkouh, neoni niyadehhàdy wadokeaghtsy n'eah-hoyòdea, waghfakaweahhaghfe ne Teyenhòhhànoe ne fattyeghwàdea (ne katigh fatteakòderarea)

35. Tsyattyeghwàdea kàdy: Ikea yagh defewaderyèndare katkeh onea ne Raweaniyoh t'fikanoughfode teantre: Yokaraghfk-hah, tòga deas Aghsònt-heah, tòga deas t'finit-kondàdighs ni' Kit-kit, tòga deas Orhonkèghtsy:

36. Agare eafewatyèrea t'fiok teantre, eaghtf-hìfewayadatf-heàry eafewèandàfeke.

37. Neoni t'finahhòdea kàdouh ne isège, kàdouh agwègouh, tsyattyeghwàdea.

C H A P. XIV.

OGhnakeànke tekeny Wadewàda na-nè wadeànyòde ne Passover, (Odònkòghde koewàyats) ne oni ne yagh de-wat-deangwàghdouh Kanàdarohk: neoni ne T'hadiyadagweniyòle ne Raditfihughf-datsy neoni neRought-harrha (Scribes) radirigh-wifaks t'finahadiyere n'ahoewayèna ayotkòнке t'finonderighwayèràde, neoni n'ahoewarryoh.

2. Ok wahhonìrouh, yaghdea oughde ne et-hòne ne Wadeànyode Eaweghniferàdeke, àkare eaf-ok ya-t'ha-defewadat-hòndeke n'Ongwehòkouh. (tòga eant-hondeàroh eaf-hoewakadackoh)

3. Neoni et-ho reàndèrouh Bethany, Raonough-fakouh ne Simon ne Ro-oeraraſgwe (Leper) ok ne t'fireànderouh tehontfkàhouh, et-ho òewe, Tyod-

very precious, and she brake the box, and poured it on his head,

4. And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5. For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6. And Jesus said, Let her alone, why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7. For ye have the poor with you always, and whensoever ye will, ye may do them good: but me ye have not always.

8. She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9. Verily I say unto you, Whosoever this Gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of, for a memorial of her.

10. And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11. And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12. And

hoewîsea kahlâwy Kahhoughsis ne Alabafter, Wea-yenyoghtsiyoh Spikenard, Kanoughgwatf-hera-nòrouh agwagh yoyanerehtsihhouh; neoni wakanondekf-hy ne Kahhoughsis doewerðera n'Onon-tsine.

4. Neoni ne et-ho oddyake tahhodighswàdea ne ronouhhatferàkouh, neoni wàrouh, oghnà nene keakàye sè òndouh nenekeà Yakeayewàght-ha.

5. Ikea ayakodeaghnìnnonke fí seahha èso n'agh-seaghse n'Adeweannyawe-èhake Nikaghwistakeh, neoni ne ayondadâwy n'yakòdeaght. Neoni wakoe-wariwàghfdea aouhha.

6. Neoni Jesus wahheàrouh, yawerouhhattye h nissâ; oghnà nea-nè wadifewereant-hàrea? wa-oyò-dea Kayodeaghferiyoh ne I tsi-nongwattiyèrase.

7. Ikea ne Yakòdeaght tyotkouh ne eafewa-gwèkouh, neoni t'hikaweaniyoh, ne onea eàffewere yoyanere tfiniyak-hiyer: ok n'I-lh yagh tyotkouh dègeah oghferòeny.

8. Et-ho n'akàyere tfinakagwèny: keant-ho òewe ohheàndouh nongadighkouh ne wa-aòghkawéne Kyerònce (onkyatoghkaghde) ne tsi-cayonkya-datta.

9. Agwagh wagweahaghse, tsi-ok-nòewe ne keagàyea Gospel nà eayerighwaghnòdouh yadeayoh-hetfde tsi-Youghwentfiyàde, nok oni ne keakàyea nene tfinagàyere eawatorihhake nà-ah ikea eakoeweghyàrake aouhha.

10. Neoni Judas Iscariot, sayàdagh ne tekeniya-weàre, et-ho wàreghe tfit'hadìderouh ne Raditfi-huhfdatfigòwah, ne tahonikoughràferea ne ronouhhàge. (ahodeaghnìnouh)

11. Ne onea wahhòeronke, ronouhha wahhontseanòny, neoni wahhadiwaneàndáne ne eahhòeyoh Oghwîfda. Neoni wahharighwîfake tfinahoweyèfdea tfinòedahharighwayèrady ne tahhoni-koughràferea raouhha.

12. Neoni

12. And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare, that thou mayest eat the passover?

13. And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14. And wheresoever he shall go in, say ye to the good man of the house, The Master saith, Where is the guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15. And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

16. And his disciples went forth and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17. And in the evening he cometh with the twelve.

18. And as they sat, and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, one of you which eateth with me, shall betray me.

19. And they began to be sorrowful and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

20. And

12. Neoni ne Tondeghniferatyèreaghde na-nè yagh t'hayont-eakwaghde ne Kanàdarok, ne onea wakoewadirryoh (ne Wadeànyode) Passover, Raotyoughkwa wahhocweahhaghse, kahha ighseghre nòewe ni-yayákwe neoni ne ayagwadearhàrade, nene a-àghseke na-nè (ne Wadeànyode) ne Passover?

13. Neoni yaghfakönhàne teghniaghse-he ne Raotyoughkwa neoni waghse-hakaweahhaghse, wàfeneh et-ho Kanàdakouh; neoni et-ho deasewadderàne ne Rongwe Oghnèganoghs rahhàwy Yetfiyeaghtaghkwa: ne yetghsefisenighsere raouhha.

14. Neoni tsioknòewè yeahhadaweyade easenirouh ne Yongwediyoghne Ronoughsode, Ne Songwaweaniyoh ràdouh, kà nòewe ni-Kanakdarackweah tfinòewe n'èankeke (ne Wadeànyode) ne Passover yeyagwègouh n'Aketyoughkwa?

15. Neoni eaghsefiseninadòehaghse Kanaktowànea nene nè keagh nòe ni-Kanàkde kaghseronyaghkweant-houh neoni kaweyeneandà-ouh: et-ho nòewe n'atfiyadearrhàrat tsi-neadèwàtse.

16. Neoni ne Raotyoughkwa wahyaghdeàndy neoni yaghànewe Kanàdagouh, neoni waghniitfheàry eghniyought tfinahhòdea fakaweànyh: neoni waghniirrhàrade ne Passover.

17. Neoni ne Yokaraghfkah et-ho wàrawe yehhadigwègouh ne tekeniyaweàre.

18. Neoni ok ne tsiрадìdderouh, tehontfkhàhouh, Jesus wahheàrouh, agwagh wagweahhaghse, Tsiyèyàdagh tfinitsyous na-ah ne dedewàdons, deayonkenikoughràsere. (eayongwadeaghniinouh)

19. Neoni tahhondaghfawea ne wahhòeryendákse-hea, neoni wahhoeweahhaghse easkatfouh dahhonderade, àdea I-Ih? neoni akòrea ok fayairouh, I-Ih kea?

20. Neoni

20. And he answered and said unto them, It is one of the twelve that dippeth with me in the dish.

21. The Son of man indeed goeth as it is written of him : but woe to that man by whom the Son of man is betrayed ! good were it for that man if he had never been born.

22. And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat : this is my body.

23. And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them : and they all drank of it.

24. And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25. Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

27. And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night : for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

28. But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29. But

20. Neoni tahhadàdy waghfakaweahhaghse, fayàdagh oghseàwea ne tekeniyaweàre, nene teyonkenitiyeghdouh ne I-Ih ne Keghràtneh.

21. Ne sàne Ongwe Roewayea-ah orighwiòtsy raghdeantyouhhe, àse eghniyought tfikaghyàdouh ne Raouhha: ok waghreahheye na n'et-ho Rongwe ne teahonikoughràserea ne Ongwe Roewayeà-ah! yoyannereghtsihhouh ne nan'et-ho Rongwe ne tòga yaghnoeweàdouh t'hahhonakeràdouh.

22. Neoni ok nene tsiwat-hontfkhàhouh, Jesus wàtraghkwe Kanadarohk, neoni wahhayadadèrighsde, neoni wat-hàyéake, neoni waghfakàouh ronouhha, neoni wahheàrouh, feniyeànah, sènek: nenekea ne Kyeròнке.

23. Neoni wàtraghkwe ne Cup, neoni onea f-hiyodòerea, waf-hakàouh ronouhha: neoni agwègouh wahhadighnegira.

24. Neoni waghfakaweahhaghse, nenekea n'Akenigweaghfa àse Kaweaneandàouh, (ne àse Testament) ne na-ah yoghrìouh Yakotyoughkowanea aorihhòeny.

25. Agwagh wagweahhaghse, onea et-ho tfinakhnekìrané Oneahhare Kahhighk et-ho ne nyàre ne ne Eaweghniseràdeke ne eakhnekìra àse ne et-ho Raoyanertferàkouh ne Niyoh.

26. Neoni ne onea wa-at-hadirighwàghkwe, wahhadiyàkeane et-ho wahhòneghde tsi-Tyonònde ne Olives.

27. Neoni Jesus waghfakaweahhaghse ronouhha, Sewagwègouh defewadereagh-sarongwaghse n'I-Ih eakarihhòny (eaghskwyadòndy) ne nòe Wakeawaghfondaddy: ikea kaghyàdóese eahèyeghte ne Sakotsderist-ha ne Teyodinakarondòe-ah, neoni ne Teyodinakarondòe-ah t'hiyadakoerèny nà-ah.

28. Ok oghnakeànke nene eafewakatketsgweake, ohheàdouh cànke yea-tfidewe et-ho Galilee.

29. But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

30. And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, that this day, even in this night before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31. But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32. And they came to a place which was called Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33. And he taketh with him, Peter, and James, and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy.

34. And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35. And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed, that if it were possible the hour might pass from him.

36. And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee, take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.

37. And he cometh, and findeth them sleeping, and

29. Ok Peter wabhaweahhaghie raouhha, t'ho-sè-et-ho agwègouh na-ah teyakodereaghfarongwaghie, (eayefayadòndy) shègouh-yaghdea n'I-Ih.

30. Jesus wabhaweahhaghie, agwagh wakoeyeahhaghie, nenekea Weghniseràde, ne n'agwagh òewa kea Waghsonde arek-ho tekeni t'heayonadadìbhake ne Kitkit nà-ah, aghsea n'adeagh-fatnanétta, eagh-fadonnhyeane yaghdegh-skyendèryh.

31. Ok shègouh tondahhadàdy feabha Rowea-naghnirouh, tòga et-ho akihheye atyaghriškouh, yaght-haòndouh ne akadonhyea (n'akirouh yagh-negh-hiyendèry) yaghdeyàweght ka-nòederigh-wayèràde: Satyàwea neoni ne wabhonnirouh agwègouh.

32. Neoni wabhònewe tsi-nòewe koewàysat Gethsemane: Neoni waghfakaweahhaghie ne Ratoyoughkwa, sewattyeya keant-hoh, tfinèawe na-nè cankadereàneyea.

33. Neoni wabhoyadeáhhawe, Peter, neoni James, neoni John, neoni dondaghsawea n'agwagh yonegh-rackwaght wabhoyadarìoh, youksde ne Earienda tfinàhoyàdawe.

34. Neoni waghkaweahhah ronouhha, Akwadònhets ne niyadèwakde ne yoroughyàgea ne et-ho Keahheyàtneh: kea tsyattyeya neoni tsyatyeghwàdea.

35. Neoni Yahhahhaghdeàndy oghstouha ifinòeweh, neoni eghdàge wahhatyadòndy, neoni wabhadedeàneyea, nene tògàt ìgea nonkeà aòndouh ne et-ho noewe n'iwade ne Hour tahhatohhètfdàse.

36. Neoni wahheàrouh, (Ayàwea) Abba, Ranihah, agwègouh n'ot-hènouf-hòewah okt-hiyodòe-ouh n'isé, èreah tack-hawighdàse nene keagàyca Cup: nok shègouh sàne, yaghdea ne ne tsi-I eghni-wakenikòughròdea, ok isé tfini-senòewese.

37. Neoni egh-sàrawe, neoni waghfakoyadatfheary ronouhha rodidás, neoni wabhaweahhaghie ne

and faith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldst not thou watch one hour?

38. Watch ye and pray, lest ye enter into temptation: the spirit truly is ready, but the flesh is weak.

39. And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40. And when he returned, he found them asleep again (for their eyes were heavy) neither wist they what to answer him.

41. And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough; the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42. Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43. And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests, and the scribes, and the elders,

44. And he that betrayed him, had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: take him, and lead him away safely.

45. And as soon as he was come, he goeth straightway

Peter, Simon, seandàs kea ? yagh defackwennyough
'nea-aghfattyeghwàdea easkagh Hour ?

38. Tsyatyeghwàdea neoni tsyadereàneya, àgare
yefewadaweyade Tewadadeanakeraghdònke : Ne
Kanigoera tokeaghske-òewe yorrhàre, ok ne Owà-
rouh yokeahhèyouh.

39. Neoni okhare èrea sàreghde, neoni wahhade-
reàneya, neoni sahhadàdy ok ne Sakaweànagh
sègouh.

40. Neoni ne onea egh sàrawe, waghfakoyadatf-
heàry àre rodidàs (ikea yokfde ne Radikaghdège)
nok oni yagh-dehhonaderyèndare tfinahhòdea ahon-
nìroh n'ondahhondàdy raouhhàge.

41. Neoni n'aghfeahhadont ne et-ho sàrawe,
neoni waghfakaweahhaghfe ronouhha, Senidàs nòewa
onea, neoni tsyatoriff-hea : onea nà et-hoh ; ne Hour
onea òewe ; tsyatkaght hoh, ne Ongwe Roewayeà-
ah na wat-hoewanikorighràferea (wahhoewadeaghnì-
nouh) et-ho Radisnònke ne Rodirighwanerakf-
kouh.

42. Tsyaketskoh, dewaghdeàndy : tsyatkaght-
hoh, ne raouhha nene wat-hakenikoughràferea ok
hèt-hoh ònea.

43. Neoni yokondattye shègouh nihhoght-hare,
wàrawe ne Judas, ne shayàdagh ne tekenyf-hadère,
neoni radigwègouhattye Keantyoghkowànea radìh-
hawe n'Àf-hare Aghfigwe oni, et-ho tahhadyeagh-
daghkwe tfit-hadìderouh ne t'hadiyadagweniyose
ne Raditfihuhfdatsy, neoni ne Rought-harrha,
(Scribes) neoni ne Radikowàneaghse.

44. Neoni raouhha nene wat-honikoughràferea,
Sakodeanakaraghdeàny ronouhha, ràwea, Oughka
kìòk kea ak-deahhikwanyough, ne nà raouhha : ne
egh eaghtsfisewayèna, neoni eaghtf-hisewaghdeant-
yàde skeaneà-ah.

45. Neoni agwagh ne ok wàrawe, agwagh ok-
saok et-ho niyahàre raouhhàge, neoni wahhaweah-
haghse,

straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

46. And they laid their hands on him, and took him.

47. And one of them that stood by, drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48. And Jesus answered and said unto them, Are ye come out as against a thief, with swords, and with slaves to take me?

49. I was daily with you in the temple, teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

50. And they all forsook him and fled.

51. And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him.

52. And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53. And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests, and the elders, and the scribes.

54. And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55. And

haghse, Seweanìyoh, seweanìyoh; neoni wat-ho-kwannyoh raouhha.

46. Neoni kea niyahhoewàyere raouhha, neoni wahhoewayèna.

47. Neoni sayàda ne et-ho radikannyade, waghthafegwàraghkwe, neoni waghfakòyeaghde ne Roewadinhàse ne Raditfihuhfdatfigòwah, neoni Yahhohoughtyàkde. (tfirawèyendeghdaghkoush non-gàdih) *St. John, Chapter 18. verse 10.*

48. Neoni Jesus tahhadàdy neoni waghfakaweahhaghse, deffewe keah aniyought tfinìyogh ne Yeneaghsgwaghs ayetf-hiniyènde, sewahàwy Af-hare Aghfigwe oni, ne eaghskwayèna?

49. Niyadeweghniseràge yedewagwègoush ne isé Kanoughfakoush, (Temple) kwarihhonnyènyh, neoni yagh degghskwayèna. Ok sè keah ne Kaghyadoughferadogegaghdy agwaghok Yeakayè-rine tfinikaweàna.

50. Neoni radigwègoush wahhoewayadòndy ne raouhha wahhondègoush.

51. Neoni et-ho roghnonderattye raouhha ot-tokeà-oush Ranekcaghderòe-ah, ne ok yèkeah ne Oniyadarà-ah nabhòdea ne Rot-hayeaghfaghfeghdaghkoush; neoni ne Radinekeaghderòe-ah wahhoewayèna ne raouhha.

52. Neoni waghàghtkàwe n'Oniyadarà-ah nabhòdea, neoni wahhattodarighfy wahhadègo raogh-wasseròntsy.

53. Neoni ronouhha yahhoewayadeáhhawe ne Jesus et-ho tfit-heànderoush ne T'hayadakwenìyoh ne Ratfihuhfdatfih: yehhadigwègoush raouhha ronatkcanissouh agwègoush ne Raditfihuhfdatfikhòwatfhouh, neoni ne Radikowáneaghse, neoni ne Rought-harrha. (Scribes)

54. Neoni Peter wahhoghsefere inouh niyare dare oghnàgea, agwagh et-ho yabhàrawe yahhadawe-yade Tfikanoughfodegòwagh, tfironoughfode ne T'hayadagwenìyoh,

55. And the chief priests, and all the council fought for witness against Jesus to put him to death, and found none.

56. For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57. And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58. We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59. But neither so did their witness agree together.

60. And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

61. But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62. And Jesus said, I am: and ye shall see the son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63. Then

yadagweniyoh ne Ratfihuhfdatfigòwah; neoni et-ho wahhattyea tfradiderouh ne Rocwadinhàse, wah-hodeàyea Tfiyodek-ha.

55. Neoni ne T'hadiyadagweniyose ne Raditfi-huhfdatfih neoni agwègouh ne Roditsìhhayea wahhadirighwìlake tfinahhòdea kaneka n'ayakode-ryèndarake eafka-ènouh nà raouhhàge ne Jesus n'a-oghstonde ne n'ahhoewarryoh; neoni wahhonderigh-watfdàre.

56. Ikea yawetowànea waontròryh Onòwea tfinah-
hoewatròry raouhha, ok ne tfinikariwake yakode-
ryèndare tfinaontroriannyouh yagh Skariwagh de-
deyodòe-ouh oghferdenih.

57. Neoni et-ho wat-hàdàne rayadatògea, neoni Onòwea tfinikarihhòdea wahhaweahhaghse, wah-honnirouh;

58. Neoni yongwat-hònde wahheàrouh, eake-noughsarighsy nekea Kanoughfode (ne Temple) nene Efnòke yakodòe-ouh-Saenoughsòeny, neoni aghse Neawàda nok nà eafkenoughsiffa t'hikàde yagh Oghsnoughsa t'heawàdough.

59. Ok fhègouh oni nannè tfinikarihhòdeafése rontròry yagh kariwah deyodòe-ouh oghferòenyh.

60. Neoni ne Ratfihuhstowànea wat-hàdàne ka-neaherrheah, neoni wahhorighwanòndoughse ne Jesus, wahheàrouh, Yagh dedeghsadàdighs ot-hènouh? Oghnahhòdea nekea-eah na-ah tfinikarihhòdeafése wefaderighwaròroks-he?

61. Ok kea t'hibhoyèrea, neoni yagh ot-hènouh det-hodàdih. Ok-hare ne Ratfihuhstowànea fah-horighwanòndoughse, neoni wahhaweahhaghse, isé keah ne Christ, ne Roewàyea ne Kayadaderigh-tsera?

62. Neoni Jesus wahheàrouh, I-Ih: neoni eaghtf-hisewat-kaght-ho na-ah ne Ongwe Roewayeà-ah eaheanderòndake tfraweyendeghdaghkough Raf-

T t

nòнке

63. Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64. Ye have heard the blasphemy; what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65. And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66. And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest.

67. And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68. But he denied, saying, I know not neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69. And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

70. And he denied it again. And a little after they that stood by said again to Peter, Surely, thou art one of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth thereto.

71. But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

72. And

nònke Kaef-hatfdeaghkneh, neoni cantre Otf-hà-dàgouh Karoughyàge.

63. Et-hoghke ne Ratfihuhstowànea wahharatf-yònkoh ne Raonèna, neoni wahheàrouh, oghnah-hòdea deyodoughwentfyouhhouh ne f-hègoh ìfi-noewe yaoesedewarighwifake?

64. Sewat-hònde wahhy tfinahharighwayèsaghde; oghnahhòdea ìffewére? Neoni radigwègouh wah-hoewadeweàndeghde wahhoewarighwarot'idea wa-onondànháke ne eaghreàhheye.

65. Neoni dayondaghfawea oddyake wahhoe-weanitfkeròfforaghwe, neoni wahhoewarhòroke ne Rakoùghske, neoni roewagòdereks, neoni ròndouh yahhàs-he, Prophet wahhy: neoni ne Roewadinhàse roewagoèreks Radifnònke-ronha.

66. Neoni ok ne tfireànderouh ne Peter eghdàge-ndewe tsi-Kanoughfòde-gòwah, et-ho ì-yea skayà-dagh ne Kondiyàdase wadinhase-ògouh ne et-hò kondìderouh Ratfihuhfdatfighne:

67. Neoni ne onea wahhot-kagh ne Peter ro-deàyea, wat-hot-kànerea, neoni wageàrouh, ìsé wahhy ne fenigwègouh ne Jesus Nazaret-hàka.

68. Ok wahhadonhiyea, wahheàrouh, yagh de-wakaderyèndare yagh oni tekaghronk-hah tfinah-hòdea sàdouh. Neoni yahhayàgeàne Kanhohhakouh; neoni ne Kitkit ondàdy.

69. Neoni Kayàdase ne Koewanhàse àre wah-hotkaght-hoh, neoni dondaghfawea ne wa-akaweah-haghse ne et-ho yekannyade, Ne wahhy shayàdagh ne tfinihhàdih.

70. Neoni wahhadonhiyea àre. Neoni ok-nahè-yah oghnakeànke nene et-ho radikannyade wà-àrouh àre ne raouhhàge ne Peter, Tokeaghske wahhy, anyogh ìsé easkagh ne tfinihhàdih: Ikea ìsé ne Galilee-hàka, neoni et-ho nighsfewanòdea oni:

71. Ok dahhadaghfawea ne Karighwakf-hea ne-
oni Yorighwaghnirouh wahhadàtтыàde, wahheàrouh,
T t 2 yagh-deh

72. And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

CHAP. XV.

AND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders, and scribes, and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

2. And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering, said unto him, Thou sayest it.

3. And the chief priests accused him of many things; but he answered nothing.

4. And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5. But Jesus yet answered nothing: so that Pilate marvelled.

6. Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7. And

yagh-dehhiyendèrih ne kea ne Ròngweh ne eghts-hisewàdòuh.

72. Neoni ne tekenihhadont ne Kitkit wakon-dàdy. Neoni Peter saghreghyàràne ne Tfinikaweà-nake nene Jesus tfinihhaweànih, Ne arek-hoh tekenih deayonadadihhake ne Kitkit, 'nea nà-ah aghseà nà deagfatnanetta ne aghfadonnnhiyea tsi-tak-yendèryh. Neoni ne onea ne wahheaggdonnyouh saghreghyàràne, Wat-haghseànt-hoh,

C H A P. XV.

NEONI agwagh oksaok ne Orhònke ne t'hadiyadagweniyosé ne Raditsihuhfatsy wathadiyadòreghte yehhadigwègouh ne Radikowà-neaghse, neoni Ront-harrha, neoni ne Keantyogh-gwagwègouh ne Yakotsyéhhayea, neoni wahhoewànerake ne Jesus, neoni wahhoewayadeahhàwighde, yahhoewayàt-hewe tsi-rènderouh Pilate.

2. Neoni Pilate wahhorighwanòndoughse, isé kea ne Goraghkòwah ne Jewf-hàka? neoni tahhadàdy, wahhaweahhaghse, ne nà tfinahhòdea waghsirouh tokeaghse.

3. Neoni ne t'hadiyadagweniyosé ne Raditsihuhfatsy wahhoewarighwaghròtsdea èso Yorìwake tfinikarihhòdeáse: ok yaghot-hènouh t'hadet-hodàdyh.

4. Neoni Pilate sahhorighwanòndoughse àre, wahheàrouh, Yaghot-hènouh dedeghsadàdighs? fat-kaght-hoh, tsagh-wahhhy yawetowànea Yorìwake tsi ne faderighwa-eghsdea isé.

5. Ok Jesus shégouh yaghot-hènouh det-hodàdih: ne nonkéa ne Pilate wahhoneghràkouh.

6. Noewa ne et-hòne Wadeànyode easeghsakogh-nereaghfy easka ne n'Aghkwa, ka ok nikàyea eah-honnirouh kea kéahak,

7. Neoni

7. And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8. And the multitude crying aloud, began to desire him to do as he had ever done unto them.

9. But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10. (For he knew that the chief priests had delivered him for envy:)

11. But the chief priests moved the people, to desire that he should rather release Barabbas unto them.

12. And Pilate answered, and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him, whom ye call the King of the Jews?

13. And they cried out again, Crucify him.

14. Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15. And so Pilate willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

16. And the soldiers led him away into the hall, called

7. Neoni et-ho ne nà-ah fayàdagh roewàyats Barabbas, ne nà rànereca et-ho ronouhhàge wahhòghstònde ne waghf-hakaweanòndy Waghfakori-waghstea, ne Yerighwagwadackwaghs neoni rotf-wàdouh Sakorryoh.

8. Neoni ne Tfinìkeantyoughkwa karìstfode rodiweàndeght, tahnondaghfawea ne wahhoewarighwanègha raouhha ne et-ho nà-ah sakotyèràse nene tfinoe takarihhodeahhatye tfinàhhe.

9. Ok Pilate tondahhadàdy ronouhhàge, wahheàrouh, atskweh ne onfakwaghnereaghfyàse ne Gòrah ne Jewf-haka?

10. Ikea roderyèndare ne ne Raditfihuhfdatfigòwah nà roewanaghskòny (roewayènah) raouhha ikea ne ok ne Kanofs-hà-ouh aoriwa.

11. Ok ne Raditfihuhfdatfigòwah daghsakadinikoughràdda n'Ongwehòkouh, nene kea yea-aya-oesfahhognereaghfy ne Barabbas ne ronouhhàge.

12. Neoni Pilate tondahhadàdy, neoni wahheàrouh àre ne ronouhhàge, oghnabhòdea sewandewefe kàdi ne tfinahiyere ne raouhha, ne roewanàdoughkwa Goraghkòwah Jewf-hàka?

13. Neoni ronouhha waoroughkweantfàkàreghre, (wahhonìrouh) Tehhoewayendanhàrea.

14. Et-hòghke Pilate waghfakaweahhaghfe, oghnekeà, agwagh nahhòdea yodakf-hea tfinihhotyèreah? n'èadeaghnòe seahha wat-hodi-heàreghde ne n'yadèwakde, (ròndouh) Tehhoewayendanhàrea nissah t'kagondàne.

15. Neoni nà Pilate wàreghre thiakonikough-rayèryn kinyoh n'Ongwehhòkouh, fahhoghne-reaghfy ronouhhàge ne Barabbas, neoni waghfakodewèandèghdàse Jesus, wahhoghoughkwawiffhouh, n'èadeaghnòe et-hò ne onea deahhoewayendanhàrea.

16. Neoni ne Shodàr yohhoewayadeàhhàwe et-ho yahhoewayadinnyonde Kanhòhhàkouh, koewàyats

called Pretorium; and they call together the whole band.

17. And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head.

18. And began to salute him, Hail, King of the Jews.

19. And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

20. And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21. And they compel one Simon, a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

23. And they gave him to drink, wine mingled with myrrh, but he received it not.

24. And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25. And it was the third hour, and they crucified him.

26. And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27. And

her the
purple,
t at about

, King of

ad with
ag their

im, the
is own
im.

Cyrenian
ry, the
cross.

lace Golgotha
ce of a the

wine

d him
n them

they

ccasion
JEWS

27



James P. R. 1774

THE SEVEN LAST WORDS.

By the Rev. J. P. R. 1774.

yats Pretorium; neoni yahhoewadìnonke ne tfini-Yoditryoughkwa oghferòenyh. (Ne Shodàr)

17. Neoni ronouhha wahhoewàraghsé Tsyadakoughkòwah oròeya t'hòhah niweaferòdeah, neoni wahhadinhaghferòeny, Wahhoeweanoughwarotferonnyea Ohhikda, neoni wahhoewanoughwaròroke.

18. Neoni tahhondaghfawea ne wat-hoewanoughweràdough (rondouh Niyàwea) Hail Goraghkòwah ne Jewf-hàka!

19. Neoni roewayèght-ha Adaghk Raonunt-sìne, neoni wahhoeweanitfkerofferaghwe, neoni teahhoewadontf-hodány roeweanideaghdàse.

20. Neoni ne onea wahhoewakonnàdaghkwe, fahhadirìghfý ne Tsyadakoughkòwah soewaghferonnyadòne, neoni fahhoewaghferonnyade ne raouhha agwagh Raonèna, neoni et-ho wahoewayadeahhàwighde tfi-yadeahhoewayendanhàrea.

21. Neoni t'hondahhoewanoughdòese shayàdat Simon ne Cyrene-hàka, et-ho rattohhetfðàne, ne Tfi-yenakeronnyouh tahhayeghdaghkwe, ne Ronihha ne Alexander neoni Rufus, ne wahhàhawe raouh ha ne Raoyàghsa Jesus.

22. Neoni wahhoewayàt-hewe etho Golgotha, ne na nè, tekaweanadennyoh ne et-ho nòewe koe-wàyats, Oghstaweàsèra Onùntsyh.

23. Neoni wahhòeyouh ne ahhaghnegìra Wine tekayèghsdouh Myrrh: ok yagh dehhoeyènah.

24. Neoni ne onea wat-hoewayendanhàrea, neoni wàt-hadik-haghfý ne Raonèna, wa-eyànàde ènekeah à-akòdy nene kawenlyoh ok ne roderaswiyouh ne Raòweahk eawàdough niyadehhàdyh.

25. Neoni ne nà-ah onea aghseahhdont Hour neoni wat-hoewayendanhàrea.

26. Neoni ne Kayeròenitfðouh tfinanhòghf-tónde Kaghyàdough ènékeah nonkàdih, NE GO-RAGHKOWA NE JEWS-HAGA.

U u

27. Neoni

27. And with him they crucify two thieves, the one on his right hand, and the other on his left.

28. And the Scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29. And they that passed by, railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

30. Save thyself, and come down from the cross.

31. Likewise also the chief priests mocking, said among themselves, with the scribes, He saved others, himself he cannot save.

32. Let Christ the king of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him, reviled him.

33. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land, until the ninth hour.

34. And at the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani! which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me!

35. And

27. Neoni raouhha yehhadigwègouh wat-hoe-wadiyendanhàrea teghni-aghseah Nineaghsgwaghs, ne seyàdagh tfinòngá Raweyendeghdaghkouh nok n'easkagh Skanegwàdih.

28. Neoni ne Kaghyadoughseradogeaghdy nà-ah yakayèrine nà, ne wàdouh, neoni et-ho nà-ah wahhoewayàdàrea yaoughwadigwìkde na-nè Ra-dirighwaneràks. (Yagh eghondeweànàraghkwa)

29. Neoni ronouhha nene eghrontohhetst-ha, watyèdane, et-hoh watyoenoughkareàrouh raouh-hàge, isé lgeah nene Eaghfenoughfarighsy (ne Temple) neoni Easeghsenoughsiffa nà aghseà Nea-wàda,

30. Safadattyàdagoh noewa isé, (yadeghsyàdih) neoni kasatsneaght ne tsi-Tekayaghsonde.

31. Sadèyought oni nea-nè ne Raditfihufdatfih-gòwa roewakonadàghkwa, rondonnyouh ne tfinih-hàdih, yehhadigwègouh ne Rought-harrha, (Scribes) Seghsakoyadackwaghs ne t-hikadef-hòe-ah nok n'agwagh raouhha yagh t-hahakwèny oesahadat'ya-dackoh.

32. Kìnyoh ne Christ ne Goraghkòwa ne Israel t'hasneaght tsi-Tekayaghsonde, nene teadewakànerake neoni eadeghtfidewèghdàghkwe. Neoni ne ronouhha ne yehhadigwègouh ne Tehhadiyendàn-hare, wat-hoewaderiaghdikhoe wahhoewarighwagh-ròtsdea.

33. Neoni ne onea yahyak-hadont Hour yakahewe, Tayòkaràghwe na-ah ne et-ho ok-thi-Yough-wentsyagwègouh, et-hò ne ne tyoughdouhhadont Hour tfinakarìwife.

34. Neoni ne et-ho ne tyoughdouhhadont Hour Jesus wa-at-haghseànt-ho roweàndeght, wahheàrouh, Eloi, Eloi, lama sabachthani! ne nà-ah ne Tekawcànadennyouh, Ake-Nìyoh, ake-Nìyoh, oghnà-ah waghskwadeweàndèghde!

35. And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

36. And one ran, and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

37. And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38. And the vail of the temple was rent in twain, from the top to the bottom.

39. And when the centurion which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40. There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less, and of Josès, and Salome:

41. Who also when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him, and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42. And now when the even was come (because it was the preparation, that is the day before the sabbath)

43. Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came,

35. Neoni oddyake ne et-ho radikeannyade, ne onca ronathònde, wahhonnìrouh, Tsyatkaght-ho, yahhorougheyehhare ne Elias.

36. Neoni sayadagh wat-haraghdade, yahhàtraghgwe Oneràghfa yeghnidaghwaght-ha, neoni wahànaghne Teyoghnekaghyòtfis otf-haghde, oni Adàghkne waghrohhàrea, neoni yahhà-ouh n'ah-haghnegìra, wa-àìrouh, tseyà-eah rawerochatye niffa; dedewakànerah deaghnòde af-hìkeah ìtreh ne Elias ne teant-hoyadàtsfneaghde.

37. Neoni Jesus wat-haghs-heant-ho Roweàn-deght, neoni wahonikoughràdough waghreàh-hey.

38. Neoni ne Kaghfiraghreàhhouh nene Kanoughsakouh ne (Temple) onderàtsyous, ènékeah tondàghsawea yahhòktea eghtàge wa-atkàrine.

39. Neoni ne onca ne Raghseanowànea (Centurion) nà ne ok egh ìrade, tehakànere tfinahhàyere tsiwat-hoehheàreghe, neoni tsiwaghreàhheye, wahheàrouh, Tokeghske-òewe nekea ne Ròngweh na-ah ne Niyoh Royeà-ah.

40. Et-ho na-ah oni ne Tyonat-hoewìsca detkondikànere ìnouh niyòre: tfinikòndih aouhha nà-ah Mary Magdalene, neoni Mary ne Ronisdeahha James ne kanighrà, neoni Josès, neoni Salome :

41. Onouhha onca-nèeh ne onca et-ho shìrèse nà Galilee t'feràkouh, roewanonderattyèskwe raouhha, neoni tehhoewaghfsnyèghkwe, neoni yawetowanea t'hikondide ne Tyonat-hoewìsca na-nèh radigwègouhhattye ne et-ho shàrawe Jerusalem-neh.

42. Neoni nòewa ne onca ne Yokaraghsk-ha òewe, (ne karihhòeni nà-ah ne Waondearhàrade, nene Eayorheane nà N'yaweandadogeaghdouh ne Sabbath)

43. Joseph ne Arimathea-hàka Yodongwedakonnyeghts Ratsyèahhayeghs, ne na oni ne rànoughne ne Ra-oyanertsera ne Niyoh, wàrawe, neoni wàreghe et-ho

came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44. And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him, Whether he had been any while dead.

45. And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

46. And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47. And Mary Magdalene, and Mary the Mother of Joses, beheld where he was laid.

C H A P. XVI

AND when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2. And very early in the morning, the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun:

3. And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4. (And

et ho Roweanaghnirouh wahhoweànaráne Pilate, ne tahhaghshiye ne raouhha ne Raoyerònda Jesus.

44. Neoni Pilate wakhoneghràkoh ne tòga to-keaghshke ne on'ok nà-ah haweahhèyoh : nconi yakhònnonke ne Raghseanowanea (Centurion) raouh-hàge, wakhorighwanòndoughsh raouhha, atskweh ne keah wakhòdeniffa tfinahhe t'haweahhèyoh ?

45. Neoni ne onea wakhoderyèndaráne ne raouhhàge nonkàdih ne Raghseanowànea, (Centurion) wakhà-ouh ne Oyerònda ne Joseph.

46. Neoni wakhaghniñouh Kaniyadariyoh, neoni tahhoyadatsneaghde, neoni wakhoghwenòeny n'-Oniadaràh, neoni yakhoyattyòenide et-ho nàkouh ne Sepulchre ne nà-ah Otsdeàra kaghseròdenighne, oni tahhakàrrhàde Kaneayowànea et-ho tsi-Kanhokàronde ne Sepulchre. (ondennhòdoughkwe)

47. Neoni Mary Magdalene, neoni Mary ne Ronisdeahhah Josès, tekondikànere tfinòe weyah-hoewayàddáyea.

CHAP. XVI.

NEONI ne onea ne Sabbath nà-ah ontohhetfde, Mary Magdalene, neoni Mary ne Rodinisdeahhah ne James, oni Salome, yodighniñouh Kanoughkwatseracko-òese, nene gòenere et-ho yajakwawe neoni ahoewayatoughkwawe.

2. Neoni agwagh Orhonkeghtsy, ne Tondeghni-feradyèreaghde ne Tfinat-ekyadeàdàdere, yakòenewe et-ho ne Sepulchre 'nea Takaraghkwinnègeany et-hòne :

3. Neoni wat-kondadeahhaghsh tfinikòndih, Oughka oghnòe keah eayouhhineàya-karrhaden-nyàdea èrea eawatgwìde tsi-Kanhokàronde ne Sepulchre ?

4. Neoni

4. (And when they looked, they saw that the stone was rolled away) for it was very great.

5. And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment, and they were affrighted.

6. And he saith unto them, Be not affrighted, ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen, he is not here: behold the place where they laid him.

7. But go your way, tell his disciples, and Peter, that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8. And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled, and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

9. Now when Jesus was risen early, the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10. And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

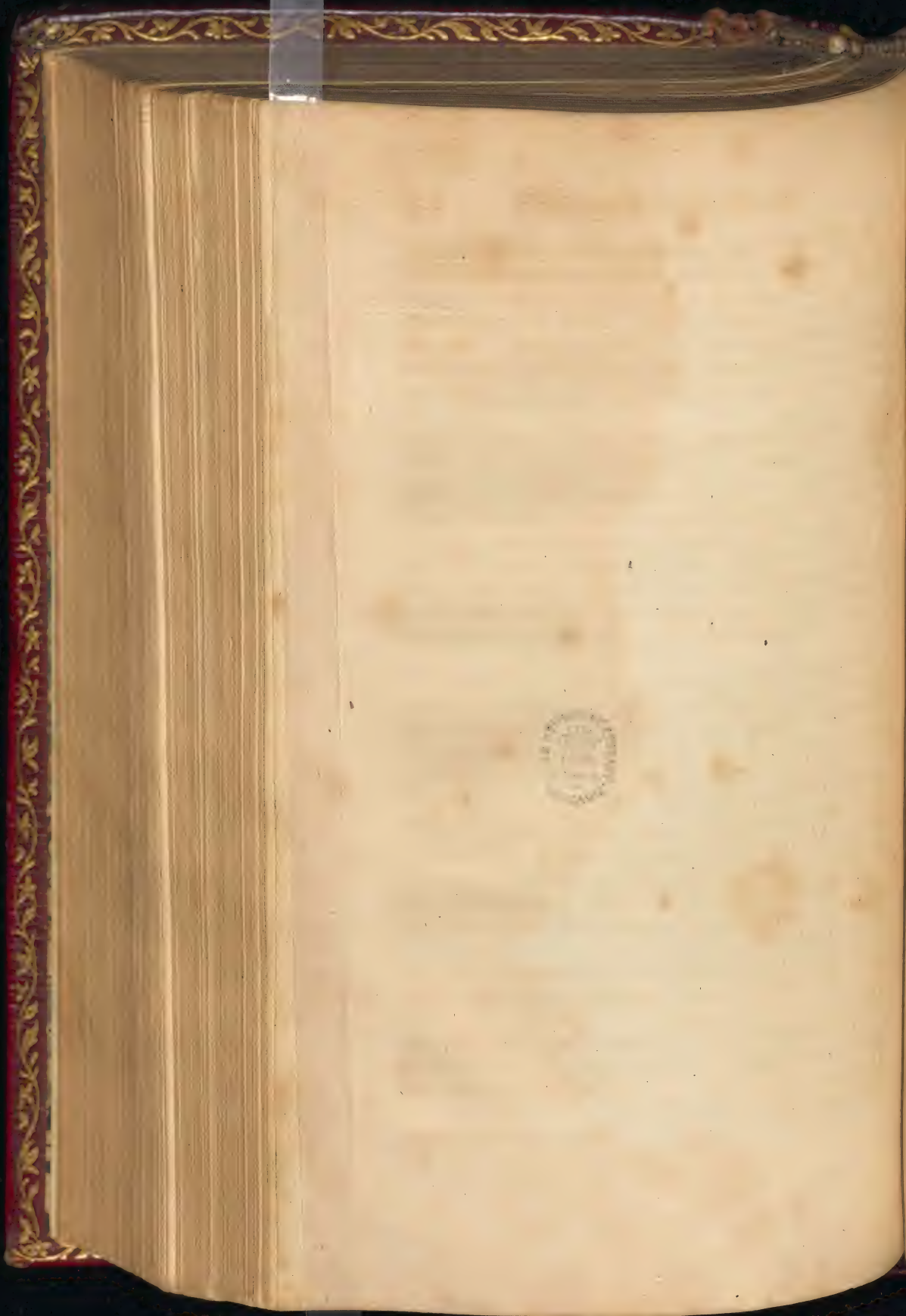
11. And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12. After that, he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13. And



THE RESURRECTION.
 Christ nisotketsko tsiraweahheyoghne.



4. Neoni ne onea yakontkaght-ho, wakont-kaght-ho ne onea èreah kahhawìghdough kakarrhadennyàdough. Ikea agwagh n'akowànea n'Oneàya.

5. Neoni yakondaweyade et-ho ne Sepulchre, wahhoewatkaght-ho Ranekeàghderouh Rongwe reanderouh tfinonkàh raweyendeghdaghkouh rotferonnyàdough l-yoes kearàgea ne Raonèna; neoni waodighderòene.

6. Neoni waghfakoweahhaghse onouhha toghsa a-esewaghderòene. Egthf-hisewayadìfaks Jesus Nazarethhàka, ne na nè tehhoewayendànhare : Shotketstkweah ; yagh keah tegh-heanderouh tsiyat-kaght-hoh tfinòewe n'egh òewa yadayèndaghkwe.

7. Ok deaghndè satfyaghdeàndih ya-ets-highròry ne Raotyoughkwa neoni Peter, nene wàreghde fewahheàndough nongàdyh et-ho Galilee tseràkouh : et-hò yeaghtf-hisewàgea, àfé eghnih-tfiseWAYèràse.

8. Neoni fakoughdeàndy okfaok, neoni fakondègoh : Ikea nà-ah waodiyadiis-houghkwe, takondòeneke waodineghràgo : yaghoni ot-hènouh de-yònea oughka n'Ongwèh : Ikea waodighderòene.

9. Nòewa ne onea Jesus shotketstkweah nà-ah agwagh Orhònkeghtfy ne Tyodeghniferatyèreagh-dough Sahheandeàndàne, sahhoewàkea dontyèreaghde Mary Magdalene, aouhha-tseràgouh thayadinne-keahhouh tsiyàdaghk Oneghf-hoerònoe.

10. Neoni oeghdeàndy neoni sayakoghròry ronouhha ne ròenèsgwe raouhha, ok ne tsi-roewànà neoni rontsdarrha.

11. Neoni ronouhha, ne onea wahhòeronke nene Ròn-he, neoni aouhha wahhot-kaght-hoh, yaghnegh-honèrouh tokeghske.

12. Oghnakèanke, àre sahhoewàgea ne òya rayadenòene (yaghdegh hoewayenderè-ouh) ronouhha teghni-aghsheh, netfinihhàdih ok ne tsi-ìneh, oni wàneghde Enakeraghseràgouh.

13. And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

14. Afterward he appeared unto the eleven, as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief, and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15. And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16. He that believeth and is baptized, shall be saved; but he that believeth not, shall be damned.

17. And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils: they shall speak with new tongues;

18. They shall take up serpents, and if they drink any deadly thing it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19. So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20. And

I.
to the
the close
em with
became
a after

e into a
y creature

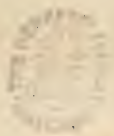
ized, for
be done

them the
devis

and
them
all rece

poken
and

20





J. G. Schuyler del.

THE ASCENSION of CHRIST.
Karoughyàge Sawenoughtoh Christ.

13. Neoni waghyaghdeàndy neoni faghf-hako-dighròry ne tfinihhàdih: yaghoni det-hocweneghdaghkough.

14. Oghnakeànceh noewe raouhha faghfakodo-daghf-yàse fahhoewàgea ne easkaghfadire, ok ne tñiradiderouh tehontikà-houh, neoni waghfakori-waghfdea ronouhha ne tñi-yaght'ha det-honeghdaghkough, neoni tñiniyoghniroese ne Raoneriàne, ne wakarihhòeny ne tñiyaght'ha dedeghsakoneghdaghkough ne ronouhha na-ah ne fahhoewàgea 'nea thil-hotketfweakeh.

15. Neoni waghfakaweahhaghse ronouhha, Wàfeneh isé t'hi-Youghwentsyagwégouh, neoni tñiyaderighwaghnòdouh ne Gospel Orighwadogeaghty niyade-yongwèdake ne Ongweh na-eyadòtea.

16. Raouhha nene eant-haweghdaghkough neoni eahhotnekofferagh-hake eahoyadadèry; ok raouhha nene yaght-ha det'haweghdaghkough, eahadetsìraghde.

17. Neoni kea-kadi-gayea tñini Yotyanadannyonke ne eayakoughnonderattye akaouhha nene tyakaweghdaghkough; ne Akf-heànakouh nà-ah ronouhha easkowayadinnegeaghserouh ne Oneghf-houghrono-òkouh ronouhha: nà-ah eahhondàtтыade ne àsé Oweanahòkouh;

18. Ronouhha deahhadiyàdaghkwe Onyàre, neoni tòga eahhadighnegìra eaghfka-ènouh ne Keahhe-yòndeàs n'Ahorihhòdea yotkòe, yaghdeyàweght nà-ah ahodikarèwaghde; eaghf-hakonenisnoughfàrea nà-ah N'yakonoughwakdany, neoni eatfyekewà-deàne nà-ah.

19. Et-ho gady-deàher oghnakeànceh ne Royàner 'nea shadef-hodight-hàraghkweah ne ronouhha, raouhha nà-ah Tahhoewayadadiròndeà ne Karoughyàgouh, neoni yabhàtтыea Tñiraweyendeghdaghkough Rafnònceh ne Niyoh.

20. And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. AMEN.

HERE ENDETH THE GOSPEL OF
ST. MARK.

20. Neoni wahhoughdeandy, neoni waghderigh-
waghnodònniyoh tñ ok ndewe, ne Royàner ro-
yodea-òehattyése yehhadigwègouh ne ronouhha,
neoni yorighwagniratsdouhhattyése ne Owe àna ne
Yoryanadannyouhognonderàtтыése. AMEN.

KEA NIKANIHARANE NE GOSPEL
ORIGHWADOGEAGHDY NE
ST. MARK.

I-IH WAKHYADON, AUGUST 1774,
JOSEPH THAYENDANEGBA.

A COLLECTION OF SENTENCES OF
THE HOLY SCRIPTURES, FOR
KNOWLEDGE AND PRACTICE.

Of the Holy Scriptures.

FOR the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost. 2 Peter i. 21.

All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness: That the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works. 2 Tim. iii. 16, 17.

Concerning

NE WATKEANISSA-AGHTOUH OD-
DYAKE TSINIYOGHT-HARE NE
KAGHYADOGHSERADOGEAGHTY,
NE WAHOENI AYAKODERYENDA-
RAKE NEONI AYONDADDERIGH-
HONNYE.

Ne Kaghyadoghseradogeaghty.

IKEA ne Prophecy Okt'ha-ònea nà yaghtea yako-
righwiffouh ne ayakorighhònike Ongwe: ok
Raongwedadogeaghty Niyoh Ronikoughriyoghstouh
ne d'yoyeghtaghkough sakonikoughda-càny tfiniho-
nadàdy. 2 *Peter* i. 21.

Agwègouh ne Tfinikaghyadoghseradogeaghty
Niyoh Sakodeweanaghf-càny, neoni yotkanòeny
Ayondatderihhonny, Yowàdaghkeh, ne A-onfayon-
deweyèndouh, ne Ayakorighwawèyesteah neneannè
Yakoderighwagwarighfyough: Ne wahoeni ne Niyoh
Raongwèda D'yakorighwayèry Okt'hikayodeaghse-
ragwègouh yoyannerèie D'yakorighwayèrise. 2 *Tim.*
iii. 16, 17.

Tfiniha-

Concerning God.

I AM the Lord, and there is none else, there is no God besides me: I girded thee, though thou hast not known me. *Isa. xlv. 5.*

But the Lord is the true God; he is the living God, and an everlasting King: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation. *Jer. x. 10.*

God is a Spirit: and they that worship him, must worship him in spirit and in truth. *S. John iv. 24.*

Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory, for ever and ever. Amen. *1 Tim. i. 17.*

Thus saith the Lord; let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might; let not the rich man glory in his riches.

But let him that glorieth, glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I am the Lord, which exercise loving kindness, judgment, and righteousness in the earth: for in these things I delight, saith the Lord. *Jer. ix. 23, 24.*

For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. *1 John v. 7.*

Concerning

Tsinibayadòtea Niyoh.

I-IH ne G'yaner, neoni yaghtea kanniga ne Oya, yaghte oya Tefkanniyoughseràych: I-I eakoughseròeni, et-ho-se neannè yaghtefkheraghkwa. *Isaiah* vlx. 5.

Ok ne Royàner ne Raodòkeghske-oewe Niyoh; raouha ne ronheghtsìhoeh Niyoh, neoni ne tfiniyeheàwe Raghseanowaneah: ne Raonakweaghsefa Wad'youghwhentfiff-hoghkwe, neoni ne Ongwehògouh yaght'heayàwight akoewadaghkatstatse Raonakweaghsefa. *Jeremiah* x. 10.

Kanigoenra t'hìgea Niyoh: neoni ne-neannè Wah-oeweaniteaghtea, eahoewanitèghtàse Kanigòeragouh neoni Tokeghske-òewe. *S. John* iv. 24.

Onwa ne Royanerh-kòwa tfiniyeheawe, Yakonhe-òewe, ne yaghtea-hoewàkeaghs, ne agwègouh Tfinihonigòera Niyoh, Yotkonnyest neoni Oeweseaghtsefa, agwègouh tfiniyeheàwe. Amen. *1 Timothy* i. 17.

Keaniyought ràdouh ne Royàner; ne Yakonigoughrowànea yaght-ha yondaddeneandouh Tfiyakonikoughrowàneah, neoni ne Yef-hatse yaght-ha yondaddeneandouh Tfiye-es-hatse; ne Akotsfogò-ah yaght-ha-yondaddeneandouh ne Tfiyakotsfogò-ah.

Ok ne-neannè eayondaddeneandouh, keant-ho eayondaddeneandónte, ne Yakonikoughrayendáse neoni Yonkyendèry, ne I-Ih G'yaner, yoyannere tfiniakhèyere Yoth-tackwarighsfyoh, neoni Yakoderighwagwarighsfyoh ne Oghwhentfyàge: ikea ne-na-Karihhòtea wakoesekwanny, ràdouh ne Royàner. *Jer.* ix. 23, 24.

Ikea aghsefa niyàdy ne-neannè Ronaderiyèndare Karoughyàgouh, ne Raniha, ne Ronwàye, neoni ne Ronigoughriyohgftouh: neoni ne-nekeà aghsefa Niyàdy Tsfayàdat. *1 John* v. 7.

Concerning the Creation.

THOU, even thou art Lord alone: thou hast made heaven, the heaven of heavens with all their host, the earth and all things that are therein, the seas and all that is therein, and thou preservest them all, and the host of heaven worshippeth thee. *Neb. ix. 6.*

He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion. *Jer. x. 12.*

Thou art worthy, O Lord, to receive glory, and honour, and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are, and were created. *Rev. iv. 11.*

Concerning good Angels.

THE angel of the Lord encampeth round about them that fear him, and delivereth them. *Psal. xxxiv. 7.*

Praise ye him all his angels: praise ye him all his hosts. *Psal. cxlviii. 2.*

And it came to pass that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom. *S. Luke xvi. 22.*

Concerning

Tsiniyarweà-ouh Ra-oniffa-eà-boeh.

ISE, Et-ho-nighsyadòteah foughhà-ah ne Sayàner: isé faghfouh ne Karòeya, ne Karoughyàge ne Karoughyagèdough, neoni Kcandyoughwagwègouh, ne Oghwhentsya neoni agwègouh nenahòtea et-hiyegàye, ne Kanyàdare neoni agwègouh waf-heyonhedde, neoni fayenawàgouh agwègouh; Neoni ne Keand'youghwagwègouh Yeroughyageghrò-nouh yefaniteaghtâfis. *Neb. ix. 6.*

Raouhha raoniffouh ne Oghwhentsya ne wakarìhhdèni Raof-hatsteaghk. Raouhha roddeweyèndèni ne Yoghwhentsyàge ne wakarìhhdèni Raonikoughrowaneaghsera, neoni ne Karonghyàge rokowanaghtouh ne wakarìhhoèni Raonigòera. *Jer. x. 12.*

Isé, Sayàner, Tsyadànòrouh ne aefayèndane ne Oewefaghtsera, neoni ne Ayotkonyoughstouh, neoni ne Kaef-hatsteaghk: ikeà isé Orighwagwègouh faghfouh, neoni ne wakarìhhdèni t'haghseghr'he et-ho niyaweà-ouh, neoni kaghfouh. *Rev. iv. 11.*

Tsiniyàweaghse Yeroughyageghronontseriyoh.

NE Raoroughyakeghrònouh ne Royàner teghfakoniaghgròdouh ne na-yadòtea, ne-neannè Roewatsànighse, neoni waondatnereaghfyouh. *Psal. xxxiv. 7.*

Eghtseneàndouh agwègouh Raoroughyakeghrònouh, Eghtseneàndouh agwègouh Raodyoughkwa. *Psal. cxlviii. 2.*

Neoni ne et-ho na-àweane Ronikaghskweah wagh-reah-heyeh, neoni ne Karoughyakeghrònouh wahòewayàt-hewe Ranàskwàkouh Abraham. *S. Luke xvi. 22.*

Concerning evil Angels or Devils.

FOR if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment. 2 Peter ii. 4.

Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour. 1 Peter v. 8.

Concerning Providence.

THY righteousness is like the great mountains; thy judgments are a great deep: O Lord, thou preservest man and beast. Psal. xxxvi. 6.

The lot is cast into the lap: but the whole disposing thereof is of the Lord. Prov. xvi. 33.

And Job said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the Lord gave, and the Lord hath taken away; blessed be the name of the Lord. Job i. 21.

The eyes of the Lord are in every place, beholding the evil and the good. Prov. xv. 3.

Concerning

Tsinikondyadòdeànse Oneffoughbrònouh.

IKEA eakeàhake Niyoh ne Karoughyàke rònouh ne-neannè yodirighwannerea, yaghtea t'hadehognoghyaniègouh, ok ne-neannè Oneghsough sakoyadont'yeah, neoni sakodeweandèghtouh ne yodatnerea Aghsàdakouh, ne wahòeni Tfinadcant-heaghroughsa teayondattyadòreghte. *2 Pet. ii. 4.*

Toghfa fanoughwaràghtouh, neoni sadyeghwàdeah: ikea nene Yaghswèaghtse ne Oneffoughbrònouh teghyanihhaghròdouk tsiniyoght, Keàriks yonakweà-ouh, irése, sakoyadifaks oughkagiok af-hakoyadaratsyònkoh. *1 Pet. v. 8.*

Tsiniyodyèrea Yaka-cànyoh.

SAderighwagwarighsfyoughsèra et-boniyought fadèyought ne Yonondennyough-gòwah; Saddewendeghtsèra kowànea Yoghnòdoes: Sayàner! sheyènwagouh Ongwehògouh neoni Katsènea. *Psalms xxxvi. 6.*

Ne Yondattyakhòeni ne ènekea waondadadyeafe; ok ne wagwègouh Tfinadekayadoreghtouh Royànerhne dàwighte. *Proverbs xvi. 33.*

Neoni Job waheàrouh, akyodòfkouh tewakya-geà-ouh Kanekweàdagouh Istèa-ah, neoni akyadòfkouh Oghwentfyàgouh eafkèghte: ne Royàner rackwàwih, neoni ne Royàner sahàgo; ne Raoghfeana ne Royàner wakadoenrea. *Job. i. 21.*

Ne Rakaghtége ne Royàner agwégouh Tsfikanaktennyoh yekàyeah, sakògeas ne Yeghsferòhea neoni Yakoyannere. *Proverbs xv. 3.*

Tsiniyarweà-ouh

Concerning the Fall of Man, and his Recovery by Christ.

WHEREFORE, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned. *Rom. v. 12.*

For there is one God, and one mediator between God and man, the man Christ Jesus. *1 Tim. ii. 5.*

And we have seen and do testify, that the Father sent the Son to be the Saviour of the world. *1 John iv. 14.*

Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men whereby we must be saved. *Acts iv. 12.*

And (having made peace through the blood of his cross) by him to reconcile all things unto himself, by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven. *Col. i. 20.*

*Tsiniyarweà-ouh Yagodackerà-ouh ne Ongwehògouh,
neoni ne Sèf-hakoketskouh ne rorihhòeni Chrìst.*

NE wahoeni, tsiniyought Tsyongwèdat yako-
rihhòeni ne yakòhhe Karighwaneràktàne ne
Oghwhentsyàge, neoni ne wakarihboeni ne Karigh-
wannerea ne Keahèyouh; neoni et-ho-niyought ne
Keahèyouh agwègouh Ongwehògouh yakoeyadat-
t-heaghse, Ikea agwègouh Yakorighwanneràks.
Rom. v. 12.

Ikea sayàdat-ok ne Niyoh, sayàdat ok T'hidewa-
nihògea Niyoh neoni ne Ongwehògouh, ne Ongweh
Chrìst Jesus. *1 Tim. ii. 5.*

Neoni yongwat-kaght-ho neoni yongwaderyèn-
dare, ne Raniha ronhà-ouh Royèa-ah ne Karough-
yàge af-hakoyadeahàwigte ne Oghwhentsyàgwe-
gouh. *1 John iv. 14.*

Neoni ne Karoughyàge yaghtea òya akariwa-
rake: Ikea yaghtea òya Akaghseanayèndake ne
Tfikaroughyàge ne neannè ne Ongwehògouh ayon-
daddàwihne akarihhoeni nenahòtea Karoughyàge
ayongwayadeahàwigte. *Acts iv. 12.*

Neoni (ne raonhha rorihhòeni Kayannerea raònyh
ne wakarihhoeni ne Raonigweaghfa Tfidewewayaya-
dànhare) ne Rorihhòeni kàdouh Orighwagwègouh
faddeweyèndouh raouhàge, ne karihhòtea ne Ogh-
whentsyàge, ne na-karihhoetea ne Karoughyàgouh
gàyeah. *Col. i. 20.*

How Christ became Man.

BUT when the fulness of the time was come,
God sent forth his Son made of a woman, made
under the law. *Gal. iv. 4.*

And in the sixth month, the angel Gabriel was
sent from God unto a city of Galilee, named Naza-
reth, *S. Luke i. 26.*

To a virgin espoused to a man whose name was
Joseph, of the house of David; and the virgin's
name was Mary. *27.*

And the angel came in unto her, and said, Hail,
thou that art highly favoured, the Lord is with
thee: blessed art thou among women. *28.*

And the angel said unto her, Fear not, Mary: for
thou hast found favour with God. *30.*

And behold, thou shalt conceive in thy womb,
and bring forth a son, and shalt call his name
JESUS. *31.*

He shall be great, and shall be called the Son of
the Highest; and the Lord God shall give unto him
the throne of his father David. *32.*

Then said Mary unto the angel, How shall this
be, seeing I know not a man? *34.*

And the angel answered and said unto her, The
Holy Ghost shall come upon thee, and the power
of the Highest shall overshadow thee: therefore
also that holy thing which shall be born of thee,
shall be called the Son of God. *35.*

And

pturn
an.
e was
wome
Cal
damed
se mo
the
I had
ord
2d.
s, Mar
thy w
his
the s
was
sh
her, I
he p
ther
of to

[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page]





James Peachey Sculp. 1786

THE SALUTATION.
Ne Karoughyakeghròno Gabriel
Wat-henoughweràdo Mary.

Tsiniyarweà-ouh Ongwe sabàdoub Chrìst.

OK et-hoghke ne tsiyehont-hewe et-ho nòewe, yehhonhà-ouh Niyoh Ròyèa-ah ne Akonhegh-t'yènke t'hahayeghtaghkwe, wahaweànaragkwe ne Kariwa. *Gal. iv. 4.*

Ne Karoughyakeghrònouh Gabriel Niyoh fakon-ha-ouhhadd'yeh ne Tsfikanàdayeh Galilea-tseràgouh koewàyats Nazareth. *S. Luke i. 26.*

Ne yaghtea-Kanaghkwayendèry ne-neannè teyoderighwhiffouh ne Ràtsin ne Raoghseana ìgea Josefph, ne oghseròeni Rodinòughfode David; neoni ne A-Oghseana yaghtea-Kanaghkwayèndery Mary. *27.*

Neoni ne Karoughyakeghrònouh wakodaweyà-touh, wageàrouh, Wadyefanoghweràdoub, èfo yefan-deàrouh, ne Royàner yarighwawàfis, yefayadaderisf-touh ne teyakodyèstouh Akonheghty-ògouh. *28.*

Neoni ne Karoughyakeghrònouh wa-aweahhaghse, toghsa tefadoubhareghròhhek, Mary: ikeà Yendèàrouh Niyoghne sarighwatsearryoh. *30.*

Neoni fàdkaght-ho, Eaghsenèróne, neoni Ronwàye eaghtsfadewedoub, neoni eaghtsenàdoughkwe Ra-oghseàna Jesus. *31.*

Eahhakowaneàhake, neoni ne Roewàye ne Ene-keaghtsy Eahhoewanàdoughkwe: neoni Niyoh ne Royàner ne eahàwea Raonitskwàrak Ronihha David. *32.*

Et-hoghke Mary wa-aweàh-haghse ne Karoughyakeghrònouh, Oghnoe-na-neayàwea, yagh-tekhe-yendèry ne Etsin? *34.*

Neoni ne Karoughyakeghrònouh tondàdy neoni wahaweàh-haghse, ne Ronigoughriyoghstouh cah-yadaweyàdeah, neoni ne Raef-hatstèahk ne Ene-keaghtsy eafadeah-hàràrane: Ne cakarihòni oni ne Akoyadadogeaghty ne eaf-heyadewedoub, Niyoh Roewàye eahoewanàdoughkwe. *35.*

354 *Sentences of the Holy Scriptures.*

And she brought forth her first-born son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn. *S. Luke ii. 7.*

And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. 8.

And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid. 9.

And the angel said unto them, Fear not: for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. 10.

For unto you is born this day, in the city of David, a Saviour, which is Christ the Lord. 11.

And this shall be a sign unto you: Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger. 12.

And, suddenly there was with the angel, a multitude of the heavenly host praising God, and saying, 13.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men. 14.

And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us. 15.

And

for
did he
there

there
heir

on the
and

note
rest

city
d. t

hall
ying

a m
od,

on the

re got
ds
plebe
rich the

And



James Peasey Sulp.

THE SHEPHERDS, at y^e
 BIRTH of CHRIST.
 Radinoughnaddyese Teyodinagero
 -ah, Tshodöeny Christ

Neoni ondewedouh ne tond'yèreghte wahodewedouh Ronwàye, neoni Onyadaràh wahòraghse, neoni wagàye ne Karondotseràgouh; ne wahòeni Wahodinaktayóh-ha Tsiyondaweyadaghkwa. *S. Luke ii. 7.*

Neoni Et-ho-nòenwe rònése ne Radinoghnad-d'yése ne Teyodinagarondòe-ah, Kahheant-heah radìderouh, neoni radinoghne ne Raoditsèna. 8.

Neoni sadkaght-hoh, ne Raoroughyakeghrònouh ne Royàner oghseròeny radikannyade, neoni ne Raoeweseaghtsèra ne Royàner wahonadeah-hàràne; neoni wat-honadouhhareàrouh ne kowànea Teyodohhareàrouhk. 9.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh wakaweah-haghse ronouhha, ne toghsa tefewadouh-harcàrouh: Ikea sadkaght-hoh, wagwaghròry kowànea Yotfenoenneyàt, ne-neannè agwègouh Ongwehògouh tfiniyakàwea. 10.

Ikea nene kea Weànde waghtsfewaddènyase ne Karoughyàge Eahsakoyadeahàwighte, ne-neannè Chrìst ne Royàner, ne Raonàdakouh David. 11.

Neoni keagaye Easaden'yendeaghsteah: eaghtfyadatseàry ne Raksà-ah Roèwanyadaràtseragwenòeny, neoni rayad'yòny Karondotseràgouh. 12.

Neoni, oksaok, ne gòneh ne Raroughyakeghrònouh ne yotkàte ne Kandyoghkwa Karoughyàge tàyeghte, roewancàndoughsk Niyoh, neoni wàirouh. 13.

Oeweseaghtsèra Niyoh ne Enekeaghtfy Tfitkaroughyàge, neoni Kayannerca Oghwhentfyàge, ne Ongwehògouh waondaddenòewene. 14.

Neoni et-ho niyaweà-ouh tsi-ònea ne Karoughyakeghrono-ògouh ònea tsihoewadiyadondyèah Karoughyàge tsiyonenoughtouh, ne Radinoghne Teyodinagarondòe-ah wat-hondadeàhhaghse, Ginyoh dewaghdeàndy a-eddewèghte Bethlehem, neoni a-eddewataght-ho ne tfiniyaweà-ouh et-ho nòewe, ne nahòtea ne Royàner tfinisongwayèrea. 15.

356 *Sentences of the Holy Scriptures.*

And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger. 16.

Of Christ's Life in this World.

WHO did no sin, neither was guile found in his mouth. 1 *Pet.* ii. 22.

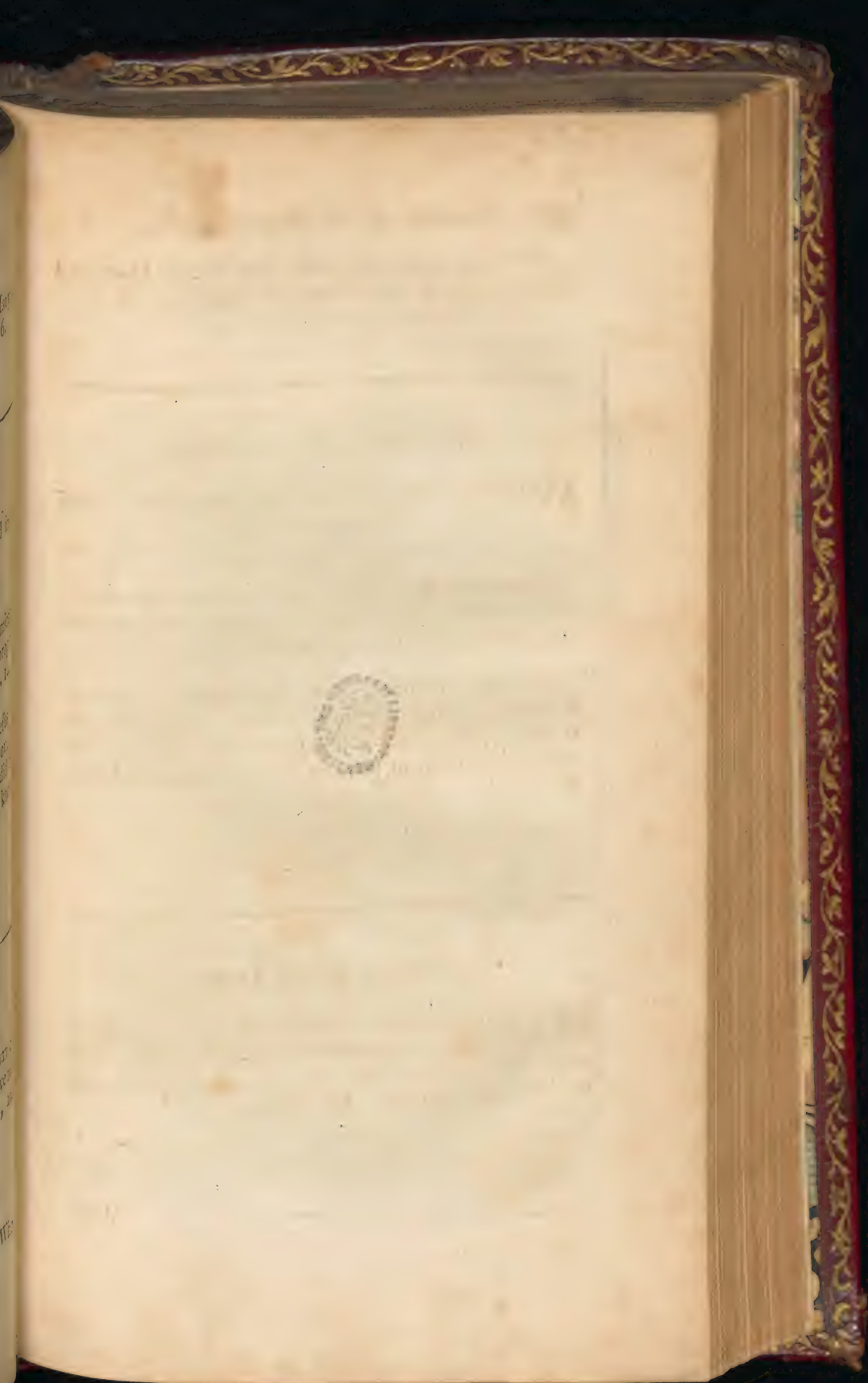
Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world. *S. John.* vi. 14.

Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you, by miracles, and wonders, and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know. *Acts* ii. 22.

Concerning Christ's Death.

HE is despised and rejected of men, a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not. *Isa.* liii. 3.

Who





Janus Plachy sculptor

THE OFFERING of the
THREE KINGS.
Aghiea ni-Koraghterage Roewawihhe.

Kagbyadoghseradogeaghty Tsiniyoght-bare. 357

Neoni wahònewe rehodighsterihheà-ouh, neoni wahaditfeàry Mary, neoni Joseph, neoni Raksà-ah rayadiyòeny Karondotseràgouh. 16.

Tsiniyarweà-ouh fighròn-be Chrìst ne Oghwhentsyàge.

NE-neannè yaghtea ot-hènouh tehhorighwannerea, sègouh yaghtea ot-hènouh ayakorighwatsear-ryouh Ràghsàgouh af-hagonikour-hadeànih. 1 *Pet.* ii. 22.

Et-hoghke ne-neannè Ongwehògouh yakotkaght-hoh ne Yod'yanàdouh ne tfinihad'yèrea Jesus, wà-irouh, nenekea tokeghske-dewe, ne Prophet-ikeah ne-neannè Oghwhentsyàge ràwih. *S. John* vi. 14.

Ise Sewàtfin Israëlhàga, nenekea sewat-hòendat Tfinihaweanòtea; Jesus ne Nazaret-hàga, ne Ròngwe Niyoghne tefewad'yègstouh yetfinadòenis ne wakarìhhòni Kaef-hatfteaghtera neoni Yoneghrak-waghteannyouh, neoni Yodd'yanàdouh, ne-neannè Niyoh tfinìhod'yèrèane rorìhhòeny ne sewanehher-rheah, sadèyought oni sewaderyèndare. *Acts* ii. 22.

Tsiniyarweà-ouh Raweabèyàt Chrìst.

ROewakeaghrònìhhaghkwe, neoni ne yaghtea hoewaraghkwah ne Ongwehògouh; ne tfinì-honoughwaktan'yòeny, neoni Tchoewadenakeraghtouh Tfi wahha-hetkeaghtsy; neoni niyadeyàgouh waontkoughsàghféghte nèna-hoewàgea; Roewakeaghrònìhhaghkwe, neoni yaghtef-hagwaraghkwoh. *Isa.* liii. 3.

Tfinìho-

358 *Sentences of the Holy Scriptures.*

But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him, and with his stripes we are healed. *Isa. liii. 5.*

Who his ownself bare our sins in his own body on the tree, that we being dead to sin, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed. *1 Pet. ii. 24.*

And we are witnesses of all things which he did, both in the land of the Jews, and in Jerusalem: whom they slew and hanged on a tree. *Acts. x. 39.*

Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who, for the joy that was set before him, endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God. *Heb. xii. 2.*

For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, (that he might bring us to God) being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit. *1 Pet. iii. 18.*

But this man, after he had offered one sacrifice for sins, for ever sat down on the right hand of God. *Heb. x. 12.*

stump.
alger
villike
his for

his own
s, the
es ye

which
Jere
Zer

rather
bein
s, and
ne or

or for
is a
wicke

ne for
t has



Thomas Peachey Sculp.

THE CIRCUMCISION.
Ne Kaghriinough ne Jesus Christ.

Tfinihoyadawèa-ouh ne wahoeni Tsyongwaderigh-wadewaghtouh Roewa-càfoeh, ne wahòeni Yongwatf-wadannyouh tehoewayadaghrìghtouh : ne wahoe-waghrèwaghte ne-neannè Kayànnerea waonk-hìh-heghse wahlhoderighwakeghròhhaghse ; neoni ne yorìhhòeny Tfinihonoughwhaktean'yèny ne tsyonk-hitsyendaghkough. *Isa. liii. 5.*

Ne-neannè raouhà Ongwarighwaneràksèra Rayà-dagouh rahàwyne Oyendàge, ne wahoeni ayagweah-hèyàse ne Karighhwannerea, ne Yoderighwagwarighsyouh ayak'yonheke : ne rorìhhòeni Ra-onough-wakteàghsèra yetfityèndouh. *1 Pet. ii. 24.*

Neoni yongwaderyèndare nenahòtea agwègouh tfinihod'yèreah, tetsyàrouh ne Tfironadoghwhentf-yòdea ne Jews neoni ne Jerusalem : ne-neannè roewar-youh neoni Roewayàt-hare Oyendàge. *Acts x. 39.*

Yontkaght-hos ne t'hihakowàner Sakoghs-harìnèse neoni Royeritouh ne Tewightaghkough ; Jesus nena-hòtea, ne wahoeni ne Adonhàrak, ne-neannè roewarighwayèny, ne Tehoewayadànhare rodaghkatfàdough, neoni Adeheàghsèra roewakeaghròny, neoni yehodd'yèah Tfiraweyendeghtaghkough Rafnònce Niyoh Tfirakòghsonde. *Heb. xii. 2.*

Ikea Christ oni roroughyageandaghkough ne wahòeny Karighwannerea, raouhha Rodderighwagwarighsyouh ne akorìwa yaghtea Yakoderighwagwarighsyouh, (ne wahoeni Niyoh ne aghsongwayàt-hewe) ne-neannè roewarryoh ne Owaghròne, ok soeweyonhèdough ne wakarihhòeni Kanigòera. *1 Pet. iii. 18.*

Ok nenegèa Rongwe (ne nà-ah Christ) tsi-onea Rodatdeweandèaghtouh ne wahòeni ne Karighwannerea rodatdeweandeghtaghkough, yeheànderouh tfiniyeheàwe Tfiraweyèndeghtaghkough Rafnònce Niyoh. *Heb. x. 12.*

Of Christ's Resurrection.

WHO was delivered for our offences, and was raised again for our justification. *Rom. iv. 25.*

And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures. *1 Cor. xv. 4.*

And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers, God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again. *Acts xiii. 32, 33.*

Christ ascended into Heaven.

AND he went and told them that had been with him, as they mourned and wept. *Mark xvii. 10.*

And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up, and a cloud received him out of their sight. *Acts i. 9.*

Who is gone into heaven, and is on the right hand of God, angels, and authorities, and powers, being made subject unto him. *1 Pet. iii. 22.*

Concerning

Ne tsiniyarweà-oub sahatketskouh Christ:

NE-neannè Roewadaweandeghtaghkoush ne wahðe-
ni Ongwarighwanneràksera, neoni soewaketsk-
kouh ne wahðeni Af-hongwarighwagwadakwaghse.
Rom. iv. 25.

Neoni ne Roewayàdat, neoni Soewaketskweah
ne aghsea Niweghniserakeahhàdout, ne Tfinikaghya-
doughseròtea. *1 Cor. xv. 4.*

Neoni Wagwarigh-howanàghtea ne yondaddewea-
neàndàse ne tsinihodiyaðawè-oub Yonk-hinìhha,
ne raouhha Nìyoh songwayeridòuh Sakodiyèa-ogðe-
ah, et-hoghke shotketskouh Jesus. *Acts. 32.*

Karoughyàge sawenoghtouh Christ.

NE Royàner et-hoghke onea ne fادهodight-
hàrakweah ronouhha, Karoughyàgouh f-hawe-
noghtouh, neoni yeheànderouh Tfiraweyendeghtagh-
kouh ne Rafnònke Nìyoh. *Mark. xvi. 19.*

Neoni et-hòne keangàye sahawèancandàne, ène-
geah wahðewayadeahàwighteh ne tsidihadikaghne-
ronnyouh, neoni Oghsòndoghk wat-hoyàdaghkwe
tsidehadikànere. *Acts i. 9.*

Ne-neannè yeheànderouh ne Tfiraweyendegh-
taghkouh Rafnònke Nìyoh, tes-hòdeah Karoughyà-
gouh nongàdyh; Ne Yeroughyakeghrònouh, neoni
Yakogwennyadannyouh, neoni Ye-es-hatstèse, fako-
hat'seroenighne. *1 Pet. iii. 22.*

Concerning Christ's sitting at the Right Hand of God, and making Intercession for us.

BUT we see Jesus, who was made a little lower than the angels, for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man. *Heb. ii. 9.*

Stephen being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God. *Acts vii. 55.*

Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea, rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us. *Rom. viii. 34.*

But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood. *Heb. vii. 24.*

Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession. *Heb. iv. 14.*

Concerning

*Tsiniyod'yèrea tsiyebeànderouh Christ Tsiraweyen-
deghtagbkouh Rasnònke Niyoh, neoni tsinit-ha-
d'yerha Teghsongwadereanayèny.*

OK Waf-hagwatkaght-hoh Jesus, ne Oewe-
seaghtsèra neoni Yotkonnyest tehoewanoewa-
ranhàstouh; ne-neannè Owaghròne kanighrà-ah ro-
do-òe-ne ne tsiniyeyadòteah Yeroughyakeghrònouh,
ne yorìh hòni tsinihoroughyàgeah ne Keahèyouh,
ne wahòeni raouhha aharihhòni ne Raodeàrat Nì-
yoh Ongwehògouh ne af-hakaweahèyàfe. *Heb. ii. 9.*
Stephen rod'yènyh ranànouh ne Ronigoughri-
youghstouh, neoni Wahagaghraketskouh wahat-
kaght-hoh Karoughyàge nongàdy, ne Wahatkaght-
hoh Ra-òeweseaghtsèra Niyoh, neoni Jesus iradde
Tsiraweyendeghtagbkouh Rasnònke Niyoh. *Acts*
vii. 55.

Oughka ne Onesseah cayakoyaddèndy? Christ
ne-neannè Raweahhèyouh, et-ho ne fuhha ne-nean-
nè òni songwaketskouh, ne-neannè òni tsirawe-
yendeghtagbkouh Rasnònke Niyoh yeheanderouh,
ne-neannè òni Teghsongwadereanayèny. *Rom. viii. 34.*

Ne wakarihhòeni nenekea Ròngwe, ne wahòeni
ne tsiniyeheàwe ònea tsineayoughtouh, yaghte-
wàghtòghse Sakorighhonyènisk. *Heb. vii. 24.*

Ayeka-càyouh et-hoghke Rakowànea Son-
gwarihhonyèny yongwàyea, ne-neannè tehodohetf-
touh ne Karoughyàge-hògouh, ne-neannè Jesus ne
Niyoh Roewàye, kinyouh nenekea yongwaye-
nawagòehak yongwawèanondà-ouh. *Heb. iv. 14.*

Concerning Christ's commanding his Disciples to preach the Gospel to the World, and Baptism.

GO ye therefore and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *S. Matth. xxviii. 19.*

He that believeth and is baptized, shall be saved; but he that believeth not, shall be damned. *S. Mark xvi. 16.*

Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you, in the name of Jesus Christ, for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. *Acts ii. 38.*

For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call. 39.

Then they that gladly received his word, were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls. 41.

Concerning

Ne tsiniyodyèrea ne Sakorìghwanyeghtouh àsé Raorigh-
wissà-aghtseradogeaghty Chrìst ne Raod'youghkwa ne
akorìghwaghnodouhhatyèsè ne Yoghwhentsyade, neoni
tsinikarìbhòtèh ne Yondatnekofferas.

YAfewaghtand'yònkoh ferìhhonnyh agwègouh
ne Ongwehògouh, ne fa-cyàdat cayòndat'ne-
koffèraghwe ne Raghseànàgouh ne Raniha, neoni
ne Roewàye, neoni ne Ronìgoughriyoughstouh.
Matth. xxviii. 19.

Ne-neannè eand'yakawìghtaghkouh neoni ca-
yondatnekofsèrhónke, Karoughyàge èayeghte; ok
ne-neannè yaghtea tyakawìghtaghkòne, Onegh-
seah èayeghte. *S. Mark xvi. 16.*

Et-hoghke Peter waghsakaweahhaghse ronouhha,
fewaddatrèwaght, neoni niyadetfyouh ayondatnekof-
seràghwe ne Raghseànagouh Jesus Chrìst, cantfyon-
dadderìghwiyoughstaghkouh ne Karìghwannèrea,
neoni fewayendàfere ne Raodyèsea ne Ronìgough-
riyoughstoh. *Acts ii. 38.*

Ikea yetfiweniyòughstouh ne Tfineayàwea, neoni
Seyea-oegdè-ah, neoni agwègouh neneannè ìnouh
yèyease, et-ho-nìkouh tfineaf-hakoroughyehhare ne
Royàner Ongwanìyoh. 39.

Ne-neannè et-hoghke Wahoewaweandewene wai-
yèna, Waondatnekoffèràhhoeh, neoni ne Sa-egh-
niferat wa-èyèsè kea-nìkouh aghseah Niweanyawe-
eghtseraghseah Adonhetst. 41.

Concerning the Lord's Supper.

AND he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me. *S. Luke xxii. 19.*

Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you. 20.

For I have received of the Lord, that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus, the same night in which he was betrayed, took bread: *1 Cor. xi. 23.*

And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat; this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me. 24.

After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me. 25.

For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. 26.

Wherefore, whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. 27.

But

Ne tsiniyod'yèrea ne Tekarigbwakeahhadont ne Royàner
Ra-orìwa.

NEONI Wat-hanàdaràghkwe, neoni ònea tsiho-
dòereah, wat-hayàkhoeh, neoni waghf-hakàwea,
wahheàrouh, nene Kyerònke nenahòtea isé Se-
warìwa wa-etsiyouh Eayongweghiyaghràfeke. *S. Luke*
xxii. 19.

Sadèyought òni Katse yeghnekighràt-ha ne onea
Kakònke Yokaràsk-ha, wahèàrouh, nenekea Katse
Yeghnekighràt-ha ne àse Tekaweanondà-ouh Akeni-
gweaghfagouh, nenahòtea isé Sewarìwa Wàkrihhre.
20.

Ikea Royanèrhne wakyendaghkous, nenahòtea
oni kyàwáne n'isè, ne Royàner Jefus, ne Aghfont-
heà-ouh et-hoghke fahoewanikorhàtea, ne wat-ha-
nàdaragh-kwe. *1 Cor. xi. 23.*

Neoni ònea fahhadòereah wat-hayàkhoeh, neoni
wahheàrouh, Tsyèna, sek: Nen'Akyerònke, ne Wati-
yetfityakhòehaghse: et-ho nà-fewàyer eayonkwigh-
yaghràfeke. *24.*

Sadèyought Wat-hatsèdaghkwe yeghnekighràt-
ha, ne onea Kakònke ne Yokaràskha, neoni wah-
heàrouh, Nenèkea Katse yeghnekighràt-ha ne àse
Tekaweanondà-ouh Akenigweaghsàkouh: et-ho ne
fewàyer, tsinikouh ne easewaghnekìrah, eayonkwigh-
yaghràfeke. *25.*

Ikea tsinikohk keankàyea Kanàdarouhk easewàke,
neoni nenèkea Katse easewaghnekìrah, serihhòwa-
naght ne Raweahèyat ne Royàner ne tsinadant'h-
re. *26.*

Ne kady wahòeni oughkakìlok yaghtea yakotfero-
nyaghkont-houh keah-gàyea eayenàdarake, neteas ne
Raòtse Yeghnekighràt-ha ne Royàner eayeghne-
gira, ne-neannè eayakotkarayèhaghse ne Raoye-
rònke neoni Raonegweaghfa Royàner. *27.*

Ok

But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup. 28.

Concerning Repentance.

REPENT ye therefore and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord. *Acts* iii. 19.

If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *1 John* i. 9.

Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the Lord, and he will have mercy upon him, and to our God, for he will abundantly pardon. *Isa.* lv. 7.

I tell you, Nay: but except ye repent, ye shall all likewise perish. *S. Luke* xiii. 3.

He that covereth his sins, shall not prosper: but whoso confesseth and forsaketh them, shall have mercy. *Prov.* xxviii. 13.

Likewise I say unto you, There is joy in the presence of the angels of God, over one sinner that repenteth. *S. Luke.* xv. 10.

Ok ne Ongwe eayondatdenyendeaghste akaouhha, neoni eàyeke nene kea Kanàdarouhk, neoni eayegh-nekìrah nenèkea Katse yeghnekihgradaghkwa. 28.

Ne tsinayèyere Ayondatrèwaghte.

SAfadeweyèndonh kàdy, neoni sadat-thrèwaght, ne wahèni Sarighwanneraksera aonfayenòhhare, et-hoghke ne wadògea ne eayakawistoghte eàwàwe, ne Tfirakoghsonde ne Royàner. *Acts* iii. 19.

Eageahake Ongwarighwaneraksera eayagwagh-sweaghseke, Rodoweanodaghkwa neoni Roderigh-wakwarighsyough ne waf-hongwarighwiyoghsteah ne Karighwannerea, neoni waf-hongwanohharèse ne agwègouh Tfnitsongwaderighwadewàghtouh. *1 John* i. 9.

Ne Yakorighwaneràkskouh eayakorihhòndy tfiniyyadòtea, neoni ne Rorighwànhighse Rennoghtonyoughs: neoni Royanerhne eayond'yadondyeghte, kea-na-yoghtouh raouhha eafeghf-hakò-deare; neoni Ongwanlyoghne, ikea saf-hakorigh-wiyoughsteah Teyorighwanedarryoh. *Isa.* lv. 7.

Wakoyehhaghse, Yaghtea: ok cakcàh-ke yaghtea tsyondat-hrewaghtàne, sewagwègouh sadcayough-touh watoghse. *S. Luke* xiii. 3.

Ne-neannè Yerighwaghseghtha Tfnitsyonderigh-wadewaght-ha, yaght-ha yakoyannereaghse: Ok ne neannè waondòenderéne eayoughtkawe, Adadideàrouh yakoyendàse. *Prov.* xxviii. 13.

Keaniyought wagweabhàghse, yonatfendèny ne Raoroughyakeghrònouh Niyoh wahèni tsiyadàt Yakorighwaneràkskouh ne-neannè catsyondat-hrèwaghte. *S. Luke* xv. 10.

Of Faith in Christ.

HE that hath the Son, hath life; and he that hath not the Son of God, hath not life. *1 John v. 12.*

These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God. *13.*

Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men whereby we must be saved. *Acts iv. 12.*

And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent. *S. John xvii. 3.*

And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day. *S. John vi. 40.*

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him, should not perish, but have everlasting life. *S. John iii. 16.*

*Ne tfinayoughtouh A-ondayakawightaghkoub Christ
t'seràgoub.*

N E N E A N N E yakòyea ne Roewàye, ne neannè
Yakonheghtseràyeah ; ne neannè yaghtea ya-
kòyea ne Niyoh Roewàye, ne neannè yaghtea Ya-
konheghtseràyea. *1 John v. 12.*

Nenekea n'Akarihòtea kwaghyaddese ne neannè
cand'yakawightaghkoub ne Raghseànagoub ne Ni-
yoh Roewàye ; newahòeni afaderiyèndarake eah-
sayèndane ne tfiniyeheàwe Eghsònheke, neoni ne
wahòeni tefeghtaghkoub ne Raghseànagoub ne
Niyoh Roewàye. *13.*

Sègoub yaghtea ne òya Karoughyàge ayontseno-
nyàdaghkwe : Ikea yaghtea Kaghseànàye tfinit-Ka-
roughyàge tfinit'Youghwhentsyàge ne neannè On-
gwehògoub ne Ayondatseannàwy ne akarihhòeni
Karoughyàge ayontsenoenyàdaghkwe. *Acts iv. 12.*

Neoni keangàyea ne tfiniyeheàwe Eayakònheke,
ne yesayendèry ne n'isè ne togefke-dewe sayàdat
Niyoh, neoni Jesus Christ ne neannè Eghtsenhà-
ouh. *S. John xvii. 3.*

Neoni keagàyea ne Tfinìreghr'e ne neannè ra-
kenhaouhhadd'yeh, ne niyadeyàgoub ne neannè ne
eahhoewatkaght-ho Roewàyea, neoni raouhha-t'se-
ràgoub cand'yakawightaghkoub, ne tfiniyeheàwe
Eayakonheke : neoni eankheketzkoub Tfineawadegh-
niseròktea. *S. John. vi. 40.*

Ikea et-ho nihanòroughkwe Niyoh ne Yogh-
whentsyàde, ne Raouhhah roddèwédouh Roewàye
sakòwy, ne wahòeni niyadeyàgoub ne-neannè ra-
ouhha-tseràgoub candyakawightaghkoub, yaght-ha
yedaksèane, ok ne tfiniyeheàwe Eayakonhenmyonke.
S. John iii. 16.

Of Obedience.

HE hath shewed thee, O man, what is good; and what doth the Lord require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God? *Micah vi. 8.*

And besides this, giving all diligence, add to your faith virtue, and to virtue knowledge; *2 Pet. i. 5.*

And to knowledge, temperance; and to temperance, patience; and to patience, godliness; *6.*

And to godliness, brotherly kindness; and to brotherly kindness, charity. *7.*

For if these things be in you, and abound, they make you that you shall neither be barren, nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. *8.*

For the grace of God that bringeth salvation, hath appeared to all men; *Tit. ii. 11.*

Teaching us, that denying ungodliness, and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly in this present world. *12.*

Concerning

Ne tsinayoughtouh ne Ayont-boendàtseke.

RAOUHHA yetfirighhoewanaghteàny, O Tsyòn-gwe, nenahòtea tsiniyoyannere; neoni oghnahòtea ne Royàner yannekèanis, ne ok Yoths-tackwarighsyeah tsineaghs'yere, neoni Yoyannereaghtsèra eaghisenoughwèseke, neoni Kanigòeragouh ne eaye-èseke ne Saniyoghne? *Micah vi. 8.*

Neoni ne sagat oni, agwègouh eaghtsatstenyà-reah-yeghf-hewe, yehàf-hew Tfi-seghtaghkouh Yoyannerèse, neoni ne Tfiyoyannerèse Yonth-togàt-ha. *2 Pet. i. 5.*

Neoni ne Tfiyonth-togàt-ha Ayondeweyèndouh, neoni ne Tfi-ayondeweyèndouh Ayondaghkatstade, neoni ne Tfi-ayondaghkatstade Ayakorighwi-yòghsteah. *6.*

Neoni ne Tfi-akorighwi-yòghstouh Ondaddegeaogè-ah Tayondaddenorughgwake, neoni ne Tfi-on-daddegeà-ah Teyondaddenoroughkwa agwègouh Tayondaddenoroughkwake. *7.*

Ikea eakeàhake nenegca Easarighwayèndake, neoni eayotkàdeke, yaghtea s'ògouh, sègouh eakane-hòndea ne Ath-togatseràgouh Songwayàner Jesus Christ. *8.*

Ikca ne Karoughvège Yontsenocniyadàghkwa Raodeàrat Niyoh, lakod'yaddadàdy agwègouh Ongwehògouh. *Tit. ii. 11.*

Takwarihhònnyh, ne Karighwanneràksèra, neoni ne Oghwhentsya Yonòff-heah ayagwayadòndy, ayagwadeweyèndouh, neoni ayoderighwagwarighsyeah, neoni ayongwarighwi-yòghstouh tsi-ayak'yòhneke penekca Youghwhentsyàde. *12.*

Ne

Concerning Prayer.

AND whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son. *S. John xiv. 13.*

Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need. *Heb. iv. 16.*

The Lord is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth. *Psal. cxlv. 18.*

I exhort therefore, that first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks be made for all men: *1 Tim. ii. 1.*

For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty. *2.*

Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens. *Lam. iii. 41.*

Of Thanksgiving.

CONTINUE in prayer, and watch in the same with thanksgiving. *Col. iv. 2.*

Giving

Ne tsinikaribhòtea Adereanàyent.

NEONI tsiok-nahòtea eaghfenoff-haghseke K'seà-nákouh, ne et-ho nenkyere, ne wahòeni ne Raniha ne Roewàye-t'seràgouh eahhoewèfaghte. *S. John* xiv. 13.

Kinyouh ne Yongwayadaghnekàrouh et-ho yaddewe ne Tfit-hakòghfònde ne Kandeàrouh, ne wahòeni ayongwayèndane Enidareghsера, neoni Kandeàrouh ayagwatseàry ne wahòeni ayonkighsni-è-nouh ne Tfineawatkannòeny et-ho-nòewe. *Heb.* iv. 16.

Ne Royàner t'hòhah ìrése agwègouh ne neannè roewarughyehha, ne Tokeghske-òewe-t'seràgouh. *Psal.* cxlv. 18.

Wakoyèyeah ne wahòeni, Orighwagwègouh ne ne tsineayèyere, Eaheyeniteaghte, Addereanàyent, Eayondaddereanayèhaghse, Eayondoeghreanìhheke ne agwègouh Ongwehògouh. *1 Tim.* ii. 1.

Eahhòeweanad'yèràse Koraghko-àtsouh, neoni agwègouh ne neannè Yondaddenageraghtouh, ne wahòeni skeànea t'hakeàhake neoni Tfi-ayak'yonheke tsinayoghtouh agwègouh Ayongwarighwiyoghtouh, neoni Ayotkonnyeghsteah. 2.

Kinyouh Dewaderiaghskètškouh sadeayough-touh ne Akwàfnónke Niyoghne ne Karoughyàge. *Lam.* iii. 41.

Ne Yondoghràt-ha.

KAddògea-niyoghtouhhak ne Sadereanayent, neoni iadyeghwàtea ne sàgat ne Aghsàdoughreanìhheke. *Col.* iv. 2.

Ayon-

376 *Sentences of the Holy Scriptures.*

Giving thanks always for all things unto God and the Father, in the name of our Lord Jesus Christ. *Eph. v. 20.*

In every thing give thanks : for this is the will of God in Christ Jesus concerning you. *1 Thes. v. 18.*

Bless the Lord, O my soul : and all that is within me, bless his holy Name. *Psal. ciii. 1.*

Of Watchfulness of our Thoughts, Words, and Actions.

1. Of our Thoughts.

FOR out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies. *S. Matth. xv. 19.*

These are the things which defile a man : but to eat with unwashen hands, defileth not a man. *20.*

2. Of our Words.

A GOOD man out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things : and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things. *S. Matth. xii. 35.*

But

Kaghyadoghseradogeaghty Tsiniyoght-hare. 377

Ayondòerea tyutkoh ne ayòeni Orighwagwè-
gouh Niyoh neoni ne Ranihha, ne Kaghseanagouh
Songwayàner Jesus Christ: *Eph. v. 20.*

Eghtfaddèrea Niyoh agwègéóse ikea: kean-
gàye ne Tfinìreghr'he Jesus Christ t'seràgouh isège.
1 Thess. v. 18.

Eghtseneàndouh ne Royàner Akwadonhetst, ne-
oni agwègouh tfinìwat Gyàdakouh Raoghseanado-
geaghty. *Psaln ciii. 1.*

*Ne Ayondyegbrwádaghkwe ne wabòeni Ongwanoghton-
youghsèra, Tsiniyondàdis neoni Akoderweyéna.*

1. Ne Yagwanoghtonnyoughkwa.

IKEA ne Akaweriyàne koughteàndiyése kaghserò-
hea Wanoghtonnyouh, Waondadderiyoh, Ka-
naghgwa-Yerìghwanneràks, Yenòskwaghs, Te-
yondatsfnyènos Yakonòwea, Yondadd'yefaghtannyohs.
S. Matth. xv. 19.

Nenekea n'Akarilhòtea ne neannè ne Ongwehò-
gouh Yagodaksàt-ha: ok ne wà-ekc yaghte Ya-
kogh-tfyòhhare yaght-ha yagodàksáte ne Ongwe-
hògouh, 20.

2. Ne Yagwadad-d'yàt-ha.

NE yakea-Ongwediyóse Karìghwìyóse tfiniyeyèrha
ne t'kayàgeànse Akaweriyàne ne yoyànnere
kayendà-ouh: neoni ne yeghseròhea Ongwe Ogh-
C c c feroheànda

But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. *S. Matth. 36.*

Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers. *Eph. iv. 29.*

But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named amongst you, as becometh saints: *Eph. v. 3.*

Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks. 4.

3. *Of our Actions.*

LET your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *S. Matth. v. 16.*

For we must all appear before the judgment-seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad. *2 Cor. v. 10.*

That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and

feroheànda tfiniyeÿèrha kayàgéáfe ne Kaghseròhca yakoyendà-ouh. *S. Matth. xii. 35.*

Ok wakoyèhhaghse, ne Tfiniyakodeweanaksà-touh nenahòtea ne Ongwehògouh tfiniyakodàdyh, nene sàgat Eayefarigh-hodaghs'yàfe ne Tfinadeànt-heaghroughsa Eaweghniseràdeke. 36.

Yaghtea Yodaksea taghsfweninnegeàne, ok Eakarighwhiyòhake tfinayàwca ne ayontsenòdeniyà-dàghkwe ayakorihhòeny, ne wahòeni yakodèhhe ne neannè ne Yakot-hòende. *Eph. iv. 29.*

Ok Kanaghkwa-Yerighwanneràks, neoni agwègouh Yodakseànse, neteas Kaniyòughsera, toghsa ne ayetfinàdoghkwe, fadeayòghtouh ne Akoyadadogeaghty Akodeweyèna. *Eph. v. 3.*

Sègouh yaght-ha-Yotkonnyòghstouh, sègouh Yakorighwagàteh, neteas Yekonnàt-hah, nenàhotea yaghtea et-ho t'hayèyére : ok fuhha èfo eayondòugh-reanìhheke. 4.

3. Ne Tsyniyagwad'yèrha.

KInyouch Tefaghswat-hek keanayòghtouh Ahodiraghkòtea ne Ongwehògouh, ne yabhontkaght-ho Sayodeaghserìyófe, neoni Iyanìhha ne neannè ne Karoughyàgouh yeheànderouh eaghroewèfaghte. *S. Matth. v. 16.*

Ikea dewagwègouh eayonkhirighhodàghs'yàfe ne tfinòewe eaheantfkwàrake Chrìst, ne wahò ni niyadéyàgouh eayehàwighte nenahòtea tfiniyod'yèrea Eyeronke, ne tfiniyond'yerbaghkwe, ne Eayoyannerেকে neteas Yodaksea. *2 Cor. v. 10.*

Ne wahòeni tfinaghf'yadodeàhake aghsfadeweyendeny neoni afaderighwagwàrighf'yuh, Nìyoh Sakoyèa-goe-ah a-òndouh, yaght-ha-yondatrewagh-tane

380 *Sentences of the Holy Scriptures.*

and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world. *Phil. ii. 15.*

Concerning the Observation of the Lord's Day.

Remember to keep holy the Sabbath Day, &c. is the Fourth Commandment.

AND hallow my sabbaths; and they shall be a sign between me and you, that ye may know that I am the Lord your God. *Ezek. xx. 20.*

Of the Duties of Husband and Wife.

HUSBANDS, love your wives, and be not bitter against them. *Col. iii. 19.*

Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. *Eph. v. 22.*

For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the Saviour of the body. 23.

Kagbyadoghseradogeaghty Tsiniyoght-hare. 381

tàne Raodineahèrh-hàne, teyotsàktouh neoni te-
yotkarhadennyouh Eghnigwàghfà, nenahòtea tfini-
yought Tekaghswat-hèt-ha ne Oghwhentfyage.
Phil. ii. 15.

*Ne tfiniyod'yèrea ne Yentsterist-ha Rawighnissèra ne
Royàner.*

*Saderiyèndarak seweandadogeaghtstòh-hak ne Sabbath, &c.
ne Kayerihbadont Weany.*

SEweàndadogeaghttèst akwagh n'I-Ih Sabbath-hò-
kouh; neoni ne Eahòewadden'yen-deaghstouh
teddewanihòkouh neoni tefewanihhògouh, ne wa-
hòeny asewaderyèndàrake, ne I-Ih ne G'yàner fa-
Nìyoh. *Ezek. xx. 20.*

Ne tfinèayakoyèrea ne Etfin neoni Teghnìderouh.

SEwatfynhògouh, yetfinoroughkwak Tefeweàn-
derouh, neoni toghfà feghsweàghfek. *Col. iii. 19.*
Sewanheghtyogòe-ah yetfiwenaraghwak ne Te-
seweànderouh, tfinìyought ne Royànerhne. *Eph. v.*
22.

Ikea ne Ratfin ne Ròewakowànea ne Teghnìde-
rouh, sadéyought oni Christ ne Roewakowànea ne
Onoghfadokeaghtìge: neoni Royenawàgouh ne Ako-
yerònda. *23.*

Ne

382 *Sentences of the Holy Scriptures.*

Of the Duties of Parents towards Children.

TRAIN up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it. *Prov. xxii. 6.*

My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother. *Prov. i. 8.*

Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying. *Prov. xix. 18.*

And these words which I command thee this day, shall be in thine heart. *Deut. vi. 6.*

And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. 7.

And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord. *Eph. vi. 4.*

He that spareth his rod, hateth his son: but he that loveth him, chasteneth him betimes. *Prov. xiii. 24.*

Of the Duties of Children towards their Parents.

Honour thy Father and thy Mother, &c. is the Fifth Commandment.

CHILDREN, obey your parents in all things: for this is well-pleasing unto the Lord. *Col. iii. 20.*

Honour

Ne Tsineafakodiyèrase Yakodèwédouh Sakodiyèa-oegòe-ah.

Serihhonny ne Ikfakòe-ah ne eandewad'yèreaghte
fadaghfaweali tfineayòghtouh ne eayèyske: tsi-
ònea cayond'yadistàh, ne yaght-ha koewayadòendyh.
Prov. xxii. 6.

Kycàh, sat-hòendat ne Yaghrìst-ha I-yanìh-ha, ne-
oni toghsa issiya-sarìhhòendy ne Sarihhòenyènis Sa-
nistèahha. *Prov. i. 3.*

Eghtsaghrìsthak Eghtsyèa-ah tsinàhhe yorhàratst,
neoni toghsa tehonoughyànik Sadonhètstne wahòeni
tehasseà-et-hòsk. *Prov. xix. 18.*

Ne nègea Tsinikawèànahe ne neannè tsinakònhàne
òewa, Seriyàghsfakouh eawàdaghkè. *Deut. vi. 6.*

Neoni Seyea-ogòe-ah eahoewanikoughradda, ne-
oni ne eaghfadadd'yàdaghkwe Sanoughsagouh tsiyeh-
sietstkòdake, neoni eafewat-hahhidàk-he, neoni tsi-
ne-aghssàradde, neoni tsi-'neaghsatketstkòeh. 7.

Neoni Isé Yetfinìhha toghsa senakweàny Seyea-
ogòe-ah: ok feyeghyàreah ne serihhonnyenìhhek
neoni feyeghyèhhek ne Royàner. *Eph. vi. 4.*

Ne neannè Raòn-h'ya yondewèyèndoes, roghf-
weàghse Royè-ah: ok ne neannè ronoroughkwa, ok-
t'ha-ònea nà roghfoghkwawist-hous. *Prov. xiii. 24.*

*Ne tsineab-sakodiyèrase Radiksa-ogòe-ah ne Roewanadè-
wédouh.*

Eghtskonn'youghst-bak Iyanìhha neoni Sanistèàhha, &c.
ne Wìskhadont Weany.

Sewaksagòe-ah, feweànaraghk'wak. Yefadèwédouh
okt-hiorighwagwègouh: ikea ne Royàner ne
rarighwanèwese. *Col. iii. 20.*

Eghtskon

384 *Sentences of the Holy Scriptures.*

Honour thy father and mother (which is the first commandment with promise). *Eph. vi. 2.*

The eye that mocketh at his father, and despiseth to obey his mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it. *Prov. xxx. 17.*

Who so curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness. *Prov. xx. 20.*

For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death. *S. Matth. xv. 4.*

Of the People's Duty towards their Ministers.

OBEY them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account: that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you. *Heb. xiii. 17.*

Let the elders that rule well, be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine. *1 Tim. v. 17.*

Let him that is taught in the word, communicate unto him that teacheth, in all good things. *Gal. vi. 6.*

Of

Eghtskonyouhhftak I-yanihha, neoni Sanisteahha, nenahôtea ne t'yod'yereghtouh Weany ne Aweanean-dà-ouh. *Eph. vi. 2.*

Ne Eakaghtège ne Rotsawaenoriyât-ha Ronihha, neteas ne koewakeaghro-nihhe ne Ondatdenisteahha akoewawenôndy, ne neannè Tsyokawegd-ah eayakodikaghtàweye, neoni ne Adenawireghtë-ah Odôen-yont eakôendîke. *Prov. xxx. 17.*

Oughkakîok Ronihha neteas Ronisteahha eayondeweandeghte, ne Aohhogâda eayoêswaghte Aghsâdakouh tfitkahônfy. *Prov. xx. 20.*

Ikea sakaweâny Niyoh, ràweah, Eghskonyoft-hak Iyaniha neoni Sanisteahha: neoni oughkakîok Ronihha neteas Ondatdenisteahha eayondeweandeghte, ne neannè eaya-ihheye-dewe. *Matth. xv. 4.*

Ne t'sineahoewayêrase ne Ongwehògoub Radiifikubf-tatfy.

SEweanaràghkwak Yefaheandeâse, neoni feyat-hondadihhek: ikea ronouhha koewad'yeghwa-dânyh Sewadônhetst, ne neannè eahhoewadiri-ho-daghs'yâse; ne wahôeni et-ho nahond'yere ne ahho-nadouhhàrake, neoni yaght-ha Yaka-oughsènhake, ikea ne yaghtea yotkanôeny. *Heb. xiii. 17.*

Ne Yakorighwawàkhoeh ne neannè yakodewe-yèndouh yonsterist-ha teyoghnânet wa-ekonnyêste ne eayondadderaghwake, kaddôgea ne neannè yakoyendâ-ouh ne Oweâna, neoni Yondadderighhônnyény. *1 Tim. v. 17.*

Ne neannè Yondadderigh-honyènisik tfinikaweânôtea Niyoh Raoweâna, eaf-hoyeyannereghse ne Roewarighhonnyenis. *Gal. vi. 6.*

386 *Sentences of the Holy Scriptures.*

Of the Duties of Young and Old People.

1. Of Young Persons.

REMEMBER now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them. *Eccles. xii. 1.*

Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed thereto according to thy word. *Psal. cxix. 9.*

Young men likewise exhort to be sober-minded. *Tit. ii. 6.*

Flee also youthful lusts; but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart. *2 Tim. ii. 22.*

Ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the Lord. *Lev. xix. 12.*

But continue thou in the things which thou hast learned, and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them. *2 Tim. iii. 14.*

2. Of aged Persons.

THAT the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience: *Tit. ii. 2.*

The

Ne tfinayèyere Yenekeaghderòntf-houb neoni Akokstea-
hongòe-ah.

1. Ok ne Yenekeaghderòntf-houb.

EGhtfenoghtonnyouh (eghtfiyaghraghkough) òewa
ne Yayadiffouh ne Eghniferàgouh Tfsene-
keaghderouh, arrekho ayòdy ne Weghniferàkseánse,
neoni ne Tfsiniyoghseràge onea wadoktane, nena-
hòtea aghsìrouh, yaghtea kerighwandewese ne
Sakarìwat *Eccles. xii. 1.*

Kahha-nikàyeah ne Enekeaghderouh Eahadewe-
yendèny Rao-bahhà? ne Eahoyenawàgouh tfinigh-
fewenòteah. *Psal. cxix. 9.*

Ne Radinekeaghderontf-houh fadeayòghtouh roe-
wanèyighs ne eahondeweyendèny. *Tit. ii. 6.*

Sadèkwaghs ne Tfsinyenoff-has Enekeaghderouh:
neoni serighwàghfereght Yoderighwakwarighsyouh,
Tewightaghkough, Yenoròughkwa, Kaycannerea,
nena-eyadòtea ne yehoewaroughyèhha ne Royàner
ne Yakaweriaghsìyouh. *2 Tim. ii. 22.*

Toghfa aghtseanayèsaghte, icka ne aghsydàksàte
ne Raoghseàna Sanìyoh: I-Ih ne G'yàner. *Lev. xix.*
12.

Kaddòkea n'a-esyadodeàhak nenahòtea yefarigh-
hoenyèny, neoni tokeghske-òewe tfiniyefayèràse, fa-
deryèndare ne yarighhoenyèny. *2 Tim. iii. 14.*

2. Ne Akokstea-bo-gòe-ah.

NE Rodiksteaho-gòe-ah yaght-ha yakonoughwa-
raghtouh, cayondeweyendèny, eayeka-eà-
youh, ne eayoghnekàronke Tfidewightaghkough,
D d d 2 ne

The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things ; 3.

That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children, 4.

To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed. 5.

Of Submission to those that are in Authority.

SUBMIT yourselves to every ordinance of man, for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme. *1 Pet. ii. 13.*

Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be, are ordained of God. *Rom. xiii. 1.*

Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist, shall receive to themselves damnation. 2.

Kagbyadoghferadogeaghty Tsiniyoght-bare. 389

ne Eayenòroughkwe, Eayondeanikoughkatstade.
Tit. ii. 2.

Ne Odikstea-on-gòde-ah Odinheghtyh sadeayogh-
tough, ne ronouhhá tsinakondiyere tsiniyought Ako-
yadadogeaghty, yaght-ha kondikonàdaghkwe,
yaghtea èso t'hakondighnegira Oneaharadasch-
hontferackery, ok Eayakoderighhoenyenìhheke ne
tsiniyoyannerése. 3.

Ne wahòeny onòuhha cayakoderighhòenny Kon-
diyadasès-houh akondeweyendeny, Akondinorungh-
kwake tekondìderouh, Akodiyca-ogòde-ah akondino-
roughkwake. 4.

Akondeweyendeny akòngwe akeàhake, ne aye-
noughsàndena, ayakoyannereke, Tekondìderouh a-
hoewadiweànaràghkwe, ne wahòeni ne Ra-owcàna
Niyoh yaght-ha yekonàdaghkwe. 5.

Ne tsinahoewadiyèrase ne neannè Yondaddenakeraghtough.

AGWEGOUH ne Ronongwe yondanhàse fewè-
narak, ne wahòeni ne Royàner rawèrouh: Ko-
raghkòwa teas, ne T'hihhaowànea Rokwennyatse-
ràyeah; 1 *Pet. ii. 13.*

Agwègouh Adonhetsthògouh cayondattyeàgh-
steah Yondatdenakeràghtough ayondaddeweànaragh-
kwe. Ikea Niyoh Sakonakeraghtoughseròeny, neoni
ne Yondattenakeraghtough ne neannè yederòen-
dough, ne sakonhà-ouh Niyoh. *Rom. xiii. 1.*

Oughkagiòk ne cayondaddewendendy ne Yon-
daddenakeraghtough, ne wahhoewawendendy Niyoh
roddanhà-ouh: neoni oughkagiòk cayondadewe-
nòendy, akaouhha waondaddewcàndeghte. 2.

Ne

Of Afflictions.

IT is good for me that I have been afflicted: that I might learn thy statutes. *Psal. cxix. 71.*

Now no chastning for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless, afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby. *Heb. xii. 11.*

I will bear the indignation of the Lord, because I have sinned against him. *Mic. vii. 9.*

For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth. *Heb. xii. 6.*

For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory; *2 Cor. iv. 17.*

While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen, are temporal; but the things which are not seen, are eternal. *18.*

Of Patience

WHEREFORE, seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so

Ne tfiniyàweaghse Tondatd'yesàght-ha.

WAg'yanereaghfis ne yonkyesàght-hághkwe: nene wahòeny Tfinifarighwhifflouh wakadaderighhoenyeny. *Psal. cxix. 71.*

Agwègouh Tfiniyondatsoghkwawiff-houghs ne n'oghwàge ne yekariwàte ne ayakodonhàrake, ok ayakonikoughraneghteah: et-ho-sàne, ne oghna-keànke wakaneahòendeah ne Yoyannereaghsera ne Yoderighwakwarighsyough ne nà-cyadòtea ne Sakariwat yakodadderighhoenyeny. *Heb. xii. 11.*

Teankadadeghkwàse ne Royàner Rao-nakwheaghsera, ikea hirighwanerakteàny. *Mic. vii. 9.*

Ikea nene sakonoroughkwa ne Royàner sakogh-foghkwawiff-houghs, neoni waghf-hakoghrèwaghte niyadehàdy Sakoyèa-ah ne n'af-hakoyèna. *Heb. xii. 6.*

Ikea yaghte yorighwàkfte Yongwayesàght-ha, ne kea-ok-nahhe ondòhhetfte, yongwayodeaghfisk ne yendewight tfiniyehèawe wakoden'yèndeaghtfe ne Oeweseaghtsera. *2 Cor. iv. 17.*

Ne tfinahhe yaght-ha dakòdewayadòréghte ne nakarihhòtea ne tewatkaght-hos, ok ne nakarihhòtea yaghtea kòdewatkaght-hos: ikea ne nakarihhòtea ne tewatkaght-hos waddòktàne; ok ne na-karihhòtea ne yaghtea koewatkaght-hos, tfiniyehèawe ìgeah. *18.*

Ne tfiniayoughlouh Ayondenikoughkafstade.

NE eankarihhòeni, et-hoghke oni kea-niyought kowànea Oghsòndoughk ne yonkhighròris teyongwanihhòrea yongwadd'yèny, kinyough yongwarih-hòendy agwègouh youktéfe, neoni ne Karighwa-

so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us. *Heb. xii. 1.*

Knowing this, that the trying of your faith worketh patience. *James i. 3.*

But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing. 4.

Of Contentment.

BUT godliness with contentment is great gain.
1 Tim. vi. 6.

For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. 7.

And having food and raiment, let us be therewith content. 8.

Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have. *Heb. xiii. 5.*

And now abideth faith, hope, charity. *1 Cor. xiii. 13.*

But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ the Son of God, and that believing ye might have life through his name. *S. John xx. 31.*

Now

righwanerakfera ne neannè yongwanikoughrodackwahs, neoni kinyouh yongwanikoughkatstek, ne a-edewaghteàndy 'Tfityoughtandiyàt-ha, ne neannè yonkhiyèny. *Heb. xii. 1.*

Saderyèndarak ne yefadden'yendeàghsis ne Tfi-deseghtàghkouh yoyodeà-ouh ayondenikoughkatstadde. *James i. 3.*

Ok ne yondaghkàtstats wà-cweyencàndàne, ne wahòeni a-esaweyeneandà-ouh neoni wagwègouh ayotstakwarighfyouh yaghkannega teyorìware aya, kodòkt-haghse. 4.

Ne D'yakodaddenikoughbrayerìdough.

NE Karonghyàge Yontfenenyàt-ha kowànea Teyondeànts-hàs ne rayakonikoughbrayerìte. *1 Tim. vi. 6.*

Ikea yàghtea ot-hènouh ne teyongwahhe Ogh-whentfyàge, neoni yorighwadògea yaghtea ot-hènouh t'haonsayagwayàgeawe. 7.

Neoni eayongwayèndake I-yéks neoni Youghkwats, et-ho eayongwadaddenikoughbrayerìdough. 8.

Tfi-yeghsèseke toghsa fani-yòhak; neoni sadadde-nikoughbrayeritòehak ne n'oghwàge, ikea ràwea, yaght-hida-ed'yadikhaghf-hyh, sègouh yaght-hagoeyadòndy. *Heb. xiii. 5.*

Ok òewa eayonkwayèndàne D'yakawightaghkouh, Yakorhàre, neoni Yenòrounghkwe. *1 Cor. xiii. 13.*

Nenekea Kaghyadònnyouh, ne wahòeni eandifeghtàghkouh ne Jesus ìgeah ne Christ Nlyoh Roewàyea, neoni ne wahòeni eandyefeghtaghkouhake ne aghsònheke Raoghseànakouh. *S. John xx. 31.*

Now our Lord Jesus Christ himself, and God even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation, and good hope through grace. *2 Thess. iii. 16.*

By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God. *Rom. v. 2.*

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy, hath begotten us again unto a lively hope, by the resurrection of Jesus Christ from the dead. *1 Pet. i. 3.*

As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith. *Gal. vi. 10.*

Of Drunkenness.

KNOW ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? *1 Cor. vi. 9.*

Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God. *10.*

And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares. *S. Luke xxi. 34.*

Kaghyadoghseradogeaghty Tsiniyoght-hare. 395

Ok oewa Songwayàner Jesus Christ raouhha, neoni Niyoh ne Songwàniha, ne songwanorouhkwagh-kwe, neoni songwàwy ne tfiniyehcàwe Yonkhiyè-yéhhs, neoni Yorhoratseriyoh Kandeàrouh tseràgouh. *2 Thess. ii. 16.*

Neoni Songwaneàndouhs ne Tfiyorchàratst ne Radeweseaghtsfera Niyoh. *Rom. v. 2.*

Roneàndont ne Niyoh neoni Ranihha Songwayàner Jesus Christ, ne neannè tsi-kowànea Ronidarèskouh, seff-hongwadèwédouh ne yonheghtsi-hoch Yorhàratst, ne rorihhòeny ne sotketskweah Jesus Christ ne tfinihaweahhèyoughne. *1 Pet. i. 3.*

Et-hoghke tfinèa-we candewéseke, kinyouh yoyànnere tfinayet-hiyèràse agwègouh Ongwehògouh, ne d'yakawightaghkouh. *Gal. vi. 10.*

[Ne Yeghnekagàst-ha Yakonoghwaràghhtòghse.

YAgh kea tefaderyèndare ne yagh-teyakoderighwagwàrighsyoh ne yagh-t'hayondadderakwaghse Raoyanertsfera Niyoh? *1 Cor. vi. 9.*

Sègouh Yeneàghskwaghs, sègouh Yagoniyoesse, sègouh Yeghnekagàst-ha yakonoghwaràghhtòghse, sègouh Yekonadàghkwa, sègouh okt'ha-ondadeghkwa, yagh-t'hayondadderakwaghse Raoyanèrttsfera Niyoh. *10.*

Sewanigèderarak, ne Seweriyàne katke-ok toghfa yonikoughrodàgouh ne Yadeyondyeronnycs, neoni Yeghnekagàst-ha yakonoghwaràghhtòghse, neoni koewatstényardèse nenekea Tfiyakònhe, neoni ne et-hò'nea Weghniserodeàhake yaghtea aghsadyèrok et-hò ne sayadaweah. *S. Luke xxi. 34.*

Let us walk honestly as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying. *Rom. xiii. 13.*

But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof. *14.*

Woe unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink, that continue until night, till wine inflame them. *Isa. v. 11.*

Of Lewdness and Uncleaness.

Thou shalt not commit Adultery, is the Seventh Commandment.

AND the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulterers shall surely be put to death. *Lev. xx. 10.*

If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, both the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel. *Deut. xxii. 22.*

Nevertheless, to avoid fornication, let every man have

Kaghyadoghferadogeaghty Tsiniyoght-hare. 397

Kinyouh et-ho n'òe-Weghniserodeàhake ayot-konnyeghtouh tsi-ayakwéseke; yaght-ha dayond'yeronnyouh neoni Yeghnekagàst-ha yakonoghwaràghtoùghse, yaghtea Yakoghdaght-ha tsiyonogh-saweàghste neoni Yoadakseàse, yaght-ha Tayondattswéah neoni Ayondaddenàkwàse. *Rom. xiii. 13.*

Ok eghtsýèna ne Royàner Jesus Christ, neoni toghsa satstenyàrouhs ne Owàrouh ne akanoss-haghseke. 14.

Ne Wakodeaght-hène ne neannè Orhdenkegh-tsy yontferòenis Kaghnekà-af-hàtste koewaghserése, neoni yaontkòendeah tfinàhhe Towaihoughsàdoughs, ne onea yakod'yakeghtëadough Oneaharadafehhontserakery. *Isa. v. 11.*

Ne Tadcyond'yeronnyosk neoni Todàkseáse.

Toghsa ta-onfaghsadògeab. Ne tsyadàkbadont Weany.

NE Ratfin oni ne neannè oughkagìok Teghnderouh rodinaghkware ne tsi-ònea Saghniyadat Teghnderouh rodinaghkwàre, tokeghske-òewe eayondadderiyoh ne Ronaghkwàre neoni ne Yonaghkwàre. *Lev. xx. 10.*

Eakeàhake ne Ratfin eahòewayadòreane t'hihayàdadde roeweanadereanayèny Onhèghthy eghni-nàtseke, tetfýàrouh reaghnihheye, ne Ratfin ne neannè nìnàtkwe ne Onhègh'tye, neoni ne Onhègh-ty: Kea-kady-neayoughtouh eaghs'yàkeawe ne Kaghferòheáse Israelné. *Deut. xxii. 22.*

Ne wahòeni ne Yagh Kanaghkwa-yerighwaneràkt-ha, niyade-hàdy Raditfin eahaweniyòhake Teghnderouh,

have his own wife, and let every woman have her own husband. *1 Cor. vii. 2.*

Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge. *Heb. xiii. 4.*

But the fearful, and unbelieving, and murderers, and whoremongers, and forcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death. *Rev. xxi. 8.*

What, know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid. *1 Cor. vi. 15.*

What, know ye not that he which is joined to an harlot, is one body? for two (saith he) shall be one flesh. *16.*

But he that is joined unto the Lord, is one spirit. *16.*

Flee fornication. Every sin that a man doeth, is without the body: but he that committeth fornication, sinneth against his own body. *18.*

What, know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own? *19.*

For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's. *20.*

rouh, neoni niyade-kondikeah n'akondiweniyòhake aouhha Teghnìderouh Ratfin. 1 *Cor.* vii. 2.

Ne Yakonnyàks yotkonnyehst agwègòfse, neoni yaght-ha-yedàksàte Yakonitskaràghkweah: ok Kanaghwa-yerighwanneràks neoni Yenaght-kwàr-ha eahsakodeweandéghte Niyoh. *Heb.* xiii. 4.

Ok ne yotsànigh, neoni yaght-ha dedyakawigh-taghkouh, neoni Yondadderiyos, neoni Kanaghkwa-yerighwaneràks, neoni Teyondereanakeant-ha, neoni Kayadóeny koewayodeàghségghs, neoni agwègouh ne Yakondeweàse, tsi-eayondaddidèrouh ne tñid-yodek-ha neoni Eayonkeaghreandawe: Nenahòtea tekenih-hadont Eaya-ihheye. *Rev.* xxi. 8.

Atkwe yaghtea tefewaderyèndare ne Swayeròнке Raostondarìtsera Christ? Ne kady keah Raostondarìtsera Christ ìgade, neoni akonissà-ah A-ostondarìtsera ne Kanaghkwa-karighwaneràks? Ne yaght-ha-òendouh. 2 *Cor.* vi. 15.

Atkwe yaghtea tefewaderyèndare ne neannè koe-warighwawàfis ne Kanaghkwa-yerighwaneràks, Sakayeròndat wahhyàdouh? Ikea (ràdouh) ne neannè teyeyàghse Sàkawàrat eawàdouh. 16.

Ok ne neannè ne Royàner ròdewarighwawàfis, ne Sahodinikòerat. 17.

Saddègwas ne Kanaghkwa-yerighwaneràks. Agwègouh ne Tñinierighwaneràks Ongwehògouh, ènegeah n'Akoyeròndáddy; ok ne neannè Kanaghkwa-yerighwanerakteàny Eyeròнке. 18.

Yagh-kea tefewaderyèndare ne Sewayeròнке ne Aonòughsa ne Ronigoughriyogstouh ne neannè yad'yèny, ne Niyoh t'hiyàwih, neoni yagh-tefadad-deweniyoh? 19.

Ikea kanoroughtf-hìhoeh yefaghnìnouh: keana-youghtoh eghtsoewésfaghte ne Niyoh Tfyàdakouh, neoni Sanigòerakouh, nenahòtea Niyoh Ràòweah. 20.

Of Death.

AND it is appointed unto men once to die, but after this the judgment. *Heb. ix. 27*

For what is your life? It is even a vapour that appeareth for a little time, and then vanisheth away. *James iv. 14.*

So teach us to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom. *Psal. xc. 12.*

For I know that thou wilt bring me to death, and to the house appointed for all living. *Job. xxx. 23.*

I have said to corruption, Thou art my father: to the worm, Thou art my mother, and my sister. *Job. xvii. 14.*

And I heard a voice from heaven, saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord, from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them. *Rev. xiv. 13.*

Of Judgment.

REJOICE, O young man, in thy youth, and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thy heart, and in the sight of
of

Ne tfiniyod'yèrea Keabh-èyoub.

NE agwègouh Ongwehògouh yondaddeàny uskat eaya-ih-heye, neoni oghnakeànke Teyondad-d'yadòreghte. *Heb. ix. 27.*

Ikea do-na-niyought tfi-sònhe? Yàgea ne Yotsà dóde ne neannè keà-ok-nahhe ne koewarkaght-hos, neoni oghnakeànke ok t'hougthouh. *James iv. 14.*

Et-ho niyoghtòuhhak takwarihhoenny ayagwàrad de Tfiniyongwighniseràge ne ayagwatseàry a-onth tockhake Ongwèry. *Psal. xc. 12.*

Ikea wakaderyèndare ne Keahhe-yònke yeskyàt-héwe, neoni Tfiyontkaniffa-ànhe ne Tfikandough-fodeagwègouh yakonhennyoub. *Job xxx. 23.*

Ne waklrouh ne Tfi-yong'yàdat, isé Takyèa-ah Rakeny; Neoni Orfindwa Isteà-ah, neoni Ak-yadenosouhha. *Job xvii. 14.*

Neoni wakheweanàronke Karoughyàge tonde-weànyeghtaghkwe ne neannè waonkweahhaghse. S'yàdouh, Karoughyàge eayèghte ne Yao-aweah-he-yòghserouh, ne neannè Royanertseràkouh ne yai-ih-hèyoghse, onca-ok-dèwa, et-ho wàdouh ne Kanigòdera, ne wahòeny ayondoriff-heah ne Tfiniya-koyodeàghseróghkwe; neoni Aokodeweyèna wakhoghserèghte. *Rev. xiv. 13.*

Ne tfinèayògthouh Tfinadant-beaghròughsa ne-teas Hago-khàghsy.

SAddonhàrak, O Sewanekeàghdèrouh, Tisse-wadonhonni-yah, neoni kluyoub sanikough-ròrryèa Seriyàne ne Eghniseràkouh sighsenekeàgh-dèrouh,

of thine eyes: but know thou, that for all these things God will bring thee into judgment. *Eccles.* xi. 9.

Then shall the dust return to the earth, as it was: and the spirit shall return unto God who gave it. *Eccles.* xii. 7.

For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether it be good, or whether it be evil. 14.

And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent: *Acts.* xvii. 30.

Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness, by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead. 31.

But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. *Matth.* xii. 36.

For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the arch-angel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first. *1 Thef.* iv. 16.

Whosoever therefore shall be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when

dérrouh, neoni yafat-hahhitta-ne Seriyàne, neoni ne
kontkaght-hos Skaghtège: Ok faderyèndarak, ne
Niyoh ne wahòeni nenekea Orighwagwègouh ea-
yefayàt-héwe ne Tfinadeàntf-hakokhaghfyh. *Ecclef.*
xi. 9.

xi. 9.
Et-hòghke ne Okeára Oghwentsya eafewàdoh
ne tfiniyoghtëne; neoni ne Kanigòera eafewèghte
Niyoghne ne neanné fakowighne. *Eccles. xii. 7.*

Ikea niyad-Kayodeaghseráge eahharihhodághsfyh
Nìyoh Tfideaghfakoyadóreghte, ne agwègouh Tfì-
niyoderighwat-sèghtouh, kea-teaf-kàycàh yoyàn-
nere, netcas tfìniyodàkfeánfe. 14.

Neoni et-hône ne tfinèawe yaghtea yakoderi-
yandàrouh yehidkaght-hoh Niyoh; ok agwègouh
òewa fakoghròy Ongwehòkough ok'thiwagwègouh
eantfyondattréwaghte. *Acts xvii. 30.*

Ne wakarihhòeny Raweghniferadokèaghstouh ne-
nahòtea et-hòghke ne Yoghwhentsfyàde yoderigh-
wakwarighsfyoh teaghfakoyadòreghte teyondattek-
haghf-hy, ne eahharihhòeny Tfyongwèdat raouhha
yehonhà-ouh; eankyèride-òewe tfinca-fakòyere On-
gwehògouh, ne wahòeny raouhha Rokètkweah ne
Tfinihaweahheyoúghne. 31.

Wakoyèh'haghfe, ne Niyade-yeweàake yakode-
weanaksâtouh ne Ongwehògouh tfiniyakodàdy, ro-
nouhha ok ne sàgat eayerihhodaghfy deaf-hako-
yadòreghte ne Tfinadeaf-hakok-hàghfy. *S. Matth.*
xii. 36.

xii. 36.
Ikea ne Royàner raouhha ne eahharoughyehháre ne
Kondiyadakweniyoh ne A-odiwèana, neoni ne Rao-
hòereáwats Niyoh, dant-hadàscáaghte ne Tfit-ka-
roughyàde : neoni ne neannè Chrìst tseràgouh ya-
weandà-ouh ne eandewad'yèreghte cayontkètskoh.
1 *Thef.* iv. 16.

1 Thes. iv. 16.
Oughkakiok I-Ih neoni Akeweàna koewadh-
ha-sèhhághkwe nenekea Sewaderighwadewàght-ha
neoni Yakorighwanera-àkskouh Eghnecgwàghla; ne
neannè

when he cometh in the glory of his Father, with the holy angels. *Mark viii. 38.*

Of Hell.

THE wicked shall be turned into hell, and all the nations that forget God. *Psal. ix. 17.*

And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell. *S. Matth. x. 28.*

I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins. *S. John viii. 24.*

That they all might be damned, who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness. *2 Thes. ii. 12.*

When the Lord Jesus shall be revealed from heaven, with his mighty angels, *2 Thes. i. 7.*

In flaming fire, taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ. 8.

For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains

neannè ne Ongwe Roewayêa-ah oni eaghfakodêh-
hâse et-hôghke tsi-n'êarâwe ne Ra-owesefaghtak-
sêragouh Ronihha, ne fadeayoughtouh Yerough-
yakeghronocntferadogèaghty. *S. Mark viii. 38.*

Ne tsiniyod'yêrea Oneghseah.

NE Yakorighwanera-âkfkouh ne eayondât'hrêke
Onèghseah nongâdy, neoni agwègouh yagh-
tehoewarâghkwa Niyoh. *Psal. ix. 17.*

Neoni toghsâ ne fetfaghnîghsek ne neannè Oye-
rôenda ne eakoewarryoh, neoni yagh-t'hakoewa-
gwèny ne Adônhetst akoewarryoh: ok fuhha êso eagh-
fetfaghnîghsek ne neannè tetfârrouh Adonhest neoni
Oyerônda eahheandâksâte ne Onèghseah. *S. Matth. x. 28.*

Et-hoghke koeyèany, ne Sarighwanerakferâ-
gouh ne eaghfîhhéye: ikea eakeâhake yaght-ha
tiseghtâghkouh ne Tsi-n'l-kyadôtea, Sarighwân-
erakferâgouh eaghsîhheye. *S. John. viii. 24.*

Ne wahôeni ronouhha agwègouh eayondadde-
weândeghte ne neannè yaghta-ded'yakawightagh-
kouh ne Tokeghke-ôewe, ok yerighwanôeweskwe ne
Tsyonderighwadewâght-ha, *2 Thes. ii. 12.*

Et-hoghke ne eneawâdouh ne Royâner Jesus
Karoughyâge dant-hayèghtâghkwe, ne et-hône Ka-
roughyakeghroeno-ôkouh Raof-hâtsteaghk. *2 Thes. i. 7.*

Ne teyodoghkwaighkwea-hehâdd'yêa Eâyodêkhâ-
ne, eayondadd'yêfaghte nena-eyadôtea yaghtea-
hôtewayenderighne Niyoh, neoni nena-eyadôtea ne
neannè Raorighwîsâtferadokeâghty Songwayâner
Jesus Christ yaghte akde-wat-hoendâdouh. *8.*

Ikea eakeâhake ne Yeroughyakeghrônouh ne
yodirighwannerea, yaght-ha dehonoughyani-êkouh
Niyoh

chains of darkness, to be reserved unto judgment.
2 *Pet.* ii. 4.

But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and forcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death. *Rev.* xxi. 8.

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. *Mark* ix. 44.

Of Heaven.

THEN shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. *S. Matth.* xxv. 34.

And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away. *Rev.* xxi. 4.

Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear. *S. Matth.* xiii. 43.

Niyoh, ok ne neannè Onèghseah fakoyadond'yoh
yef-hakoyat-bew ne yondàthnéreah Aghsàdakouh,
ne wahòeny yondaddadeweyèndouh ne tfinadeàntre
eafakodeweàndeghte. *2 Pet. ii. 4.*

Ok ne yotsànigh, neoni yaghte de-d'yakawigh-
ràghkouh, neoni Yotsaghnightsi-hoeh, neoni Yon-
dadderiyos, neoni Kanaghkwayerighwaneràks, neoni
Teyondereanakeànt-ha, neoni Kayadòeny koewayo-
deaghseghs, neoni agwègouh ne Yakondeweàse, tsi-
eayondaddiderouh ne Tfid'yodek-ha neoni Eayon-
keaghreàdàwea: Nenahòtea tekenih-hadont Eaya-
ihhey. *Rev. xxi. 8.*

Et-ho nòewe yaghte Keahhèyoughse Tfiniyon-
daddyesàghht-ha, neoni ne Tfid'yodeck-ha yaght-ha
yòeswàghhte. *S. Mark ix. 44.*

Ne tfinid'yod'yèrea Karonghyàge.

ET-hòghke ne Royanerh-kòwa eaghfakaweah-
haghse ne n'ayaddòtea Tfiraweyendeghtaghkouh
Rafnòнке eayekannyàdake, Kàro, kàffewéghht fakoya-
dadderistouh Rakenihha, wa-etfirackwàghse ne Ka-
yanèrtfèra ne-nahòtea yetfighseroenyèny ne Sagh-
roughwhentsyonì-ah. *S. Matth. xxv. 34.*

Neoni Niyoh agwègouh Eaghfakokaghseroke-
wànniyoh; Neoni yagh-t'heafkàdeke ne Keahhèyoh,
sègouh Ayakonigòerànea, sègouh Ayontstàreah,
sègouh Ayeroughyakeàghseke yagh et-ho t'ha-oe-
fayòghhtouh; Ikea ne a-ònea tfinihoyadawèa-ouh
Yoderighhohhètsdoh. *Rev. xxi. 4.*

Et-hoghke ne Yakoderighwakwàrighsyoh teyon-
deroewinnegeàne tfiniyoughne Karàghkwa Raoya-
nertferàkouh Roewanìhha. Ne neannè Teayehhough-
tiyèndàne wahòeni ayont-hòendadde, ne neannè
yont-hòendats. *S. Matth. xiii. 43.*

Toghfa

Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. *S. Luke xii. 32.*

For the wages of sin is death: but the gift of God is eternal life, through Jesus Christ our Lord. *Rom. vi. 23.*

And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt. *Dan. xii. 2.*

And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness, as the stars for ever and ever. 3.

For we know, that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens. *2 Cor. v. 1.*

In thy presence, O Lord, is fulness of joy: at thy right hand there are pleasures for evermore. *Psal. xvi. 11.*

Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice, *S. John v. 28.*

And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation. 29.

But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not,

Toghfa tefadouhhareghròhhek, Kaniseweand'-yòughkwà, ikea ne ronoeghwè-ouh I-yaniha nene eayetsiyoh Raoyànerfsera. *S. Luke xii. 32.*

Ikea ne kòewatfiserist-ha ne Karighwannerea ne Eaya-y-hèyâte: ok ne Keandèarouh sakòwis Niyoh ne tfiniyeheàwe Eayononhèistaghkwe, ne Rorigh-hòeny Jesus Christ Songwayàner. *Rom. vi. 23.*

Neoni Eso ne neannè ne Okeàrakouh ne Ogh-whentsyàkouh yakodà-houh eayondàdd'yéghte, oddyake tfiniyeheàwe Eayakonhènyonke, neoni t'hikàde ne Eayondàtfwea neoni tfiniyeheàwe D'yot-sànigh. *Dan. xii. 2.*

Neoni Sakoderighhoenyènis, tehonderoewinne-keàne tfiniyought ne Karoughyàde: neoni ne neannè èso ne Yakoderighwagwarighsyoub, tfiniyought ne Yotfistoghkwaronnyouh tyotkoh neoni tfiniyeheàwe. 3.

Ikea yongwaderyèndare, ne eakeàhake Ogh-whentsyàge nenekea Yóngwanòghsfode eayerigh-fih, Songwanoughfissa-eàny Niyoh, kea ni-Kanogh-sòdeah yaghtea Efnònke teyaka-oniffouh, ok ne tfiniyeheàwe ne Karoughyàkouh. *2 Cor. v. 1.*

Yakoghtàse ne Waondonhàreah Tfighskoughson-de O Sayàner: Yonòeghwightannyouh Tfisèwe-yendeghtàghkouh Sefnònke tfiniyeheàwe. *Pfal. xvi. 11.*

Toghfa ne sewaghtakwaghsek: ikea ònea t'hòha yaònt-hewe ne Hour, ne nahòtea yekwègouh ne yeyadarryouh Eah-hoewaweanàronke, *S. John. v. 28.*

Neoni eayeyàkeàne; ne neannè yoyànnere tfiniyakod'yèrea, ne eayontkètiskwàghte ne Eayakonhènyonke; neoni ne neannè ne Yodàksefa tfiniyakod'yèrea, ne Eayontketghskwàghte ne Onegh-seah eàyeàghte. 29.

Yagh-tèkeghr'he ne aefewaderighwasèrhaghse, Tya-daddègea, ne n'a-cyadòtea ne yakoweandà-ouh, ne wahòeni

not, even as others which have no hope. *1 Thes. iv. 13.*

For if we believe that Jesus died, and rose again, even so them also which sleep in Jesus, will God bring with him. *14.*

For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord, shall not prevent them which are asleep. *15.*

For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the arch-angel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first: *16.*

Then we which are alive, and remain, shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord. *17.*

Wherefore, comfort one another with these words. *18.*

Kaghyadoghseradogeaghty Tsiniyoght-hare. 411

wahòeni yaght'hea fanikoughraneàghfere tsiniyoght
ne t'hiyeyàdadde ne yagh-teyakorhàratst. 1 *Thef.*
iv. 13.

Ikea eakeàhake end'yonkwightaghkough ne Ra-
weahèyough Jesus, neoni sotketikweah, fàdea-
yòghtough oni yakoweandà-ouh, Niyoh easeghi-ha-
koyàt-hewe Jesus t'feràkough. 14.

Ikea nenekea wagweahhàghse ne wakarihhòeny
ne Ra-oweàna Royàner, ne onk'youghha ne eayakon-
hennyonke eayakodaddeàrouh ne tfinadeànt-hre ne
Royàner, yaght-ha dakoeweanarèrouh ne n'a-yadòtea
yakoweandà-ouh. 15.

Ikea ne Royàner raouhha ne eaharoughyèhhare
ne Kondiyadakweniyoh ne Aodiweàna, neoni ne
Rao-hòeráwats Niyoh deant-hadàseghte ne Tfit-
karoughyàde: neoni ne neannè Chrìst tseràkough
yakoeweandà-ouh, ne eandewad'yèreghte eayont-
kètskoeh. 16.

Et-hòghke ne Yongwadaddeàrouh yakyonhèn-
nyough, oghseròeny fàdeayonkhiyàdaghkwe ènekea
Otsàdakough, ne tehoewàdderaghte ne Royàner Ka-
roughyàkough: neoni keanayòghtough tyotkoh ne
eandewèfeke ne Royàner. 17.

Kea-nayòghtough, sewadad-deghyeàhhek nene-
kea Tfinikawenòteah. 18.

T H E
ORDER FOR THE MINISTRATION
OF THE HOLY COMMUNION.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven; Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil.
Amen.

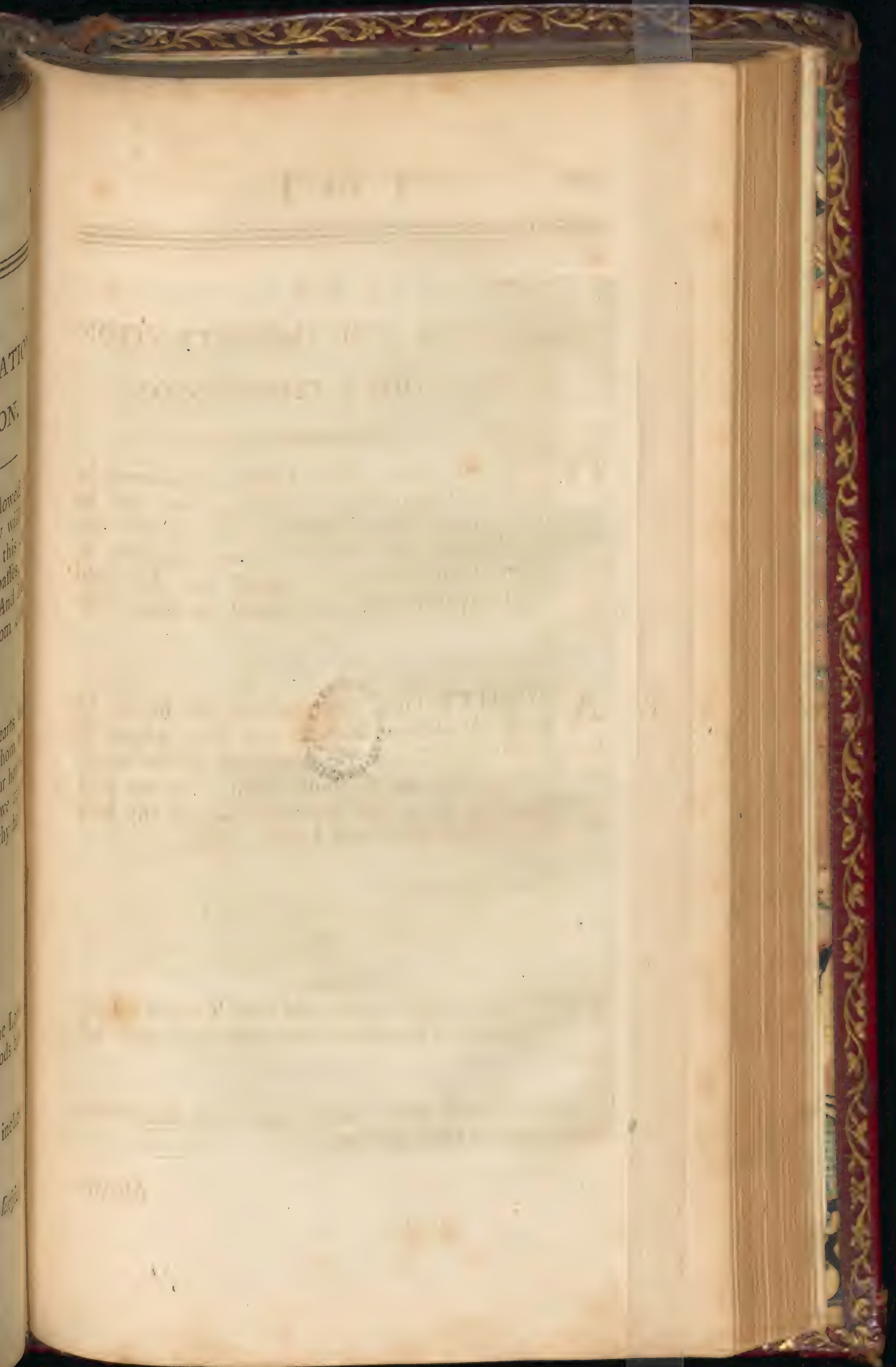
ALMIGHTY God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name, through Christ our Lord. *Amen.*

Minister.

GOD spake these words, and said, I am the Lord thy God: Thou shalt have none other gods but me.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister.



Y A K A W E A
 ORIGHWADOGEAGHTY
 TEKARIGHWAGEHHADONT.

SOngwaniha ne Karoughyàge tighsideron, Wef-
 aghseanadogeàghtine; Sayanertiera iwe; Tagh-
 erre eghniàwantfiniyought Karoughyàgouh, oni
 Oghwentsyàge: Niyadewighniferàge Takwanada-
 ranondàghfik noewa; Neoni Tondakwarighwiyough-
 stouh, tfiniyought oni Tsyakwadaderighwiyough-
 stcàny; Neonitoghfa takwaghfarinegh Dewaddatde-
 nakeraghtònke; nesàne fadsyadàkwaghs ne Kon-
 dighferòheáse. *Amen.*

Sef-hatisteaghseagwègouh Niyoh, agwègouh On-
 gweryàne yagh te-lanek-hèreghe, ne agwègouh
 tfinadeyagwaderyendakarryahs ne Kanikoughràge
 faderyèndare, yagh-ot-hènouh tefadaghseghtàny;
 Takwanohharès Yakwanoghtonnyoghkwa Ongwe-
 riàne ne akarihòeny ne Raodeweyèna ne Sani-
 goghriyoughstouh, ne wahòeny Ongweriyàne a-
 gwanoèwene, ayoth-takwarighsyough ayotkonnyough-
 stouh Saghseanadogeàghty ayagwaneàndouh, ne
 rorihhòny Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Esibuhstatfy.

NIYOH wahhadàty nengeà agwègouh Tfinika-
 weànake wahbcàrouh, I-Ih Ag'yàner fa-Niyoh:
 Toghfa òya Niyohhòkouh casayèndake Tfskough-
 sònde.

D'yondàdighs. Sayàner, Takwandèrhek, neoni
 fkwadàgouh Ongweryàne ne wahòeny keangàye ne
 Weàny ayongwayenawàgouh.

Esfi.

Minister. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and shew mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God: In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

People.

Etibuhst. Toghfa Aghsàdàd'yadoughniferonn'yea, sègouh ot-hènouh taonfak'yaddyèreah, ne Karoughyàge, neoni Oghwhentsyàkouh ne Kandè-wàkouh kondinàkery. Toghfa ok ne desadontfot-haghse ne aghseriwanekeniheke: ikeà ne Ak'yàner fa-Niyoh wakenòss-heah Niyoh, wakerighwàghstouh ne Karighwannerca ne Rodikstea-hòkouh Sakodi-yea-oegòe-ah ne àghsea ne kayèry N'yade-suitswànet nene yonkheghròeny; nesàne wakenidarèskouh te-yonkn'yawighserouh yonkenòewese, Keyaght'yawearàty yakot-hoendàdouh.

D'yond. Sayàner, Takwanderhek, neoni skwadàgouh Ongweryàne ne wahòeny keangàye ne Weàny ayonkwayenawàgouh.

Etibuhst. Toghfaok Eghtseanayèsaght ne Royàner fa-Niyoh: ikca ne Royàner yaghta-ne ok yaght'ya-fakorighwaghstaniheke ne Raoghseàna ayontsawanórryate.

D'yond. Sayàner, Takwanderhek, neoni skwadàgouh Ongweryàne ne wahòeny keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etibuhst. T'fyaderyèndàrak ne Sabbath seweandadokeaghstouh hak. Ne yàyak Niweghniseràge ne eafayòdeke agwègouh eafewàghsa Tfini-sewayodèghserouh; òya sàne Tfyadakhadont Raofabbath ne Royàner fa-Niyoh: Onea-deah yaghothènouh saghsàddyere, ne isé, yaght'ha-oni ne Eghtsyeà-ah, yaght'ha-oni ne Seyè-ah, yaght'ha-oni Eghtsenhase, yaght'ha-oni ne Sinhase, yaght'ha-oni Sakwariyoh, yaght'ha-oni ne keahhoghwhentsyàye Ayefoughwènt'fyoreà-ouh. Ikeà yàyak Niyòda ne Royàner raonissouh ne Karònya neoni Oghwhentsya neoni Kanyàdare agwègouh tfinìwat, n'yecho-doriss-houh ne tfyadakhadont Niyòda; Ne wahòeni raweandad-deristouh Royàner ne Sabbath Raweghniseradokeaghstouh.

D'yond.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt do no murder.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not commit adultery.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not steal.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

People. Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts we beseech thee.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etsibukst. Eadskonnyoughstak ne Iyanihha neoni ne Sanisteahhah ethòne aghsònheke Oghwhentf-yàge, ne wahòeni asayeannereghse Tfid'yough-wentsyàyea ne Royàner sa-Niyoh càyouh.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etsibukst. Toghfaok Aghfirryoh.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etsibukst. Toghfaok t'haonsaghfadògea.

D'yond. Sayàner Takwanderhek neoni skwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etsibukst. Toghfaok aghfenouùskoh.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etsibukst. Toghfaok da-eghfewadatfniènouh dea-fewadaddeanowèghteah Sagh'fyàdat.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etsibukst. Toghfaok aghfenòff-ha ne Saffyàdat Yakonoùghfode, toghfaok aghfenòff-ha Saffyàdat Teyèderouh, òni Roewanhse, òni Roewanhàse, òni ot-hènouh ahhodiyèndake Saffyàdat.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni s'yàdouh wakwanideghea agwègouh nene keangàye Weàny Ongweryàghsàkouh.

LET your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *S. Matth. v. 16.*

Whatsoever ye would that men should do unto you, even so do unto them; for this is the law and the prophets. *S. Matth. vii. 12.*

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven, but he that doth the will of my Father which is in heaven.

21.

Zaccheus stood forth, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor, and if I have done any wrong to any man, I restore him four-fold. *S. Luke xix. 8.*

Who so hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his compassion from him, how dwelleth the love of God in him? *1. John iii. 17.*

Give alms of thy goods, and never turn thy face from any poor man, and then the face of the Lord shall not be turned away from thee. *Tob. iv. 7.*

Be merciful after thy power. If thou hast much, give plenteously. If thou hast little, do thy diligence gladly to give of that little: for so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity. 8, 9.

He that hath pity upon the poor, lendeth unto the Lord: and look, what he layeth out it shall be paid him again. *Prov. xix. 17.*

Blessed be the man that provideth for the sick and needy: the Lord shall deliver him in the time of trouble. *Psal. xli. 1.*

Let

KINYOUH tefaghswàt-hek kea-nayòghtouh
Ahodiraghkòtea ne Ongwehògouh, ne yah-
hontkàght-ho Sayodeaghferiyòfe, neoni I-yanihha ne
neannè ne Karoughyàgouh yeheànderouh eaghroe-
wèfaghte. *S. Matth. v. 16.*

Agwègòfese nenahotea tfinighfeghre tfinayonkyere
ne Ongwehògouh, Et-ho-oni n'eaf-heyèrafe; Ikea
keangàye ne tfinìreghre Nìyoh. *S. Matth. vii. 12.*

Yaghte nene niyadeyàgouh yongweànisk, Sayà-
ner! Sayàner! Yayondàweyate Kayanertferàgouh
ne Karoughyàgouh, ne ok kayeyèrite Tfinìreghre
Rakenihha ne Karoughyàge t'heanderouh. 21.

Zaccheus iradde, neoni wahaweahhaghse ne Ro-
yàner, Sayanner, fadkaght-ho fadewaghscàna tfini-
wak'ye wakhèyeah ne Yeyèfaghse, neoni akeàhàke
oughkàkiok akhenikourhadeànige, ne Kayèry ni-
yughnànet Sak-heyèritse. *S. Luke xix. 8.*

Oughkàkiok Yagodaghkwanniyàyea ne Tfiyough-
whentiyàde, neoni tehokànere Yadaddegeà-ah royé-
waghse, neoni yagh-tehòwy, yagh-tèwat ne Raonoè-
weght Nìyoh raouhhatferàgoh. 1 *John iii. 17.*

Sad'yeteàhak nenahòtea tfinisàyea, neoni toghfa
sekeghroèny ne Yeyèfaghse, ne eayòeny yahteh-ya-
keaghroenìre Nìyoh. *Tob. iv. 7.*

Sanidareskoù-hak tfini-s'kwèny. N'èso easayèn-
dake, èso eaf-hèyoh; Kanigòeha neh-sayèndake, fat-
fenoenìh-hak eaf-hèyoh nenahòtea keanigòeha tfini-
sàye; Ikea waghfatkeaniffa-àghte ne yoyannere eaye-
sayèritse ne Eghniferàgoh Teaf-hadouhhareàroh.
8, 9.

Oughkagìok eayondadidèrheke ne Yeyèfaghse, ne
wahhoeweàny ne Royàner: neoni dokis eaf-hoyèritse
ne Royàner togeghske-dewe. *Prov. xix. 17.*

Rodàskats ne Yakonigoughrowànea ne yondadde-
weyenoenyènis ne Yakòdeght: Ne Royàner teahogh-
n'yea ne Eaweghniferàdeke tfinèa-hodèght-héne. *Psal.*
xli. 1.

Let us pray for the whole state of Christ's Church.

A Almighty and everliving God, who by thy holy Apostle hath taught us to make prayers and supplications, and to give thanks for all men; We humbly beseech thee most mercifully [** to accept our alms and oblations, and*] to receive these our prayers which we offer unto thy divine Majesty, beseeching thee to inspire continually the universal Church with the spirit of truth, unity and concord; and grant that all they that do confess thy holy Name, may agree in the truth of thy holy word, and live in unity and godly love.

[** If there be no alms or oblations, then shall the words (of accepting our alms and oblations) be left out unsaid.*]

We beseech thee also to save and defend all Christian Kings, Princes and Governors; and especially thy servant GEORGE our King, that under him we may be godly and quietly governed: and grant unto his whole Council, and to all that are put in authority under him, that they may truly and indifferently minister justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion and virtue. Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and Curates, that they may both by their life and doctrine set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments: and to all thy people give thy heavenly

*Derwadereanayèbaghs ne eayðeni tsiok ni-Kanoughsado-
geaghty ne neannè Oghwèntfyagwègoub yondadd'ye-
sàgbi-ba.*

OKt-hiwagwègoub neoni tfiniyehèawe Niyoh, ne
neannè sàdouh Eghtfyadadogeaghty Apostle
Yondaddèyoughs ne tfinayèyere ne Adereanayent
neoni Eayenideàgth-hake, Eayondadadereanayèh-
aghse neoni Eayondoghronih-heke agwègoub On-
Ongwehògoub; Wagweaniteàghtea Kanigòera-
goub ne a-aghsfeghre a-esayannreaghse ne aghs-
yèna (nenekeah Yongwaddiyèse) neoni nenekea
Ongwadereanayent, ne neannè wagwarighwayè-
haghse, t'hiskowànea Seniyoh; Wagwanèkea ne
ne tsiok ni-Sanoghsadogeaghty ne aharibhòeny ne
Tokeghske-ðewe Sanikoghriyoughstouh neoni Sako-
riwat tfinayoughstouh D'yèkeght ne a-àghsfeghre
kheyadoweyèndouh. S-hèyoh òni ne agwègoub ne
neannè Saghsfeanadogeaghty yerighweahhawe, sagat
aòndouh ne Tfidewightàghkoub ne neannè Togeghs-
ke-ðewe ne Yondadderibhoeniyenit-ha ne Saweanado-
geaghty, neoni oghserðeni yakonhenneyouh Sakoriwat
tfinayoughstouh Ondaddegeà-ah ayondadenðewene.

Wagweanideghtaghkwe oni agwègòese ne tsiok-
Niyondaddenageraghtannyouh ne neannè Roewawea-
neàhhawe Christ; ok kadogeaghtsihouh wakwani-
dèghsea ne a-aghtsàdeweyèndon Egthsènhasè GEORGE
ne Ongwayanertseriyo neoni Sakwanageraghtouh,
ne wahòeni fkeaneà ayak'vonnhenyonke ne keani-
hayerrha agwègoub Karighwiyoughstak neoni Ayot-
konnyoughstouh. Neoni fhèyoh Roewadewean-harhò-
sis, neoni agwègoub Yondaddenageraghtannyouh, ne
tokeghske-ðewe yoderighwagwadàkwea tfinayèyere
yaght-ha yondaddyadoghròko ne wahòeni ne Ka-
righwannerakserahògoe neoni Tfiniyeghsferòheàse a-
yondatrèwaghte, neoni aonfayoyannereke ne Karigh-
wiyòghstak

heavenly grace; and especially to this Congregation here present, that with meek heart and due reverence they may hear and receive thy holy Word, truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life. And we most humbly beseech thee of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all them, who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

And we also bless thy holy Name, for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

wiyòghftak ne Niyoh Raodeweyèna neoni Yotka-
nòenyat ayeyenàhoh ne tokeghské-òewe aonfayon-
dadyèritfe. 'S-hèyoh oni Seandèarat, O Karough-
yàge tighsìderoh Ranihab, ne agwègouh Sakonatfe-
rist-ha Sakoderighhoenyèny, neoni oyàf-houh ne
neannè koewatfèn'yarðefis ne Adònhetft Teyako-
dadderighwaghkweany, ne akarihhdèny Tfinayakon-
hodeàhake fadayoughtàghkoh tñf-hakoderighhoen-
yèny ne Niyoh Raodeweyèna ne ayerighwagh-
ferðeny neoni ne Tekaweanèandan-ouh ayakoyòdea,
ne Sarighwadogèaghty ne Yondatnekofferas, teas
Tekarighwagèhhadont ne Tfiniyoderighwinouh
ne Rorighwadàdouh Eghtsyèa-ah: 'S-hèyouh Son-
wèda agwègouh kadogèaghtsihouh nenekea Tfi-ya-
korkeaniffouh keant-ho-nòewe ne oewa ne Kandeà-
rouh, ne Kanigoeràgouh neoni Ayotkonnyèaght-
touh ayont-hòndadde neoni Saweanadogèaghty a-
yòderonke, neoni ayefayòdeghfe Orighwadogèaght-
tiferàgouh neoni ne Yoderighwagwadàckwea ne
Tfiniyakawighnisèrage cayakòneke. Wakweàni-
deaghtea oni Kanigoeràgouh ne àghséghre af-he-
yèyea ne a-esèghni'yènea ne eayðeny Sayannereghfe-
ra, O Sayàner, ne kea-ni-yeyadòteafe ne neannè Wad-
yakodouh-harèarouh, Yakonoughwaktann'yðeny, ne-
teas Teyakokwea-hèandoughs, neoni oyàf-houh Tfi-
ni-yontkarðenis.

Wagwaneàdouh oni Saghseanadogèaghty, ne
wahðeny agwègouh Tfinisenhatferadogèaghty ne
neannè Tifèghtaghkouh-tferàgouh neoni Yefandè-
weskwe Yakoweandà-ouh; ne wagweanideàgh-
kwe Seandèarat nene ayak-hinàkèrea ayakwarigh-
wàghfèreght, ne fadayàkweah Sayanèrtfèra ayagwa-
yàneràne. Tak'yoh ne nahòtea, O Raniha, ne
rorihhòni Jesus Christ raouhhàh Songwarighwagh-
feroeniyèny neoni Songwadaddyàfis. Amen.

Ton-

The First Exhortation to Communion.

DEARLY beloved, on—day next, I purpose, thro' God's assistance, to administer to all such as shall be religiously and devoutly disposed, the most comfortable Sacrament of the Body and Blood of Christ, to be by them received in remembrance of his meritorious cross and passion, whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render most humble and hearty thanks to Almighty God our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to them that will presume to receive it unworthily.

[My duty is to exhort you in the mean season to consider the dignity of that holy Mystery, and the great peril of the unworthy receiving thereof, and so to search and examine your own consciences, (and that not lightly, and after the manner of dissemblers with God; but so,) that ye may come holy and clean to such a heavenly feast, in the marriage-garment required by God in holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table.]

The way and means thereto is: First, to examine your lives and conversations by the rule of God's commandments; and wherein soever ye shall perceive yourselves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own sinfulness, and

Yondatretsyàrous Orighwadogeàghy Tekarighwagèbhadont.

AGwagh kwanðewése Eantfyaweandadogeaghtàne, (ist-nbheàndáde Eantfyaweandadogeaghtàne) kanoghtonnyoughs nene eaheghsnyènouh Niyoh, ne candewagwègouh keaniyeadòdeáse ne Yakorigh-wiyoughstouh-ðewe neoni yaghtea Yenikoughrà-nàye neoni koewatseroenyaghkont-hòseghs ne cayeyaderàsouh ne eantfyondakarìdatste ne Teka-righwagèbhadont ne Rayerònce neoni Raonigweàghsa Chrìst; ne wahòeni ayokoyèndághste ne ayakawighyaghraghkweanìhheke ne Raorughyakeghrferadogeaghty ne Tfitèkayàghsonde ne karìhòenis ne ok aouhbàh Yonkherighwiyoughstèanis Kayanèrtfèra ne Karoughyàge. Ne wakrìhòeny fuhhá yongwatkarayèny Orighwagwègouh, ne agwègouh t'hihhaef-hàtste Niyoh Songwaniha Karoughyàge t'heànderouh ne Ongweryaghfagwègouh a-eghtfidewaddèrea, ne wahòeny songwàwy Ro-yeà-ah Jesuf Chrìst Songwayadàckwea, Yagh-ok ne aouhbà-ah ne aghsongweahhèyáse, ok oni ne Ahagh-tàghste Ongwadònhetst ne Tekarighwagèbhadouh Orighwadogeaghty. Ne teayondaddèghkwáse eantfyongwayannereaghse ne cakeàhake cayeyèrite cayeyàderáne, fadèayouèghtouh oni kowanaghtsìhouh Yoth'teronk yagh-te-yakotseroeniyaghkònt-houh ne yeyàdaráse; Ne wakrìhòeny yonkherighwayèny wagwaghretsyàrea eantfyoth-takwarighf-hy tealewadaddenikoughrìsfake neoni tefewadeàghsere nenègea tsi-Rotswankaradokeàghstouh.

Ne Tfinikarighwayèrea ne eantfyerighwàk'yónte et-ho ya-àyoewe; Eandewadyèreghte Tfini t'fyonhò-tea tfini-yakoyereahàdd'ye eayerighwhìsfake tfini-yoth-takwarighf-hy ne Niyoh Sakaweàny: Ough-kagiok eayèrheke eayerighwatsèary, yakoyerìtoh-haddye

and to confess yourselves to Almighty God, with full purpose of amendment of life. And if ye shall perceive your offences to be such as are not only against God, but also against your neighbours, then ye shall reconcile yourselves unto them, being ready to make restitution and satisfaction according to the uttermost of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any others; and being likewise ready to forgive others that have offended you, as ye would have forgiveness of your offences at God's hand: for otherwise the receiving of the holy Communion doth nothing else but increase your damnation. Therefore if any of you be a blasphemer of God, an hinderer or slanderer of his word, an adulterer, a drunkard, or be in malice, or envy, or in any other grievous crime; repent you of your sins, or else come not to that holy Table; lest, after the taking of that holy Sacrament, the devil enter into you, as he entered into Judas, and fill you full of all iniquities, and bring you to destruction both of body and soul.

And

haddye tfinayakoyèrea ne T'hiyeght-ha Tfiniyondà-
 disk neteas Kayodeà-ouh, ne nahôtea Eayondade-
 nikoughraneàghtaghkwe Tfiniyakorighwannera-àk-
 fhouh tsiyakohhe, eayondaddideàrheke eayondad-
 derighwiyoughstea Niyoghne ne agwègouh t'hihha-
 ef-hatstea, ne eayôte Eayakonikoughràghsough o-
 nea tfinàyoughtouh eayondeweyèndouh. Ne sàne
 eafewarigh-hòreàne ne Sewatfwadann'yea ne tsiok-
 n'Akarihhodeàseke Sefsewayàdat, Ne eafewadadden-
 koughràghseròeny eafewaweayenèandeanè tfinde-se-
 wakwèny eayetfiyèritse agwègouh Yetfiyatfwadeàny
 ne yagh-te yoderighwagwarighshy Tsiok-nà-yakoya-
 dawèa-ouh tfinighf-heyerr-ha. Sadeayougntannyon-
 ke Eayakotseròenyaghkont-houh ne agwègófese ea-
 yetfirighwiyoughstea tsiok-ni-yetfiyatfwadeàny, fa-
 deayougntouh tfinisaghnekàroh ne Aonfaghyarighwi-
 youghstea ne Royàner fà-Niyoh: Ika yagh-eght-hafo-
 wayèrha ne waghsonneghte nenekea Orighwadoge-
 aghty Tekarighwagehhadoh yaght-ha-esad'yèhaghse
 onea deagh fuhha, tfiniyakàwea Eayonded-tfireagh-
 taghkwe. Ne wakarihòeni eakeàhake oughkagiok
 eayekonàdaghwe ne tfinihhowèànodea-ouh Niyoh,
 neteas eayeghfweàghseke, neteas Kanàghkwa Yc-
 righwanneràks, neteas Yeghnekagàst-ha, neteas
 Teyonderyaghtikhoeghs, neteas kàgiok oyàsough
 Ayoriwaràke Tsiyakoderighwadewàghtouh yakotka-
 rayèny, ne neannè yaght-hayowe ne Tsirotswan-
 karahhere ne Royàner, ok niyàre eantfiyontfàragh-
 kwe Tfiniyakorighwannere ne et-ho ayeyàda-
 rane; ne wahòeni keangàye ayagwaneàndouh Origh-
 wadogeaghty Tekawèàncandàouh kaghniàndouh, ne
 yaght-hà sakodiyèhaghse ne Oneghfoghronouh ne
 t'finiyawèa-ouh fahod'yèahhaghse ne Judas, ok ne
 t'hahhòghtàghte agwègouh Tfinikaghseròhèase neo-
 ni Onèghfeah awightàghkwe Akoyeròenda neoni
 Akodònhetst.

And because it is requisite, that no man should come to the holy Communion, but with a full trust in God's mercy, and with a quiet conscience; therefore if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conscience herein, but requireth further comfort or counsel; let him come to me, [or to some other discreet and learned Minister of God's Word,] and open his grief, that by the ministry of God's holy Word, he may receive the benefit of Absolution, [together with ghostly counsel and advice,] to the quieting of his conscience, and avoiding of all scruple and doubtfulness.

Exhortation at the Time of Celebration.

DEARLY beloved in the Lord, ye that mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that bread, and drink of that cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament: [(for then we spiritually eat the flesh of Christ, and drink his blood;] then we dwell in Christ and Christ in us; we are one with Christ, and Christ with us:) So is the danger great, if we receive the same unworthily. For then we are guilty of the Body and Blood of Christ our Saviour; [we eat and drink our own damnation,] not considering the Lord's body; we kindle God's wrath against us; we provoke him to plague us with divers diseases, and

Ne eakarihòdèni ne eayondadderighwan-hìghtea,
ne oughkakiòk ne eayeyàdaràne Orighwadogeagh-
tìge Tekarighwagèhhadont, yagh-skeànca t'haya-
konikoughròendake, ok eayoughnìrouh eakòe-
wadewanodaghkwàtòuh ne Raonidarèghtsèra Nì-
yoh; Eakeàhhake eayeyàdaràke tfinì-yoh yaghtea
yàwight skeaneà Ayondenikòeraye, ok fuhha Ko-
wanaghtsihòuh teyàkodoughwhentsyòeny ne Ayon-
waddèyea; Tfitkìderoh eandyeghte, eayonkerih-
hòkt-hàghsfe Tfiniyakoughstochs, ne wahòeny ayon-
daddeweanhàrr-hòfe Ayondaddenikoughraghteròeny
ne Tfiniyakonigoughraksàt-ha èrea aychàwighe.
ne akarihòdèny ne Raodeweyèna Nìyoh, tfiniyoyan-
nerèse aonfayondadderighwiyoughsfe, skeancàntsy
tfinayoughtòuh ne èrea akahawightòuh agwègòuh
Tfiniyakonikoughrodàckwaghs ne Teyakonigòe-
ràke.

Tondatretsyàrons Tsi-eayeyènab.

AGWAGH Gwanoroughkwa Rayanèrh-ne, nene ne Sewanikoughràghfouh de sewayadaràfere ne Rayerònke neoni Raonigweàghfa Songwayàner Jesus Christ, ne teyodoughwhentsyòhhoh eafewaderiyendayèndaghkwe ne nenahòtea ne Royadado-gèaghty Paul agwègouh Ongwehògouh fakagwèyohs ne niyadeyàkough eayondatteniyèndeaghtse, et-hòne Eayenàdaracke, neoni Yeaghnèkighradàghkwa Katse eayeghnèkira. Ikea fadeayòghtouh ne kowanaghtsihòe Kayeànnerea, eayonkwadonhakano-nihake Ongweryàne neoni eayonheghtsihòuh Eant-yonkweghtàghkough keangàye Orighwadogèaghty Yokaràsk-ha Gàko eayeyàdarane; (Ikea et-hòne wàkwatyèfaghte ne agwègouh Kayeànnerea Rawohè-yàtòuh Christ) et-hòne doweànderouh Christ tseràkough, neoni Christ waghsongwadychaghse, sàgat-gea, neoni Raouhha fakwayàdat: Sadeyough-tàghkough

and fundry kinds of death. Judge therefore yourselves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent you truly for your sins past; have a lively and stedfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men, so shall ye be meet partakers of those holy Mysteries.

And above all things ye must give most humble and hearty thanks to God the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by the death and passion of our Saviour Christ, both God and man, who did humble himself even to the death upon the Crofs, for us miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death, that he might make us the children of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should alway remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour, Jesus Christ thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained to us; he hath instituted and ordained holy Mysteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To him therefore, with the Father, and the Holy Ghost, let us give (as we are most bounden) continual thanks, submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life.
Amen.

taghkouh kowanaghtsihouh Youth-térouh, yaghtea yakotseronyaghkònt-hoh ne Yeyadàráse. Ikea walongwatkarayèhaghse ne Rayerónke neoni Raoniongweaghfa Songwaghnerèghsyoh Jesus Christ ne wadewadatteweàndeaghte, ne wahòeny ne Rayerónke ne Royàner yaghtea teyakwayeghst-ha; ok waghthideweanakòeny; ne waghthidewaraghiyàdaghkwe ne eahsongwaghrewaghtaghkwe ne yoderighwakàte, eahsongwayesaghtaghkwe Keàn-hra, neoni Eayaihhèyàte.

Ne nahhòtea Dowattadegea-ogòe-ah tefewadattyadoreàghtás, ne wahòeny yaght-ha teghyayadoreàghtàne ne Royàner; Agwagh senhadèaghstis Tfinisarighwànnereca; Eghstadowenodaghkwat ne Christ ne Seriaghfagwèkoush ne Songwaghnerèghsyoh; ne sèfawadoweyèndoush Tfi-tsyonhènniyoh, neoni sèfawoghwhèk agwègoush Ongwehògoush ne tfiniyonderighwagwarighsyoh; Ikea eghnayèyere, ne todekeaghstke-òewe nenekea OrighwadogeaghtyTekarighwagèbbadont eayondattyèhaghse. Ok suhha teyodoghwenttsiyoughhoh ne agwagh Onkwaniòeragoush Ongweryàne af-hagwadoughreanìhheke Niyoh ne Ranihha, neoni ne Roewàye neoni ne Ronikoghriyoughstoush, ne raouhha ne royeridòne Oghwhenttsyàge ne wakarihhòeny tfinihoroughyàgea Songwaghnerèghsyoh Jesus Christ, ne tokeaghstke-òewe Niyoh, neoni tokeaghstke-òewe Ongwe, ne nè Rodatteweandèghtoush ne Keahhèyat nene Tfindekayàghsfonde songwattyèráse yonkwèandeght Yon-gwarighwanera-àkskoh ne yenakeronnyoh ne Aghsàdakoush neoni Yodaghsàdare ne Keahhèyoh, ne wahòeny Niyoh Sakoyèa-ogòe-ah aghst-honkyòny, neoni ayonk-hiràckwaghse ne tfiniyehàwe Eayakonhenyonke. Ikea keagàyea Yokarast-ha Gàkon ayonkwighyaghraghkweanìhheke ne neannè yaghte-yeyòdòkte Songwandewese Songwaweniyoh, rate-ouhha-ah Songwaghseroniyèny, Jesus Christ ne neannè songwawhèyàse,

YE that do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort, and make your humble confession to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

The Confession.

Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously

songwahnèyâse, neoni ne ayongwighyaghrâseke nene
 yaghtea yeyòdokte Aondayòderatte nene ne waka-
 rihhòny Raonekwaghfanòrouh roghrìroh songwa-
 weàny; neoni nenekea Orighwadogèaghty Royòn-
 douh ne Gàkòuh rodeanhâ-ouh neoni eawat-
 karanòdenaghkwe, ne tfiniyenòdewight neoni tfini-
 yeheàwe Eayakawighyaghraghkweanìhheke ne Ra-
 wohheyàdouh, ne kowanaghtsihoh neoni ne tfini-
 yeheàwe Ayongwighyèghseke. Kìnyouh fadeayough-
 touh tfinèant-hoewayèràse ne Ranihha neoni ne
 Ronikoughriyoughstouh ayet-hiyadòrea, (tfini-
 yonkhkarodeaniyòeny ne Yoth-takwarighsyouh;)
 Ayagwattadenikoughranèghtouh ne Raorighwado-
 geaghtige ayakwaderaneandakte Tfinìreghre aya-
 kwaweànarâghkwe, ne af-hakwat-hoenda-dìhheke
 Orighwadogeaghtitferàgouh ne togeghse-òewe ne
 Yoderighwagwadàckwea Tfiniyongweghniferàge ea-
 yak'yònheke. *Amen.*

T'SYOUH-HA sewagwègouh ne agwàghst Ye-
 righwanerakferàghsweàghse, neoni tesewattade-
 noroughgwak Tesewatteranèga, neoni isseweghre àse
 a-onfedewattadenikoughròndaghkwe tfinikayèrea ne
 Raoweàna ne Nìyoh, neoni ayakwèséke ne òewa
 ne Raohahhadogeaghtitferàgouh; Karo kàsseweght
 ne t'hifoweghtàghkòuh, sewayèna nenèkea Orighwa-
 dogèaghty Tekarighwagèhbadont A-esewighyèh-
 heke; neoni tsyònderéne Sewarighwannèrea Nìyoh
 ne eawàdouh Kanikoughraneghtàne ne Yoni-
 koughranèghtak tesewadontsòdea.

Agwègouh Yondonbakanòenis.

SE-ef-hatsteaghsferagwègouh Nìyoh, Ranihha Son-
 gwayàner Jesus Christ, nene agwègouh sàghsòuh,
 agwègouh Ongwehògouh telakoyadoreàghst-ha;
 Wagwadònderéne neoni yagwàràse teyorighwane-
 darryoh

K k k

grievously have committed, by thought, word, and deed, against thy divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, and are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, forgive us all that is past; and grant that we may ever hereafter serve and please thee in newness of life, to the honour and glory of thy Name, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Absolution.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all them that with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Hear

darryoh Yongwarighwannerea neoni Yodàkfeáfe, tfiniyongwayerannyoh, ok-t'hiyongwaddeant-ftaghkough tfinahhe yàk'yònhe, ne Wagwanoghtonnyoh, Wagwadàde, neoni Tfinikwayeràfe, fa-Niyoh tfigwànea, yorihhonìyoh Sattaderighwagwarighfih Kanakweà-ouh neoni Taghfattaderyaghtikho. O-righwiyòtsy sayakwattatrèwaghte, neoni Ongwe-ryàne yagwattadenikoughranèght-ha ne wahòeny nenekeà Tfyongwadderighwadewàghtouh; ne Onoghtonnyoughtsèra ne Saorìwat ne yakwanhàdouhs; Tfiniyorighwàkfte yongwafèannlyése. Takwandèrhek, O Sanidareghtserowànoh Raniha takwandèrhek; ne rorih-hony Eaghtsya-ah Songwayàner Jesus Christ, Tondackwarighwiyòughstouh agwègouh Tfiniyonkwarighwannerea; neoni takyouh tfinèawe tyòtkouh agwayòdeaghse ne yenòewigh àse tti-a-yakyònheke, ne Sencàdont ne Oewefeghtsèra Saghseanadogeaghty, ne Rorih-hòeny Jesus Christ Sakwayàner. *Amen.*

Ne Tsyeghnereàghsyous.

NE agwègouh t'hihàf-hatfte Niyoh, Karoughyàge t'heanderouh Songwaniha, ne tfinihoderighwionouh yagh-te-yeyòdòkte agwègouh Sakodeàroes nene togeghske-òewe Tfyondonhakanònis, ne ayòeny atogewagh eant-yongweghtàghkough raouhhàge cantfyondatrewàghtàghkwe, cantfyondatterighwiyòughstouh ne Tfiniyakorighwannerea; Ne eaghtsifewèandèare, nene waghtsifewarighwiyòughstouh neoni waghàgh-tonde agwègouh Tfinifewarighwannerea, ne neannè waghayèrite neoni waghtsifewàf-hàtstte agwègouh Tfinikayodeaghseriyose, neoni waghtsaghsarìne ne tfiniyecheàwe Tfi-eayakyonhennyonke, ne rorih-hòny Songwayàner Jesus Christ. *Amen.*

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all that truly turn to him.

COME unto me all that travail, and are heavy laden, and I will refresh you. *S. Matth. xi. 28.*

So God loved the world, that he gave his only begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. *S. John iii. 16.*

Hear also what *St. Paul* saith,

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. *1 Tim. i. 15.*

Hear also what *St. John* saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous, and he is the propitiation for our sins. *1 John ii. 1, 2.*

Priest. Lift up your hearts.

Answer. We lift them up unto the Lord.

Priest. Let us give thanks unto our Lord God.

Answer. It is meet and right so to do.

Priest.

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, **[Holy Father]* Almighty, everlasting God.

* These words *[Holy Father]* must be omitted on Trinity Sunday.
THERE.

Sewat-hòndek ne ayakawighyèghfke tfinihawenòtea Karoughyàge Songwayadeahàwighte Chrìft Sakaweàny, agwègouh kea niyeyadòdéafe ne raouhhàge Akweryaghsàkouh sayondonhakanòeny.

KARO kàffeweh fewagwègouh I-Ih-ke, ne fewaroughiyakeahaddyèfe 'sewawifeàghne neoni caskwatfyènte. *S. Matth. xi. 28.*

Kea nih-sanòewefgwe Niyoh ne Ongwehògouh ne fakòwy ne raouhhà rodòny Ronwàye, ne wahòeny niyadeyàgouh ne neannè raouhhatferàgouh eant'yakawighhtaghkouh yaght-ha yodàkseáne ok ne tfiniyeheàwe enyakonhènyonke. *S. John iii. 16.*

Sewat-hòendat oni nenahòtea ne ràdough ne royadadogeaghty *Paul.*

Keangàye agwàgh tògeghfke, neoni agwègouh Ongwehògoh ayeyenàhouh, tfinikanòrouh ne Oghwhentsiyàge ìroh Jesus Chrìft, ne wahòeny Yakorighwanneràkskouh afakoghnerèaghfy. *1 Tim. i. 15.*

Sewat-hòndat oni nenahòtea ràdough ne royadadogeaghty *John.*

Akeàhake oughkakìok eayerighwanneràk, yonkhiyadaddyàfis Ranighnèhha, Jesus Chrìft Roderighwagwarighfyoh, neoni nenekeà rokarryàkouh Tfiniyongwarighwannerea. *1 John ii. 1, 2.*

Efikhukhtatfy. Sewaderiyaghfakètškoh.

D'yondàdighs. Wagwaderiyaghfakètškoh Royànerhne Niyoh.

Efikhukht. Eaghtsedewaddèra ne Royàner Ongwaniyoh.

D'yond. Ne Yoth-takwarighfyoh neoni et-hòghtfy eaghneayèyere.

Efikhukhtatfy.

TOgeghfke-dewe yoth-takwarighfyoh, tfinayongwayerànyonke ne tyotkouh tfinyèyèfe Ahowadoughreanìhheke, Sayàner, royadadogeaghty Ranìhha, agwègouh t'hihàef-hátste tfiniyeheàwe Niyoh.

THEREFORE with angels and arch-angels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name, evermore praising thee, and saying, Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord most High. *Amen.*

WE do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy; Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. *Amen.*

The Consecration.

ALmighty God, our heavenly Father, who of thy tender mercy didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption, who made there (by his one oblation of

Y Aghtea yongwäh-he nene-kea Orighwado-
geaghty Tekarighwagèhhadont, O fanida-
reghtfera Sayàner, ayakwadownotaghwàt-hake ne
Ayoungwaderighwakwarighsyoh, ok teyorighwane
darryoh Tfinifeandèaraghs. Ikea yakwadatkeghrò-
ni Teyonadaraghrìyoh ne Onadaradogeaghty tea-
yäckwakhgwè. Ok isé Sayàner tyòtkouh fanidarès-
koh; Ne wahòeni càfkoh, Oh fanidaregghtferowànea
Kayàner, ne ayàkwake nenekea Kanàdarohk ne
Wadeniyendeàghstoh ne Raowàroh Eaghtsiyèa-al-
Jesús Chrìst teyonkhiyakòny, neoni fadèyought ea-
yeghnekìra nenèkea Katse ne Wadeniyendeàghstouh
Raonegweaghsa roghrìroh, ne wahòeny Tewaye-
rònke yodakseà-ouh ne yorìhonnìyoh Karigh-
wannèrea ne aonfagarakèwaghte Agwayerònke ne
yontht-ha ne Raoyeronkeghtferadogeaghty, neoni
Ongwadònhetst akanòhharète Raongeweaghshàkoh
kanòroeghtsihoh, ne wahòeny Sadewayàdat a-òu-
douh, neoni raouhha onkyouhàge. Amen.

SE-es-hatsteaghtseragwègouh Nìyoh, Karoughyàge
t'heandèrouh Ranìhha, tsi-kowànea Sanidareghtsra
skwàwy raouhha Eaghtiyèa-ah Songwayàner Jesus
Christ, nene sèrouh aghreàhheye Tfidékayàghfonde
ahha-

of himself once offered) a full, perfect and sufficient sacrifice, oblation and satisfaction for the sins of the whole world, and did institute, and in his holy Gospel command us to continue a perpetual memory of that his precious death, until his coming again; Hear us, O merciful Father, we most humbly beseech thee, and grant that we, receiving these thy creatures of Bread and Wine, according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood: who in the same night that he was betrayed * took bread; and when he had given thanks †, he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat ||, this is my Body which is given for you, do this in remembrance of me.

Likewise after Supper ‡ he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this, for this § is my Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins: Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me. *Amen.*

* Here the Priest is to take the Paten into his hands :

† And here to break the Bread :

|| And here to lay his hand upon all the Bread.

‡ Here he is to take the Cup into his hand.

§ And here to lay his hand upon every vessel (be it Chalice or Flagon) in which there is any wine to be consecrated.

ahharoughyàgea ne wahòeny Afongwaghnercaghf-
yoh; ne yorihhonyoh Rodattaweandèghtoh yagh-
ot-hènoh t'hiyeyòtòkte, neoni royeridoh ne Tfini-
yakorighwannèrea ne Ongwehògouh; neoni Ro-
righwadàdouh Tfidèkaweancandà-ouh Orighwado-
geaghti-tferàgouh ayongwayenawàgouh tfiniyehèawe
Eayakwighyaghràseke kanoroughtsihoh Raoehhèyat
ne tfinadeant-haghroughse. Tondakwat-hòendats,
wagwanideaghtea O Sanidareghtserowànea Raniha;
neoni takyoh nenekea Kanadàrohk wa-àk-gwake
neoni Oneahharadasehhoghtseràkere nene wigh-
yaghràghkough Raoehhèyat ne Christ ayakwayàdà-
rake, ne wèttewàke Rayerònce neoni Raonea-
gwaghfanòroh: ne neannè Aghfont-heàne et-hòghke
Sahhowanigoughràghfere ne * Wat-hanàdaràghkwe,
neoni oewa fahhadòrea † Wat-hayàk-hoh, neoni
wagh sakàwea Tsyondadderighhonyèny, wahheà-
rouh, Tyèna ||, seck, ne n'Akyerònce ne wadegh-
heyakhòe-haghse, et-ho nàh sewàyer Eayongwigh-
yaghràseke.

Sadèyought òni † Wat-hatsèdaghkwe yeghni-
kighràt-ha, ne ònea Kakònce ne Yokaràk-ha,
neoni wahhadòrea, ne wagh sakàwea, wahheàrouh,
agwègouh easewaghnekira; Ikca ne § Akenigweagh-
sakoh ne àsé Tekaweanandà-ouh ne Sowariwa
roghrìroh, neoni èso, Tsyondadderighwiyoughf-
teanit-ha ne Karighwannèrea: Et-ho nàh sewàyer,
tfinikoh easewaghnekira, Eayongwighyaghràseke.
Amen.

* Keant-ho ne Ratfihuhstafy wahhayèna ne Kèrat. (Paten.)

† Neoni keant-ho wahhayàk-ho ne Kanadàrohk:

|| Neoni keant-ho wahharhòroks Rafnònce ne Kanadàrohk.

‡ Keant-ho wahhayèna ne Kàtse Yeghnekighràt-ha:

§ Neoni keant-ho wahharhòroks Rafnònce agwègouh ne
Kahntferasòewa, kakiok dèwat ne Wine ne oewa Yerighwa-
dogeaghtifere.

NE

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life.

Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith with thanksgiving.

THE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life.

Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

O Lord and heavenly Father, we thy humble servants entirely desire thy Fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and lively

NE Rayerònke Songwayàner Jesus Christ, nene yetfighninòndoh, fadeweyèndoh Tsyerònke ne-oni Sadònhetst ne tfiniyeheàwe aghsònheke.

Tsyèna sek keagàye ne ne Eayakawighyagh-ràseke ne Yehhèyàse ne Christ, sek eankarihòny cantyefeghtàgkough Seriyàghsákough eafadoghreanìh-heke.

NE Raonegweaghfa Songwayàner Jesus Christ, ne Sariwa roghrìroh, fadeweyèndoh Tsyerònke neoni Sadònhetst tfiniyeheàwe Aghsònheke.

Tsyèna fnekìra keagàye Katse Eantseghyagh-ràghkwake ne Christ Raonegweaghfa Sariwa Rogh-rìroh, eahfadoghreanìhheke.

Songwaniha ne Karoughyàge tighsìderon, Wesaghseanadogeàghtine; Sayanertìera iwe; Taghfere eghniàwan tfinlyought Karoughyàgough, oni Oghwenttsyàge: Niyade-weghniseràge Takwanadaranondàghfik noewa; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfinlyought oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàny; Neoni toghfa takwaghfarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne fadfyadàkwaghs ne Kondighseròheàse: Ikea Sayanertìera ne na-ah, neoni ne Kaef-hatste, neoni ne Onweseàghtak, ne tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe. *Amen.*

O Sayàner Karoughyàge tighsìderouh Raniha, teyonkweandeght-hèse Takwanhàse wagwaniteàghteah Sayannerèghtsteàny Tìkwaniha, aghfendewene keagàye Ahhòeyoh ne Ayeneàndoh ne Ahowadoereanìhheke ayoyannerèghstoh ayakoyèndaghte ayerighwìfàke; Wakwanèkea a-fonkyouh tfinà-fgwayèràse tfinà-Tehhòdeàntfouh ne Raohhèyat Eghtsyèa-ah Jesus Christ, ne wahòeni ne T'yakawightàghkough Raoneagweàghsàkough, ne Skeàn-d'youghkwadogeaghty agwègough aonfayonkhirigh-

lively sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that all we, who are partakers of this holy Communion, may be fulfilled with thy grace and heavenly benediction. And although we be unworthy through our manifold sins to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end.
Amen.

GLORY be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only begotten Son Jesus Christ;
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
that takest away the sins of the world, have mercy
upon us.

Thou

righwioughstea ne Karighwannerea, neoni ne a-
 gwègouh ne oyafouh Tfiniyoyannerése Tfinihho-
 roughiyàgea. Wakwaweaniyoghste tfinyakwése,
 O Sayàner, Ongwadonhetft neoni Akwayeròнке,
 aontkanòny, orighwadogeaghty, ne ayonheght-
 sìhouh Ahhðeyouh; Kanikòderákouh wakweani-
 deaghtea tfinìkouh dewagwègouh Yonkwayadarà-
 ouh nenekea Orighwadogeaghty Tekarighwagèh-
 hadont, ne Seandèarat neoni Karouhgyàge tyo-
 yeghtàghkouh Oyadaderightfera ayonkhiyaghtagh-
 tea. Et-ho sé-nennè yongwakeàrouh ne wahòeny
 tyeoghnanedàrryoh Yongwarighwannerea, kàkì-
 ok ayorìwaràke akwarighwayèhaghse; Sègoh sàne
 wakweanideaghtea wa-àkwàte agwègouh Ongwa-
 nikòeragouh ne keangàye Ongwadeweyèna yon-
 gwatkarayèny aghsýèna, yaghsàne ne t'hakarìh-
 hòeny T'hayongwayodeaghsera, ok nè wakarihhòe
 ny Sanidarèghtserowànea Yonkhirighwioughsteà-
 ny ne Yongwarighwannerea, ne rorìhhòeni Jesus
 Christ Sakwayàner; ne rorìhhòeni Sahhayàdar, fagh-
 niyàdat oni ne Ronikoughriyoughstoh, isé nene
 agwègouh t'hihhàf-hatfte Ranihha, agwègouh Yot-
 konnyoghst, neoni Oewefèghtfera tfiniycheawése.
Amen.

Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy, thou only art the Lord, thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. *Amen.*

Let us pray.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may through thy grace be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praise of thy Name, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*Blessed, yea happy are all that bear the Word of God,
and do accordingly all their Life long.*

THE peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. *Amen.*

THE

Isé nene waf-hàwighte ne Tfiniyakorighwanerea Ongwehògouh, tantakweandèrhek. Isé nene waf-hàwighte ne Tfiniyakorighwannerea Ongwehògouh, Tondakwat-hòendats Ongwadereànyaye. Ne tigh-siderouh ne Tfiraweyendeghtàghkouh Rasnònze Niyoh ne Ranihha, Tantakweandèrhek.

Ikea yadeghsyàdy Sayadadogeàghty, yadeghsyàdy Sayàner, yadeghsyàdy feyadàkweah, O Christ, neoni ne Ronigoughriyòughstouh, Raoewefeghtferàkouh Niyoh ne Ranihha. *Amen.*

Dewadereànyeh.

TAKYOUH, wagweanideghte, agwègouh t'hihaf-harste Niyoh, nene oewa ne àtsté Ongwahòeghtragouh yongwat-hòendeghkwe Saweàna, et-honà-youghtouh ne wahòeni Seandèrat Ongweri-àghsagouh aonsakaghn'yòdàne, ne ayagwàhhéwe Ayoyannereaghstouh Tfiyag'yonhe ne akanèandònde, newahoni Oewefeghtsèra Saghseanadogeaghty, neoni Ayadaskatstouhhake Ongwadònhetst, ne wakarìhòeni Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Rakoyadaderi-youh neoni yakodàskats agwègouh ne neannè yonghrunk-hab Raoweàna ne Niyoh, neoni ne eghnì-yought tfiyagyonhe, ne nahòtea ne agwègouh et-ho naya-kwàdd'yere.

NE Raoyannerèghsèra Niyoh, ne nahhòtea agwègouh Teyakonikoughrakeannyoh, Ondeweyc-nòweght ne Niyoh, neoni ne Royeà-ha Jesus Christ Sakwayàner: Neoni Raoyadaderightsèra agwègouh t'hihhaef-hàtste Niyoh, ne Ranihha, neoni ne Ròewàya, neoni ne Ronigoughriyoughstouh, agwègouh addowèseke tfiniyecheawe. *Amen.*

YON.

THE MINISTRATION OF
PUBLIC BAPTISM
OF INFANTS.

DEARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin, and that our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous mercy he will grant to *this Child* that thing which by nature *he* cannot have, that *he* may be baptized with water and the Holy Ghost, and received into Christ's holy Church, and be made a *lively member* of the same.

Let us pray.

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water, and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red-sea, figuring thereby thy holy Baptism; and

YONDATNEKOSSERAGHS
IKSA-O-GOE-AH
ONOUGHSA DOGEAGHTIGE.

AGWAGH kwanoroughgwa, kadogeaghtsihoh
Ongwehògouh Karighwanerakseràgoh yondad-
dèwedoh; neoni Karoughyàge Songwayadaha-
wight-ha Chrìst ràdoh, yagh-oughka t'hayondà-
weyade Karoughyàgoh ne nayadòdeáse eantfyon-
dòeny Oghneganòghsne, neoni Ronigoughri-
youghstoh; ne wakarihhòeni wakweànideaghtea
t'fina aghtsifewayèràse ne Niyoh Ranìbhah ne ro-
rihhoeny Songwayàner Jesus Chrìst, aghtsifewa-
roughyèhhare ne n'ahhondewene ne akarihhòeny
Raoyanereghsèra Keandèàrouh keagàye Iksà-a (Ik-
saogòe-ah) aondaf-hakàwea ne ayondatnekoffe-
raghwe eawàdoh Oghnèganoghs neoni Ronigough-
riyoughstouh, neoni ayondattyènah Tfi-yakotka-
nissouh Raodyoughwadogeaghty Chrìst, neoni to-
keghsike-òewe Ayakonheghtsibouh ne ayeyàdaràke
ne Saorìwat.

Dewadereànaye.

AGWAGH T'hìhbàf-hàtste neoni t'fìniyehèawe
Niyoh, ne wakarihhòeny Sanidaregthferowà-
nea Noah neoni Raonoghsgagouh yèderouh yaghte
yakoskò-oh Kahoweyakowànì-ne seyàdit, neoni
Songwèda Israel tehonadonkòghtouh ne One-
M m m gweàghtara

and by the Baptism of thy well beloved Son Jesus Christ in the river Jordan, didst sanctify water to the mystical washing away of sin; We beseech thee, for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *this Child*; wash *him*, and sanctify *him* with the Holy Ghost, that *he*, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being stedfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally *he* may come to the land of everlasting life: there to reign with thee, world without end, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALmighty and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for succour, the life of them that believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for *this Infant*, that *he*, coming to thy holy Baptism, may receive remission of *his* sins by spiritual regeneration. Receive *him*, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: So give now unto us that ask; let us that seek, find; open the gate unto us that knock; that *this Infant* may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which

Amen.

M m m 2

Takyouh

which thou hast promised by Christ our Lord.
Amen.

Hear the words of the Gospel written by Saint
Mark, in the 10th Chapter, at the 13th Verse.

THEY brought young children to Christ that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God. Verily, I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocency. Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them,

Takyoh ne òewa yakweaniteghtàne ayagwat-
feàry, nene oewa yakwèfaks; Ne ayonkhinhodun
gwàghfe oewa yagwean-houghtiìsh; ne wahòeny
keagàye Iksà-ah (Ikfaogoe-ah) ne Oyadaderight-
fera Karoughyàgoh Aonfayonkenòlharése yè-
yòewe (àyòewe) ne tfiniyeheàwe Sayanèrtsera ne
Sawaneàndàfe ne rorihhonìyoh Jesus Christ Songwa-
yàner. Amen.

Eghtfifewadeweanat-hòendek tfiniyought Songwagh-
yàdóese ne Royadadogeàghty *Mark*, ne Oye-
rìhhadont Chapter, neoni Oyèry àghsea yawea-
rèhhadont Verse.

WADOGEA nòdewe waondattyàt-hewe Ikfa-
ogòe-ah ne Christ ne wahðeni af-hakoyèna;
Ok ne Sakorihhonyèny waf-hakodighrèwàghte ne
waondattyat-hè-houh. Ok Jesus ne wahhatkaght-hoh,
wahharighwaràgouh, ne waghsakaweahhaghse, Yon-
kyaddèreeh nissah Ikfa-o-gòe-ah, toghsa tefeyeriye-
hàrea; ikea eghniyeyadòdea Raoyanèrtsera ne
Niyoh. Togeghse-ðewe wagweahhaghse, eakeà-
hake yagh-egh tef-hadattyadodèstàne tfiniyought
Iksà-ah, yagh-teàntsy t'heafadaweyadàne ne Ka-
yanertseràgouh ne Karoughyàgouh. Nèoni waghs-
hakody'adahàwea nèoni wahhanisnòughsåre ne Waf-
hakoyadadèriste.

GWandewese fowat-hòndeh ne tfinihodeweanà-
kwea ne Karoughyàge Songwayadeahawight-
ha Chrìst, ne sakaweany ahhoeweàhàghlfe ne
Ikfa-o-gòe-ah, tfinigh-sakoghrewàghthoh Sakorigh-
honyèny ne sakodyadanhèsc eantfyondatt-hàwighte; a-
gwègouh waf-hàkoughretsyàroh ne Akoewakaghdt-
yéghte tfiniyakòdeght. Wesewanikoghbrayèndare Tfi-
nihodattyadayèra ne tfinikayèra tfinigh-Sakonough-
wè-oub,

them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will likewise favourably receive *this* present *Infant*, that he will embrace *him* with the arms of his mercy: that he will give unto *him* the blessing of eternal life, and make *him* partaker of his everlasting kingdom. Wherefore we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father towards *this* *Infant*, declared by his Son Jesus Christ, and nothing doubting but that he favourably alloweth this charitable work of ours in bringing *this* *Infant* to his holy Baptism, let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee: Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to *this* *Infant*, that *he* may be born again, and be made *an heir* of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

DEARLY beloved, ye have brought *this* *Child* here to be baptized; ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive *him*, to release *him* of his sins, to sanctify *him* with the Holy Ghost, to give *him* the kingdom of heaven and everlasting life. Ye have heard also that our
Lord

AGWEGOUH t'bihhaef-hàste neoni tfiniyeheàwe
Niyoh, Karoughyàge t'heandèrouh Raniha,
wagwaddèrea Kanigoèragouh, ne fanoghwè-ouh
takwayenderhahsteàny ne Seandearàtne neoni Te-
wightàghkough isè t'feràgouh ya-àghsewe: Yahàtsyest
nenekea Yeyenderhàst-ha, ferighwaghniàt nenekea
Tfideyongweghtaghkough onea tfinayòughtouh. Kaf-
hèyoush Sanigoughriyòughtouh keagàye Iksà-ah
(Ikfa-o-gòe-ah) ne wahoeni aonfayondòeny (aonf-
ayondoeniyanniyoh) ne Ayondadderakwàghse (a-
yondadderàkweahàdoh) ne tfiniyeheàwe Ayontse-
noniyàdaghkwe, ne rorihhòny Jesus Christ Son-
gwayanèrhne, ne neannè sadètsyoush tsyatsteris-
ha sadèyought ne Ronigoughriyoughstoh, òewa
neoni tfiniyeheàwe. Amen.

AGWAGH Kwanoroughkwa, ne keant-ho yet-
fiyàt-he keagàye Iksà-ah (Iksa-ogòe-ah) ne-
wahòny ayondatnekofferaghwe; (Ayondatnegofferà-
hoh) Sewanideaghtaghkwe ne Songwayàner Jesus
Christ ahandewene aghsakoyenàhoh aghsàkoghne-
reghsy

Lord Jesus Christ hath promised in his Gospel to grant all these things that ye have prayed for: which promise he for his part will most surely keep and perform. Wherefore, after this promise made by Christ, *this Infant* must also faithfully for *his* part promise by you that are *his* Sureties, (until he come of age to take it upon *himself*,) that *he* will renounce the devil and all his works, and constantly believe God's holy Word, and obediently keep his Commandments.

I demand therefore,
DOST thou, in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow or be led by them?

Answer. I renounce them all.

Minister.

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried;

reghsy (Af-hakoghneahsyàhoe) ne aghsakoya-
dadogeghtiste (af-hakoyadadogeghteannyoh ne
ahharihhòeny Ronigoughriyoughstoh ne àreghre
n'k'hè-youh (eankheyawìboh) tfiniyecheàwe Laya
kònheke. Sadèyought onea Sewat-hòendèghkwe
ne Songwayàner Jèsus Chrìst rowaneandà-ouh Ra-
orighwadogeghtitferàgouh agwègouh eandèff-ha-
gà-ouh nene òewa fanideaght-hàghkwe: Nena-
hòtea togeghske-òewe yehadadeweanayèrite. Ne wa-
hàrihhòny nenekea Roweanondà-ouh Chrìst, egh-
nìyought òni yetfiweneandàse keagàye Iksà-ah (Ik-
sa-o-gòe-ah) tfinia-yakodighyàronke (Sinea-yako-
dighyaghronn'yònke) ne deawadadeghkwafe (ne Te-
yondaddìghkwàfe) ne Oneghsoughrònòh neoni Ra-
oyodeghferagwègouh, tayoughtfiyàroh (tahoùghtfi-
yàre) ayoughnìrouh Nìyoh Raoweanadogègh-
eand'yongwightàghkòuh (eant-honegghtàghkòuh) ea-
yont-hondàtseke (enyakot-hondènn'yònke) eayako-
yenawàgouh.

Wagwarighwanòndoghse kàdy,
Wiffewàty kea, Akoghseàna nenekea Iksà-ah (Ik-
 sa-o-gòe-ah) nene Oneghfoughrònouh neoni
 agwègouh Raoyodèghsèra, ne Kanayeàghsèra neoni
 Yawègahse nenekea Youghwentfyàde, neoni agwè-
 gouh tfiniyodakseàse Tfiniyonoff-hea Eyerònke,
 ne yagh-t'haskaghdàdd'yéghte ne Saorìwat, sègouh
 ne a-efayadàghtònde?

Tayondàdy. Nenekea agwègouh ongwàdy.

Etsibukst.

TEsewightaghkouh kea Niyoh tseràgouh ne Ra-
nihha agwègouh t'hihhàf-hatfle, Raonissouh ne
Karønya neoni Oghwentsya? Baouhà-ah Robàwak

Kardënya neoni Oghwentfya?
Neoni Jësus Chrëft tferägouh Raouhha-ah Robawak
Sakwayaner? Ne t'hoyeghtaghkouh Ronigough-
riyoughstoghne; Roddëny ne yaghtea Kanaghwa-
yendëry

N n n

buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence he shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the holy Catholic Church; the Communion of Saints; the remission of sins; the resurrection of the flesh; and everlasting life after death?

Answer. All this I stedfastly believe.

Minister.

WILT thou be baptized in this faith?

Answer. That is my desire.

Minister.

WILT thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answer. I will.

¶ *Then shall the Priest say,*

O Merciful God, grant that the old Adam in *this Child* may be so buried, that the new man may be raised up in *him*. Amen.

Grant that all carnal affections may die in *him*,
and

Etsibubstatsy.

Tayondàdy. Ne ìkeghre.

Et si buhstat sy.

Tayondàdy. Wakewaneàndáne.

Etsibubstatsy radoubheke;

N n n 2

and that all things belonging to the Spirit may live and grow in *him*. *Amen.*

Grant that *he* may have power and strength to have victory, and to triumph against the devil, the world, and the flesh. *Amen.*

Grant that whosoever is here dedicated to thee by our office and ministry, may also be endued with heavenly virtues, and everlastingly rewarded through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live and govern all things, world without end. *Amen.*

ALmighty, everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood, and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of thy congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin: and grant that *this Child* now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and elect children, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Name

Name this Child.

N. I Baptize thee, In the Name of the Father,
and of the Son, and of the Holy Ghost.
Amen.

WE receive this Child into the Congregation of
Christ's flock *, and do sign *him* with the
sign of the Cross, in token that hereafter *he* shall
not be ashamed to confess the faith of Christ cruci-
fied, and manfully to fight under his banner against
sin, the world, and the devil; and to continue Christ's
faithful soldier and servant unto *his* life's end.
Amen.

SEEING now, dearly beloved brethren, that *this*
Child is regenerate and grafted into the Body
of Christ's Church, let us give thanks unto Al-
mighty God for these benefits, and with one accord
make our prayers unto him, that *this Child* may lead
the rest of *his* life according to this beginning.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be
thy Name; Thy kingdom come; Thy will be
done in earth, as it is in heaven: Give us this day
our daily bread; And forgive us our trespasses, as
we forgive them that trespass against us; And lead
us not into temptation; But deliver us from evil.
Amen.

* Here the Priest shall make a Cross upon the Child's
forehead,

WE

Eght-senàdough ne Raksà-ah.

N. Wakoghnekofféràghwe, Raghseànakouh ne
ne Ranibha, neoni ne Roewàye, neoni ne
Ronigoghriyòughstouh. *Amen.*

W Ak'hiyèna keagàye Iksà-ah Raodyòughkwakoh
Christ, neoni wagwayerònitste ne *Teka-
yàghsonde, ne Kayeronitstoh yaght-ha kadèhhea
eand'yakawightàghkoh Tehhowayendànhare Christ,
neoni cayakoghnekàronke eahoewadoriyoughneròn-
hàfe Oneghsoughrònoh, Oghwentfsya, neoni ahoe-
wariwawàfe Christ tfiniyeheàwe onca tfinayòughtoh.
Amen.

S Watkaght-ho òewa wakwanoròughkwa Dowadda-
dègea-ogdè-ah keagàye Iksà-ah (Iksa-o gòe-ah)
aonfayondèeny, (aonfayondoeniyannyoh) neoni Ra-
odyoughgwadogeghtìge Christ waf-hakoyèna; Kìn-
odyoughgwadogeghtàfe ne agwègouh t'hìhhàf-
yòuh fa-tantfidewanideaghtàfe ne agwègouh t'hìhhàf-
yòuh Nìyoh ne keagàye Iksà-ah (Iksa-o-gòe-ah) ne
hatste Nìyoh ne keagàye Iksà-ah (Iksa-o-gòe-ah) ne
yodaddeàroh Tfiyakonhe (tfiyakonhenyoh) ayakhi-
righwiyoughstea (ayakoriwiyoughstannyonke) tfi-
noewaondàghfawe.

S Ongwaniha ne Karoughyàge tighsìderoh, We-
saghseanadogèaghtìne; Sayanertìera iwe Tagh-
sere eghniàwan tfiniyought Karoughyàgouh, oni
Oghwentfsyàge: Niyade-weghniseràge Takwanada-
ranondàghfik noewa; Neoni Tondakwarighwiyough-
stouh, tfiniyought oni Tfiykwadaderighwiyough-
steàny; Neoni toghsa takwaghfarìneght Dewaddatde-
nakeraghtònke; nesàne sadfyadàkwaghs ne Kon-
dighseròheàfe. *Amen.*

* Keant-ho Ratfihubistatfy rayeronitstoh ne Tekayaghsonde
Iksà-ah Onuntfy.

Wagwa-

WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate *this Infant* with thy holy Spirit, to receive *him* for thine own *Child* by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that *he* being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin, and that as *he* is made *partaker* of the death of thy Son, *he* may also be *partaker* of his resurrection, so that finally with the residue of thy holy Church, *he* may be an *inheritor* of thine everlasting Kingdom, through Christ our Lord. Amen.

FORASMUCH as *this Child* hath promised by you *his* Sureties, to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember that it is your parts and duties to see that *this Infant* be taught, so soon as *he* shall be able to learn, what a solemn vow, promise and profession *he* hath here made by you. And that *he* may know these things the better, ye shall call upon *him* to hear Sermons; and chiefly ye shall provide, that *he* may learn the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments in the vulgar tongue, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul's health; and that *this Child* may be virtuously brought up to lead a godly and a Christian life; remembring always that Baptism doth represent unto us our Profession, which is to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that as *he* died,

WAgwadderca Ongweryaghsàkoh, Sanidearèf-koh Ranihha, ne Sanoghwè-ouh keagàye Iksà-ah (Ikfa-o-gòe-ah) ne rorihhòny Sanigogh-riyoughstoh tsyakoddeny, Saksàra (Saksataògoh) af-heyèna neoni Sand'youghgwago-tseradogèghty ayondàdd'yònde. Kanigòeragouh wagwanideagh-tea, s'hèyoh akoewahhèyàse ne Karighwannerea, ne Yoderighwagwarighs'yoh ayakònheke (aya-konhennyònke) ne fàde-hoewad'yadatta Chrìst tsi-raweahhèyoh, ne Ongwedagàyea dayeyendànharè, wagwègouh ayòughtònde ne Tfiniyorighwannerea Oyeròenda; Neoni fàdeyoughtohhak yakoyadarà-ouh (yagoyaderàferoh) ne Rweahhèyat Eghtfyèa-ah, Sadeyòughtohhak oni yeyeyàdaràne (ayeyaderà-foh) ne Tfinisotkèttskoh; ne wahòeny oghnakeànke ayondadderàkwaghse (ayondadderakweahhàdoh) ne tfiniyehèawe Kayanèrtsera, ne rorihòeny Jèsus Chrìst Songwayàner. *Amen.*

Agwègouh tayèdàne, Ratfihubstafsy wahawèàbhaghse, &c.

NE wahòeny keagàye Iksà-ah (Ikfa-o-gòe-ah) ferihhonny raouhha (akaouhha) waondatfèa-noh Yakowanondà-ouh (yakoweaneandàferoh) ne Oneghfoughrònnoh neoni agwègouh Raodeweyèna cayakorihhònty, Niyoghtferàgouh eandyakawigh-tàghkòuh, raouhha cahoewayòdeghse; Ne eafè-wighyaghràseke ne tfineafewàyere eayenikòeraràke ne keagàye Iksà-ah (Ikfa-o-gòe-ah) eayakoweyestòehake (enyakoweyestann'yònke) ayondadde-rihhòeny eayondaddenadòchàghse tfiniyorighwagh-nìroh Yakowaneandà-ouh. (yakoweaneandàferoh) Neoni ne wahòeny a-houghrònkhake (ayoughronkà-toh) nena-karihhòtea cayotkàteke eafeyeghyèhheke Aondereanayèghseke neoni ayondahhoughfàdaddyè-Orighwadogèghty eayerighwaghndèdea, eadewadyè-reghte eafewatstènyàrouh ne tfiniyeweanòtea ne ayon-dadde-

died, and rose again for us, so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

dadderighhonny ne Tekèny Skarighwàre ne Tewigh-
tàghkouh, ne Raodereànyent Songwayàner, neoni
Oyèri ne Karìwake, neoni agwègouh ne oyàfouh ne
Karihhtëa ne Yakorighwiyòughstoh ne yontsenoe-
niyadàghkwa Akodònhetft ayakoderyèndaràke;
Neoni nene keagàye Iksà-ah (Ikfa-o-goe-ah) aya-
koyanneraddy ayondaddeggyàrea (ayondaddeggya-
ghrònnye) Ayakoyadadogéaghty tfi-ayakònhe-
ke; Tyutkoh ayakeghyàrake ne Tfiyendatnekoffe-
raghs teyagwakaghneronnyoh yongweannadòeny
tfinayongwayèrea, nenahòtea tefkaderighwadyèrea
Christ Songwaghneraghsyohs, et-ho ne ongyèrea
ne fadahoewad'yadòdeáfte: Sadeayoùghtoh ne
songwabhèyàfe neoni fòtkètstkoh; ne Yonkhighni-
gòsèrhoh, fadeayoùghtoh oni ayakohhèyàfe Ka-
righwannèrea, ayontkètstkwághte Yoderighwagwa-
dàkwea, tyutkoh yerighwaghdònt-hake Ongwe
yodakfeaghtfèra Tfiniyakonoff-hea, ne kowanagh-
tsìhoh ayonderighwaghteand'yéghte tfiniyoyànnèréfe
ne Karighwiyòughstah tfi-Ayakònheke.

THE FORM OF SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

DEARLY beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this Congregation, to join together this Man and this Woman in holy Matrimony, which is an honourable estate instituted of God in the time of man's innocency, signifying unto us the mystical union that is betwixt Christ and his Church: which holy estate [Christ adorned and beautified with his presence, and first miracle that he wrought in Cana of Galilee; and] is commended of Saint Paul to be honourable among all men; and therefore is not by any to be enterprized, nor taken in hand unadvisedly, lightly, or wantonly, to satisfy mens carnal lusts and appetites, like brute beasts that have no understanding; but reverently, discreetly, advisedly, soberly, and in the fear of God, duly considering the causes for which Matrimony was ordained.

First,

YONDEREANAYENDAGHKWA AKONNYAKE.

AGWAGH kwanoroughwa Kwayea-ogòe-ah, keant-ho onea yongwatkeaniffouh ne Tfidèhh-fongwakànere Nìyoh, neoni Tfiyakotkeaniffon Ra-odiyoughkwa, ne wahoeny ne Ràtsin neoni Oen-hegthy ayakonniäktaghkwe sagat ayèndoh, nena-hòtea ayotkonniyoughstoh Tfiyayakònhcke 't-ho-yerèghthoh Nìyoh rorighwadàdon et-hòne ok-fa-siya-kòdegth ne Ongwe onea tfinihodyèrea, ne waka-rihhòeny yonkhiyadeniyendeghsteàny ne Karighwi-youghstakne tsyeyàdat waèndouh Christne, neoni Raodyoughgwadogeaghtige : Nenahòtea Tfini-yod'yèrea royadadogeghty Paul wahanèandon ne sagat yontkonnyoft agwègouh Tfiniyongwèdake : Ne wakarihòeni eghnakarihòtea yaght-ha yakowea-noreghtaghkwe, sègouh tayondawèarih, sègouh ayakonigoughrodàkwaghte, Ongwe tfiniyeyakoni-goughreahhas tfiniyought Kondirrioh yagh-ot-hèno teyodirìlwaye, sègouh akonth-tòkhake ; Ok cayot-konnyoughstoh, cayonikoughròeny ne cayoni-koughràghsa, ne eahoewaweananoroughkwake Nì-yoh, eandewad'yèreghte yekayeri-òewe cayotkàteke, eankoewanoghtonn'yoh ne Karihhòenish wèrouh cayakonnyàkfeke.

Nena-

First, it was ordained for the procreation of Children, to be brought up in the fear and nurture of the Lord, and to the praise of his holy Name.

Secondly, it was ordained for a remedy against sin, and to avoid fornication, that such persons as have not the gift of continency might marry, and keep themselves undefiled members of Christ's body.

¶ *The Minister also, speaking to the persons that shall be married, shall say,*

I Require and charge you both (as ye will answer at the dreadful day of judgment, when the secrets of all hearts shall be disclosed) that if either of you know any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confess it. For be ye well assured, that so many as are coupled together otherwise than God's word doth allow, are not joined together by God, neither is their Matrimony lawful.

¶ *Then shall they give their troth to each other in this manner.*

¶ *The Minister receiving the Woman at her father's or friend's hands, shall cause the Man with his right hand to take the Woman by her right hand, and to say after him as followeth,*

I N. take thee N. to my wedded Wife, to have and to hold, from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death us do part, accord-

Nenahòtea ne D'yodyerèghetouh, ne eayondewedoughseke ne eayondaddegghyàrea ne Yakoksfadyèndouh, ne eayondeweanaràghkwake Royanèrhne, Tfiniyondèwight ayotkonnyoughstoh Niyòghne.

Ne Tekenihhadont, rorighwadàdoh teghyada-d'yenawasèhheke teankoehwaghtsyàrea Kanàghkwa Karighwannerea, ne wahòeny yaghte koewagwèn-n'yése ne ayondaghkàtstade ne eayakònnyàke, neoni yagh-ot-hè-noh t'hayoranondàgouh eayondeweyenòeny ne Rayeròenda Chrìst.

Etsibuhstafy tayondàdy, ne òewa Ayakonnyàktaghewe,

WAkenònghàne tfineayoughtoh (eayondatkaro-dàghsyàse ne teantfyadough-hareàroh Eawigh-niseràdeke Tfinadeant-heaghròughfa, ne katkeklok ae Yonerighwaghseghtàn'yoh Orighwagwègouh Akaweriyàne eayondadderigh-hodaghs'yàse) eakeàh-hake kaklok ni-yeyàdare ayakoderyèndaràke ne Ayakonhighta, ne akarihhòeny yaght-ha ayetfiyès-tàne, kassenìroh òewa. Ikea orighwiyòttsy cantfyòeny, ne agwègouh òya tfinikayèrea tfinighson-gwarighwayèràse Niyoh yagh-teyondadd'yestànire, neoni yagh-te yekarighwayèry ne Yakonnyàgouh.

Tetfyadaddefnòughfa tsi-Senizweyendeghtàghkoub Take-weanàghsereght.

Ne Ràtsin.

IN. wakoyèna N. Teddenìdéroh, ònea ted'ya-dàghsfawea, tfineàwe eakoeyatstèrìstoh, eayoyànnèrèke ne-teas t'hikèà-ha, ne Eayotf-hogòc-hàke ne-teas Taondonhakarryàghseke, ne sècànca ayòn-hèke ne-teas teayokokweahheandòughseke, ne can-
khenogh-

according to God's holy ordinance; and thereto I plight thee my troth.

¶ *Then shall they loose their hands, and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand, shall likewise say after the Minister;*

I N. take thee N. to my wedded Husband, to have and to hold, from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love, cherish, and to obey, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I give thee my troth.

¶ *Then shall they again loose their hands, and the Man shall give unto the Woman a Ring, laying the same upon the Book, with the accustomed duty to the Priest and Clerk. And the Priest, taking the Ring, shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man, holding the Ring there, and taught by the Priest, shall say,*

WITH this Ring I thee wed, with my body I thee worship, and with all my worldly goods I thee endow: In the Name of the Father, and of the Son, and of the holy Ghost. *Amen.*

¶ *Then the man leaving the Ring upon the fourth finger of the Woman's left hand, they shall both kneel down, and the Minister shall say,*

Let us pray.

O Eternal God, Creator and Preserver of all mankind, giver of all Spiritual grace, the author of everlasting life; Send thy blessing upon these thy servants, this Man and this Woman, whom we bleſs in

khenoghwèséke ne eakat-hondadìhhéke, ne tfina-deayongwakhàghsy ne Keahhèyoh, tfiniyoderighwhì-noh Nìyoh Rorighwadàdough; neoni wahhaghni-ràtstàghkwe nenegea Wadedd'yadyèn'dàghkwe.

Ne Akonbèghiy.

I N. wakoyèna N. Teddenìderoh ònea ted'ya-daghsàwea, tfineàwe eakoyatsterìstoh, cayo-yànnèréke neteas t'hikèa-ha, ne Eayotsokde-hake neteas Tahhadonhakarryàghseke, ne skeànea agh-rònheke neteas teakokweahheandoughsèke, ne eankhenoghwèsèke ne eghyat-hoendadìhhéke, ne tfina-deayongwakhàghsy ne Keahhèyoh, tfiniyoderighwhìnoh Nìyoh Rorighwadàdoh; neoni wahhagh-niràtstàghkwe nenegea Wadedd'yadyèndàghkwe.

Ne Ratfin waghsakàwea Onisnòughsarweì.

N E N E K E A Onisnòughfawed wakonnyàktea, Kyerònke wakoegwann'yèghstaghkwe, ne agwègouh Tfiniwagg'ye cakoyakhòchaghse, ne Raghseànakouh ne Ranìhha, neoni ne Roewàye, neoni ne Ronigoughriyoughstouh. *Amen.*

Deiwaderèandye.

O Tfiniyeheàwe Nìyoh, Raonissouh neoni Ratstè-rìst-hah ne agwègouh Ongwehògouh, Sakò-wyh agwègouh Karighwiyoughstak ne Keandè-rouh, neoni tfiniyeheàwe Eayakon-hennyonke; fheyadadèrist nenekea Sènhàse, ne keagàye Ratfin neoni Onheghtye, ne Yakhiyadaderìst-ha
P p p Sagh-

in thy Name; that as Isaac and Rebecca lived faithfully together, so these Persons may surely perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof this Ring given and received is a token and pledge,) and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest join their right hands together, and say,*

Those whom God hath joined together, let no man put asunder.

Then shall the Minister speak unto the People.

FORASMUCH as N. and N. have consented together in holy Wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given and pledged their troth either to other, and have declared the same by giving and receiving of a Ring, and by joining of hands; I pronounce that they be Man and Wife together, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

Saghseànagouh : Eaf-hèyouh sadayoughouh Isaac
neoni Rebecca teghyaden'yendouh-sehhaghkwe
tfideghnònhe, nenekea sadayoughouh Teyèyaghse
oni ne Yakoweaneandà-ouh ne Tekawcaneandà-
ouh tfinaghyadaddyèrâse (nenahôtea nenekea ne
Onisnoughsawet waondàdouh neoni tayeyèna ne
wakadokèaghstaghkwe ayoughnìrouh ayakoyè-
nawàgouh yeyèhhéwe;) f-hèyouh ta-aghyadadde-
noewene ne onea tfinayoughouh neoni yodadca-
rouh ne tfideghnònhe, ne tfinifaderighwhìnouh
tfinaghnìyere, ne Rorihhòeny Jesus Christ Son-
gwayàner. *Amen.*

Ratsibuhstafy Wadeghsakofnòughfah,

Nenahôtea tehhoranègea Niyoh, yaghte-yàwight
taonfayekhàghsy ne Ongwe.

Nok wabhaweaninnegèane Keandyoghkwagwègoughne.

NENEKEA Teyèyaghse yakorighwayèndâse ne
Orighwadogeaghti-tseràgouh ne Yakonnyaks,
neoni nenahôtea Niyoghne neoni tsi-Yakotkeanissouh
waondoenderène, neoni wakaghnràtstaghkwe nenekea
tfina-deahhyadadd'yèrâse waghniweandâne, ne wa-
karihhòeny waghyadaddefnoughsa Tfiniweyendegh-
tàghkouh; Onea n'I-Ih wagerih-hòwanâghte ne ònea
rodinnyàgouh, ne Raghseànagouh ne Ranihha, neoni
ne Roewàye, neoni ne Ronigoughriyoughstouh.
Amen.

THE ORDER FOR THE BURIAL OF
THE DEAD.

¶ The Priest and Clerks meeting the corps at the entrance of the Churchyard, and going before it, either into the Church, or towards the Grave, shall say or sing,

I Am the resurrection and the life, saith the Lord: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live. And whosoever liveth and believeth in me shall never die. *S. John xi. 25, 26.*

I Know that my Redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth. And though after my skin, worms destroy this body; yet in my flesh shall I see God: whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another. *Job xix. 25, 26, 27.*

WE brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. The Lord gave, and the Lord hath taken away; blessed be the Name of the Lord. *1 Tim. vi. 7. Job i. 21.*

MAN

ADEREANAYENT
WAONDADDYADATTA.

I-IH Nene Entsyontkètiskwághte neoni ne Entsyon-
dònhetste, ràdough ne Royàner Nìyoh: Ne I-Ih
tseràgough t'yakawightaghkough ne cayakònheke,
ok oni ne ayakawealhèyoh. Neoni niyadeyàgough ne
yakònhe, I-Ih tseràgough t'yakawightaghkough, yaght-
ha ya-ihheye ne tfiniyeheàwe. *S. John xi. 25. 26.*

WAkaderiyèndare ne Rakhnereaghfyough Ròn-
he, neoni eahhàdake Oghwhentsiyàge Tfinca-
wadegniseròkhtea. Et-ho-sè-neannenè Odfindwa ne
Kighnakke onea cayodidet-haròngweah; neoni ea-
yodighfough K'yerònke; sègough sàne eafk'yadòn-
dake Akh-kàghatéke eaf-hikea Nìyoh. *Job xix.*
25, 26, 27.

YAGH-ot-hènoh teyonkwàhhe ne Oghwhentsi-
yàge, neoni kadogeaghtsihoh yagh-ot-hèno r'ha-
onsayakwayàkéàwe. Ne Royàner sakòwy, ne
Royàner oni saghf-hakoughkwea; ne Raoghscàna
ne Royàner yoneàdont. *1 Tim. vi. 7. Job i. 21.*

NE

MAN that is born of a woman hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down like a flower; he fleeth as it were a shadow, and never continueth in one stay.

In the midst of life we are in death: of whom may we seek for succour, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeased?

Yet, O Lord God most holy, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts; shut not thy merciful ears to our prayers; but spare us, Lord, most holy, O God most mighty, O holy and merciful Saviour, thou most worthy Judge eternal, suffer us not at our last hour for any pains of death to fall from thee.

FORASMUCH as it hath pleased Almighty God of his great mercy to take unto himself the soul of our dear *brother* here departed, we therefore commit *his* body to the ground; * earth to earth, ashes to ashes, dust to dust, in sure and certain hope of the resurrection to eternal life, through our Lord Jesus Christ, who shall change our vile body, that it may be like unto his glorious body, accord-

* Here Earth shall be cast upon the Body by some standing by.

ing

NE Ongwe ne Akonheghty yondaddadèwe-douh, kea n'ok Niyakaweghniseràge, neoni ne Tfinadeyonnoeyànigh, rodegghyaghrondye tfini-yought Yotfityaghraragouh ne sayèyake, neoni fahhadèkoh tfinlyought ne Yodaghsadàre, neoni yaghta onca tfinàyoughtouh.

Sadeyakyonhìhea yagweahhèyoughse: Ka nah yagwarigkwifake ayonkheghfniyènouh; ok lfe, O Sayàner, ne neannè Yoderighwagwarighsyough farrighwaghsweah Ongwarighwanneràksera?

Ségouh sàne, O Sayàner tferadogeaghty Niyoh, O ok'thiwagwègouh sèf-hatfite Sayàner, O Sayadadogeghty neoni Sanidaregghferowànea Karough-yàgouh Seyadeahhawight-ha, toghsa takwayadònd'yeght ne Tfid'yonoughwhaktegghsi-houh ne tfini-yehèawe Keahhèyough.

Saderiyèndare, Sayàner, ne Yodaghseghtannyouh Ongweryàne: Toghsa ne Taghsadeahbough-takweke sanidarèskouh ne Ongwadereanayent; ok takwayadanoughstat, O sayadogeaghty Sayàner, agwègouh t'hihàs-hàtste Niyoh, royadadogeghty neoni ronidearefiskouh Sakoghneregghsyough; Takwadeweyèndouh ne onca yongwadoktanire caya-gweahhèye ne akarihhòny Tfiok-niyonoughwàkte ne akwayadòndih.

NE rawèrouh ne agwègouh t'hihàs-hàtste Niyoh Tfironidcaregghferowànea ne Akodònhetfist Agwaddadekè-ah (Ongwadenofeahha,) ne oewa yakaweahhèyough wadegghakoyàdagghkwe, ne wakarihhòny Rayeròнке (Kayeròнке) Tfiyon-datt'yadatta-àst-ha wagwàyea, * Oghwentsya, geaghne, Oghwentsya sòendouh, tokeghfke-oc-we Yorhàratfist ne Eantfyonkèfiskouh tfin-onca tfini-yehèawe cankène Songwayàner Jesus Christ ne

* Yakokeaghròndouh.

ing to the mighty working, whereby he is able to subdue all things to himself.

I Heard a voice from heaven, saying unto me, Write; From henceforth blessed are the dead which die in the Lord: even so saith the Spirit; for they rest from their labours. *Rev. xiv. 13.*

¶ Then shall the Priest say,

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Priest.

ALmighty God, with whom do live the spirits of them that depart hence in the Lord, and with whom the souls of the faithful, after they are delivered from the burden of the flesh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks, for that it hath pleased thee to deliver this our *brother* out of the miseries of this sinful world; beseeching thee that

eayakonhenhnyonke ; ne keahhèyoughse ne Akoye-
ròenda ne neannè rahouhha-tferàgouh yaih-hèyóghse
teaf-hadèny neoni Oewefeghtsfera Rayerònze fadèa-
hàyere, ne tfinihokwènniyat okt-hiwagwègouh.

NEONI wak-heweanàronke Karoughyàge tonde-
weanayèghtàghkwe, ne neannè waongweah-
hàghse, S'yàdouh, Karoughyàge èayéghte ne Ya-
kaweahheyòùghferouh, ne neannè Royanertsfera-
gouh ne yaih-hèyóghse, onea ok òewa: et-ho
wàdouh ne Kanigòera ; ne wahòeny ayondoriss-heah
ne Tfiniyakoyodeàghferóghkwe, neoni Akodewc-
yèna wakoghserèghte. *Rev. xiv. 13.*

Et fibukstaty.

Kayàner Takwandèrhek.

Christ Takwandèrhek.

Kayàner Takwandèrhek.

SOngwaniha ne Karoughyàge tighsìderoh, We-
saghseanadogeàghtine ; Sayanertsfera iwe Tagh-
fere eghniàwan tfiniyought Karoughyàgouh, oni
Oghwentfyàge : Niyade-weghniseràge Takwanada-
ranondàghsik nòewa ; Neoni Tondakwarighwiyough-
stouh, tfiniyought oni Tsyakwadaderighwiyough-
steàny ; Neoni toghsa takwaghfarineghe Dewaddatde-
nakeraghtònze ; nesàne fadsyadàkwaghs ne Kon-
dighseròheàse. *Amen.*

Et fibukstaty.

SEs-hatfeaghseragwègouh Niyoh, ne tñdyakon-
henn'yoh ne Akodonhets-hògouh nenahòtea ne
neannè Royànerhne yaih-hèyóghse, ne yeàyewe ne
Akonigòera ne D'yakawightàghkouh, ne onea tñ-
yakoddyè-ah nenekea Akoyerònda, yakoghwi-
heàghne Yotsendenyat, neoni Eayondonhàrea ; Wa-
gwaddèrea Ongweryàghfagouh, ne tñ-sèroh ne-
nekea Akwadaddegea-keàhha (Ougwadenoseagh-
keàhha

that it may please thee of thy gracious goodness, shortly to accomplish the number of thine elect, and to hasten thy kingdom, that we, with all those that are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect consummation and bliss, both in body and soul, in thy eternal and everlasting glory, through Jesus Christ our Lord.
Amen.

The Collect.

O Merciful God, the Father of our Lord Jesus Christ, who is the resurrection and the life; in whom whosoever believeth, shall live, though he die; and whosoever liveth and believeth in him, shall not die eternally; who also hath taught us (by his holy Apostle Saint Paul) not to be sorry, as men without hope, for them that sleep in him; We meekly beseech thee, O Father, to raise us from the death of sin unto the life of righteousness; that when we shall depart this life, we may rest in him, as our hope is this our *brother* doth, and that at the general resurrection in the last day, we may be found acceptable in thy sight, and receive that blessing which thy well-beloved Son shall then pronounce to all that love and fear thee, saying, Come, ye blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this we beseech thee,
O mer-

keàhha nenekea Tfiyakoroughyagèghne ne yorighwanneràkiskouh Tfiyoughwentiyàde; Wagweanirèghtea ne yagh-te-yeyòdòkte Sayannerèghsferanene sèrouh kea-ok-neàwe ne tfinyàgouh Seyadoghne rònkwèa ne yekayèrine, neoni Oewesèghsfera Sayanèrsfera ne tayoghsterihhea; ne wahòeny ne sadayonk'hiyeste ne agwègouh ne neannè tokeghske-dewe D'yakawightàghkoush Saghsèanadogeghty Yakaweahheyoughsferoh, ya-àyòewe Kawegenneandà-ouh-tsihouh neoni Ayakodaskatstouh'hàke, ok'tha-tetsyàrea Akoyèrònda neoni Akonigòera, ne tfiniyehèawe tyutkoh onea tfinayoughtoh Soewesèghsfera, ne rorihhòeny Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Ne Collect.

O Ronidearèskouh Niyoh, Ranihha Songwayàner Jesus Christ, ne neannè Eyontkèrkwaghte neoni Eyondònherste, raouhhatseràgouh agwègouh oughkagiok d'yakawightàghkòne, eayakòn'héke, ok òni ayaihheye; neoni oughkagiok eayònheke ne raouhhatseràgouh eandyakawightàghkoush ne yaght-ha yaihheye ne tfiniyehèawe; Nene oni son-gwarighhonniyenidouh, (royadadogeghty Paul,) yagh-te-yongwanikorheà-ouh ne tfiniyeyadòdeafe ne neannè yaghta hoderharenn'yoh, ne neannè raouhhahtseràgouh waondocriffèraghtouh; Wagweanideaghtea Kanikòeragouh, O Ranihha! ahiegh-re askwakètskoh ne Keahheyàtne ne Karighwannerrea ne Tfiyondonhetst-ha ne Yoderighwagwadàkrea ne Tfiyongwadohàrake, sadcayoughtannyonke yongwarhàre, nenekea Akwadaddegea-keahha (Ongwadenoffeahhkeàhha) oewa yakodonhàhhère; Ne tfini-

O merciful Father, through Jesus Christ our Mediator and Redeemer, *Amen.*

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

tfinayàweah ne agwègéóse entsyontkèrskoh ne tfinadeant-heaghroughsa Eaweghniferàdeke, ne afhenoghwèserouh, ne neannè Oyadaderìghtiera ayondàdoh nenahòtea Eghtsenoghwèghtsihouh Eghtsyèah Jesus Christ et-hòne yeti-hakadiad-dyáse ne yegwegòese ne yesandewese neoni ne Yakorighwhiyoughstouh, eahheàrouh, Garoh kasseweght, yetfiyadadderistouh Sakoyea-ogòe-ah Rake-nìhha, ne ayetsiyouh ne Kayanèrtiera ne yetfighferoenyèny ne Sondondoghwhentsiyadàghsàwe. Takyouh keagàye wàgweanideaghtea, O ronidareghtserowànea Ranìhha, ne rorihhòeny Jesus Christ Songwarighwaghferoenyèny neoni Songwaghnerèaghfyouh. *Amen.*

NE Raodeàrat Jesus Christ, neoni Ranoroughkwa Nìyoh, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoghriyoughstouh, agwègouh a-edewèseke tfiniyeheawe. *Amen.*

PART OF THE SINGING
P S A L M S.

Psalm 23.

- 1 **T**HE Lord himself, the mighty Lord,
Vouchsafes to be my guide;
The shepherd, by whose constant care
My wants are all supply'd.
- 2 In tender grass he makes me feed,
And gently there repose;
Then leads me to cool shades; and where
Refreshing water flows.
- 3 He does my wand'ring soul reclaim;
And, to his endless praise,
Instruct with humble zeal to walk
In his most right'ous ways.
- 4 I pass the gloomy vale of death,
From fear and danger free;
For there his aiding rod and staff
Defend and comfort me.
- 5 In presence of my spiteful foes
He does my table spread:
He crowns my cup with chearful wine,
With oil anoints my head.

6 Since

ODDYAKE
TEHARIGHWAGKWAT-HA.

Teyerighwagkwat-ha Tewaghsea aghseah yarweare.

¹ **NE** Ro yà ner, Rak ha wì fe,
Yagh tea fe a on gwea,
Ne wa ha ke nah fea hagh fe,
Yo doe ni kon hegh koh.

² Ne Rag g'ya dea ha wigh ta ne
Ne Tfid kagh ne gí yoh,
N'yegh ron ho deaft ha a gwè gouh
Ne O righ wan ne rea.

³ O ni rag gya deah ha wight ha,
Ne tfid ka ya noe nih,
Ne yot de righ wa gwa righ fyh,
Wa hoe ny Sagh fea na.

⁴ Ok noe n'a gih he yough fe re,
Yagh t'ha ket fa ni ke.
Yagh ot hè noh yo dak fea fe,
I kea ta ke nough ne.

⁵ Ne ò ni tak ke nough ne nà,
O ni wah yon hà de,
Et ho sè nà Ka yan ne rea,
Ea wak fe rè fe ke.

6 Ok

6 Since God doth thus his wond'rous love
Through all my life extend,
That life to him I will devote,
And in his temple spend.

Psalm 67.

1 **T**O blefs thy chosen race,
In mercy, Lord, incline;
And caufe the brightness of thy face
On all thy faints to fhine;

2 That fo thy wond'rous way
May through the world be known;
Whilst diftant lands their tribute pay,
And thy falvation own.

3 Let diff'ring nations join
To celebrate thy fame;
Let all the world, O Lord, combine
To praise thy glorious name.

4 O! let them fhout and fing,
With joy and pious mirth;
For thou, the righteous Judge and King,
Shalt govern all the earth.

5 Let diff'ring nations join,
To celebrate thy fame;
Let all the world, O Lord, combine
To praise thy glorious name.

Teharighwagkwàt-ha.

6 Ok On gwich ni se ra gwè gouh,
 Ne tfi na kon he ke,
 Ne ga doh ne Ro ya nerh ne,
 Ne tfi ni ye hea we.

Teyerighwagkwàt-ha yàyak niwaghsea tsiàdak yaweàre.

1 **N**I yoh son gwean dea rouh,
 Tak wa ya da dè rift.
 Ne wa hòe ny ne Sah hah hà,
 Kyen dè ry Ogh when tsiya.

2 Ne On gwe ho gòe ah,
 Nì yoh Ra kògh son de,
 Rot se noe ny Ogh ne gwagh sa,
 O ni yo don hà rouh.

3 Wa hoe ny On gwe da,
 Ne deaf hak hagh syon ko,
 Yot de righ wa gwarigh syough s'ra,
 Ne o ni Ogh when tsiya.

4 Eaf he yat ste rif te,
 Et ho egh ya hò di,
 Ne Ogh when tsiya ne sa kò wih,
 Nì yoh son gwean dea rouh.

5 Son kwan dea rouh Nì yoh,
 Ne o ni a gwè gouh,
 Ne ea hoe wat sagh nigh se ke,
 Tfi yo dogh when tsiyo-ok te.

Psalm 100.

1, 2 **W**ITH one consent let all the earth
To God their cheerful voices raise,
Glad homage pay with awful mirth,
And sing before him songs of praise.

3 Convinc'd that he is God alone,
From whom both we and all proceed;
We, whom he chooses for his own,
The flock which he vouchsafes to feed.

4 O enter then his temple-gate,
Thence to his courts devoutly press,
And still your grateful hymns repeat,
And still his name with praises bless.

5 For he's the Lord supremely good,
His mercy is for ever sure;
His truth, which always firmly stood,
To endless ages shall endure.

Psalm 103.

1, 2 **M**Y soul, inspir'd with sacred love,
God's holy name for ever bless;
Of all his favours mindful prove,
And still thy grateful thanks express.

3, 4 'Tis he that all thy sins forgives,
And after sickness makes thee sound;
From danger he thy life retrieves,
By him with grace and mercy crown'd.

5, 6 He

Teyerighwagkwat-ha uhskat Tewanyàwe.

1 I fe Sogh when tly a gwè gouh,
Te fe wa hea regh tan ni youh,
Egh tfi yo deahst ne Ro yà ner,
Ne ne Ya gwat fe noe ni yàt.

2 Ka ro fe wight Tfit ha kogh font'.
Yod fe noen yàt der wa rì wak.
Nok fe wa ni gough ra dò gca,
Ne Ro ya ner ne nàh Nì yoh.

3 Nok Nì yoh fon kwa ya dif fouh,
Ra ouh ha Ra o di yough kwa,
Ne ra ouh ha ne Ro yà ner,
Ne ne Sako ye òe koe wa.

4 Egh tfi de wa doe rea Nì yoh,
I kea Ka yà ner tse rì yoh,
Ro ni dea ref kouh ko wa nea,
T'ho righ wa yer' tfin' ye hea we.

*Teyerighwagkwat-ha uhskat tewanyàwe aghseab ya-
weàre.*

1, 2 A K wa don hetst eght fe nean doh,
Ne Ka ya ner tyut koh;
'Ke ni goe ra t'h na fad yer,
Ne o ni a gwè gouh.

3, 4 Tfi nì wat Ak we ryagh fa koh,
Eght fea na do gegh tist.
Ne Tfi ro ya da do gegh ty,
Ne Ragh fea no wa nea.

R r r 2

5, 6 Egh

5, 6 He with good things thy mouth supplies
 Thy vigour, eagle-like, renews;
 He, when the guiltless suff'rer cries,
 His foe with just revenge pursues.

7 God made of old his right'ous ways
 To Moses and our fathers known;
 His works, to his eternal praise
 Were to the sons of Jacob shown.

8 The Lord abounds with tender love,
 And unexampled acts of grace;
 His weaken'd wrath does slowly move,
 His willing mercy flows apace.

Psalms 117.

1 **W**ITH cheerful notes let all the earth
 To heav'n their voices raise:
 Let all, inspir'd with godly mirth,
 Sing solemn hymns of praise.

2 God's tender mercy knows no bound,
 His truth shall ne'er decay,
 Then let the willing nations round
 Their grateful tribute pay.

5,6 Egh tfi se wa doe rea Nì yoh,
Wa hoe ny Ro ya ner,
Togh fa yaght ha fa dough ra ne,
Togh fa fa ni kor hea.

7 Ne Ra o yan ne reagh se ra,
Ne Sa ni goe ra gouh,
A on da ka ya gea se ke,
Ne fa righ wi yough stouh.

8 Ne Sa righ wa ne ràk se ra,
O ni ye fa tsyèn douh,
Ne na a ga yea ya kok gweah.
Son hegh koe ya kok weah.

*Teyerighwagbkwàt-ha uhskat tewannyàwe uhskat yogh-
sòghserote tsyàdak yaweàre.*

1 I fe San di yough kwa gwègouh
Eght fi de wa nean doh,
Ne Nì yoh ne yon gwe ta wih,
N'ya de yong gwè da ke.

2 I kea ro di righ wi yough stouh,
Sa ko ye o koe wa,
Nih fa ko yer ha ko wa nea,
Ne t'ho righ wa yè ry.

Teyerigh-

Psalms 134.

1 **B**LESS God, ye servants that attend
Upon his solemn state :
That in his temple, night by night,
With humble rev'rence wait.

2, 3 Within his house lift up your hands
And blefs his holy name.
From Sion blefs thy Israel, Lord,
Who heaven and earth did frame.

*The English for the opposite Hymn could not be
procured; it being a Thanksgiving after receiving
the Lord's Supper.*

A Prayer

*Teyerighwagkwat-ha uhkat tewannyàwe aghseah yogh-
sòghserote kayèry yettyawèdre.*

1 **I** se Eght fi se wa ya ner,
Eght fi se wa nean doh,
Tthyoh ha ne i se s'wa yè na,
Ne Ra o nough fa gough.

2 Sa ni snugh sakets koh Nì yoh,
Egh tthyoh deaghs, yogh roen gât,
Tyut koh egh tte naen doh Nì yoh,
Se we ri yagh fa gough.

3 Ok ti wa gwè gough ra oe ny,
Ne tti neaghs fa kà wea,
She yoh, Ra o yan ne reghs' ra
N'ye hea wè ne ròn he.

*Ne yondoughbradaghkwa ne ònea vakoyadarà-oub ne
Yokaràkba Kà-gough ne Royàner..*

RO yà ner wa hoe wa doe rea,
Wa hoe ny Ro dyè sea,
Ne Ra o yan ne reght se ra,
Ne fa ko na doe nih.

Ne fa ko ya da do geagh ty,
Wa hoe wa nean don te,
On gwea nagh faks ke yagh t'ya oewe,
Ne a hoe wa nean douh.

Ro-

A Prayer to the Holy Ghost, to be sung before the Sermon.

COME, Holy Ghost; Creator, come:
Inspire the souls of thine,
Till ev'ry heart which thou hast made
Is filled with grace divine.

Thou art the Comforter, the gift
Of God, and fire of love:
The everlasting spring of joy,
And unction from above.

Thy

Ro yà ner te ha deant fa as
On gwè ri yagh t'ya oewe,
Et ho, a hoe wea nogh ton youh,
Tfi na te ho deant fough.

Ne Ro ya nert fe ro wà nea,
Tfi nigh son gwa yè rea,
Ne Yon gwa righ wa ne raks kouh,
Ne nà a gwagh fnun ke.

Yagh te yor ha ratf ten ni yoh,
Agh fa gwa yè rit fe,
O Se wa righ wa ne ràk skouh,
Ne Tfyon gwe ho goe ah.

Ne nà Yo yan ne regh fe ra,
Ne Te fa yen dagh touh,
Ro ya nert ne te fa deant fo,
Ne ah yagh fweagh fe ke.

Veni Creator, &c.

*Ne Adereanàvent ne Ronigoughbriyoughstoughne, ne wa-
hòny ne Tsi-neayoederibhwagbnòdoub Teayerigbwagh-
kwàt-hake.*

KA ro Ro ni gough ri yough stouh,
Ne Sa kwen yat Ni yoh,
O ni a gwe gouh tak wè yeghs,
Sa wea na do geagh ty.

Ne na ah tak wa rih hon ny,
A ya gwa yen der ha,
Ne wa ka rih honn ya te,
T'a ya gwaght ka wa ne.
S f f

O ne

Thy gifts are manifold, thou writ'st
God's law in each true heart:
The promise of the Father, thou
Dost heav'nly speech impart.

Enlighten our dark souls, till they
Thy sacred love embrace;
Assist our minds, by nature frail,
With thy celestial grace.

Drive far from us the mortal foe,
And give us peace within;
That, by thy guidance blest'd, we may
Escape the snares of sin.

Teach us the Father to confess,
And Son from death reviv'd;
And with them both, thee, Holy Ghost,
Who art from both deriv'd.

With thee, O Father, therefore may
The Son from death restor'd,
And sacred Comforter, one God
Devoutly be ador'd;

As in all ages heretofore
Has constantly been done,
As now it is, and shall be so,
When Time his course has run.

O nè Sa ni gogh ri yough stouh,
Ne Tah yough when tsyò reah,
Tak wan he tsi ni sa gwen yat,
Tsi ni yo dak fea fe.

O Sa yà ner Tak gwagh fni yè nouh,
Ne na Yonk high sweagh fe,
Ne o ni a yak hi feà ny,
Sa yà ner tes hegh sn'yeh.

On gwa yà ner kò wa ò ni.
Ne Se ya da dè rift,
Roe wa wea na wak hoe had dyeh,
Ro di yè na wak houh.

Ne Ka righ wyough itak tse rà gouh,
Yeght ha Ka rouh hyà ge,
Ne Ya ko ya dea ha wight ha,
Ne na Chrìst tyut koh.

O Sa yà ner ne fe yà wyh
Sa wea na do geagh ty,
Ne fuh ha a ont kà dad de,
Ra di tsi huhs at tsy.

Wah hoe ny ne Sa ka rì wat,
Sa on gwa ni goe rat
A on douh, ne o ni et ho
Ne A ya g'yon he ke.

Ne o ni A ya gweàh he ye,
Ne tsi ni ye hea we
Ea ya ko das kats tòe ha ke,
Ne ne Ka rough ya gouh..

Gloria Patri, &c.

TO Father, Son, and Holy Ghost,
The God whom we adore,

Be glory, as it was, is now,
And shall be evermore.

*The English for the following Hymns could not be
procured.*

Rot-konyest ne Ranibba, &c.

ROt ko ni yest ne Ra nih ha,
Ne o ni Roe wà ye,
Ne o ni ne fa da yogh touh
Ro ni gogh ri yough stouh.

Tfi nea yugh ton dyo dagh fa weh
Tfe ra gouh, egh ni yought
Oe wa, ne tyut koh a gwè gouh
Ne tfi ni ye heà we.

Hymn on Repentance.

Teyerighwagbkwat-ha Sayadondatrèwaghte.

1 O Ughka akoewayanhewe
Tfikowanea Adonhàrahk
Ne ne Tfinikanakdòtea
Ne ne agwagh Karoughyàgouh.

2 Et-ho tfi-ònea Sàyoewe
Ne yakoyadaghtoh-òne
Tfiniyerighwanneraksgwe
Ne ne Sayondatrèwaghte.

3 Ne oni tfiwaontkaght-hoh
Ne ne àsé wabhontòeny,
Ne wahondadderakwaghfe
Oewefaghtsfera t'kàkonde,

4 Ranibha ronhah-here
Tfitehhakànere ònea
Yah hont hewe tfinondàwe,
Ne Tfinighsakonoroughkwa.

- 5 Ne rodonhah-here oni
 Roewaye tfidet-hakànere
 Ne nahòtea Yotkarryàkoh
 Ne Raoroughyakeaghfera.
- 6 Ok ne Ronigoughriyoughstouh,
 Ya-oeweskwa wahatkaght-hoh
 Adonhetferadogeaghty
 Ne neannè àsé Saghròeny.
- 7 Ne Yakoyadaderiyoh
 Sagat Karoughyakeghrònoli
 Agwègouh tehhodirighwaghkwa
 Tfinikowanea Adonhàrak.
- 8 Ne tfiyakodeghyaghrundy
 Raoyannereghferàgouh
 Ne Jesus raody-Gòrah
 Neoni wakweàroh.
-

Christening Hymn.

Teyerighwaghkwàt-ba Waondatnekossèràgbwe.

- 1 **J**ESUS Saghseanìyoh nà-ah
 Ne ok kenoroughkwa
 Ne Tfinikaghseanadenneyouh
 Agwagh Yatyotkanonyouh.
- 2 Ikea Yagh-tetkaghscànayeh
 Tfinit'karoughyàde
 Tfinit'yoghwhentsyade oni
 Egni Saghseanòtea.

3 Ne eankarihhöny nà-ah.
Ne Yakodeaghtennyoh
Ne Yontsenonnyataghkwa
Agwagh Karoughyàgoh.

4 Et-ho Deweght-ha O Jesus
Tfini Saghseaniyoh,
Ne kanòroh Yonhe-ocwe
Ne nà Ongwadonhetst.

5 Saghseanagouh ne yegàyeh
Ne Kanoughkwatferiyoh,
Ne Sayondeweyèndouh
Ne T'kanigoughriyàgouh.

6 Jesus Saghseaniyoh nà-ah,
Neoni wagwearouh,
Ne Jesus tfiniyehèawe
Saghseanayèndake.

7 Agwègouh tfinikanòdewaks
Ne Akenigòera,
Agwagh et-ho watkaniffa,
Ne ne Saghseanagouh.

8 'Tferòeny ne Ongwadonhets,
Ne cayotkeàwaghte
Tfisanideareskouh
Eayodonhàrake.

9 Ne akarigh-hòweanaghte
Tfinisaghseaniyoh,
Tfinityoghwentfyade oni,
Tfinitkaroughyade.

1 Eakatorih Saghseanih,
Tfinikònhis neàwe,
Isège akatsenòeny,
Ne eawadoktane.

Burial Hymn.

Ne Teyerighwagkwat-ha Waondaddyadatta.

1 **T** Syadahhoughsadat tfinonkà
 Tyeyadarriyoh,
 Ne tfiniyakoweaneàndeah
 Wakadahoughsiyoughste

2 Ne tfideyoughfont-houghferoh,
 Ife ne Tfyonhenyoh,
 Ne neannè Tyòngwe kassene,
 Afe nika-càyoeh.

3 Ne ne Tfiniyoughwhentsyòdea
 Tfi-nòewe t'kàkonde,
 Keaniyorighwess-ha nok egh
 Yeandewayèndane.

4 Ife Tfyongwedanoròesouh
 Keant-ho Okeaghràge,
 T'kàkonde Sewanaktaye
 Yagnà t'haont-kwèny.

5 Tfinisowanoughsiyóse
 Ne Yekowànoghse,
 Yàkonigoughrowànòghse,
 Raditfihuhstafy.

6 Et-ho ok neannè Uhkatne,
 Yendewayèndane

O! Seniyoghserowanea,
 Egh kea nìyough, n'Ongwel?

Ok sègouh kady ok fkeanoh
T'hiyongwanigòderonde,
Neoni Tfiniyoghñoràddy.
Yongwaghteandyohaddy.

8 Ne ne tñidyeyadarryoh
Ok sègouh kadi nè,
Yagh fuhha dyakwadarhàrats,
Takyoh he Seandèarat.

9 Ayonkwayadakàrouhfe
Tferonyaghkont-hoh,
N'Ongwadonhets n'ea waghteàndy,
Tfi onca eayongwàdy.

10 Ne Keahhèyoughfe ne Owàroh
Eayakwat-haràdàde
Oni Yeyakwadòh-hetfite
Tfit keantsadondyese.

THE END.

T t t

Observations concerning the reading and pronunciation of the Mohawk Language.

1. The Mohawks never close their lips in speaking, and therefore do not use those letters which we call Labial; hereby their Alphabet is reduced to sixteen letters.

2. They pronounce *a* broad, like the Scots and Germans; *e* as we pronounce *a*, and *i* like our *ee*.

3. In the Mohawk language, a whole Sentence is often expressed by one word; and hence the excessive length of some words. It was therefore thought advisable to mark the syllables on which the accent should be laid. The *grave* (`) is placed over syllables that are pronounced long; the *acute* (') over short syllables; or where two syllables are accented in one word, the *grave* distinguishes the former, the *acute* the latter.

4. As this language abounds with *Caturals*, some of which are pronounced stronger, others weaker; the former are expressed by *gh*, the latter by *hh*.

The reader is requested to correct the following Errata in the English part.

Page 6, line 19, *for* to read too.

P. 62, l. 6, *for* hypochrify, *r.* hypocryfy.

P. 62, l. 10, *for* all deceits, *r.* all the deceits.

P. 64, l. 17, *for* and to preserve, *r.* and preserve.

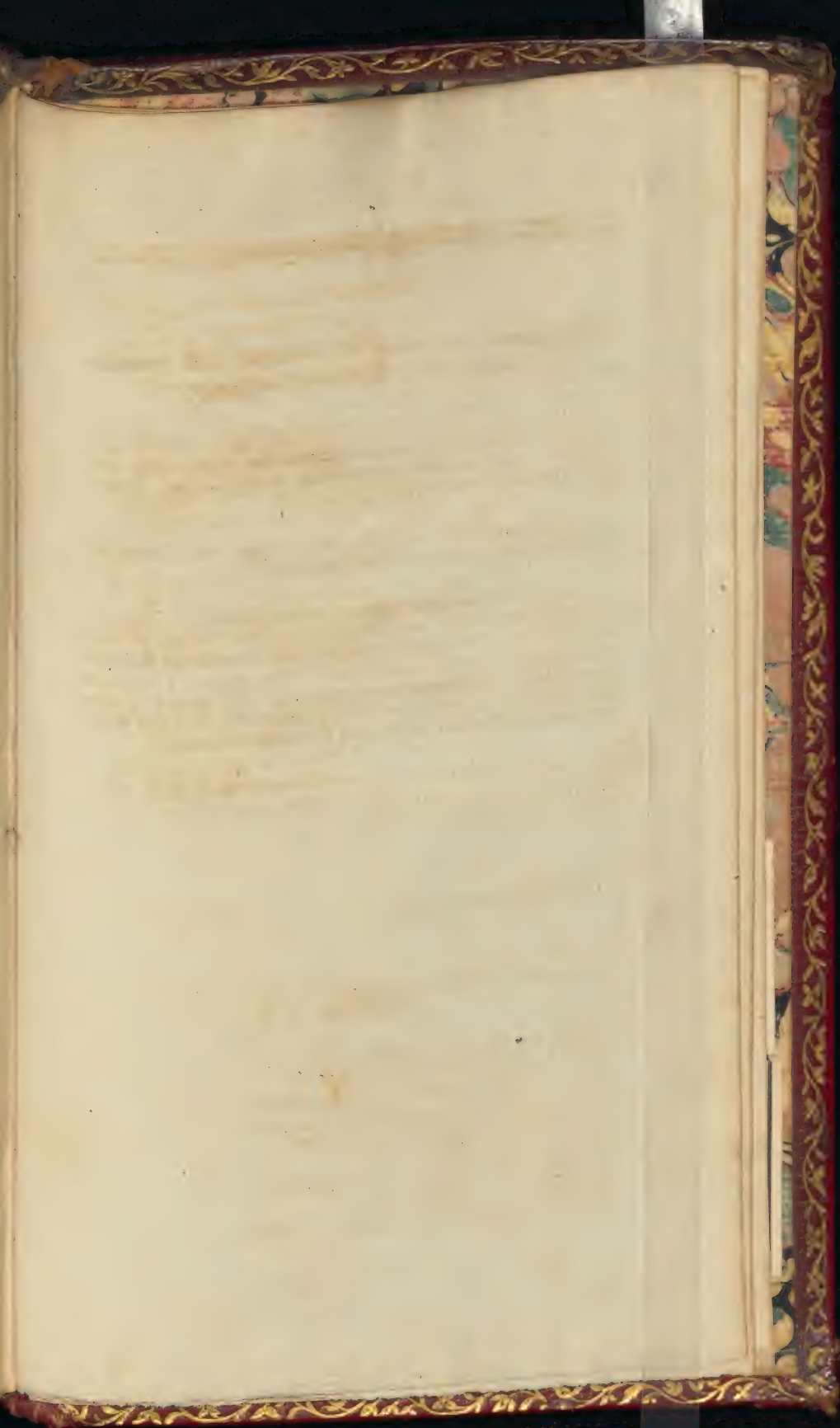
P. 112, l. 26, *for* the word, *r.* thy word.

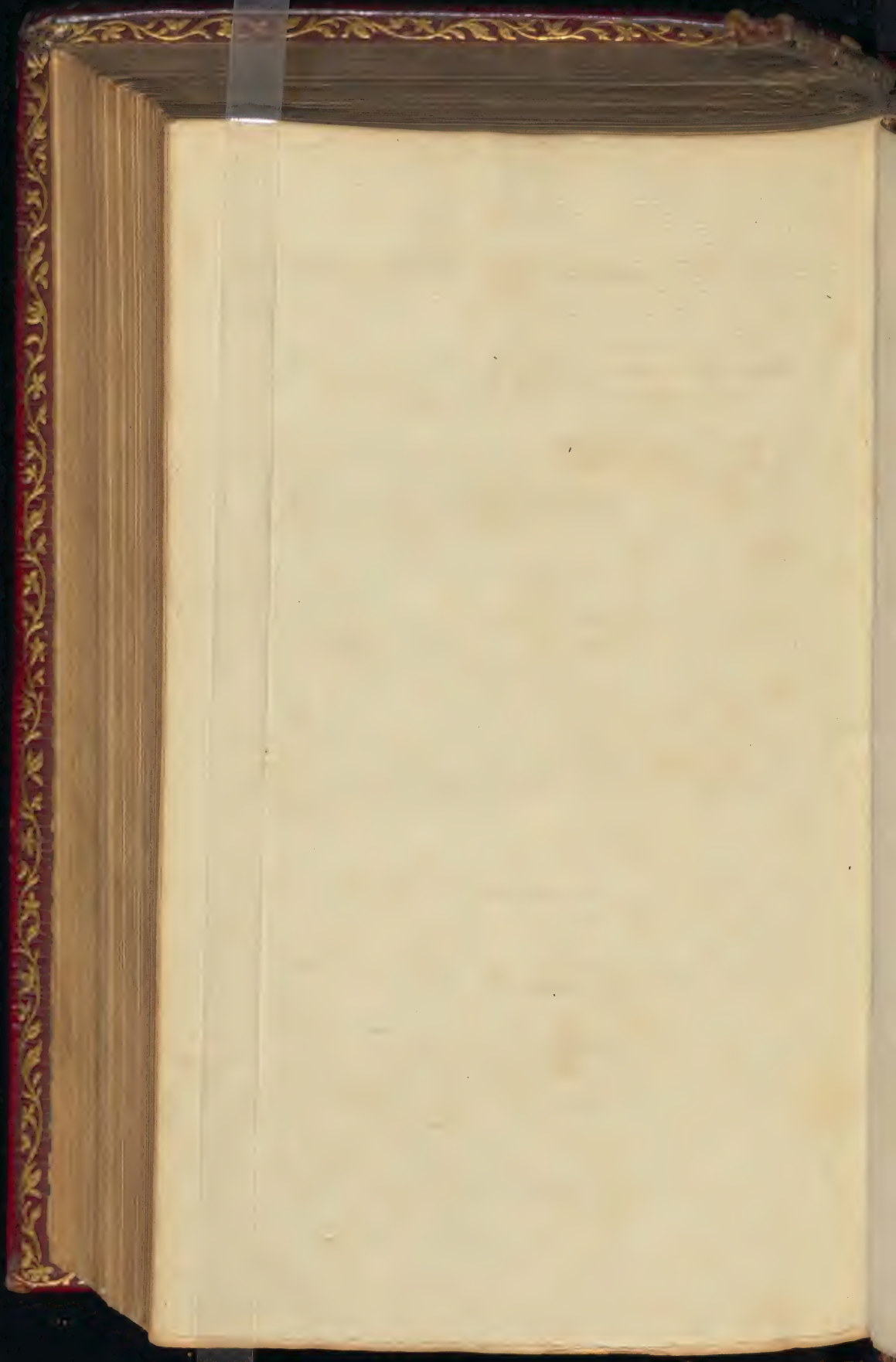
P. 130, l. 26, *for* loves, *r.* love.

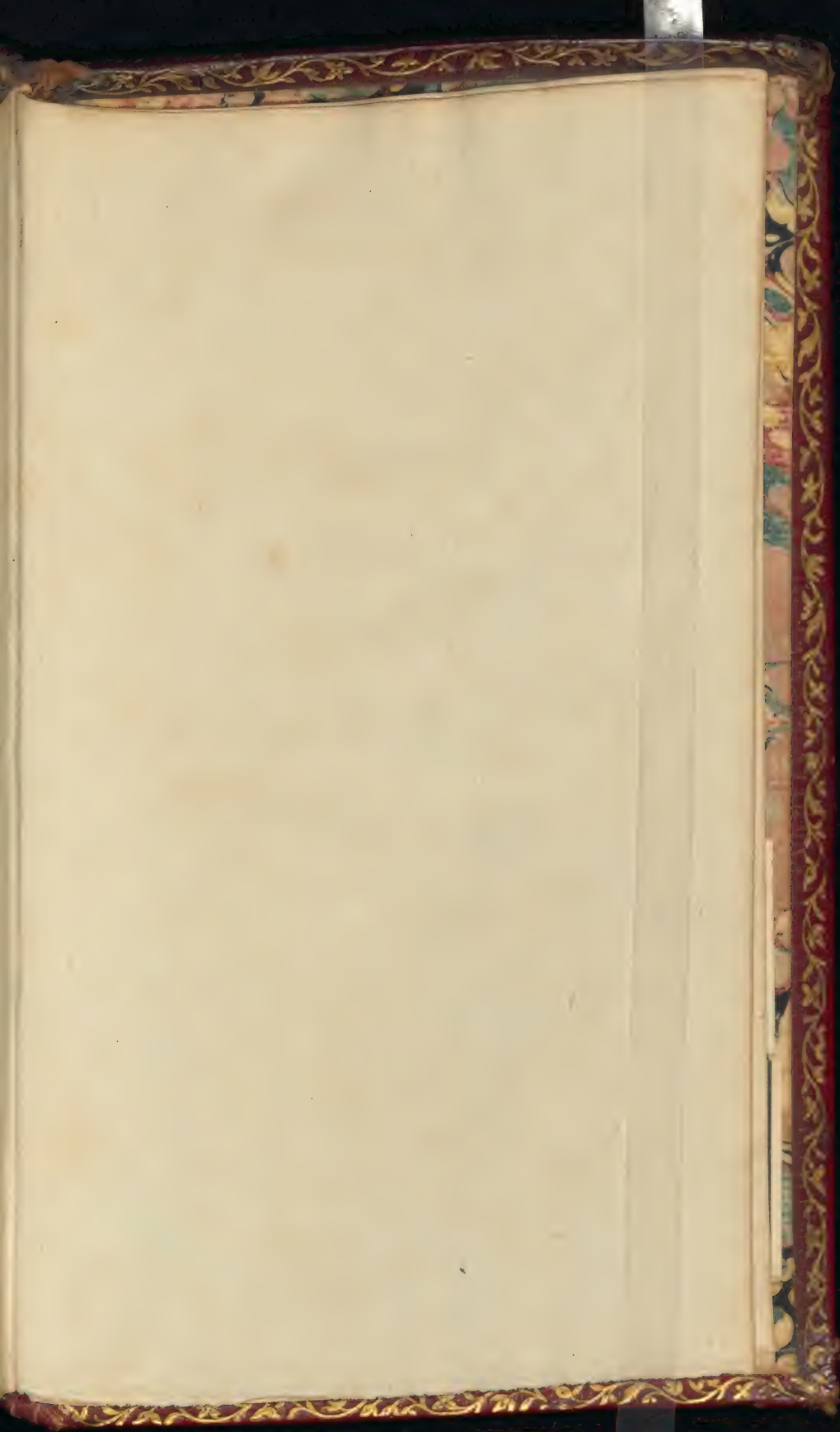
P. 210, l. 24, *for* great herd, *r.* a great herd.

P. 260, l. 12, *for* loofe, *r.* lose.

P. 420, l. 13, 14, *for* of accepting, *r.* to accept.







天 an-an-o

Plate 87

a3



AYER

M. Hawk

*

36

AYER

*421

M815

C54

1787

Ayer 7917

